



UNITED NATIONS  
ECONOMIC COMMISSION  
FOR EUROPE

**Illustrated**  
**Glossary**  
**for Transport Statistics**

**Ilustrovaný**  
**anglicko - slovenský**  
**slovník**  
**pre dopravnú štatistiku**

**4 th edition**  
**4. vydanie**

## Context / Obsah

<b>Glossary Introduction</b>	<b>Úvod slovníka</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>Pod'akovanie</b>
<b>A. RAILWAY TRANSPORT</b>	<b>ŽELEZNIČNÁ DOPRAVA</b>
A. I. INFRASTRUKTURE	INFRAŠTRUKTÚRA
A.II. TRANSPORT EQUIPMENT	DOPRAVNÉ PROSTRIEDKY
A. II.A. VEHICLES	VOZIDLÁ
A. II. B CONTAINERS	KONTAJNERY
A. III. ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT	PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ
A. IV. TRAFFIC	DOPRAVA
A. V. TRANSPORT MEASUREMENT	MERANIE PREPRAVY
A.VI. ENERGY CONSUMPTION	SPOTREBA ENERGIE
A.VII. ACCIDENTS	NEHODY
<b>B. ROAD TRANSPORT</b>	<b>CESTNÁ DOPRAVA</b>
B. I. INFRASTRUKTURE	INFRAŠTRUKTÚRA
B. II. TRANSPORT EQUIPMENT	DOPRAVNÉ PROSTRIEDKY
B.II. A. VEHICLE	VOZIDLO
B. II. B. CONTAINERS	KONTAJNERY
B. III. ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT	PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ
B. IV. TRAFFIC	PREMÁVKA
B. V. TRANSPORT MEASUREMENT	MERANIE PREPRAVY
B. VI. ENERGY CONSUMPTION	SPOTREBA ENERGIE
B. VII. ACCIDENTS	NEHODY
<b>C. INLAND WATERWAY TRANSPORT (IWT)</b>	<b>VNÚTROZEMSKÁ VODNÁ DOPRAVA</b>
C. I. INFRASTRUKTURE	INFRAŠTRUKTÚRA
C. II. TRANSPORT EQUIPMENT	DOPRAVNÉ PROSTRIEDKY
C. II. A. VESSELS	PLAVIDLÁ
C. II. B. CONTAINERS	KONTAJNERY
C. III. ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT	PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ

C. IV.	TRAFFIC	PREVÁDZKA
C. V.	TRANSPORT MEASUREMENT	MERANIE PREPRAVY
C. VI.	ENERGY CONSUMPTION	SPOTREBA ENERGIE
C. VII.	ACCIDENTS	NEHODY
<b>D.</b>	<b>OIL PIPELINE TRANSPORT</b>	<b>POTRUBNÁ PREPRAVA ROPY</b>
D. I./ II.	INFRAŠTRUKTÚRA/ TRANSPORT EQUIPMENT	INFRAŠTRUKTÚRA/ DOPRAVNÉ ZARIADENIA
D. III.	ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT	PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ
D. IV./V.	TRAFFIC/ TRANSPORT MEASUREMENT	MERANIE DOPRAVY A PREPRAVY
D. VI.	ENERGY CONSUMPTION	SPOTREBA ENERGIE
<b>F.</b>	<b>AIR TRANSPORT</b>	<b>LETECKÁ DOPRAVA</b>
F. I.	INFRASTRUCTURE	INFRAŠTRUKTÚRA
F. II.	TRANSPORT EQUIPMENT (AIRCRAFT)	DOPRAVNÉ PROSTRIEDKY (LIETADLÁ)
F. III.	ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT	PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ
F. IV.	TRAFFIC	PREVÁDZKA
F. V.	TRANSPORT MEASUREMENT	MERANIE PREPRAVY
F. VI.	ENERGY CONSUMPTION	SPOTREBA ENERGIE
F. VII.	ACCIDENTS	NEHODY
<b>G.</b>	<b>INTERMODAL FREIGHT TRANSPORT</b>	<b>INTERMODÁLNA NÁKLADNÁ PREPRAVA</b>
G. I.	INTRODUCTION	ZÁKLADNÉ INFORMÁCIE
G. II.	EQUIPMENT	VYBAVENIE

## Glossary Introduction

The Glossary for Transport Statistics was published for the first time in 1994 with the purpose of assisting member countries during the collection of data on transport using the Common Questionnaire developed by the UNECE, ITF and Eurostat.

The present fourth edition is the result of continuing valuable cooperation between the three organizations, that – through the action of the Intersecretariat Working Group (IWG. Trans.) – has put a sustained effort into meeting the need to harmonize transport statistics at the international level. The Glossary now comprises 735 definitions and represents a point of reference for all those involved in transport statistics. By following the guidance contained within these definitions, a considerable contribution will be given to the improvement in both the quality and comparability of the data.

In this fourth edition, the rail, road, inland waterway, pipelines and intermodal chapters have been substantially revised. A new air transport chapter has been added. In rail, the revision takes account of the changing environment facing rail operators, especially in Europe. In addition, a completely new rail accidents section has been added. The road and inland waterway chapters have also benefited from a thorough revision to reflect current concerns. For the inland waterway chapter, an accident section has been added. The pipeline chapter has been extended to cover gas as well as oil pipelines, given their growing importance in supplying the energy market. The new air transport chapter follows the guidance given by ICAO but with some extra input from IATA and ACI.

All three bodies were consulted during the preparation of the chapter and provided useful feedback. In the other domains too, there was full consultation with the relevant international sectoral bodies. All these revisions take full account of recent European legal acts in each specific domain and also provide some support the collection of data in this more particular context.

As well as adding material, a decision was taken to simplify the sections dealing with Enterprises, Economic Performance and Employment. This was not because such material was thought to be unimportant, far from that. It more reflected the reality that the transport data collection activities of the three sponsoring bodies were less focused in these areas than in the pure transport side.

## Úvod k slovníku

Slovník dopravnej štatistiky bol prvýkrát publikovaný v roku 1994 s cieľom pomôcť členským krajinám pri zbere dopravných dát, používajúc jednotný dotazník zostavený UNECE, ITF a Eurostatom.

Súčasnú štvrtú vydanie je výsledkom pokračujúcej cennej spolupráce medzi tromi organizáciami, ktoré prostredníctvom pôsobenia Intersekretariátu Pracovnej skupiny (IWG. Trans.) – vynaložili trvalé úsilie na plnenie potreby harmonizovať dopravné štatistiky na medzinárodnej úrovni. V súčasnosti slovník obsahuje 735 definícií a predstavuje oporný bod pre všetkých, ktorí sa venujú dopravnej štatistike. Nasledovanie pokynov obsiahnutých v týchto definíciách bude výrazným prínosom zdokonalenia kvality a porovnateľnosti údajov.

V tomto štvrtom vydaní boli podstatne revidované kapitoly železničnej, cestnej, vnútrozemskej vodnej, potrubnej a intermodálnej dopravy. Bola pridaná nová kapitola leteckej dopravy. V železničnej doprave revízie brali do úvahy meniace sa životné prostredie čeliace železničným operátorom, najmä v Európe. Navyše bola pridaná nová kapitola nehodovosti v železničnej doprave. Kapitoly cestnej dopravy a vnútrozemskej vodnej dopravy tiež profitovali z dôkladných revízií, aby odrážali súčasné obavy. Do kapitoly o vnútrozemskej vodnej doprave bola pridaná časť o nehodovosti. Kapitola potrubnej dopravy bola rozšírená, aby pokryla plynové potrubia ako aj ropné potrubia, vzhľadom na ich rastúci význam v zásobovaní trhu energiou. Nová kapitola leteckej dopravy nasleduje pokyny vydané ICAO, ale s ďalšími vstupmi od IATA a ACI.

Príprava tejto kapitoly bola konzultovaná so všetkými tromi subjektmi a bola poskytnutá užitočná spätná väzba. V iných oblastiach tiež bola poskytnutá kompletná konzultácia s relevantnými medzinárodnými odvetvovými subjektmi. Všetky tieto revízie mali plne zohľadniť nedávne Európske právne akty v každej špecifickej oblasti a tiež poskytnúť podporu zberu dát v tejto konkrétnej súvislosti.

Rovnako ako pridávanie materiálu, bolo rozhodnuté zjednodušiť časti, ktoré sa zaoberajú podnikmi, hospodárskou výkonnosťou a zamestnanosťou. Nebolo to kvôli tomu, že takýto materiál by bol pokladaný za nedôležitý na rozdiel od iných. Len viac odrzkadľuje realitu, že činnosti zberu dopravných dát troch sponzorských subjektov boli menej zamerané na tieto oblasti ako na čisto dopravnú stránku.

In this edition, only minor changes were possible in the chapter on maritime transport. However, work will continue in the context of IWG.Trans. A focus for future work will be the addition of an accident section in relation to maritime as well as ensuring that the terminology continues to reflect developments in the other sectors. The environmental impact of transport is another area where progress could be made although this was not possible on this occasion.

The third edition has been translated into all the official languages of the European Union and Russian. This will also be the case for this new fourth edition. Another new development is the preparation of an illustrated version. The objective is to provide users with a better understanding of the concepts underlying the definitions on the basis that one picture is worth a thousand words.

## Acknowledgements

The present edition was prepared by the Intersecretariat Working Group (IWG.Trans), comprising of Messrs. Ould Khou Sid'Ahmed (UNECE), Mario Barreto (ITF) and Hans Strelow (Eurostat).

Numerous national experts and officials of international and non-governmental organizations were consulted on the different chapters. The revisions process was reviewed and approved by the members of the UNECE Working Party on Transport Statistics (WP.6) at its meeting in May 2008.

The main work on the revisions was undertaken by a team of experts. The team consisted of:

- Mr Roland Fischer who took the lead on railway transport and assisted with air transport,
- Mr Erik Grib who led on road transport and intermodal,
- Mr Franz Justen, responsible for inland waterways and pipeline transport,
- Mr Lars Sjöberg who assisted on railway transport,
- Mr Richard Butchart who took the lead on air transport and coordinated the technical element of the project and
- Ms Karen Ifrah (Artemis Information Management), responsible for research, co-ordination of the non-technical aspects of the project and the linguistic revision.

V tomto vydaní boli možné len malé zmeny v kapitole námornej dopravy. Avšak práca bude pokračovať v súvislosti s IWG. Trans. Ďalšia práca bude zameraná na doplnenie časti nehodovosti v námornej doprave a taktiež na zabezpečenie, že terminológia bude naďalej odrážať vývoj v ostatných odvetviach. Vplyv dopravy na životné prostredie je ďalšou oblasťou, kde by mohol byť dosiahnutý pokrok, hoci to nebolo možné pri tejto príležitosti.

Tretie vydanie bolo preložené do všetkých oficiálnych jazykov EU a ruštiny. Rovnako to bude tiež v prípade nového štvrtého vydania. Ďalšou novinkou je príprava ilustrovanej verzie. Cieľom je poskytnúť užívateľom lepšie pochopenie definície pojmu na základe obrázku, ktorý je názornejší ako tisíc slov.

## Pod'akovanie

Súčasnú vydanie pripravil Intersekretariát Pracovnej skupiny (IWG. Trans), zložený s páňov Ould Khou Sid'Ahmed (UNECE), Mario Barreto (ITF) a Hans Strelow (Eurostat).

Jednotlivé kapitoly boli prekonzultované s viacerými národnými expertmi a predstaviteľmi medzinárodných a mimovládnych organizácií. Proces revízií bol posúdený a odsúhlasený členmi UNECE Pracovnej skupiny pre dopravnú štatistiku (WP.6) na jej zasadnutí v máji 2008.

Hlavná revízna práca bola vykonaná tímom odborníkov. Tím sa skladal z:

- p. Roland Fisher, ktorý sa ujal vedenia železničnej dopravy a pomáhal s leteckou dopravou,
- p. Erik Grib, ktorý viedol cestnú dopravu a intermodálnu dopravu,
- p. Franz Justen, ktorý bol zodpovedný za vnútrozemskú vodnú dopravu a potrubnú dopravu,
- p. Lars Sjöberg, ktorý pomáhal so železničnou dopravou,
- p. Richard Butchart, ktorý viedol leteckú dopravu a koordinoval technické časti projektu a
- p. Karen Ifrah (Artemis Information Management), ktorá bola zodpovedná za výskum, koordináciu netechnických častí projektu a jazykovú úpravu.

Railway Transport

Železničná doprava

A

**A. RAILWAY TRANSPORT****A. ŽELEZNIČNÁ DOPRAVA****A.I. INFRASTRUCTURE****A.I. INFRAŠTRUKTÚRA****A.I-01 Track**

A pair of rails over which rail borne vehicle can run.

Track gauge: Distance between a pair of rails measured between the inside edges of the rail heads.

The following track gauges are in use:

Standard gauge:	1,435 m
Large gauge:	1,520 m (example Commonwealth of Independent States) 1,524 m (example Finland) 1,600 m (example Ireland) 1,668 m (example Spain, Portugal)
Narrow gauge:	0,60 m, 0,70 m, 0,75 m, 0,76 m, 0,785 m, 0,90 m, 1,00 m.

*“Large gauge” is sometimes referred to as “broad gauge”.*

**A.I-01 Koľaj**

Pár koľajnicových pásov, po ktorých sa pohybuje železničné vozidlo.

Rozchod koľaje: Vzdialenosť medzi koľajnicami meraná medzi vnútornými hranami koľají.

Používajú sa tieto rozchody koľají:

Normálny rozchod:	1 435 mm.
Široký rozchod:	1 520 mm (napríklad v krajinách britského spoločenstva). 1 524 mm (napríklad vo Fínsku). 1 600 mm (napríklad v Írsku). 1 668 mm (napríklad v Španielsku, Portugalsku).
Úzky rozchod:	600 mm, 700 mm, 750 mm, 760 mm, 785 mm, 900 mm, 1 000 mm.

*“Large gouge” sa niekedy uvádza ako “broad gauge”.*

---

### **A.I-02 Electrified track**

Track provided with an overhead catenary or a conductor rail to permit electric traction.

The following types of electric current are in use:

- AC 25 000 Volts, 50 Hz  
15 000 Volts, 16 2/3 Hz
- DC 3 000 Volts  
1 500 Volts  
750 Volts  
660 Volts  
630 Volts

### **A.I-02 Elektrifikovaná koľaj**

Koľaj vybavená trolejovým vedením nad ňou alebo prívodnou koľajnicou umožňujúcou elektrickú trakciu.

Používajú sa tieto druhy elektrického napájania:

Striedavý prúd:

- 25 000 voltov, 50 Hz;
- 15 000 voltov, 16 2/3 Hz.

Jednosmerný prúd:

- 3 000 voltov;
  - 1 500 voltov;
  - 750 voltov;
  - 660 voltov;
  - 630 voltov.
- 

### **A.I-03 Running track**

A track providing end-to-end line continuity designed for trains between stations or places indicated in tariffs as independent points of departure or arrival for the conveyance of passengers or goods.

### **A.I-03 Traťová koľaj**

Koľaj tvoriaca súvislú trať používanú na prepravu cestujúcich alebo tovarov vlakmi medzi stanicami alebo tarifnými bodmi ako nezávislými odchodovými a príchodovými miestami.

---

### **A.I-04 Sidings**

Tracks branching off running tracks.

*The length of sidings is included in the length of tracks if the sidings are managed by the infrastructure manager, private sidings being excluded.*

### **A.I-04 Odbočné koľaje**

Koľaje odbočujúce z dopravných koľají.

*Dĺžka vedľajších koľají je zahrnutá v dĺžke koľají, ak vedľajšie koľaje spravuje manažér infraštruktúry; vlečky sa nezahŕňajú.*

---



### **A.I-05 Private siding**

Track or set of tracks which are not managed by the infrastructure manager but are linked up with the track of an infrastructure manager so that

- a) Railway transport operators or supportive functions can perform necessary activities.
- b) Industrial, commercial or port, etc. establishment or group of establishments can be served by rail without transshipment.

### **A.I-05 Súkromná vlečka**

Koľaj alebo skupina koľají, ktoré nespravuje manažér infraštruktúry, ale sú spojené s jeho koľajou tak, že

- a) železniční dopravcovia alebo podporné funkčné útvary môžu vykonávať potrebné činnosti,
- b) priemyselný, obchodný alebo prístavný atď. podnik alebo skupinu podnikov môže železnica obsluhovať bez prekladania.

---

### **A.I-06 Line**



One or more adjacent running tracks forming a route between two points. Where a section of network comprises two or more lines running alongside one another, there are as many lines as routes to which tracks are allotted exclusively.

### **A.I-06 Trať**

Jedna dopravná traťová koľaj alebo viac priľahlých dopravných traťových koľají tvoriacich dopravnú cestu medzi dvomi bodmi. Ak úsek siete obsahuje dve alebo viac tratí vedľa seba, tak je na úseku toľko tratí ako trás, pre ktoré sú koľaje výlučne vyhradené.

---

### **A.I-07 Electrified line**



Line with one or more electrified running tracks.

The following types of electric current are in use:

AC	25 000 Volts, 50 Hz 15 000 Volts, 16 2/3 Hz
DC	3 000 Volts 1 500 Volts 750 Volts 660 Volts 630 Volts.

*Sections of lines adjacent to stations that are electrified only to permit shunting and not electrified as far as the next stations are to be counted as non-electrified lines.*

#### **A.I-07 Elektrifikovaná trať**

Trať s jednou alebo viacerými elektrifikovanými dopravnými koľajami.

Používajú sa tieto druhy elektrického napájania:

Striedavý prúd: 25 000 voltov, 50 Hz;  
15 000 voltov, 16 2/3 Hz.

Jednosmerný prúd: 3 000 voltov;  
1 500 voltov;  
750 voltov;  
660 voltov;  
630 voltov.

*Úseky tratí patriace k staniciam, ktoré sú elektrifikované iba na umožnenie posunu a nie sú elektrifikované až po susednú stanicu, považujú sa za neelektrifikované trate.*

#### **A.I-08 Metro line / subway**

An electric rail line mainly for urban transport with the capacity for heavy volumes of traffic involving very frequent train movements. Metro lines are also characterised by closely spaced stations, normally with around 1 000 m between the stations.

*Also known as "subway", "metropolitan railway", „heavy rail“, „rapid rail“, „rapid transit“, „metro“ or "underground".*

#### **A.I-08 Trať metra/metro**

Elektrická železničná trať hlavne pre mestskú dopravu s kapacitou na zvládnutie veľkého objemu prepravy. Trate metra sú charakterizované aj tým, že stanice sú blízko seba, pričom bežná vzdialenosť medzi stanicami je asi 1 000 m.

*Známa aj ako podzemná dráha, mestská železnica, ťažká železnica, rýchla železnica, rýchla preprava, metro alebo podzemná železnica.*

#### **A.I-09 Light rail line**

A rail line mainly for urban transport of passengers often electrified. Stations/halts are generally less than 1 200 m apart.

*In comparison to metros, light rail is more lightly constructed, is designed for lower traffic volumes and usually travels at lower speeds. Normally the power is drawn from an overhead electric line via a trolley or a pantograph. It is sometimes difficult to make a precise distinction between light rail and trams; trams are generally not separated from road traffic, whereas light rail may be separated from other systems.*

### **A.I-09 Mestská železničná trať**

Železničná trať hlavne na mestskú prepravu cestujúcich, často elektrifikovaná. Stanice/zastávky sú od seba vzdialené obyčajne menej ako 1200 m.

*V porovnaní s metrom majú mestské dráhy ľahšiu konštrukciu, sú určené na menšie objemy prepravy a zvyčajne jazdia nižšou rýchlosťou. Normálne sa zdroj (energia) odoberá z horného elektrického vedenia cez trolej alebo zberač. Je niekedy ťažké presne rozlíšiť mestské dráhy a električky; električky nie sú vo všeobecnosti oddelené od cestnej premávky, zatiaľ čo mestské dráhy môžu byť oddelené od ostatných systémov.*

---

### **A.I-10 Tramline (streetcar)**



A railway mainly installed on and well integrated into the urban road system. The tramcars are powered either electrically or by diesel engine, particularly for special rail borne road vehicles.

*Also known as trolley car.*

### **A.I-10 Električková trať**

Železničná trať inštalovaná ako integrovaná súčasť mestskej cestnej siete. Električky sú poháňané buď elektricky, alebo dieselovým motorom, a to najmä pre špeciálne železnice, ktoré nesú cestné vozidlá.

*Známe aj ako električky.*

---

### **A.I-11 Railway line**

Line of communication made up by rail exclusively for the use of railway vehicles.

*Line of communication is an area equipped for the performance of rail transport.*

### **A.I-11 Železničná trať**

Dopravná cesta tvorená koľajami slúžiaca výlučne na používanie železničnými vozidlami.

*Dopravná cesta je súčasťou priestoru vybaveného na vykonávanie železničnej dopravy.*

---

### **A.I-12 Main railway line**

Main railway lines comprise the high-speed railway lines and important major conventional railway lines as defined by national or international authorities.

*Within the European Community for example guidelines define a specific main rail-network within the trans-European transport network (TEN), which is considered to be important at community level.*

### **A.I-12 Hlavná železničná trať**

Hlavné železničné trate zahŕňajú vysokorýchlostné železničné trate a dôležité hlavné konvenčné železničné trate, ako ich definujú národné a medzinárodné orgány.

*Napríklad v rámci Európskeho spoločenstva smernice konkrétne definujú hlavnú železničnú sieť v rámci Transeurópskej dopravnej siete (TEN), ktorá sa na úrovni Spoločenstva považuje za dôležitú.*

---

### **A.I-13 Conventional railway line**

All railway lines that are not classified as «dedicated high speed lines» or «upgraded high speed railway lines».

### **A.I-13 Konvenčná železničná trať**

Všetky železničné trate, ktoré sa neklasifikujú ako „vyhradené vysokorýchlostné trate“ alebo „modernizované vysokorýchlostné železničné trate“.

---

### **A.I-14 Dedicated high speed line**

A line specially built to allow traffic at speeds generally equal to or greater than 250 km/h for the main segments.

*High speed lines may include connecting lines, in particular connecting segments into town centre stations located on them, on which speeds may take account of local conditions.*

### **A.I-14 Vyhradená vysokorýchlostná trať**

Trať osobitne vybudovaná tak, aby umožňovala na hlavných úsekoch premávku rýchlosťou zvyčajne 250 km/h alebo väčšou.

*Vysokorýchlostné trate môžu zahŕňať prípojné trate, najmä spájacie železničné uzly so stanicami v centrách miest, na ktorých sa môže rýchlosť prispôbiť miestnym podmienkam.*

---

### **A.I-15 Upgraded high speed line**

A conventional line specially upgraded to allow traffic at speeds of the order of 200 km/h for the main segments.

*They include specially upgraded high speed lines which have special features as a result of topographical, relief or town-planning constraints, on which the speed must be adapted for each case*

### **A.I-15 Modernizovaná vysokorýchlostná trať**

Konvenčná trať, ktorá je osobitne modernizovaná tak, aby na hlavných úsekoch umožňovala premávku rýchlosťou približne 200 km/h.

*Tieto trate zahŕňajú modernizované vysokorýchlostné trate, ktoré majú osobitné charakteristiky vyplývajúce z topografických, reliéfnych alebo urbanistických obmedzení, na ktorých musí byť rýchlosť upravená osobitne pre každý prípad.*

---

### **A.I-16 Length of lines operated**

The total length of line operated for passenger transport, goods transport, or both.

*When a line is operated simultaneously by several railway enterprises it will be counted only once.*

### **A.I-16 Dĺžka prevádzkovaných tratí**

Celková dĺžka trate používanej na osobnú dopravu, nákladnú dopravu alebo na obidva druhy dopravy.

*Ak trať súčasne používajú viaceré železničné podniky, započíta sa iba raz.*

---

### **A.I-17 Railway network**

All railways in a given area.

*This does not include stretches of road or water even if rolling stock should be conveyed over such routes, e.g. by wagon-carrying trailers or ferries. Lines solely used for tourism are excluded as are railways constructed solely to serve mines, forests or other industrial or agricultural undertakings and which are not open to public traffic.*

### **A.I-17 Železničná sieť**

Všetky železnice na danom území.

*Nezahŕňa cestný alebo vodný úsek, i keby sa vozidlá po takých trasách dopravovali, napr. vozeň prepravovaný trajlermi alebo trajektmi. Trate využívané výlučne na turistické účely, ako aj trate stavané výlučne na obsluhu baní, lesov alebo na inú priemyselnú alebo poľnohospodársku činnosť, ktoré nie sú otvorené pre verejnú dopravu, do železničnej siete sa nezahŕňajú.*

---

### **A.I-18 Railway network segment**

Specific railway line connecting two or more geographical reference points. Each segment has a start and an end, being a track crossing, a country border or a railway station.

### **A.I-18 Traťový úsek, úsek dopravnej cesty**

Špeciálna železničná trať spájajúca dva alebo viac zemepisných referenčných bodov. Každý úsek má začiatok a koniec, ktorým je železničná križovatka, štátna hranica alebo železničná stanica.

---

### **A.I-19 Maximum operating speed**

The highest speed allowed on commercial service taking into account technical characteristics of the infrastructure.

### **A.I-19 Najvyššia traťová rýchlosť**

Najvyššia rýchlosť dovolená pri bežnej prevádzke s ohľadom na technické charakteristiky infraštruktúry.

---

## **A.I-20 Rail loading gauge**

The profile through which a railway vehicle and its loads must pass, taking into account tunnels and track side obstacles.

*There are 3 international gauges, agreed by UIC:*

- *A GAUGE: Total height 3.85 m above the rail and 1.28 m on either side of the track axle.*
- *B GAUGE: Total height 4.08 m above the rail and 1.28 m on either side of the track axle.*
- *C GAUGE: Total height 4.65 m above the rail and 1.45 m on either side of the track axle.*

*Another gauge of particular significance is the B+ GAUGE, for which the total height is 4.18 m above the rail and 1.36 m on either side of the track axle.*

*More generally, there are many other gauges recognised by rail networks.*

## **A.I-20 Železničná ložná miera**

Prierez, ktorým musí prejsť železničné vozidlo s nákladom, berúc do úvahy tunely a prekážky po stranách koľaje.

*Sú 3 druhy medzinárodných ložných mier odsúhlasených UIC:*

- *LOŽNÁ MIERA A: Celková výška nad koľajnicami je 3,85 m a 1,28 m od osi koľaje z každej strany.*
- *LOŽNÁ MIERA B: Celková výška nad koľajnicami je 4,08 m a 1,28 m od osi koľaje z každej strany.*
- *LOŽNÁ MIERA C: Celková výška nad koľajnicami je 4,65 m a 1,45 m od osi koľaje z každej strany.*

*Ďalšia ložná miera osobitného významu je LOŽNÁ MIERA B+, pri ktorej je celková výška nad koľajnicami 4,18 m a 1,36 m od osi koľaje z každej strany.*

*Všeobecne existuje veľa iných ložných mier na železničných sieťach.*

---

## **A.I-21 Railway station**

A railway establishment which is either open or not to the public, generally staffed and which is designed for one or more of the following operations:

- formation, dispatch, reception and temporary stabling of trains
- stabling and marshalling of rolling stock
- boarding and alighting of passengers
- generally, where open to public, providing facilities for the purchase of tickets
- loading and unloading of goods.

## **A.I-21 Železničná stanica**

Železničné zariadenie, ktoré je buď otvorené pre verejnosť, alebo nie je otvorené pre verejnosť, zvyčajne je vybavené personálom a ktoré je určené na jednu alebo viacero z nasledujúcich operácií:

- zoradenie, vypravenie, prevzatie a dočasné odstavenie vlakov,
  - odstavenie a radenie vozňov,
  - nastupovanie a vystupovanie cestujúcich,
  - vo všeobecnosti pri zariadeniach otvorených pre verejnosť možnosť kupovania cestovných lístkov,
  - nakladanie a vykladanie tovaru.
- 

## **A.I-22 Joint railway station**

Junction station between railway companies, the operation of which is governed by an agreement between the States or companies concerned.

### **A.I-22 Spoločná železničná stanica**

Dopravný uzol železničných spoločností, v ktorých sa prevádzka riadi dohodou medzi štátmi alebo medzi príslušnými spoločnosťami.

---

### **A.I-23 Halt**

Stop-off point generally open to passenger traffic only and not usually staffed.

### **A.I-23 Zastávka**

Miesto na zastavenie všeobecne prístupné len pre osobnú dopravu, zvyčajne bez personálu.

---

### **A.I-24 Marshalling yard**

Station or part of a station especially equipped with a number of tracks or other equipment for railway vehicle marshalling (switching) operations.

*Sometimes referred to as classification yard.*

### **A.I-24 Zorad'ovacia plocha**

Stanica alebo časť stanice špeciálne vybavené viacerými koľajami alebo iným zariadením na zriad'ovacie (posunujúce) manipulácie železničným vozidlom.

*Niekedy sa označuje ako zriad'ovacia stanica.*

---

### **A.I-25 Intermodal rail transport terminal**

Place equipped for the transshipment and storage of intermodal transport units (ITUs) between modes, one of which is rail.

*The "Hub and Spoke" concept relates to collection through a central point (the hub) and distribution in various directions (the spokes). The hub is a central point for the collection, sorting, transshipment and distribution of goods for a particular region.*

### **A.I-25 Terminál intermodálnej železničnej dopravy**

Miesto vybavené na prekládku a skladovanie intermodálnych prepravných jednotiek (IPJ) medzi druhmi dopravy, z ktorých jedna je železničná doprava.

*Termín „Hub and Spoke“ sa týka zhromažďovania prostredníctvom centrálného bodu (hub) a distribúcie do rôznych smerov (spokes). Hub je centrálnym bodom na zber, triedenie, prekladanie a distribúciu tovaru pre určitú oblasť.*

---

**A.II. TRANSPORT EQUIPMENT****A.II. DOPRAVNÝ PROSTRIEDOK****A.II.A VEHICLES****A.II.A VOZIDLÁ****A.II.A-01 Railway vehicle**

Mobile equipment running exclusively on rails, moving either under its own power (tractive vehicles) or hauled by another vehicle (coaches, railcar trailers, vans and wagons).

*The following vehicles are included in the statistics for a railway enterprise:*

- *All railway vehicles belonging to the railway enterprise and hired by it and actually at its disposal, including those under or waiting for repair, or stored in working or non working-order, and foreign vehicles at the disposal of the enterprise and vehicles of the enterprise temporarily abroad and engaged in the normal course of running.*
- *Private owners' wagons, i.e. those not belonging to the railway enterprise but authorized to be operated by it under specified conditions, together with wagons hired out by the railway enterprise to third parties and being operated as private owners' wagons.*
- *Statistics for a railway enterprise exclude vehicles not at its disposal, i.e.*
  - *Foreign vehicles or vehicles not belonging to the railway enterprise circulating on the railway network.*
  - *Vehicles which are on hire to, or otherwise at the disposal of, other railway bodies.*
  - *Vehicles reserved exclusively for service transport condemned or intended for sale, braking-up or condemning.*

**A.II.A-01 Železničné vozidlo**

Koľajové vozidlo pohybujúce sa výlučne po koľajach, hnané buď vlastnou silou (hnacie vozidlo), alebo ťahané iným vozidlom (osobný vozeň, prípojný motorový vozeň, služobný vozeň, nákladný vozeň).

*Do štatistiky železničného podniku sú zahrnuté tieto vozidlá:*

- *všetky železničné vozidlá patriace železničnému podniku a ním prenajaté, ktorými skutočne disponuje, vrátane opravovaných a čakajúcich na opravu alebo používaných v prevádzke, alebo odstavených mimo prevádzky, cudzie vozidlá, ktoré sú k dispozícii, a vozidlá daného podniku dočasne v normálnom prevádzkovom pohybe v cudzine;*
- *vozne súkromných majiteľov, t. j. nepatriace železničnému podniku, ale oprávnené na pohyb na jeho sieti podľa ním špecifikovaných podmienok, spoločne s vozňami prenajatými železničným podnikom od tretích osôb a prevádzkovanými ako súkromné vozne;*
- *do štatistiky železničného podniku sa nezahrňajú vozidlá, ktorými nedisponuje:*
  - *zahraničné vozidlá alebo vozidlá, ktoré nepatria železničnému podniku a ktoré obiehajú na jeho železničnej sieti;*
  - *vozidlá, ktoré sú prenajaté alebo inak dané k dispozícii iným železničným podnikom;*



- vozidlá vyhradené výlučne na vlastnú služobnú dopravu železničného podniku alebo vozidlá určené na predaj, zošrotovanie alebo vyradenie.
- 

#### **A.II.A-02 High speed railway vehicle**

A railway vehicle designed to operate at a speed of at least 250 km/h on dedicated high speed lines.

#### **A.II.A-02 Vysokorýchlostné železničné vozidlo**

Železničné vozidlo konštruované na prevádzku tak, aby dosahovalo cestovnú rýchlosť najmenej 250 km/h na vyhradených vysokorýchlostných tratiach.

---

#### **A.II.A-03 Tilting high speed railway vehicle**

A railway vehicle with a tilting system designed to have an operating speed of 200 km/h or above on upgraded high speed lines.

#### **A.II.A-03 Vysokorýchlostné naklápacie železničné vozidlo**

Železničné vozidlo s naklápacím systémom konštruované tak, aby na modernizovaných vysokorýchlostných tratiach dosahovalo cestovnú rýchlosť približne 200 km/h a viac.

---

#### **A.II.A-04 Conventional high speed railway vehicle**

Any railway vehicle not specially designed to run on dedicated or upgraded high speed lines but still being able to reach a maximum operating speed of approximately 200 km/h.

#### **A.II.A-04 Konvenčné vysokorýchlostné železničné vozidlo**

Každé železničné vozidlo, ktoré nie je špeciálne konštruované tak, aby mohlo jazdiť na vyhradených vysokorýchlostných tratiach alebo modernizovaných vysokorýchlostných tratiach, ale aj tak môže dosiahnuť maximálnu prevádzkovú rýchlosť približne 200 km/h.

---

#### **A.II.A-05 Trainset**



Indivisible block of railcar(s) and railcar trailer(s) or locomotive(s) and passenger railway vehicle(s).

*Included are trainsets that are technically divisible but are normally kept in the same configuration. One trainset may be coupled to another one. Each trainset may have more than one tractive vehicle.*

### **A.II.A-05 Vlaková súprava**

Neoddeliteľná skupina motorových vozňov a prípojných motorových vozňov alebo rušňov a vozňov osobnej železničnej dopravy.

*Zahrnuté sú vlakové súpravy, ktoré sú technicky oddeliteľné, ale spravidla sa ponechávajú v rovnakej konfigurácii. Vlakové súpravy môžu byť navzájom spriahnuté. Každá vlaková súprava môže mať viac ako jedno hnacie vozidlo.*

---

### **A.II.A-06 Tractive vehicle**

A vehicle equipped with prime mover and motor, or with motor only, intended either for hauling other vehicles (a "locomotive") or for hauling other vehicles and for the carriage of passengers and/or goods (a "railcar").

### **A.II.A-06 Hnacie vozidlo**

Vozidlo vybavené primárnym zdrojom energie a motorom alebo iba motorom určené výhradne na ťahanie iných vozidiel (rušeň) alebo na ťahanie iných vozidiel i na prepravu cestujúcich alebo tovaru súčasne (motorový vozeň).

---

### **A.II.A-07 Locomotive**

Tractive railway vehicle with a power of 110 kW and above at the draw hook equipped with prime mover and motor or with motor only used for hauling railway vehicles.

*Light rail motor tractors are excluded..*

Types of locomotives

- Electric locomotive
  - Locomotive with one or more electric motors, deriving current primarily from overhead wires or conductor rails or from accumulators carried on the locomotive.

*A locomotive so equipped which also has an engine (diesel or other) to supply current to the electric motor when it cannot be obtained from an overhead wire or from a conductor rail is classed as an electric locomotive.*
- Diesel locomotive
  - Locomotive, the main source of power of which is a diesel engine, irrespective of the type of transmission installed.

*However, diesel-electric locomotives equipped to derive power from an overhead wire or from a conductor rail are classed as electric locomotives.*
- Steam locomotive
  - Locomotive, whether cylinder or turbine driven, in which the source of power is steam irrespective of the type of fuel used.

### **A.II.A-07 Rušeň**

Hnacie železničné vozidlo s výkonom na ťahadlovom mechanizme 110 kW a viac vybavené primárnym zdrojom energie a motorom alebo iba motorom, používané na ťahanie železničných vozidiel.

*Lokotraktory sa medzi rušne nezahŕňajú.*

Typy rušňov:

- Elektrický rušeň:

- Rušeň s jedným alebo viacerými elektrickými motormi, ktorý získava energiu najmä z trolejového vedenia, z prívodných koľajníc alebo z akumulátorov nachádzajúcich sa na ňom.

*Takto vybavený rušeň, ktorý má aj agregát (dieselový alebo iný) dodávajúci elektrickému motoru prúd vtedy, keď ho nemôže získať z trolejového vedenia alebo z prívodných koľajníc, klasifikuje sa ako elektrický rušeň.*

- Motorový rušeň:
  - Rušeň, ktorého základným energetickým zdrojom je naftový motor bez ohľadu na druh inštalovaného prevodu.
 

*Dieseľelektrické rušne, ktoré sú vybavené tak, aby získali energiu z trolejového vedenia alebo z prívodnej koľajnice, klasifikujú sa ako elektrické rušne.*
- Parný rušeň:
  - Rušeň s piestovým alebo turbínovým pohonom, ktorého zdrojom energie je para bez ohľadu na druh použitého paliva.

### **A.II.A-08 Light rail motor tractor**

Tractive railway vehicle with a power of less than 110 kW at the draw hook (coupler).

*Normally used for shunting or for work trains and short-distance or low-tonnage terminal services. The definitions of the various categories of locomotives (electric, diesel) apply, mutatis mutandis, to light rail motor tractors*

### **A.II.A-08 Lokotraktor**

Hnacie železničné vozidlo s výkonom na ťažnom (spriahadlovom) háku menším ako 110 kW.

*Bežne sa používa na posun alebo pre pracovné vlaky a na prepravu na krátke vzdialenosti alebo pri malej záťaži v mieste určenia. Definície jednotlivých druhov rušňov (elektrické, dieselové) platia s nevyhnutnými zmenami v podrobnostiach aj na motorové vozne.*

### **A.II.A-09 Railcar**



Tractive railway vehicle with motor constructed for the conveyance of passengers or goods by rail. *The definition of the various categories of locomotives (electric, diesel) apply, mutatis mutandis, to railcars.*

*A block composed of railcars and railcar trailers can be referred to as:*

- "multiple units" if it is modular
- "trainset" if it is fixed.

*In tractive vehicle statistics, each railcar in an indivisible set is counted separately; in statistics of passenger vehicles and goods vehicles, each body fitted to carry passengers or goods is counted as a unit. Independent of drivers' compartments installed or not, any unit with tractive power must be considered as a tractive*

vehicle. When two railcar units have a common tractive bogie, both units are considered as a tractive vehicle.

#### **A.II.A-09 Motorový vozeň**

Hnacie železničné vozidlo s motorom určené na dopravu cestujúcich alebo tovaru po železnici. Definícia rozličných druhov rušňov (elektrických, dieselových) sa aplikuje s nevyhnutnými zmenami v podrobnostiach aj na motorové vozne.

*Skupina zložená z motorových vozňov a prípojných motorových vozňov môže byť uvedená ako:*

- viacvozidlové jednotky, ak je modulárna;
- vlaková súprava, ak je pevná.

*V štatistikách trakčných motorových vozidiel sa každý motorový vozeň v nedeliteľnej skupine počíta osobitne, v štatistikách o osobných vozidlách a nákladných vozidlách každé vozidlo prispôsobené na prepravu cestujúcich alebo tovaru sa ráta ako celok. Nezávisle od toho, či je nainštalované alebo nenainštalované oddelenie pre vodičov, akákoľvek jednotka s ťažnou silou sa musí považovať za hnacie vozidlo. Keď dve jednotky motorového vozňa majú spoločné trakčné podvozky, obidve jednotky sa považujú za hnacie vozidlo.*

---

#### **A.II.A-10 Passenger railway vehicle**

Railway vehicle for the conveyance of passengers, even if it comprises one or more compartments with spaces specially reserved for luggage, parcels, mail, etc.

*These vehicles include special vehicles such as sleeping cars, saloon cars, dining car, ambulance cars and vans carrying accompanied road passenger vehicles. Each separate vehicle of an indivisible set for the conveyance of passengers is counted as a passenger railway vehicle. Included are railcars if they are designed for passenger transport.*

#### **A.II.A-10 Vozeň osobnej dopravy**

Železničné vozidlo na prepravu cestujúcich, aj keď má jedno oddelenie alebo viac oddelení, alebo miesta špeciálne rezervované na batožinu, balíky, poštu atď.

*Tieto vozidlá zahŕňajú vozne osobitnej stavby, ako sú lôžkové vozne, salónne vozne, jedálenské vozne, sanitné vozne a vozne prepravujúce cestné vozidlá patriace cestujúcim (v SR aj ležadlové vozne). Každé jednotlivé vozidlo na prepravu cestujúcich v nedeliteľnej skupine sa ráta za vozeň osobnej dopravy. Zahŕňajú sa tu aj motorové vozne, ktoré sú konštruované pre osobnú dopravu.*

---

#### **A.II.A-11 Metro vehicle**

Electric railway vehicle designed for use on a metroline.

*Usually drawing power from a third rail.*

#### **A.II.A-11 Vozidlo metra**

Elektrické železničné vozidlo určené na použitie pre trať metra.

*Zvyčajne odoberá energiu z tretej koľajnice.*

---

#### **A.II.A-12 Tram (streetcar)**

Passenger or freight road vehicle designed for use on a tramline.

### **A.II.A-12 Električka**

Osobné alebo nákladné cestné vozidlo určené na používanie na električkovej trati.

---

### **A.II.A-13 Light rail vehicle**



Rail vehicle designed for use on a light rail line.

### **A.II.A-13 Ľahké železničné vozidlo**

Železničné vozidlo určené na používanie na ľahkej železničnej trati.

---

### **A.II.A-14 Railcar trailer**

Non-tractive passenger railway vehicle coupled to one or more railcars.

*Vehicles for the transport of goods, even when pulled by a railcar, are referred to as wagons.*

### **A.II.A-14 Prípojný motorový vozeň**

Hnaný vozeň osobnej dopravy spriahnutý s jedným alebo viacerými motorovými vozňami.

*Vozidlá určené pre nákladnú dopravu sa uvádzajú ako nákladné vozne, aj keď ich ťahá motorový vozeň.*

---

### **A.II.A-15 Coach**



Passenger railway vehicle other than a railcar or a railcar trailer.

### **A.II.A-15 Osobný vozeň**

Vozeň osobnej dopravy iný ako motorový vozeň alebo prívesný motorový vozeň.

---

### **A.II.A-16 Passenger carrying capacity: seats and berths**

The number of seats and/or berths available in a passenger vehicle when performing the service for which it is intended.

*Seats in dining coaches and buffet compartments places are excluded.*

### **A.II.A-16 Kapacita osobnej dopravy: počet sedadiel a lôžok**

Počet sedadiel a lôžok vo vozni osobnej dopravy v normálnom prevádzkovom stave, na ktorý je určený.

*Sedadlá v jedáľenských vozňoch a miesta v bufetových oddieloch nie sú zahrnuté.*

---

### **A.II.A-17 Passenger carrying capacity: standing places**

The number of authorized standing places available in a passenger vehicle when performing the service for which it is intended.

### **A.II.A-17 Kapacita osobnej dopravy: počet miest na státie**

Počet povolených miest na státie vo vozni osobnej dopravy pri preprave, na ktorú je určený.

---

### **A.II.A-18 Van**

Non-tractive railway vehicle forming part of a passenger or goods train and used by the train crew as well as, for the conveyance of luggage, parcels, bicycles, accompanied road passenger vehicles etc.

*Vehicles possessing one or more passenger compartments are not counted as vans but as passenger railway vehicles. Mail vans are included under vans when they do not have a passenger compartment.*

### **A.II.A-18 Batožinový vozeň**

Hnaný vozeň osobnej dopravy tvoriaci súčasť osobného alebo nákladného vlaku a v prípade potreby využívaný vlakovou čatou na prepravu batožiny, balíkov, bicyklov, sprevádzaných vozidiel cestnej osobnej dopravy a pod.

*Vozne s jedným alebo viacerými oddielmi pre cestujúcich sa nepovažujú za batožinové vozne, len za vozne osobnej dopravy. Poštové vozne sa zahrňajú medzi batožinové vozne vtedy, keď nemajú oddiel pre cestujúcich.*

---

### **A.II.A-19 Freight wagon or wago**



Railway vehicle normally intended for the transport of goods.

### **A.II.A-19 Nákladný vozeň, vozeň**

Železničné vozidlo spravidla určené na prepravu tovaru.

---

### **A.II.A-20 Railway enterprise-owned wagon**

Any wagon belonging to a railway enterprise.

*Excluded are privately-owned wagons.*

### **A.II.A-20 Nákladný vozeň vo vlastníctve železničného podniku**

Každý nákladný vozeň patriaci železničnému podniku.

*Nepatria sem súkromné nákladné vozne.*

---

### **A.II.A-21 Privately-owned wagon**

Wagon not belonging to a railway enterprise, but at its disposal and authorized to run for it under specified conditions, or wagon hired out by a railway enterprise to third parties.

### **A.II.A-21 Súkromný nákladný vozeň**

Nákladný vozeň, ktorý nepatrí železničnému podniku, ale je mu k dispozícii a je oprávnený na jeho prevádzku za špecifických podmienok, alebo je to nákladný vozeň prenajatý prostredníctvom železničného podniku tretím zmluvným stranám.

---

### **A.II.A-22 Covered wagon**

Wagon characterized by its closed construction with a roof and fully enclosed sides, capable of being locked and / or sealed.

*Wagons with opening roof as well as insulated, heated and refrigerated are included.*

### **A.II.A-22 Krytý vozeň**

Nákladný vozeň charakteristický uzavretou konštrukciou so stropom a úplne uzatvorenými stranami, uzamykateľný alebo s možnosťou zapečatenia.

*Sem sa zahŕňajú aj nákladné vozne s otvárateľnou strechou, ako aj izotermické, vykurované a chladiace vozne.*

---

### **A.II.A-23 Insulated wagon**

Covered wagon the body of which is built with insulating walls, doors, floor and roof, to limit heat exchange between the interior of the wagon and the outside so that the overall coefficient of heat transfer (K coefficient), allows the equipment to be assigned to one or other of the following two categories:

- IN = Normally insulated: characterized by a K coefficient equal to or less than 0.7 W/m<sup>2</sup> °C.
- IR = Heavily insulated: characterized by a K coefficient equal to or less than 0.4 W/m<sup>2</sup> °C.

### **A.II.A-23 Izotermický vozeň**

Krytý nákladný vozeň, ktorý je skonštruovaný z izolačných stien, dverí, podlahy a stropu na obmedzenie



výměny tepla mezi vnitřním a vnějším vozňem tak, že celkový koeficient přestupu tepla (koeficient K) umožní, aby zařízení bylo zařazené do jedné nebo druhé z dvou následujících kategorií:

- IN = normálně izolovaná skříň: charakterizovaná koeficientem K rovnajícím se 0,7 W/m<sup>2</sup> °C nebo menším.
  - IR = silně izolovaná skříň: charakterizovaná koeficientem K rovnajícím se 0,4 W/m<sup>2</sup> °C nebo menším.
- 

#### **A.II.A-24 Refrigerated wagon (Reefer)**

Insulated wagon using a source of cooling. Such sources include:

- natural ice, with or without the addition of salt;
- eutectic plates; dry ice, with or without sublimation control;
- liquefied gases, with or without evaporation control, other than a mechanical or "absorption" unit.

*Such a wagon is capable, with a mean outside temperature of + 30 °C, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it, with the aid of appropriate refrigerants and fittings :*

- *at + 7 °C maximum in the case of class A;*
- *at -10 °C maximum in the case of class B;*
- *at -20 °C maximum in the case of class C;*
- *at 0 °C maximum in the case of class D.*

#### **A.II.A-24 Chladiaci vozeň**

Izotermický nákladný vozeň používajúci ako zdroj chladenie. Zahŕňa takéto zdroje:

- prirodzený ľad s pridaním alebo bez pridanej soli;
- eutektické platne, suchý ľad so sublimačnou kontrolou alebo bez nej;
- skvapalnené plyny s odparovacou kontrolou alebo bez nej atď.

*Takýto nákladný vozeň je schopný pri priemernej vonkajšej teplote +30 °C znižovať teplotu vnútri prázdneho vozňa a udržiavať ju pomocou vhodných chladív a príslušenstiev na*

- *maximálne +7 °C v triede A,*
  - *maximálne -10 °C v triede B,*
  - *maximálne -20 °C v triede C,*
  - *maximálne 0 °C v triede D.*
- 

#### **A.II.A-25 Mechanically refrigerated wagon**

Insulated wagon either fitted with its own refrigerating device, or serviced jointly with other such units by an external refrigerating system.

- Mechanical compressors
- „Absorption“ units.

*A mechanically refrigerated wagon should be capable, with a mean outside temperature of +30 °C, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it continuously at levels in conformity with the standards defined below:*

- *Class A. The internal wagon temperature should be maintained between +12 °C and 0 °C inclusive.*
- *Class B. The internal wagon temperature should be maintained between +12 °C and -10 °C inclusive.*
- *Class C. The internal wagon temperature should be maintained between +12 °C and -20 °C inclusive.*



### **A.II.A-25 Vozeň so strojovým chladením**

Izotermický nákladný vozeň buď vybavený vlastným chladiacim zariadením, alebo obsluhovaný spoločne s podobnými jednotkami vonkajším chladiacim systémom:

- mechanickými kompresormi,
- absorpčnými jednotkami.

*Vozeň so strojovým chladením by mal byť schopný pri priemernej vonkajšej teplote +30 °C znižovať teplotu vnútri prázdneho vozňa a udržiavať ju podľa nasledujúceho spôsobu na požadovaných hodnotách v súlade s technickými normami, ktoré sú definované ďalej:*

- *trieda A: vnútorná teplota vozňa by sa mala udržiavať medzi +12 °C a 0 °C vrátane;*
  - *trieda B: vnútorná teplota vozňa by sa mala udržiavať medzi +12 °C a -10 °C vrátane;*
  - *trieda C: vnútorná teplota vozňa by sa mala udržiavať medzi +12 °C a -20 °C vrátane.*
- 

### **A.II.A-26 Heated wagon**

Insulated wagon fitted with a heater.

- *Class A. Heated equipment for use when the mean outside temperature is - 10 °C; and,*
- *Class B. Heated equipment for use when the mean outside temperature is - 20 °C.*

### **A.II.A-26 Vykurovaný vozeň**

Izotermický vozeň vybavený kúrením.

- *Trieda A: vykurovacie zariadenie používané vtedy, keď priemerná vonkajšia teplota je -10 °C.*
  - *Trieda B: vykurovacie zariadenie používané vtedy, keď priemerná vonkajšia teplota je -20 °C.*
- 

### **A.II.A-27 High sided wagon**

Wagon with no roof and with rigid sides higher than 60 cm.

### **A.II.A-27 Otvorený vozeň – vysokostenný**

Vozeň bez strechy s pevnými stenami vyššími ako 60 cm.

---

### **A.II.A-28 Flat wagon**

Wagon without roof or sides, or wagon without roof but with sides not higher than 60 cm, or swing-bolster wagon, of ordinary or special type.

### **A.II.A-28 Plošinový vozeň**

Vozeň bez strechy alebo stien, alebo vozeň bez strechy, ale s bočnými stenami nie vyššími ako 60 cm, alebo vozeň s podvozkami obyčajného alebo špeciálneho typu.

---

### **A.II.A-29 Tank wagon**

Wagon designed for the bulk transport of liquids or gases.

### A.II.A-29 Cisternový vozeň

Vozeň určený na hromadnú prepravu kvapalín alebo plynov.

---

### A.II.A-30 Silo wagon

Wagons for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster etc.

### A. II.A- 30 Výsypný vozeň

Vozeň na hromadnú prepravu práškovitých materiálov, ako sú cement, múka, sadra atď.

---

### A.II.A-31 Wagon for intermodal transport (see G.II-10)



Wagon specially built or equiped for the transport of intermodal transport units (ITUs) or other goods road vehicles.

*Types of wagons are:*

- *Pocket wagon: Rail wagon with a recessed pocket to accept the axle/wheel assembly of a semi-trailer*
- *Basket wagon: Rail wagon with a demountable sub frame, fitted with devices for vertical handling to allow the loading and unloading of semi-trailers or road motor vehicles*
- *Spine wagon: Rail wagon with a central chassis designed to carry a semi-trailer*
- *Low floor wagon: Rail wagon with a low loading platform built to carry, inter alia ITUs*
- *Rolling-Road wagon: Rail wagon with low floor throughout which, when coupled together, form a rolling-road*
- *Double stack wagon: Rail wagon designed for the transport of containers stacked on top of each other*
- *Bimodal semi-trailer: A road semi-trailer that can be converted into a rail wagon by the addition of rail bogies.*

### A.II.A-31 Nákladný vozeň na intermodálnu prepravu (pozri G.II-10)

Nákladný vozeň špeciálne konštruovaný alebo vybavený na prepravu intermodálnych prepravných jednotiek (IPJ) alebo iných cestných nákladných vozidiel.

*Typy vozňov:*

- *Kapsový vozeň: železničný vozeň s vybraním umožňujúcim prepravu kontajnerov využívajúcich pripojenie návesu cez čap/točnicu.*

- *Košový vozeň: železničný vozeň s demontovateľným pomocným rámom vybavený zariadením na vertikálnu manipuláciu, ktorá umožňuje nakládku a vykládku návesov alebo cestných motorových vozidiel.*
  - *Chrbtový vozeň: železničný vozeň s centrálnym podvozkom určený na prepravu návesu.*
  - *Nízkoplošinový vozeň: železničný vozeň s nízkou nakladacou rampou určený všeobecne na prepravu okrem iného aj jednotiek IPJ.*
  - *Rolling-road vozeň: železničný vozeň s nízkou podlahou, ktorý pri spojení viacerých vozňov vytvorí podlahu z otáčajúcich sa valcov.*
  - *Dvojvrstvový kontajnerový vozeň: železničný vozeň určený na prepravu kontajnerov, ktoré sú naskladané na seba v dvoch vrstvách.*
  - *Bimodálny náves: cestný náves, ktorý môže byť prevedený do železničného vozňa pridaním železničných podvozkov.*
- 

### **A.II.A-32 Wagon carrying capacity**

The carrying capacity of wagon is the maximum authorized weight it can carry.

### **A.II.A-32 Prepravná kapacita vozňa**

Maximálne povolená hmotnosť, ktorá sa môže prepravovať.

---

### **A.II.A-33 Age of railway vehicle**

Years since first registration of a railway vehicle, irrespective of the country of registration.

### **A.II.A-33 Vek železničného vozňa**

Počet rokov od prvej registrácie železničného vozňa bez ohľadu na krajinu registrácie.

---

**A.II.B CONTAJNERS****A.II.B KONTAJNERY****A.II.B-01 Loading unit**

Container, swap body.

*“Flats” (see A.II.B-09 below) used in maritime transport are included as a special type of container.*

**A.II.B-01 Nákladová jednotka**

Kontajner, výmenná nadstavba.

*Plošiny, ktoré sa používajú v námornej preprave, mohli by sa považovať za špeciálny typ kontajnera, a preto sa sem zahŕňajú.*

**A.II.B-02 Intermodal transport unit (ITU)**

Container, swap body or semi-trailer/goods road motor vehicle suitable for intermodal transport.

**A.II.B-02 Intermodálna nákladová jednotka (IPJ)**

Kontajner, výmenná nadstavba alebo náves/nákladné motorové cestné vozidlo vhodné na intermodálnu prepravu.

**A.II.B-03 Container**

Special box to carry freight, strengthened and stackable and allowing horizontal or vertical transfers.

A more formal technical definition of a container is:

Article of transport equipment which is:

- a) Of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use
- b) Specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more mode of transport, without intermediate reloading
- c) Fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another
- d) So designed as to be easy to fill and empty
- e) Stackable and
- f) Having an internal volume of 1 m<sup>3</sup> or more.”

*Swap bodies are excluded.*

*Although without internal volume, and therefore not satisfying criterion (f) above, flats (see A.II.B-09 below) used in maritime transport should be considered to be a special type of container and therefore are included here.*

**A.II.B-03 Kontajner**

Špeciálna skriňa na prepravu nákladu, spevnená, stohovateľná a umožňujúca horizontálne alebo vertikálne premiestňovanie.

Najoficijnejšia technická definícia kontajnera je:

druh prepravného prostriedku, ktorý je

- a) trvalého charakteru, a preto je dostatočne pevný, aby sa mohol opakovane používať;
- b) špeciálne navrhnutý na prepravu tovaru jedným alebo viacerými druhmi dopravy bez prekladania tovaru;
- c) vybavený zariadeniami, ktoré umožňujú s ním ihneď manipulovať, najmä premiestňovať ho z jedného druhu dopravy na iný;
- d) navrhnutý tak, aby sa dal ľahko naplniť a vyprázdniť;
- e) stohovateľný;
- f) s vnútorným objemom 1 m<sup>3</sup> a viac.

*Výmenné nadstavby sa medzi kontajnery nezahŕňajú.*

*Plošiny používané v námornej doprave, hoci nemajú vnútorný objem, a preto nespĺňajú kritérium (f), možno považovať za špeciálny typ kontajnera, a preto sa medzi kontajnery zahŕňajú.*

---

#### **A.II.B-04 Sizes of containers**

The main sizes of containers are:

- a) 20 Foot ISO container (length of 20 feet and width of 8 feet)
- b) 40 Foot ISO container (length of 40 feet and width of 8 feet)
- c) ISO container over 20 feet and under 40 feet of length
- d) ISO container over 40 foot long
- e) Super high cube container (oversize container)
- f) Air container (container conforming to standards laid down for air transportation).

*Containers are normally 8 foot height but other heights also exist "High cube containers" are containers with a height of 9.5 foot. "Super high cube containers" are containers exceeding the ISO dimensions. They include container lengths of 45 foot, 48 foot and 53 foot.*

*Containers sizes classified under a) to c) are referred to as large containers.*

#### **A.II.B-04 Rozmery kontajnerov**

Hlavné rozmery kontajnerov sú:

- a) 20-stopový kontajner ISO (dĺžka 20' a šírka 8');
- b) 40-stopový kontajner ISO (dĺžka 40' a šírka 8');
- c) kontajner ISO nad dĺžku 20' a pod dĺžku 40';
- d) kontajner ISO nad dĺžku 40';
- e) superkapacitný kontajner (kontajner nadmernej veľkosti);
- f) letecký kontajner (kontajner zodpovedajúci normám leteckej dopravy).

*Kontajnery sú normálne vysoké 8' , ale existujú aj vyššie kontajnery. „Vysoké kontajnery“ (High cube) sú kontajnery s výškou 9,5'. „Veľmi veľké kontajnery“ (Super high cube) sú ISO kontajnery s väčšími rozmermi. Patria medzi ne kontajnery s dĺžkami 45', 48' a 53'.*

*Kontajnery s rozmermi uvedenými pod písmenami a) až e) sa zaraďujú medzi veľké kontajnery.*

---

### A.II.B-05 Tare weight of container

The tare weight of a container is included in the total weight of the containerised goods transported, also called the gross-gross weight of goods. The gross weight of containerised goods transported can be calculated from the gross-gross weight by deducting the tare weight of the container and vice versa. If information about the tare weight is not available then the tare weight may be estimated using the averages below.

*The tare weight of a container may be estimated as:*

<i>20 Foot ISO container</i>	<i>2.3 tonnes</i>
<i>40 Foot ISO container</i>	<i>3.7 tonnes</i>
<i>ISO container over 20 feet and under 40 feet of length</i>	<i>3.0 tonnes</i>
<i>ISO container over 40 feet of length</i>	<i>4.7 tonnes.</i>

### A.II.B-05 Vlastná hmotnosť kontajnera

Vlastná hmotnosť kontajnera zahrnutá do celkovej hmotnosti prepravovaného tovaru v kontajneroch nazýva sa aj celková hrubá hmotnosť tovaru. Celkovú hmotnosť prepravovaného tovaru v kontajneroch možno vypočítať z celkovej hrubej hmotnosti po odpočítaní vlastnej hmotnosti kontajnera a naopak. Ak informácia o vlastnej hmotnosti nie je k dispozícii, vlastnú hmotnosť možno odhadnúť pomocou priemerov uvedených ďalej.

Vlastná hmotnosť kontajnera sa môže odhadnúť takto:

20-stopový kontajner ISO	2,3 tony;
40-stopový kontajner ISO	3,7 tony;
kontajner ISO nad dĺžku 20' a pod dĺžku 40'	3,0 tony;
kontajner ISO nad dĺžku 40'	4,7 tony.

---

### A.II.B-06 Types of containers

The main types of containers, as defined by ISO Standards Handbook on Freight Containers are:

1. General purpose containers
2. Specific purpose containers
  - Closed ventilated container
  - Open top container
  - Platform based container open sided
  - Platform based container open sided with complete superstructure
  - Platform based container open sided with incomplete superstructure and fixed ends
  - Platform based container open sided with incomplete superstructure and folding ends
  - Platform (container)
3. Specific cargo containers
  - Thermal container
  - Insulated container
  - Refrigerated container (expendable refrigerant)
  - Mechanically refrigerated container
  - Heated container
  - Refrigerated and heated container
  - Tank container
  - Dry bulk container
  - Named cargo container (such as automobile, livestock and others) and
  - Air mode container.

### A.II.B-06 Typy kontajnerov

Hlavné typy kontajnerov podľa definícií uvedených v Príručke noriem ISO pre nákladné kontajnery sú:

1. univerzálne kontajnery;
  2. špeciálne kontajnery:
    - uzavretý vetraný kontajner,
    - otvorený kontajner,
    - plošinový kontajner,
    - plošinový kontajner s rámom,
    - plošinový kontajner s pevnými čelami bez rámu,
    - plošinový kontajner so skladacími čelami bez rámu,
    - plošina (kontajner);
  3. špeciálne nákladné kontajnery:
    - izotermický kontajner,
    - izolovaný kontajner,
    - chladiaci kontajner so speniteľným chladivom,
    - mechanicky chladiaci kontajner (kontajner chladený mechanicky),
    - vykurovaný kontajner,
    - chladiaci a vykurovaný kontajner,
    - nádržkový kontajner,
    - kontajner na suchý sypký tovar,
    - kontajner na špecifikovaný tovar (ako napr. automobil, živý náklad a iné),
    - letecký kontajner.
- 

#### **A.II.B-07 TEU (Twenty-foot Equivalent Unit)**

A statistical unit based on an ISO container of 20 foot length (6.10 m) to provide a standardised measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals:

- One 20 Foot ISO container equals 1 TEU.
- One 40 Foot ISO container equals 2 TEU
- One container with a length over 20 and under 40 foot equals 1.50 TEU
- One container with a length of more than 40 foot equals 2.25 TEU.

#### **A.II.B-07 TEU (ekvivalentná kontajnerová jednotka)**

Ekvivalentná jednotka na prepočítanie kontajnerov ISO s dĺžkou 20' (6,10 m) na poskytovanie normalizovanej miery kontajnerov rozličnej kapacity a na určenie kapacity kontajnerových lodí alebo terminálov:

- Jeden 20-stopový kontajner ISO sa rovná 1 TEU.
  - Jeden 40-stopový kontajner ISO sa rovná 2 TEU.
  - Jeden kontajner s dĺžkou nad 20' a pod 40' sa rovná 1,5 TEU.
  - Jeden kontajner s dĺžkou viac ako 40' sa rovná 2,25 TEU.
- 

#### **A.II.B-08 Swap body**

A freight-carrying unit optimised to road vehicle dimensions and fitted with handling devices for transfer between modes, usually road/rail.

*Such units were not originally designed to be stacked when full or top-lifted. Many units now can be, although not to the same extent as containers. The main feature distinguishing them from containers is that they are optimised to road vehicle dimensions. Such unit would need UIC approval to be used on rail. Some swap bodies are equipped with folding legs on which the unit stands when not on the vehicle.*

### **A.II.B-08 Výmenná nadstavba**

Prepravná jednotka optimalizovaná na rozmery cestného vozidla a vybavená manipulačnými zariadeniami na prevod medzi jednotlivými druhmi dopravy, zvyčajne cesta/železnica.

*Takéto jednotky neboli pôvodne určené na to, aby sa ukladali nad sebou buď plné, alebo prázdne. Mnohé z nich sa dnes môžu ukladať, aj keď nie v tom istom rozsahu ako kontajnery. Hlavná črta výmenných nadstavieb, ktorou sa odlišujú od kontajnerov, je, že sú optimalizované na rozmery cestných vozidiel. Takáto jednotka by musela mať schválenie UIC na používanie na železnici. Niektoré výmenné nadstavby sú vybavené skladacími nohami, na ktorých stojí jednotka, ak nie sú na vozidle.*

---

### **A.II.B-09 Flat**

A loadable platform having no superstructure whatever but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings.

*This is an alternative term used for certain types of specific purpose containers - namely platform containers and platform-based containers with incomplete superstructures.*

### **A.II.B-09 Plošina**

Nakladateľná plošina, ktorá nemá vôbec nijakú nadstavbu, ale je rovnako dlhá a široká ako základňa kontajnera a je vybavená vrchnými a spodnými rohovými prvkami.

*Je to alternatívny výraz, ktorý sa používa na určité typy špeciálnych kontajnerov – hlavne plošinové kontajnery a kontajnery so zníženou plošinou a s neúplným rámom.*

---

### **A.II.B-10 Pallet**

Raised platform, intended to facilitate the lifting and stacking of goods.

*Pallets are usually made of wood, and of standard dimensions:*

*1 000 mm x 1 200 mm (ISO) and 800mm x 1 200 mm (CEN).*

### **A.II.B-10 Paleta**

Vyvýšená plošina umožňujúca zdvíhanie a stohovanie tovaru.

*Palety sú zvyčajne vyrobené z dreva a majú normalizované rozmery:*

*1 000 mm x 1 200 mm (ISO) a 800 mm x 1 200 mm (CEN).*

---

### **A.II.B-11 Roll cage, roll container, roll pallet**

Small, un-stackable, normally boxy unit on wheels intended to facilitate the loading and unloading of goods.

### **A.II.B-11 Klietka, sklopný odval'ovací kontajner, sklopná paleta**

Malá nestohovateľná, normálne hranatá jednotka na kolesách, ktorá umožňuje nakladanie a vykladanie tovaru.

---



**A.II.B-12 Ro-Ro unit**

Wheeled equipment for carrying goods, such as a lorry, trailer or semi-trailer, which can be driven or towed onto a vessel or train.

**A.II.B-12 Jednotka Ro-Ro**

Kolesové zariadenie na prepravu tovaru, ako je nákladný automobil, príves alebo náves, ktoré sa môže prepravovať vlakom alebo loďou.

---

**A.III. ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT****A.III. PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ****A.III-01 Railway enterprise**

Any private or public enterprise acting mainly as a railway transport operator, an infrastructure manager or as an integrated company.

*An enterprise whose main business is not related to railways should be included if it has a railway market share that is not marginal. Only the activities related to railways should be reported.*

**A.III-01 Železničný podnik**

Každý súkromný alebo verejný podnik pôsobiaci najmä ako železničný prevádzkovateľ dopravy, manažér infraštruktúry alebo integrovaná spoločnosť.

*Mal by sem patriť aj podnik, ktorého hlavná obchodná činnosť nie je spojená so železnicami, ak jeho podiel na železničnom trhu nie je len minimálny. Mali by sa poskytnúť informácie len o činnostiach spojených so železnicami.*

**A.III-02 Railway transport operator**

Any public or private transport operator which provides services for the transport of goods and/or passengers by rail.

*Included are all transport operators that dispose of/provide traction. Excluded are railway transport operators which operate entirely or mainly within industrial and similar installations, including harbours, and railways transport operators which mainly provide local tourist services, such as preserved historical steam railways.*

*Sometimes the term “railway undertaking” is used.*

**A.III-02 Dopravca, operátor železničnej dopravy**

Každý súkromný alebo verejný prevádzkovateľ dopravy, ktorý poskytuje služby v oblasti železničnej nákladnej alebo osobnej dopravy.

*Patria sem všetci prevádzkovatelia dopravy, ktorí disponujú trakciou/poskytujú trakciu. Nepatria sem železniční prevádzkovatelia dopravy, ktorí prevádzkujú iba alebo hlavne priemyselné a podobné zariadenia vrátane prístavov, a železniční prevádzkovatelia dopravy, ktorí poskytujú hlavne miestne turistické služby, ako sú napr. udržiavané historické parné železnice.*

*Niekedy sa používa termín železničný podnik.*

**A.III-03 Infrastructure manager**

Any enterprise or transport operator responsible in particular for establishing and maintaining railway infrastructure, as well as for operating the control and safety systems.

*An infrastructure manager can delegate to another railway enterprise the following tasks: maintaining railway infrastructure, as well as operating the control and safety system.*

### **A.III-03 Manažér infraštruktúry**

Každý podnik alebo prevádzkovateľ dopravy zodpovedný najmä za zriadenie a udržiavanie železničnej infraštruktúry, ako aj za prevádzkovanie riadiacich a bezpečnostných systémov.

*Manažér infraštruktúry môže poveriť iného železničného prevádzkovateľa dopravy údržbou železničnej infraštruktúry, ako aj prevádzkovaním riadiacich a bezpečnostných systémov.*

---

### **A.III-04 Integrated company**

Railway transport operator also being an infrastructure manager.

### **A.III-04 Integrovaná spoločnosť**

Železničný prevádzkovateľ dopravy, ktorý je zároveň aj manažér infraštruktúry.

---

### **A.III-05 Employment**

Average number of persons working during a given period in a railway enterprise, as well as persons working outside the enterprise but who belong to it and are directly paid by it.

*Statistics should include all full-time equivalent employees performing all principal and ancillary activities of the railway (operation, renewal, new construction, road and shipping services, electricity generation, hotels and restaurants, etc.).*

### **A.III-05 Zamestnanosť**

Priemerný počet osôb pracujúcich počas daného obdobia v železničnom podniku, ako aj osôb pracujúcich mimo podniku, ale ním priamo platených, ktoré sú jeho zamestnancami a sú ním priamo platení.

*Štatistiky by mali zahŕňať všetkých zamestnancov na plný záväzok, ktorí vykonávajú všetky hlavné a pomocné činnosti (železničné operácie, obnovu, novú výstavbu, služby cestnej a lodnej dopravy, výrobu elektriny, prevádzku hotelov a reštaurácií atď.).*

---

### **A.III-06 Types of employment**

The main categories of employment being considered are:

- General administration including central and regional management staff (e.g. finance, legal, personnel etc.) and boards of directors.

*The management staff of specialist departments (operations and traffic, traction and rolling stock, ways and works) are excluded but are taken into account in the statistics specific to each of these services.*

- Operations and traffic

*Station staff (excluding staff operating control and safety systems), train crews (excluding tractive units crews) and associated central and regional offices. Includes tourism and advertising.*

- Traction and rolling stock

*Tractive units' crews, workshop, inspection staff and associated central and regional offices.*

- Permanent way development and maintenance.

- Permanent way maintenance and supervision staff (including staff operating control and safety systems).

- Other operations

*Passenger and goods road services, shipping services, electric power plants, hotel staff etc.*

### **A.III-06 Druhy zamestnaní**

Základné kategórie zamestnaní sú:

- Hlavná správa zahŕňa centrálnych a regionálnych riadiacich pracovníkov (oblasť financií, práva, ľudských zdrojov atď.) a predstavenstvo.

*Títo riadiaci pracovníci odborných oddelení (prevádzky a dopravy, trakcie a vozňového parku, tratí a dielní) sú vyňatí, ale berú sa do úvahy v druhových štatistikách každej z týchto služieb.*

- Prevádzková činnosť a doprava.

*Staniční zamestnanci (nepatria sem zamestnanci riadiacich a bezpečnostných systémov), vlakové čaty (okrem čiat hnacích jednotiek) a pridružené centrálna a regionálne úrady. Zahŕňa turistický ruch a reklamu.*

- Trakcia a vozňový park.

*Čaty hnacích jednotiek, dielenský personál, revízni pracovníci a pridružené centrálna a regionálne úrady.*

- trvalý rozvoj a údržba dopravnej cesty;

- trvalá údržba dopravnej cesty a dozor nad zamestnancami (vrátane zamestnancov riadiacich a bezpečnostných systémov).

- Iné činnosti.

*Osobná a nákladná cestná doprava, zasielateľstvo, elektrárne (napájacie stanice a meniarne), hoteloví zamestnanci atď.*

---

### **A.III-07 Turnover**

Total amount invoiced by a railway enterprise during the period under review. This corresponds to market sales of goods or services supplied to third parties. Turnover includes all duties and taxes on the goods or services invoiced by the enterprise with the exception of VAT invoiced by the unit vis-à-vis its customers. It also includes all other charges to the customers. Reduction in prices, rebates and discounts as well as the value of returned packing must be deducted, but not cash discounts.

*Turnover does not include sales of fixed assets. Operation subsidies received from public authorities are also excluded.*

### **A.III-07 Obrat**

Úhrnná hodnota tržieb fakturovaná železničným podnikom v priebehu sledovaného obdobia. Zodpovedá to trhovému predaju tovaru alebo služieb dodávaných tretím stranám. Obrat zahŕňa všetky clá a dane za tovar alebo služby fakturované podnikom okrem dane z pridanej hodnoty fakturovanej priamo zákazníkom. Zahŕňa aj všetky ostatné náklady prenesené na zákazníka. Musia sa odpočítať znižovania cien, zľavy, ako aj hodnota vrátených obalov, ale nie zľavy pri platbe v hotovosti.

*Obrat nezahŕňa výnos z predaja dlhodobého hmotného majetku. Vyňaté sú aj dotácie na prevádzku prijaté od verejných orgánov.*

---

### **A.III-08 Investment expenditure on infrastructure**

Expenditure on new construction and extension of existing infrastructure, including reconstruction, renewal and major repairs of infrastructure.

*Infrastructure includes land, permanent way constructions, buildings, bridges and tunnels, as well as immovable fixtures, fittings and installations connected with them (signalling, telecommunications, catenaries, electricity sub-stations, etc.) as opposed to rolling stock.*

### **A.III-08 Investičné výdavky na infraštruktúru**

Výdavky na výstavbu novej a na rozšírenie existujúcej infraštruktúry vrátane výdavkov na rekonštrukciu, obnovu a generálne opravy infraštruktúry.

*Infraštruktúra zahŕňa pozemok, líniové stavby, budovy, mosty a tunely, ako aj pevné príslušenstvá, siete a zariadenia s nimi spojené (signalizáciu, telekomunikácie, trakčné vedenia, elektrické transformačné stanice – meniarne a napájacie stanice atď.) ako protiklad k vozovému parku.*

---

### **A.III-09 Investment expenditures on rolling stock**

Expenditure for purchase of the new railway vehicles.

### **A.III-09 Investičné výdavky na vozňový park**

Výdavky na nákup nových železničných vozidiel.

---

### **A.III-10 Maintenance expenditure on infrastructure**

Expenditure for keeping infrastructure in working order.

### **A.III-10 Výdavky na údržbu infraštruktúry**

Výdavky na udržanie infraštruktúry v prevádzkyschopnom stave.

---

### **A.III-11 Maintenance expenditure on rolling stock**

Expenditure for keeping railway vehicles in working order.

### **A.III-11 Výdavky na údržbu vozňového parku**

Výdavky na udržanie železničných vozidiel v prevádzkyschopnom stave.

---

**A.IV. TRAFFIC****A.IV. DOPRAVA****A.IV-01 Railway traffic**

Any movement of a railway vehicle on lines operated.

*When a railway vehicle is being carried on another vehicle only the movement of the carrying vehicle (active mode) is considered.*

**A.IV-01 Železničná doprava**

Každý úmyselne vykonávaný pohyb železničného vozidla po dopravnej ceste.

*Keď je železničné vozidlo prepravované na inom vozidle, berie sa do úvahy iba pohyb prepravujúceho vozidla (aktívny režim).*

---

**A.IV-02 Railway traffic on national territory**

Any movement of railway vehicles within a national territory irrespective of the country in which these vehicles are registered.

**A.IV-02 Vnútroštátna železničná doprava**

Každý úmyselne vykonávaný pohyb železničného vozidla po území daného štátu bez ohľadu na to, v ktorej krajine je toto vozidlo registrované.

---

**A.IV-03 Shunting**

Operation of moving a rail vehicle or set of rail vehicles inside a railway station or other railway installations (depot, workshop, marshalling yard, etc.).

**A.IV-03 Posun**

Každý úmyselne vykonávaný pohyb koľajového vozidla alebo skupiny koľajových vozidiel (okrem chodu vlaku) v rámci železničnej stanice alebo iných železničných zariadení (depa, dielne, zriaďovacieho koľajiska atď.).

---

**A.IV-04 Railway vehicle journey**

Any movement of a railway vehicle from a specified point of origin to a specified point of destination.

*A journey can be divided into a number of sections or stages.*

#### **A.IV-04 Pohyb železničného vozidla**

Každý úmyselne vykonávaný pohyb železničného vozidla z určeného východiskového miesta do miesta určenia.

*Pohyb môže byť rozdelený do niekoľkých častí alebo úsekov.*

---

#### **A.IV-05 Train**

One or more railway vehicles hauled by one or more locomotives or railcars, or one railcar travelling alone, running under a given number or specific designation from an initial fixed point to a terminal fixed point.

A light engine, i.e. a locomotive travelling on its own, is not considered to be a train.

#### **A.IV-05 Vlak**

Jedno alebo viac železničných vozidiel ťahaných jedným alebo viacerými rušňami alebo motorovými vozňami, alebo samostatným motorovým vozňom, idúce pod určeným číslom alebo pod špeciálnym označením z východiskového bodu na miesto určenia.

Rušňový vlak, t. j. rušeň pohybujúci sa samostatne, nepovažuje sa za vlak.

---

#### **A.IV-06 Types of train**

The main categories being considered are:

- Goods train: Train for the carriage of goods composed of one or more wagons and, possibly, vans moving either empty or under load.
- Passenger train: Train for the carriage of passengers composed of one or more passenger railway vehicles and, possibly, vans moving either empty or under load.
- Mixed train: Train composed of passenger railway vehicles and of wagons.
- Other trains: Trains moving solely for the requirements of the railway enterprise, which involve no payments to third parties.

#### **A.IV-06 Druhy vlakov**

Základné kategórie sú:

- nákladný vlak: vlak na prepravu tovaru, ktorý sa skladá z jedného alebo z viacerých nákladných vozňov, prípadne aj služobných vozňov, ktoré sa pohybujú prázdne alebo s nákladom;
  - osobný vlak: vlak na prepravu cestujúcich, ktorý sa skladá z jedného alebo viacerých vozňov osobnej dopravy, prípadne aj služobných (a spešninových) vozňov, ktoré sa pohybujú prázdne alebo s nákladom;
  - zmiešaný vlak: vlak skladajúci sa z vozňov osobnej dopravy a z nákladných vozňov;
  - iný vlak: vlak pohybujúci sa výhradne na základe požiadaviek železničného podniku, ktoré nezahŕňajú platby tretím osobám.
- 

#### **A.IV-07 Train-kilometre**

Unit of measure representing the movement of a train over one kilometre.

*The distance to be covered is the distance actually travelled.*

#### **A.IV-07 Vlakový kilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb vlaku na vzdialenosť jedného kilometra.

*Berie sa do úvahy skutočne prejdená vzdialenosť.*

---

#### **A.IV-08 Tractive vehicle-kilometre**

Unit of measure representing any movement of an active tractive vehicle over a distance of one kilometre.

*Tractive vehicles running light (without hauling a load) are included. Shunting movements are excluded.*

#### **A.IV-08 Rušňový kilometer**

Merná jednotka predstavujúca každý pohyb hnacieho vozidla na vzdialenosť jedného kilometra.

*Zahrnuté sú hnacie vozidlá (bez nákladu) pohybujúce sa samostatne. Nie sú zahrnuté pohyby pri posune.*

---

#### **A.IV-09 Hauled vehicle-kilometre**

Unit of measurement representing any movement of a hauled vehicle over one kilometre.

*Railcars movements are included. Shunting movements are excluded.*

#### **A.IV-09 Vozidlový kilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb ťahaného vozidla na vzdialenosť jedného kilometra.

*Zahŕňa sa tu chod motorového vozňa. Posun nie je zahrnutý.*

---

#### **A.IV-10 Tonne-kilometre offered**

Unit of measurement representing the movement of one tonne capacity available in a wagon when performing services for which it is primarily intended over one kilometre.

*The distance to be considered is that actually travelled. Shunting and other similar movements are excluded.*

#### **A.IV-10 Čistý tonokilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb jednej disponibilnej tony vo vozni na vzdialenosť jedného kilometra, pričom tento vozeň vykonáva služby, na ktoré je predovšetkým určený.

*Berie sa do úvahy skutočne prejdená vzdialenosť. Nepatrí sem posun a iné podobné činnosti.*

---

#### **A.IV-11 Wagon-kilometre**

Unit of measurement representing any movement of a wagon loaded or empty over a distance of one kilometre.

*The distance to be considered is that actually travelled (each country counts the km performed on its territory). Shunting and other similar movements are excluded. All wagon journeys are included irrespective of the ownership of the wagon.*

#### **A.IV-11 Vozňový kilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb naloženého alebo prázdneho vozňa na vzdialenosť jedného kilometra.



*Berie sa do úvahy skutočne prejdená vzdialenosť (každá krajina počíta kilometre prejdené na svojom území). Nepatrí sem posun a iné podobné činnosti. Patrí sem pohyb všetkých vozňov bez ohľadu na to, komu patria.*

---

#### **A.IV-12 Seat-kilometre offered**

Unit of measurement representing the movement of one seat available in a passenger railway vehicle when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.

*The distance to be considered is that actually travelled. Shunting and other similar movements are excluded.*

#### **A.IV-12 Ponúkaný miestokilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb jedného ponúkaného miesta vo vozni osobnej dopravy na vzdialenosť jedného kilometra, pričom tento vozeň vykonáva prepravu, na ktorú je predovšetkým určený.

*Berie sa do úvahy skutočne prejdená vzdialenosť. Nepatrí sem posun a iné podobné pohyby.*

---

#### **A.IV-13 Gross-gross tonne-kilometre hauled**

Unit of measurement representing the movement over a distance of one kilometre of one tonne of railway vehicle where the weight of tractive vehicle is included.

*Included are weight of: tractive unit, hauled railway vehicle and its load. Passengers and their luggage are excluded. Shunting and other similar movements are excluded.*

#### **A.IV-13 Celkový hrubý tonokilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb jednej tony železničného vozidla na vzdialenosť jedného kilometra, kde je zahrnutá hmotnosť hnacieho vozidla.

*Je zahrnutá hmotnosť hnacej jednotky, ťahaného železničného vozidla a jeho nákladu. Nie je zahrnutá hmotnosť cestujúcich a ich batožiny. Nepatrí sem posun a iné podobné pohyby.*

---

#### **A.IV-14 Gross tonne-kilometre hauled**

Unit of measurement representing the movement over a distance of one kilometre of one tonne of hauled vehicles (and railcars) and contents.

*The weight of railcars is included, whereas the weight of locomotives is excluded. Passengers and their luggage are excluded. Shunting and other similar movements are excluded.*

#### **A.IV-14 Hrubý tonokilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb jednej tony naložených ťahaných vozidiel (a motorových vozňov) na vzdialenosť jedného kilometra.

*Je zahrnutá hmotnosť motorových vozňov, pričom nie je zahrnutá hmotnosť rušňov. Nie je zahrnutá hmotnosť cestujúcich a ich batožiny. Nepatria sem posun a iné podobné pohyby.*

---

**A.V. TRANSPORT MEASUREMENT****A.V. MERANIE PREPRAVY****A.V-01 Railway transport**

Any movement of goods and/or passengers using a railway vehicle on a given railway network.

*When a railway vehicle is being carried on another rail vehicle only the movement of the carrying vehicle (active mode) is being considered.*

**A.V-01 Železničná preprava**

Každý pohyb tovaru alebo cestujúcich železničným vozidlom po danej železničnej sieti.

*Ak je železničné vozidlo prepravované na inom železničnom vozidle, berie sa do úvahy iba pohyb prepravujúceho vozidla (aktívny režim).*

---

**A.V-02 Types of railway transport**

The main categories are:

- Revenue earning railway transport: Transport conveyed for an outside party against payment.
- Service railway transport: Transport which the railway enterprise performs in order to meet its internal requirements whether or not such transport is revenue earning.

**A.V-02 Druhy železničnej dopravy**

Hlavné kategórie:

- Verejná (alebo komerčná) železničná doprava: Doprava vykonávaná pre vonkajšiu zmluvnú stranu za odplatu.
  - Obslužná železničná doprava: Doprava, ktorú železničný podnik vykonáva na zaistenie svojich vnútorných požiadaviek bez ohľadu na to, či táto doprava je alebo nie je zároboková.
- 

**A.V-03 National railway transport**

Railway transport between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) located in the same country.

*It may involve transit through a second country.*

**A.V-03 Vnútroštátna železničná preprava**

Železničná preprava medzi dvomi miestami (miestom nakládky/nástupu a miestom vykládky/výstupu) nachádzajúcimi sa na území danej krajiny.

*Môže zahŕňať tranzit cez druhú krajinu.*

---

#### **A.V-04 International railway transport**

Railway transport between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) in one country and a place (of loading/embarkation or of unloading/disembarkation) in another country.

*It may involve transit through one or more additional countries. To avoid double counting, each country only counts the pkm or tkm performed on its territory. The number of passengers or the weight of the freight transported is counted in each country.*

#### **A.V-04 Medzinárodná železničná preprava**

Železničná preprava medzi dvomi miestami (miestom nakládky/nástupu a miestom vykládky/výstupu) v jednej krajine a miestom (nakládky/nástupu alebo vykládky/výstupu) v inej krajine.

*Môže zahŕňať tranzit cez jednu krajinu alebo niekoľko ďalších krajín. Aby sa zamedzilo dvojitému započítaniu, každá krajina počíta iba oskm alebo tkm na svojom území. Počet prepravených osôb alebo hmotnosť prepraveného tovaru sa počíta v každej krajine.*

---

#### **A.V-05 Rail transit**

Railway transport through a country between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) outside that country.

Operations involving „Change of Gauge“ between two different track gauges in a country are considered as transit and as unloading and loading.

*Transport operations involving loading/embarkation or unloading/disembarkation of a railway vehicle at the frontier of that country from/onto another mode of transport, for example transition between Railway-transport and Maritime-transport, are not considered as transit.*

#### **A.V-05 Železničný tranzit**

Železničná preprava cez krajinu medzi dvomi miestami (miestom nakládky/nástupu a miestom vykládky/výstupu), ktoré sa nachádzajú mimo tejto krajiny.

Prevádzkové činnosti zahŕňajúce zmenu rozchodu koľají medzi dvomi rôznymi rozchodmi v krajine sa považujú za tranzit a ako vykládka a nakládka.

*Za tranzit sa nepovažujú dopravné operácie na hraniciach tejto krajiny, ktoré zahŕňajú nakládku/nástup alebo vykládku/výstup železničného vozidla na iný druh dopravy, napríklad prechod medzi železničnou a námornou dopravou sa nepovažuje za tranzit.*

---

#### **A.V-06 Rail passenger**

Any person, excluding members of the train crew, who makes a journey by rail.

*Passengers making a journey solely by railway operated ferry or bus services are excluded.*

#### **A.V-06 Cestujúci v železničnej preprave**

Každá osoba okrem členov vlakového personálu, ktorá cestuje po železnici.

*Vylúčení sú cestujúci, ktorí cestujú iba trajektom prevádzkovaným železnicou alebo autobusovým spojom.*

---

### **A.V-07 Revenue rail passenger**

A passenger for whose transportation a rail enterprise receives commercial remuneration.

### **A.V-07 Prijmy železničnej osobnej dopravy**

Prijmy za cestujúcich, za ktorých prepravu dostane železničný podnik zaplatené.

---

### **A.V-08 Rail passenger-kilometre (pkm)**

Unit of measurement representing the transport of one rail passenger by rail over a distance of one kilometre.

*The distance to be taken into consideration should be the distance actually travelled by the passenger on the network. To avoid double counting each country should count only the pkm performed on its territory. If this is not available, then the distance charged or estimated should be used.*

### **A.V-08 Osobokilometer v železničnej preprave (oskm)**

Merná jednotka predstavujúca prepravu jedného cestujúceho po železnici na vzdialenosť jedného kilometra.

*Berie sa do úvahy vzdialenosť skutočne precestovaná cestujúcim na trati. Aby sa zamedzilo dvojitému započítaniu, každá krajina počíta iba oskm na svojom území. Ak to nie je možné, potom by sa mala brať do úvahy kalkulovaná alebo odhadnutá vzdialenosť.*

---

### **A.V-09 Rail passenger embarked**

Passenger who boards a railway vehicle to be conveyed by it.

*A passenger transfer from one railway vehicle directly to another one, regardless of the railway transport operator, is not regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a railway vehicle followed by a subsequent embarkation on a railway vehicle.*

### **A.V-09 Nastupujúci cestujúci v železničnej preprave**

Cestujúci, ktorý nastúpi do železničného vozidla s cieľom prepravy.

*Priamy prestup cestujúceho z jedného železničného vozidla do iného bez ohľadu na železničného prevádzkovateľa dopravy sa nepovažuje za výstup/nástup. Ak sa počas prestupu použije iný druh dopravy, považuje sa to za výstup zo železničného vozidla s následným nástupom na železničné vozidlo.*

---

### **A.V-10 Rail passenger disembarked**

A passenger alighting from a railway vehicle after having been conveyed by it.

*A passenger transfer from one railway vehicle directly to another one, regardless of the railway transport operator, is not regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a railway vehicle followed by a subsequent embarkation on a railway vehicle.*

### **A.V-10 Vystupujúci cestujúci v železničnej preprave**

Cestujúci, ktorý vystúpil zo železničného vozidla po vykonaní prepravy.

*Priamy prestup cestujúceho z jedného železničného vozidla do iného bez ohľadu na železničného prevádzkovateľa dopravy sa nepovažuje za výstup/nástup. Ak počas prestupu cestujúci použije iný druh dopravy, považuje sa to za výstup zo železničného vozidla s následným nástupom na železničné vozidlo.*

---

### **A.V-11 Rail passenger journey**

The combination between the place of embarkation and the place of disembarkation of the passengers conveyed by rail whichever itinerary is followed on the railway network.

### **A.V-11 Trasa cestujúceho v železničnej preprave**

*Spojenie miesta nástupu a miesta výstupu cestujúceho prepravovaného po železnici akoukoľvek trasou na železničnej sieti.*

---

### **A.V-12 Place of embarkation**

The place in which a railway passenger boards the railway vehicle to be conveyed by it.

*A passenger transfer from one railway vehicle directly to another one, regardless of the railway transport operator, is not regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a railway vehicle followed by a subsequent embarkation on a railway vehicle.*

### **A.V-12 Miesto nástupu**

Miesto, kde cestujúci v železničnej preprave nastúpi do železničného vozidla s cieľom prepravy.

*Priamy prestup cestujúceho z jedného železničného vozidla do iného bez ohľadu na železničného prevádzkovateľa dopravy sa nepovažuje za výstup/nástup. Ak počas prestupu cestujúci použije iný druh dopravy, považuje sa to za výstup zo železničného vozidla s následným nástupom na železničné vozidlo.*

---

### **A.V-13 Place of disembarkation**

The place in which a railway passenger leaves the railway vehicle after being conveyed by it.

*A passenger transfer from one railway vehicle directly to another one, regardless of the railway transport operator, is not regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a railway vehicle followed by a subsequent embarkation on a railway vehicle.*

### **A.V-13 Miesto výstupu**

Miesto, kde cestujúci v železničnej preprave opustí železničné vozidlo po vykonaní prepravy.

*Priamy prestup cestujúceho z jedného železničného vozidla do iného bez ohľadu na železničného prevádzkovateľa dopravy sa nepovažuje za výstup/nástup. Ak počas prestupu cestujúci použije iný druh prepravy, považuje sa to za výstup zo železničného vozidla s následným nástupom na železničné vozidlo.*

---

### **A.V-14 Consignment**

Collection of goods transported under cover of the same transport document in accordance with regulations or tariffs in force where they exist.

## **A.V-14 Zásielka**

Súhrn tovarov prepravovaných na základe príslušnej prepravnej listiny v súlade s podmienkami určenými v zmysle predpisov a taríf.

---

## **A.V-15 Types of consignment**

The main categories are:

- Full train load: Any consignment comprising a train with one or several wagon loads transported together for one consignor with no change in train composition from a single point of loading to a single point of unloading;
- Full wagon load: Any consignment of goods requiring the exclusive use of a wagon through out its journey whether the full wagon loading capacity is utilized or not; wagons in a full train load are excluded.
- Smalls/small load: Any consignment other than full train loads or full wagon loads.

## **A.V-15 Druhy zásielok**

Hlavné kategórie:

- Ucelený vlak: každá zásielka zahŕňajúca vlak s jednou alebo s viacerými vozňovými zásielkami prepravovanými spoločne pre jedného odosielateľa bez zmeny štruktúry vlaku z jedného miesta naložky do druhého miesta vykládky.
  - Vozňová zásielka: každá zásielka vyžadujúca si výhradné použitie vozňa počas jeho jazdy, či sa nosnosť vozňa využíva, alebo nie; vylúčené sú vozne v ucelenom vlaku.
  - Kusová zásielka/malý náklad: každá zásielka iná ako zásielka uceleného vlaku alebo vozňová zásielka.
- 

## **A.V-16 Goods carried by rail**

Any goods moved by rail vehicles.

*This includes all packaging and equipment, such as containers, swap-bodies or pallets as well as road goods vehicles carried by rail.*

## **A.V-16 Tovar prepravovaný po železnici**

Každý tovar prevázaný železničnými vozidlami.

*Patrí sem aj všetok obalový materiál a nákladné jednotky, ako kontajnery, výmenné nadstavby alebo palety, ako aj nákladné cestné vozidlá prepravované po železnici.*

---

## **A.V-17 Gross-gross weight of goods**

The total weight of the goods carried, all packaging and the tare weight of the transport unit (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carrying goods and transported by rail).

*This is the weight to be used in the compilation of rail transport statistics.*

## **A.V-17 Celková hrubá hmotnosť tovaru**

Celková hmotnosť prepravovaného tovaru, všetky obaly a vlastná hmotnosť prepravovanej jednotky (napr.

kontajnerov, výmenných nadstavieb a paliet na skladovanie tovaru, ako aj nákladných cestných vozidiel prepravujúcich tovar po železnici).

*To je hmotnosť, ktorá by sa mala používať pri zostavovaní štatistik železničnej dopravy.*

---

### **A.V-18 Gross weight of goods**

The total weight of goods carried, including packaging but excluding the tare weight of the transport unit (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carrying goods).

### **A.V-18 Hrubá hmotnosť tovaru**

Hmotnosť prepravovaného tovaru vrátane obalu, ale bez hmotnosti prepravovanej jednotky (napr. kontajnerov, výmenných nadstavieb a paliet na skladovanie tovaru, ako aj nákladných cestných vozidiel prepravujúcich tovar).

---

### **A.V-19 Tare weight**

The weight of a transport unit (e.g. containers, swap-bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carrying goods and transported by rail) before any cargo is loaded.

### **A.V-19 Čistá hmotnosť**

Hmotnosť prepravovanej jednotky (napr. kontajnerov, výmenných nadstavieb a paliet na skladovanie tovaru, ako aj nákladných cestných vozidiel prepravujúcich tovar po železnici) pred tým, ako je náklad naložený.

---

### **A.V-20 Tonne-kilometre (TKM)**

Unit of measurement of goods transport which represents the transport of one tonne of goods over a distance of one kilometre.

*The distance to be covered is the distance actually travelled on the considered network. To avoid double counting each country should count only the tkm performed on its territory. If it is not available, then the distance charged or estimated should be taken into account.*

### **A.V-20 Tonokilometer v železničnej preprave**

Merná jednotka prepravy tovaru predstavujúca prepravu jednej tony tovaru na vzdialenosť jedného kilometra.

*Berie sa do úvahy skutočne prejdená vzdialenosť na uvažovanej sieti. Aby sa zamedzilo dvojitému započítaniu, každá krajina počíta iba tkm na svojom území. Ak to nie je možné, potom by sa mala brať do úvahy kalkulovaná alebo odhadnutá vzdialenosť.*

---

### **A.V-21 Categories of goods carried by rail**

Goods in transport may be classified according to type.

*Examples of classification schemes are NST 207 (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics) that replaces the CSTE nomenclature (Commodity Classification for Transport Statistics in Europe – UNECE) and the NST/R nomenclature (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics/revised – Eurostat).*

## **A.V-21 Skupiny tovarov prepravované po železnici**

Prepravované tovary môžu byť klasifikované podľa typu.

*Príklady klasifikačných systémov sú NST 2007 (Štandardná nomenklatúra tovaru pre dopravnú štatistiku), ktorá nahrádza nomenklatúru CSTE (Klasifikácia tovaru pre dopravnú štatistiku – UNECE) a nomenklatúra NST/R (Štandardná nomenklatúra tovaru pre dopravnú štatistiku – Eurostat).*

---

## **A.V-22 Types of cargo carried**

Goods in transport may be classified according to the UNECE – Codes for types of cargo, packages and packaging materials, Recommendation 21, Geneva March 1986. The cargo classes are:

- Liquid bulk
- Solid bulk
- Large freight container
- Other freight container
- Palletised goods
- Pre-slung goods
- Mobile, self-propelled units
- Other mobile units
- Other cargo types.

## **A.V-22 Druhy prepravovaného nákladu**

Tovar v doprave môže byť klasifikovaný podľa UNECE – Kódy pre druh nákladu, balíky a zbalený materiál. Odporúčanie č. 21, Ženeva, marec 1986. Triedy nákladu sú:

- kvapalný tovar;
  - pevný tovar;
  - veľký nákladný kontajner;
  - iný nákladný kontajner;
  - tovar na paletách;
  - tovar vo zväzkoch;
  - pojazdné, samohybné jednotky;
  - iné pojazdné jednotky;
  - iné typy nákladu.
- 

## **A.V-23 TEU-kilometre**

Unit of measurement representing the movement of one TEU over one kilometre

## **A.V-23 TEU-kilometer**

Merná jednotka prepravy tovaru predstavujúca prepravu jednej TEU na vzdialenosť jedného kilometra.

---

## **A.V-24 Dangerous goods**

The classes of dangerous goods carried by rail are those defined by the fifteenth revised edition of the UN Recommendationst on the Transport of Dangerous Goods, United Nations, Geneva 2007.

- Class 1: Explosives
- Class 2: Gases
- Class 3: Flammable liquids



- Class 4: Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances which, on contact with water, emit flammable gases
- Class 5: Oxidizing substances and organic peroxides
- Class 6: Toxic and infectious substances
- Class 7: Radioactive material
- Class 8: Corrosive substances
- Class 9: Miscellaneous dangerous substances and articles.

#### **A.V-24 Nebezpečný tovar**

Triedy nebezpečného tovaru prepravovaného po železnici sú definované podľa 15. revidovaného vydania Odporúčania OSN pre prepravu nebezpečného tovaru (Ženeva: Spojené národy 2007).

- Trieda 1: Výbušné látky.
  - Trieda 2: Plynné látky.
  - Trieda 3: Horľavé kvapaliny.
  - Trieda 4: Horľavé pevné látky, samozápalné látky, látky, ktoré pri styku s vodou vyvíjajú horľavé plyny.
  - Trieda 5: Okysličovacie látky a organické peroxidy.
  - Trieda 6: Jedovaté a infekčné látky.
  - Trieda 7: Rádioaktívny materiál.
  - Trieda 8: Žieravé látky.
  - Trieda 9: Rôzne nebezpečné látky a predmety.
- 

#### **A.V-25 Goods loaded**

Goods placed on a railway vehicle and dispatched by rail.

*Unlike in road and inland waterway transport, transshipments from one railway vehicle directly to another and change of tractive vehicle are not regarded as unloading/loading. However, if the goods are unloaded from a railway vehicle, loaded on another mode of transport and, again loaded on another railway vehicle, this is considered as unloading from the first railway vehicle followed by loading on the second railway vehicle.*

#### **A.V-25 Naložený tovar**

Tovar umiestnený na železničné vozidlo a odoslaný po železnici.

*Na rozdiel od cestnej dopravy a vnútrozemskej vodnej dopravy prekládka z jedného železničného vozidla na druhé vozidlo a zmena hnacieho vozidla sa nepovažujú za vykládku/nakládku. Ak je však tovar, ktorý je vyložený zo železničného vozidla, naložený na iný druh dopravy a opäť naložený na iné železničné vozidlo, považuje sa to za vyloženie z prvého železničného vozidla a následné naloženie na druhé železničné vozidlo.*

---

#### **A.V-26 Goods unloaded**

Goods taken off a railway vehicle after transport by rail.

*Unlike in road and inland waterway transport, transshipments from one railway vehicle directly to another and change of tractive vehicle are not regarded as unloading/loading. However, if the goods are unloaded from a railway vehicle, loaded on another mode of transport and, again loaded on another railway vehicle, this is considered as unloading from the first railway vehicle followed by loading on the second railway vehicle.*

### **A.V-26 Vyložený tovar**

Tovar vyložený zo železničného vozidla po jeho preprave po železnici.

*Na rozdiel od cestnej dopravy a vnútrozemskej vodnej dopravy prekládka z jedného železničného vozidla na druhé vozidlo a zmena hnacieho vozidla sa nepovažujú za vykládku/nakládku. Ak je však tovar, ktorý je vyložený zo železničného vozidla, naložený na iný druh dopravy a opäť naložený na iné železničné vozidlo, považuje sa to za vyloženie z prvého železničného vozidla a následné naloženie na druhé železničné vozidlo.*

---

### **A.V-27 International goods transport by rail - loaded (outgoing)**

Goods carried by rail between a place of loading located in the reporting country and a place of unloading in another country.

*Goods in transit throughout are not included. Wagons loaded on a railway network and carried by ferry to a foreign network are included.*

### **A.V-27 Medzinárodná nákladná železničná preprava – vývoz (výstupná preprava)**

Tovar prepravovaný po železnici medzi miestom nakládky vo vykazujúcej krajine a miestom vykládky v inej krajine.

*Tovar prepravovaný tranzitom nie je zahrnutý. Patria sem aj vozne naložené v rámci železničnej siete a prepravené trajektom na cudziu sieť.*

---

### **A.V-28 International goods transport by rail - unloaded (incoming)**

Goods carried by rail between a place of loading located in a foreign country and a place of unloading in the reporting country.

*Goods in transit throughout are not included. Wagons loaded on a foreign railway network and carried by ferry to the reporting network are included.*

### **A.V-28 Medzinárodná nákladná železničná preprava – dovoz (vstupná preprava)**

Tovar prepravovaný po železnici medzi miestom nakládky v cudzej krajine a miestom vykládky vo vykazujúcej krajine.

*Tovar prepravovaný tranzitom nie je zahrnutý. Patria sem aj vozne naložené v rámci cudzej železničnej siete a prepravené trajektom na vykazujúcu sieť.*

---

### **A.V-29 Goods in transit by rail throughout**

Goods carried by rail through the reporting country between two places (place of loading/unloading) outside the reporting country.

*Wagons entering and/or leaving the reporting network by ferry are included.*

### **A.V-29 Tovar prechádzajúci tranzitom po železnici**

Tovar prepravovaný po železnici cez vykazujúcu krajinu medzi dvomi miestami (miestom nakládky a miestom vykládky), ktoré sa nachádzajú mimo vykazujúcej krajiny.

*Patria sem aj vozne vstupujúce do vykazujúcej siete trajektom alebo ju opúšťajúce.*

---

### **A.V-30 Goods rail transport link**

The combination of the place of loading and the place of unloading of the goods transported by rail whichever itinerary is followed.

*Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics – Eurostat).*

### **A.V-30 Prepravná relácia tovaru po železnici**

Spojenie miesta nakládky a miesta vykládky tovaru prepravovaného po železnici akoukoľvek dopravnou cestou.

*Miesta sa definujú pomocou medzinárodných klasifikačných systémov, ako je NUTS (Nomenkladúra územných štatistických jednotiek – Eurostat).*

---

### **A.V-31 Place of loading**

The place taken into account is the place in which the goods are loaded on a railway vehicle to be transported by it.

*Unlike in road and inland waterway transport, transshipments from one railway vehicle directly to another and change of tractive vehicle are not regarded as unloading/loading. However, if the goods are unloaded from a railway vehicle, loaded on another mode of transport and, again loaded on another railway vehicle, this is considered as unloading from the first railway vehicle followed by loading on the second railway vehicle.*

### **A.V-31 Miesto nakládky**

Miesto, kde je tovar naložený na železničné vozidlo s cieľom prepraviť ho.

*Na rozdiel od cestnej dopravy a vnútrozemskej vodnej dopravy prekládka z jedného železničného vozidla na iné vozidlo a zmena hnacieho vozidla sa nepokladajú za vykládku a nakládku. Ak je tovar, ktorý je vyložený zo železničného vozidla, naložený na iný dopravný systém a opäť naložený na iné železničné vozidlo, ide o vyloženie z prvého železničného vozidla a následné naloženie na iné železničné vozidlo.*

---

### **A.V-32 Place of unloading**

The place taken into account is the place in which the goods are unloaded from a railway vehicle after being transported by it.

*Unlike in road and inland waterway transport, transshipments from one railway vehicle directly to another and change of tractive vehicle are not regarded as unloading/loading. However, if the goods are unloaded from a railway vehicle, loaded on another mode of transport and, again loaded on another railway vehicle, this is considered as unloading from the first railway vehicle followed by loading on the second railway vehicle.*

### **A.V-32 Miesto vykládky**

Miesto, na ktorom je tovar vyložený zo železničného vozidla po jeho preprave železničným vozidlom.

*Na rozdiel od cestnej dopravy a vnútrozemskej vodnej dopravy prekládka z jedného železničného vozidla na iné vozidlo a zmena hnacieho vozidla sa nepokladajú za vykládku a nakládku. Ak je tovar, ktorý je vyložený zo železničného vozidla, naložený na iný dopravný systém a opäť naložený na iné železničné vozidlo, ide o vyloženie z prvého železničného vozidla a následné naloženie na iné železničné vozidlo.*

---

**A.VI. ENERGY CONSUMPTION****A.VI. SPOTREBA ENERGIE****A.VI-01 Energy consumption by rail transport**

Final energy consumed by tractive vehicles for traction, train services and facilities (heating, air conditioning, lighting...).

**A.VI-01 Spotreba energie v železničnej doprave**

Celková energia spotrebovaná hnacími vozidlami na trakciu, vlakové služby a príslušenstvo (na vykurovanie, klimatizáciu, osvetlenie...).

**A.VI-02 Tonne of oil equivalent (TOE)**

Unit of measurement of energy consumption : 1 TOE = 0.041868 TJ.

*Conversion factors adopted by the International Energy Agency (IEA) for 1991 are the following:*

- Motor gasoline                      1.070
- Gas/diesel oil                        1.035
- Heavy fuel oil                        0.960
- Liquefied petroleum gas        1.130
- Natural gas                          0.917

*The conversion factor used by the IEA for electricity is: 1 TWh = 0.086 Mtoe.*

**A.VI-02 Tona ropného ekvivalentu (TOE)**

Merná jednotka spotreby energie: 1 TOE = 0,041868 TJ.

*Prepočítacie koeficienty prijaté Medzinárodnou energetickou agentúrou (IEA) na rok 1991 sú:*

- motorový benzín                    1,070;
- plynový olej/nafta                   1,035;
- ťažký vykurovací olej                0,960;
- skvapalnený ropný plyn            1,130;
- zemný plyn                            0,917.

*Prepočítací koeficient používaný IEA pre elektrinu je: 1 TWh = 0,086 MTOE.*

**A.VI-03 Joule**

Unit of measurement of energy consumption:

1 terajoule =  $10^{12}$  J =  $2.78 \times 10^5$  kWh,

1 terajoule = 23.88459 TOE.

### **A.VI-03 Joule**

Merná jednotka spotreby energie:

1 terajoule =  $10^{12}$  J =  $2,78 \times 10^5$  kWh,

1 terajoule = 23,88569 TOE.

---

### **A.VI-04 Motor gasoline (petrol)**

Light hydrocarbon oil for use in internal combustion engines, excluding those in aircraft.

*Motor gasoline is distilled between 35 °C and 215 °C and is used as a fuel for land based spark ignition engines. Motor gasoline may include additives, oxygenates and octane enhancers, including lead compounds such as TEL (Tetraethyl lead) and TML (Tetramethyl lead).*

*Calorific value: 44.8 TJ/1 000 t.*

### **A.VI-04 Benzín**

Lahký uhl'ovodík používaný v motoroch okrem lietadlových motorov.

*Benzín sa destiluje medzi 35 °C a 215 °C a používa sa ako palivo pre pozemné zážihové motory. Benzín môže obsahovať prídavky, oxidanty a činidlá zlepšujúce oktánové číslo vrátane zlúčenín olova, ako TEL (tetraetylové olovo) a TML (tetrametylové olovo).*

*Výhrevnosť: 44,8 TJ/1 000 t.*

---

### **A.VI-05 Gas/diesel oil (distillate fuel oil)**

Oil obtained from the lowest fraction from atmospheric distillation of crude oil.

*Gas/diesel oil includes heavy gas oils obtained by vacuum re-distillation of the residual from atmospheric distillation. Gas/diesel oil distils between 200 °C and 380 °C, with less than 65 per cent in volume at 250 °C, including losses, and 80 per cent or more at 350 °C. The flashpoint is always above 50 °C and their density is higher than 0.81. Heavy oils obtained by blending are grouped together with gas oils, provided that their kinematic viscosity does not exceed 25 cST at 40 °C.*

*Calorific value: 43.3 TJ/1 000 t.*

### **A.VI-05 Plynový olej/nafta**

Olej získaný z najnižšej frakcie atmosférickou destiláciou ropy.

*Plynový olej/nafta obsahujú ťažké plynové druhy oleja, ktoré sa získajú opätovnou vákuovou destiláciou zo zvyšku atmosférickej destilácie. Plynový olej/nafta sa destilujú medzi 200 °C až 380 °C, s menej ako 65 percentami objemu (vrátane strát) pri 250 °C a 80 percentami alebo viac pri 350 °C. Bod vzplanutia je vždy vyšší ako 50 °C a ich hustota prekračuje 0,81. Ťažké oleje získané miešaním sú spojené s plynými olejmi za predpokladu, že ich kinematická viskozita neprekročí 25 cST pri 40 °C.*

*Výhrevnosť: 43,3 TJ/1 000 t.*

---

### **A.VI-06 Heavy fuel oil (residual)**

Heavy oil that makes up the distillation residue.

*This comprises all residual fuel oils (including those obtained by blending). The viscosity of heavy fuel oil is above 25 cST at 40 °C. The flashpoint is always above 50 °C and their density is higher than 0.90.*

#### **A.VI-06 Ťažký vykurovací olej (zvyškový)**

Ťažký olej vyrobený destiláciou zvyškových olejov.

*Obsahuje všetky zvyškové palivové oleje (vrátane tých, ktoré sa získavajú miešaním). Viskozita ťažkých vykurovacích olejov prevyšuje 25 cST pri 40 °C. Bod vzplanutia je vždy nad 50 °C a jeho hustota prekračuje 0,90.*

---

#### **A.VI-07 Liquefied petroleum gases (LPG)**

Light hydrocarbons of the paraffin series which are derived solely from the distillation of crude oil.

*The LPG comprise propane and butane or a mixture of these two hydrocarbons. They can be liquefied under low pressure (5-10 atmospheres). In the liquid state and at a temperature of 38 °C they have a relative vapour pressure less than or equal to 24.5 bars. Their specific gravity ranges from 0.50 to 0.58.*

#### **A.VI-07 Skvapalnené ropné plyny (LPG)**

Lahké uhľovodíky z parafínového radu odvodené výhradne z destilácie ropy.

*LPG obsahujú propán a bután alebo zmes týchto dvoch uhľovodíkov. Môžu byť skvapalnené pri nízkom tlaku (5 – 10 atmosfér). V tekutom stave a pri teplote 38 °C majú relatívny tlak pary rovnajúci sa 24,5 baru alebo menší. Ich špecifická hmotnosť sa pohybuje od 0,50 do 0,58.*

---

#### **A.VI-08 Hard coal**

A black, natural fossil organic sediment with a gross calorific value of more than 23 860 kJ/kg (5 700 kcal/kg) in the ash-free condition and with the moisture content obtaining at a temperature of 30° C and relative air humidity of 96 per cent, and with a mean randomreflectance of vitrinite of at least 0.6.

#### **A.VI-08 Čierne uhlie**

*Čierny prirodzený fosílny organický sediment s celkovou výhrevnosťou viac ako 23 860 kJ/kg (5 700 kcal/kg) pri voľných spaľovacích podmienkach, s obsahom vlhkosti získaným pri teplote 30°C a relatívnej vlhkosti ovzdušia 96 percent a priemernom náhodnom odraze aspoň 0,6.*

---

#### **A.VI-09 Brown coal -- Lignite**

A non-agglomerating coal with a gross calorific value of less than 23 860 kJ/kg (5 700 kcal/kg) in a condition free of wet ash and containing more than 31 per cent volatile matter on a dry mineral free basis.

#### **A.VI-09 Hnedé uhlie – lignit**

*Neaglomerované uhlie s celkovou výhrevnosťou menšou ako 23 860 kJ/kg (5 700 kcal/kg) pri voľnej vlhkosti a obsahu viac ako 31 percent vyparujúcej sa hmoty suchého voľného nerastného podkladu.*

---

### **A.VI-10 Electric power**

Energy produced by hydro-electric, geothermal, nuclear and conventional thermal power stations, as well as renewal sources etc. excluding energy produced by pumping stations, measured by the calorific value of electricity (3.6 TJ/GWh).

### **A.VI-10 Elektrická energia**

Energia vyrábaná hydroelektrárňami, geotermálnymi, nukleárnymi a konvenčnými tepelnými elektrárňami, ako aj obnoviteľnými zdrojmi atď. okrem energie vyrobenej v čerpacích staniciach, meraná energetickou hodnotou elektriny (3,6 TJ/GWh).

---

**A.VII. ACCIDENTS****A.VII. NEHODY****A.VII-01 Accident**

Unwanted or unintended sudden event or a specific chain of such events which have harmful consequences. Railway accidents are accidents in which at least one moving rail vehicle is involved.

They are divided into the following categories:

- Collisions.
- Derailments.
- Level crossing accidents.
- Accidents to persons caused by rolling stock in motion.
- Fires in rolling stock.
- Others.

*By definition suicides are excluded as they are a deliberate act.*

*For this reason neither the UIC in its rail accident statistics nor the international road accident statistics take them into account. Because of their importance for rail safety and operations, suicide statistics should be collected separately. Terrorist acts are excluded.*

**A.VII-01 Nehoda**

Nechcená alebo neúmyselná náhla udalosť alebo určitý sled takýchto udalostí, ktoré majú škodlivé následky. Železničné nehody sú nehody, na ktorých sa podieľa aspoň jedno pohybujúce sa železničné vozidlo.

Nehody sú rozdelené do týchto kategórií:

- zrážky,
- vykoľajenia,
- nehody na úrovňovom priecestí,
- nehody osôb spôsobené pohybom železničného vozňa,
- požiare vo vozňovom parku,
- iné.

*Podľa definície sú samovraždy vylúčené, pretože sa považujú za úmyselné činy.*

*Z toho dôvodu samovraždy vo svojich štatistikách železničných nehôd neberú do úvahy ani UIC a ani medzinárodné štatistiky cestných dopravných nehôd. Vzhľadom na ich význam pre bezpečnosť železničnej prevádzky, štatistické údaje o samovraždách by sa mali zhromažďovať oddelene. Nepatria sem teroristické činy.*

**A.VII-02 Suicide**

Act to deliberately injure oneself resulting in death, as recorded and classified by the competent national authority.

**A.VII-02 Samovražda**

Úmyselné zranenie seba samého s následkom smrti, ako ho zaznamená a klasifikuje príslušný národný orgán.



### **A.VII-03 Attempted suicide**

Act to deliberately injure oneself resulting in serious injury, but not in death, as recorded and classified by the competent national authority.

### **A.VII-03 Pokus o samovraždu**

Úmyslené zranenie seba samého s následkom vážneho zranenia, ale nie smrti, ako ho zaznamená a klasifikuje príslušný národný orgán.

---

### **A.VII-04 Significant accident**

Any accident involving at least one rail vehicle in motion, resulting in at least one killed or seriously injured person, or in significant damage to stock, track, other installations or environment, or extensive disruptions to traffic. Accidents in workshops, warehouses and depots are excluded.

*This definition is used by the UIC.*

### **A.VII-04 Vážna nehoda**

Každá nehoda, na ktorej sa podieľalo najmenej jedno pohybujúce sa železničné vozidlo a pri ktorej bola usmrtená alebo zranená najmenej jedna osoba, alebo bolo značne poškodené vozidlo, iné zariadenia alebo životné prostredie, alebo bola značne narušená doprava. Nepatria sem nehody v dielňach, skladoch a depách.

*Túto definíciu používa UIC.*

---

### **A.VII-05 Significant damage to stock, track, other installations or environment**

Damage that exceeds an internationally agreed threshold.

*The threshold for significant damage, adopted by the UIC (Union Internationale des Chemins de Fer), was set at €150,000 in 2007.*

### **A.VII-05 Vážne škody na vozidle, koľajniciach, iných zariadeniach alebo na životnom prostredí**

Škody, ktoré prekročia medzinárodne dohodnuté hranice.

*Hranica pre vážne škody, ktorú prijala UIC (Union Internationale des Chemins de Fer), bola v roku 2007 určená na 150 000 €.*

---

### **A.VII-06 Extensive disruptions to traffic**

Extensive disruption to traffic occurs when train services on at least one main railway line are suspended for more than six hours.

### **A.VII-06 Rozsiahle narušenie dopravy**

Narušenie dopravy vzniká, keď je na najmenej jednej hlavnej železničnej trati prerušená vlaková doprava na dlhšie ako 6 hodín.

---

### **A.VII-07 Injury accident**

Any accident involving at least one rail vehicle in motion, resulting in at least one killed or injured person. Accidents in workshops, warehouses and depots are excluded.

*This definition includes accidents with slightly injured persons and is similar to that used in road accident statistics.*

### **A.VII-07 Nehoda so zranením**

Každá nehoda, na ktorej sa podieľa aspoň jedno pohybujúce sa železničné vozidlo, čo vedie aspoň k jednej usmrtenej alebo zranenej osobe. Nepatria sem nehody v dielňach, skladoch a depách.

*Táto definícia zahŕňa nehody s ľahko zranenými osobami a je podobná ako definícia, ktorá sa používa v štatistikách cestných dopravných nehôd.*

---

### **A.VII-08 Serious injury accident**

Any accident involving at least one rail vehicle in motion, resulting in at least one killed or seriously injured person. Accidents in workshops, warehouses and depots are excluded.

*This definition is normally used by the UIC for railway accidents and excludes the accidents with slightly injured persons. Figures collected under this definition cannot be compared directly to the number of road accidents which includes accidents with slightly injured persons.*

### **A.VII-08 Nehody s ťažkým zranením**

Každá nehoda, na ktorej sa podieľa aspoň jedno pohybujúce sa železničné vozidlo, čo vedie aspoň k jednej usmrtenej alebo ťažko zranenej osobe. Nepatria sem nehody v dielňach, skladoch a depách.

*Táto definícia sa zvyčajne používa v UIC pre železničné nehody a definícia vylučuje nehody ľahko zranených osôb. Údaje zozbierané podľa tejto definície nie je možné priamo porovnávať s dopravnými nehodami v cestnej doprave, ktoré zahŕňajú nehody s ľahko zranenými osobami.*

---

### **A.VII-09 Person killed (Fatality)**

Any person killed immediately or dying within 30 days as a result of an accident.

*It includes passengers, employees and other specified or unspecified persons involved in a rail injury accident.*

### **A.VII-09 Usmrtená osoba**

Každá osoba, ktorá následkom nehody zomrela ihneď alebo do 30 dní.

*Sem sú zahrnutí cestujúci, zamestnanci a iné špecifikované alebo nešpecifikované osoby, ktoré sa podieľajú na železničnej nehode.*

---

### **A.VII-10 Person injured**

#### **Person seriously injured**

Any person injured who was hospitalised for more than 24 hours as a result of an accident.

#### **Person slightly injured**

Any person injured excluding persons killed or seriously injured.

*Persons with lesser wounds, such as minor cuts and bruises are not normally recorded as injured.*

## **A.VII-10 Zranená osoba**

### **Ťažko zranená osoba**

Každá zranená osoba, ktorá bola hospitalizovaná dlhšie ako 24 hodín po nehode.

### **Lahko zranená osoba**

Každá zranená osoba okrem usmrtených osôb alebo ťažko zranených osôb.

*Osoby s menšími zraneniami, ako sú drobné rezy a modriny, zvyčajne sa nezaznamenávajú ako zranené osoby.*

---

## **A.VII-11 Collisions (collision of trains), including collisions with obstacles within the clearance gauge**

Front to front or front to end impacts between two trains or a (side) impact between one train and part of another train not clear of the loading gauge, or a train impacting with:

- a) Shunting movements.
- b) Fixed objects such as buffer stops or
- c) Objects temporarily present at or near the track (except at level crossings), such as rocks, landslides, trees, lost parts of railway vehicles, road vehicles and machines or equipment for track maintenance.

## **A.VII-11 Zrážky (zrážka vlakov) vrátane zrážok s prekážkami zasahujúcimi do priechodného prierezu**

Čelná zrážka alebo zrážka čela jedného vlaku do zadnej časti druhého vlaku, alebo (bočná) zrážka medzi jedným vlakom a časťou iného vlaku zasahujúcou do obrysu vozidla, alebo zrážky

- a) pri zoradovacích činnostiach,
  - b) s pevnými predmetmi, ako sú zarážadlá,
  - c) s objektmi, ktoré sa dočasne nachádzajú na trati (s výnimkou železničných priestorov), ako sú kamene, zosuvy pôdy, stromy, stratené časti železničných vozidiel, cestných vozidiel a strojov alebo zariadenia na údržbu trate.
- 

## **A.VII-12 Derailment**

Any case in which at least one wheel of a train leaves the rails.

*Derailments as a result of collisions are excluded. These are classified as collisions.*

## **A.VII-12 Vykolajenie**

Každá nehoda, pri ktorej aspoň jedno koleso vlaku vybočí z koľají.

*Nepatria sem vykolajenia v dôsledku zrážok. Tie sa klasifikujú ako zrážky.*

---

## **A.VII-13 Level crossing accidents**

Any accident at level crossings involving at least one railway vehicle and one or more crossing vehicles, other users of the road such as pedestrians or other objects temporarily present at or near the track.

- **Level crossing:** Any level intersection between a road and a railway, as authorized by the infrastructure manager and open to public or private road users. Passages between platforms within stations are excluded.
- **Road:** For the purpose of Rail Accidents Statistics, any public or private road, street or highway, including footpaths and bicycle lane.

### A.VII-13 Nehody na úrovňovom priecestí

Každá nehoda na úrovňovom priecestí, na ktorej sa podieľa aspoň jedno železničné vozidlo a aspoň jedno alebo viac križujúcich vozidiel, iní používatelia ciest, ako sú chodci, alebo iné objekty, predmety dočasne prítomné na železničnej trati alebo v jej blízkosti.

- **Úrovňové priecestie:** Každé úrovňové križovanie medzi cestou a železnicou schválené správcom infraštruktúry a prístupné verejným alebo súkromným účastníkom cestnej premávky. Nepatria sem priechody medzi nástupišťami vnútri stanice.
  - **Cesta:** Na účely štatistík železničnej dopravy každá verejná alebo súkromná cesta, ulica alebo cesta vrátane chodníkov a cyklistických pruhov.
- 

### A.VII-14 Accidents to persons caused by rolling stock in motion

Accidents to one or more persons that are either hit by a railway vehicle or part of it or hit by an object attached to or that has become detached from the vehicle. Persons that fall from railway vehicles are included, as well as persons that fall or are hit by loose objects when travelling on-board vehicles.

### A.VII-14 Nehody osôb, ktoré boli spôsobené pohybom železničného vozňa

Nehody jednej osoby alebo viacerých osôb, do ktorých narazilo buď železničné vozidlo, alebo jeho časť, alebo objekt, ktorý bol pripojený alebo ktorý sa oddelil od tohto vozidla. Patria sem osoby, ktoré spadli zo železničného vozidla, ako aj osoby, ktoré vypadli alebo ich zasiahli predmety pri cestovaní, ktoré boli voľne položené v železničnom vozidle.

---

### A.VII-15 Fires in rolling stock

Fires and explosions that occur in railway vehicles (including their load) when they are running between the departure station and the destination, including when stopped at the departure station, the destination station or intermediate stops, as well as during re-marshalling operations.

### A.VII-15 Požiare v dopravných prostriedkoch

Požiare a výbuchy, ktoré sa stali v železničných vozidlách (vrátane ich nákladu), ak sa prihodili medzi nástupnou stanicou a konečnou stanicou, vrátane prípadov, keď sa vozidlo zastavilo v nástupnej stanici, stanici určenia alebo na zastávkach na trati, ako aj počas preradovacích operácií.

---

### A.VII-16 Category of person in railway accident statistics

- **Rail passenger:** Any person, excluding members of the train crew, who makes a trip by rail. For accident statistics, passengers trying to embark/disembark onto/from a moving train are included :
- **Employees (staff of contractors and self-employed contractors are included):** Any person whose employment is in connection with a railway and is at work on duty at the time of the accident. It includes the crew of the train and persons handling rolling stock and infrastructure installations

- **Level crossing users:** Persons using a level crossing to cross the railway line by any mean of transportation or by foot
- **Unauthorized persons on railway premises:** Any persons present in railway premises where such presence is forbidden, with the exception of level crossing users.

#### **A.VII-16 Kategórie osôb v štatistikách železničných nehôd**

- **Cestujúci:** Každá osoba okrem členov personálu vlaku, ktorá cestovala vlakom. Na účely štatistiky nehôd patria sem cestujúci, ktorí naskakujú do idúceho vlaku alebo vyskakujú z neho.
- **Zamestnanci (patria sem aj zamestnanci dodávateľov a samostatných dodávateľov):** Každá osoba, ktorej zamestnanie súvisí so železnicou a je v čase nehody v službe. Patria sem členovia posádky vlaku a osoby, ktoré obsluhujú koľajové vozidlá a zariadenia infraštruktúry.
- **Používatelia železničných priecestí:** Osoby, ktoré používajú priecestia na prechod železničnej trate každým dopravným prostriedkom alebo peši.
- **Neoprávnené osoby v priestore železnice:** Všetky osoby prítomné v priestore železnice, kde je ich prítomnosť zakázaná, s výnimkou používateľov železničných priecestí.

---

#### **A.VII-17 Accident involving the transport of dangerous goods**

Any accident or incident that is subject to reporting in accordance with RID/ADR section 1.8.5.

#### **A.VII-17 Nehody spojené s prepravou nebezpečného tovaru**

Všetky nehody alebo mimoriadne udalosti, ktoré sú predmetom ohlasovania v súlade s RID/ADR sekciou 1.8.5.

---

Road Transport

Cestná doprava

B

**B. ROAD TRANSPORT****B. CESTNÁ DOPRAVA****B.I INFRASTRUCTURE****B.I INFRAŠTRUKTÚRA****B.I-01 Road**

Line of communication (travelled way) open to public traffic, primarily for the use of road motor vehicles running on their own wheels, using a stabilized base other than rails or air strips.

*Included are paved roads and other roads with a stabilized base, e.g. gravel roads. Roads also cover streets, bridges, tunnels, supporting structures, junctions, crossings and interchanges. Toll roads are also included. Excluded are dedicated cycle lanes.*

**B.I-01 Cesta**

Trasa komunikácie (dopravná cesta) určená na verejnú dopravu, predovšetkým na používanie motorovými cestnými vozidlami jazdiacimi na vlastných kolesách, využívajúca iný stabilný základ, ako sú koľaje alebo letecké pásy.

*Patria sem aj spevnené cesty a ďalšie komunikácie so stabilizovanou základňou, napr. štrkové cesty. Cesty zahŕňajú aj ulice, mosty, tunely, nosné konštrukcie, spojky (priechody, stanice), križovatky a mimoúrovňové križovatky, diaľkové (mýtné) cesty. Nepatria sem vyhradené cyklistické pruhy.*

**B.I-02 Paved road**

Road surfaced with rushed stone (macadam) with hydrocarbon binder or bituminized agents, with concrete or with cobblestone.

**B.I-02 Spevnená cesta**

Cesta s povrchom zo štrku (makadamu) s uhl'ovodíkovým spojivom alebo s asfaltovou prímiesou, z betónu alebo z dlažbového kameňa.

### **B.I-03 Unpaved road**



Road with a stabilized base not surfaced with crushed stone, hydrocarbon binder or bituminized agents, concrete or cobblestone.

### **B.I-03 Nespevnená cesta**

Cesta so stabilným základom bez štrkového základu, uhľovodíkového spojiva alebo asfaltovej prímеси, bez betónu alebo dlažbového kameňa.

---

### **B.I-04 Road network**

All roads in a given area.

The road network may be classified according to the surface, e.g.

- a) Paved roads.
- b) Unpaved roads.

### **B.I-04 Cestná sieť**

Všetky cesty na danom území.

Cestná sieť môže byť klasifikovaná podľa povrchu, napr.

- a) spevnené cesty,
  - b) nespevnené cesty.
- 

### **B.I-05 Category of road**

Road are categorised according to three internationally comparable types:

- a) Motorway.
- b) Road inside a built-up area.
- c) Other road (outside built-up area).

### **B.I-05 Kategórie ciest**

Cesty sú rozdelené do kategórií podľa troch medzinárodných porovnateľných typov:

- a) diaľnice,
  - b) cesty vnútri zastavanej oblasti,
  - c) iné cesty (mimo zastavanej oblasti).
-



## **B.I-06 Motorway / freeway**



Road, specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

- a) is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for traffic in two directions, separated from each other, either by a dividing strip not intended for traffic, or exceptionally by other means;
- b) has no crossing at the same level with any road, railway or tramway track, or footpath;
- c) is specially sign-posted as a motorway and is reserved for specific categories of road motor vehicles.

*Entry and exit lanes of motorways are included irrespectively of the location of the sign-posts.*

*Urban motorways are also included.*

## **B.I-06 Dial'nica/dial'ničn komunikácia**

Cesta špeciálne uren a postaven na premávku motorových vozidiel, ktor nesluži pre skromn vlastníctvo a ktor

- a) okrem špecilnch usekov alebo dočasných obmedzen pozostáva z oddelených vozoviek pre dva smery premávky, pričom vozovky sú oddelen stredovým deliacim pásom, ktor nie je uren na premávku, alebo výnimočne inými deliacimi prostriedkami na výnimočne in uely okrem výnimočných a dočasných obmedzen;
- b) nekriuje sa urovovo s nijakou cestou, Źeleznicou alebo električkovou dráhou, alebo chodníkom pre chodcov;
- c) je oznaen príslušnou dopravnou značkou ako dial'nica a je vyhraden pre motorov vozidlá splnjce zákonom uren podmienky na jazdu po dial'nici.

*Patria sem aj prstupov a vjazdov dial'nin privádzače bez ohladu na umiestnenie dopravných značiek. Patria sem aj mestsk dial'nice.*

---

## **B.I-07 Express road**

Road specially built for motor traffic, which does not serve adjacent properties, and:

- a) Does not normally have separation of carriageways for the two directions of traffic.
- b) Is accessible only from interchanges or controlled junctions.
- c) Is specially sign-posted as an express road and reserved for specific categories of road motor vehicles.
- d) On which stopping and parking on the running carriageway are prohibited.

*Entry and exit lanes are included irrespectively of the location of the sign-posts. Urban express roads are also included.*

## **B.I-07 Rychlostn cesta**

Cesta špeciálne určená na premávku motorových vozidiel, ktorá neslúži pre súkromné vlastníctvo a

- a) zvyčajne nemá oddelené pruhy pre obidva smery jazdy,
- b) je prístupná len z mimoúrovňových križovatiek alebo z riadenej križovatky,
- c) je špeciálne označená ako rýchlostná cesta a vyhradená pre určité kategórie motorových cestných vozidiel,
- d) na ktorej jazdných pruhoch je zakázané zastavenie a parkovanie.

*Patria sem aj prístupové a výjazdové prívádzače bez ohľadu na umiestnenie dopravných značiek a mestské rýchlostné cesty.*

---

### **B.I-08 Road inside a built-up area: urban road**

Road within the boundaries of a built-up area, with entries and exits sign-posted as such.

*Roads inside a built-up area often have a maximum speed limit of around 50 km/h.*

*Excluded are motorways, express roads and other roads of higher speed traversing the built-up area, if not sign-posted as built-up roads. Streets are included.*

### **B.I-08 Cesta vnútri zastavaného územia: mestská komunikácia**

Cesta vnútri zastavanej oblasti s vjazdmi a výjazdmi označenými dopravnou značkou.

*Na cestách vnútri zastavanej oblasti je často maximálna povolená rýchlosť okolo 50 km/h.*

*Nepatria sem diaľnice, rýchlostné cesty a ďalšie cesty s vyššou povolenou rýchlosťou križujúce zastavané územie, ak nie sú označené dopravnou značkou ako cesty v zastavanom území. Patria sem aj ulice.*

---

### **B.I-09 Road outside a built-up area**

Road outside the boundaries of a built-up area, which is an area with entries and exits sign-posted as such.

### **B.I-09 Cesta mimo zastavaného územia**

Cesta mimo zastavanej oblasti s vjazdmi a výjazdmi označenými dopravnou značkou.

---

### **B.I-10 E road**

The international "E" network consists of a system of reference roads as laid down in the European Agreement on Main International Arteries, Geneva, 15 November 1975 and its amendments.

*Reference roads and intermediate roads (Class-A roads) have two-digit numbers; branch, link and connecting roads (Class-B roads) have three-digit numbers.*

### **B.I-10 Cestná sieť E**

Medzinárodná cestná sieť tvoriaca systém vybraných ciest určených v Európskej dohode o hlavných medzinárodných magistrálach z 15. novembra 1975 a v jej dodatkoch.

*Hlavné magistrály a cestné ťahy (cesty triedy A) sú označené dvojmiestnymi číslami; vedľajšie, spájacie a prípojné cesty (cesty triedy B) sú označené trojmiestnymi číslami.*

---

## B.I-11 Carriageway



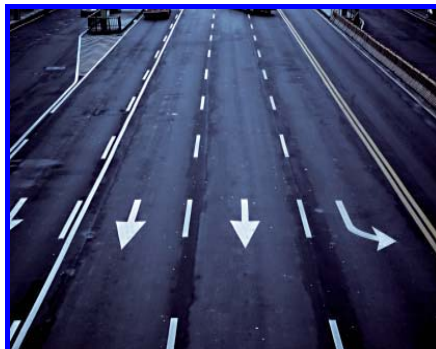
Part of the road intended for the movement of road motor vehicles; the parts of the road which form a shoulder for the lower or upper layers of the road surface are not part of the roadway, nor are those parts of the road intended for the circulation of road vehicles which are not selfpropelled or for the parking of vehicles even if, in case of danger, they may occasionally be used for the passage of motor vehicles. The width of a carriageway is measured perpendicularly to the axis of the road.

## B.I-11 Vozovka

Časť cesty určená na pohyb motorových cestných vozidiel; časti cesty, ktoré tvoria krajinu pre spodné alebo vrchné vrstvy cestného povrchu, nie sú časťou vozovky; súčasťou vozovky nie sú ani časti určené na jazdu cestných vozidiel bez vlastného pohonu alebo na parkovanie vozidiel, aj keď (v prípade nebezpečenstva) môžu sa na jazdu motorových vozidiel využiť. Šírka vozovky sa meria kolmo na os cesty.

---

## B.I-12 Lane



One of the longitudinal strips into which a carriageway is divisible, whether or not defined by longitudinal road markings, which is wide enough for one moving line of motor vehicles other than motor cycles.

## B.I-12 Jazdný pruh

Jeden z pozdĺžnych pruhov, na ktoré je vozovka rozdelená, buď vyznačený, alebo nevyznačený vodorovnými dopravnými značkami, ktorý je dostatočne široký na jazdu motorových vozidiel iných, ako sú motocykle.

---

### **B.I-13 Bus lane**



Part of a carriageway designated for buses and distinguished from the rest of the carriageway by longitudinal road markings.

*Taxis and, in some cases, cars occupied by several passengers may also be allowed to use a bus lane.*

### **B.I-13 Jazdný pruh pre autobusy**

Časť vozovky určená pre autobusy a oddelená pozdĺžnymi dopravnými značkami od ostatnej vozovky.

*Taxíky a v niektorých prípadoch osobné vozidlá obsadené niekoľkými cestujúcimi môžu takisto používať jazdný pruh pre autobusy.*

---

### **B.I-14 Tramline**

Line of communication made up by a pair of rails designed for use by trams (street cars).

*This includes both tramway laid down on the road used by other road motor vehicles as well as tramlines running separately from the road.*

### **B.I-14 Električková trať**

Trasa komunikácie vytvorená párom koľajníc, ktoré používajú električky.

*Patrí sem aj električková trať položená na ceste, ktorú využívajú aj iné motorové cestné vozidlá, ako aj električková trať umiestnená osobitne mimo cesty.*

---

### **B.I-15 (Bi)cycle lane**



Part of a carriageway designated for cycles and distinguished from the rest of the carriageway by longitudinal road markings.

*Mopeds may also be allowed to use a cycle lane.*

### **B.I-15 Jazdný pruh pre bicykle**

Časť vozovky určená pre bicykle a oddelená pozdĺžnymi dopravnými značkami od ostatnej vozovky.

*Mopedy majú takisto povolené používať jazdný pruh pre bicykle.*

---

### **B.I-16 (Bi)cycle track**



Independent road or part of a road designated for cycles and sign-posted as such. A cycle track is separated from other roads or other parts of the same road by structural means.

*Mopeds may also be allowed to use the cycle track.*

### **B.I-16 Cyklistická komunikácia**

Samostatná cesta alebo časť cesty určená pre bicykle a označená dopravnými značkami. Cyklistická komunikácia je oddelená od ostatných ciest alebo od iných častí tej istej cesty inou štruktúrou povrchu.

*Mopedy majú takisto povolené používať cyklistickú komunikáciu.*

---

### **B.I-17 Length of road**

The length of the road is the distance between its start and end point.

*If one of the directions of the carriageway is longer than the other then the length is calculated as the sum of half of the distances of each direction of the carriageway from first entry point to last exit point.*

### **B.I-17 Dĺžka cesty**

Vzdialenosť medzi začiatočným bodom a koncovým bodom.

*Ak je jeden zo smerov tejto cesty dlhší ako ostatné smery, potom sa dĺžka vypočíta ako súčet polovice vzdialeností každého smeru vozovky z prvého vstupného bodu do posledného výstupného bodu.*

---

### **B.I-18 Urban area**

Area within the administrative boundary or a set of administrative boundaries of a core city (settlement).

*Urban areas may be classified by size according to number of inhabitants:*

- a) 10 000 to 49 999 – small,
- b) 50 000 to 249 999 – medium,
- c) 250 000 or more – large.

*Urban areas will comprise territorial units having a larger number of inhabitants, with most of those, but not*

*necessarily all, living in built-up areas. Built-up areas as defined in B.I-05 may include villages and towns in rural districts.*

### **B.I-18 Mestská oblasť**

Oblasť vnútri správnej hranice alebo súbor správnych hraníc vnútra mesta (osídlenia).

*Mestské oblasti sa môžu veľkostne klasifikovať podľa počtu obyvateľov:*

- a) od 10 000 do 49 999 – malá oblasť,*
- b) od 50 000 do 249 999 – stredná oblasť,*
- c) nad 250 000 – veľká oblasť.*

*Mestské oblasti sa skladajú z územných jednotiek, ktoré majú väčší počet obyvateľov, z ktorých väčšina, ale nie nevyhnutne všetci, žije v zastavaných oblastiach. Do zastavaných oblastí, ako sa definujú v bode B.I-05, patria dediny a mestá na vidieku.*

---

**B.II. TRANSPORT EQUIPMENT****B.II. DOPRAVNÉ PROSTRIEDKY****B.II-A. VEHICLE****B.II-A. VOZIDLO****B.II.A-01 Road vehicle**

A vehicle running on wheels and intended for use on roads.

**B.II.A-01 Cestné vozidlo**

Vozidlo pohybujúce sa na kolesách a určené na používanie na ceste.

---

**B.II.A-02 Stock of road vehicles**

Number of road vehicles registered at a given date in a country and licensed to use roads open to public traffic.

*This includes road vehicles exempted from annual taxes or license fees; it also includes imported second-hand vehicles and other road vehicles according to national practices. The statistics should exclude military vehicles.*

**B.II.A-02 Park cestných vozidiel**

Počet cestných vozidiel registrovaných k určenému dátumu v krajine a oprávnených používať cesty prístupné pre verejnú dopravu.

*Patria sem aj cestné vozidlá oslobodené od ročných daní alebo licenčných poplatkov, dovezené ojazdené vozidlá a iné cestné vozidlá podľa národných pravidiel. Zo štatistík by mali byť vyňaté vojenské vozidlá.*

---

**B.II.A-03 National road vehicle**

A road vehicle registered in the reporting country and bearing registration plates of that country, or having been separately registered (trams, trolleybuses, etc.).

*Where registration of a road vehicle does not apply in a specific country, a national road vehicle is a vehicle owned or leased by a company tax resident in that country.*

**B.II.A-03 Národné cestné vozidlo**

Cestné vozidlo registrované vo vykazujúcej krajine, majúce pridelenú tabuľku s evidenčným číslom vozidla v danej krajine alebo osobitnú evidenciu (električky, trolejbusy atď.).

*Keď sa v určitej krajine nevedie evidenciu cestných vozidiel, domáce cestné vozidlo je vozidlo, ktoré vlastní alebo si prenajme daňový poplatník v tejto krajine.*

---

#### **B.II.A-04 Foreign road vehicle**

A road vehicle registered in a country other than the reporting country and bearing registration plates of that foreign country.

#### **B.II.A-04 Zahraničné cestné vozidlo**

Cestné vozidlo registrované v inej ako vykazujúcej krajine a majúce pridelenú tabuľku s evidenčným číslom vozidla danej cudzej krajiny.

---

#### **B.II.A-05 (Bi)cycle**

A road vehicle which has two or more wheels and generally is propelled solely by the muscular energy of the persons on that vehicle, in particular by means of a pedal system, lever or handle (e.g. bicycles, tricycles, quadricycles and invalid carriages).

*Included are cycles with supportive power unit*

#### **B.II.A-05 Bicykel**

Cestné vozidlo majúce dve alebo viac kolies a väčšinou poháňané svalovou energiou osôb na vozidle, najmä pomocou pedálového systému, páky alebo kľuky (napr. bicykel, trojkolka, štvorkolka a invalidný vozík).

*Patria sem aj bicykle s podpornou pohonnou jednotkou.*

---

#### **B.II.A-06 Road motor vehicle**

A road vehicle fitted with an engine whence it derives its sole means of propulsion, which is normally used for carrying persons or goods or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods.

*The statistics exclude motor vehicles running on rails.*

#### **B.II.A-06 Motorové cestné vozidlo**

Cestné vozidlo vybavené motorom, odkiaľ získava jediný spôsob pohonu, ktoré sa bežne používa na prepravu osôb alebo tovaru alebo na ťahanie vozidiel slúžiacich na prepravu osôb alebo tovaru po ceste.

*Zo štatistiky sú vyňaté motorové vozidlá pohybujúce sa po koľajniciach.*

---

#### **B.II.A-07 Passenger road vehicle**

A road vehicle designed, exclusively or primarily, to carry one or more persons.

*Vehicles designed for the transport of both passengers and goods should be classified either among the passenger road vehicles or among the goods road vehicles, depending on their primary purpose, as determined either by their technical characteristics or by their category for tax purposes.*

#### **B.II.A-07 Osobné cestné vozidlo**

Cestné vozidlo špeciálne alebo všeobecne určené na prepravu jednej osoby alebo viacerých osôb.

*Vozidlá určené na prepravu osôb aj tovaru musia byť klasifikované buď ako osobné cestné vozidlá, alebo ako nákladné cestné vozidlá v závislosti od ich základnej funkcie, buď podľa ich technických charakteristík, alebo podľa zatriedenia na daňové účely.*

---



### **B.II.A-08 Passenger road motor vehicle**

A road motor vehicle, exclusively designed or primarily, to carry one or more persons.

*Included are:*

- a) *Motorcycles.*
- b) *Mopeds.*
- c) *Passenger cars.*
- d) *Vans designed and used primarily for transport of passengers.*
- e) *Taxis.*
- f) *Hire cars.*
- g) *Ambulances.*
- h) *Buses, coaches and minibuses.*
- i) *Tram.*
- j) *Motor Homes.*

*Excluded are light goods vehicles, cf. definition BII.A-22.*

### **B.II.A-08 Osobné motorové cestné vozidlo**

Motorové cestné vozidlo určené výlučne alebo predovšetkým na prepravu jednej osoby alebo viacerých osôb.

*Patria sem:*

- a) *motocykle,*
- b) *mopedy,*
- c) *osobné automobily,*
- d) *dodávky určené predovšetkým na prepravu osôb,*
- e) *taxíky,*
- f) *nájomné automobily,*
- g) *sanitky,*
- h) *autobusy, autokary a miniautobusy,*
- i) *električky,*
- j) *obytné automobily.*

*Nepatria sem ľahké nákladné vozidlá (porovnaj definíciu BII.A-22).*

---

### **B.II.A-09 Moped**



Two, three or four-wheeled road motor vehicle which is fitted with an engine having a cylinder capacity of less than 50cc (3.05 cu.in) and a maximum authorized design speed in accordance with national regulations.

*Registered and non-registered mopeds in use are included, whether or not they have a number plate. Some countries do not register all mopeds.*

### B.II.A-09 Moped

Dvojkolesové, trojkolesové alebo štvorkolesové motorové cestné vozidlo s prispôbeným motorom majúcim maximálny zdvihový objem valcov 50 cm<sup>3</sup> a s najvyššou povolenou rýchlosťou v súlade s národnými predpismi.

*Patria sem aj používané registrované a neregistrované mopedy, ktoré majú alebo nemajú tabuľku s evidenčným číslom. Niektoré krajiny nemajú registrované všetky mopedy.*

---

### B.II.A-10 Motorcycle



Two, three or four-wheeled road motor vehicle not exceeding 400 kg (900 lb) unladen weight. All such vehicles with a cylinder capacity of 50 cc or over are included, as are those under 50 cc which do not meet the definition of moped.

### B.II.A-10 Motocykel

Dvojkolesové, trojkolesové alebo štvorkolesové motorové cestné vozidlo, ktorého pohotovostná hmotnosť neprevyšuje 400 kg. Patria sem aj všetky vozidlá s maximálnym zdvihovým objemom valcov viac ako 50 cm<sup>3</sup>, resp. vozidlá s maximálnym zdvihovým objemom valcov menším ako 50 cm<sup>3</sup>, ak nie sú definované ako mopedy.

---

### B.II.A-11 Passenger car



Road motor vehicle, other than a motor cycle, intended for the carriage of passengers and designed to seat no more than nine persons (including the driver).

*Included are:*

- a) Passenger cars.*
- b) Vans designed and used primarily for transport of passengers.*
- c) Taxis.*
- d) Hire cars.*
- e) Ambulances.*
- f) Motor homes.*

*Excluded are light goods road vehicles, cf. definition B.II.A-22, as well as motor-coaches and buses, cf.*

*Definitions B.II.A-15, and mini-buses/mini-coaches, cf. definitions B.II.A-17.*

*"Passenger car" includes microcars (needing no permit to be driven), taxis and passenger hire cars, provided that they have fewer than ten seats.*

### **B.II.A-11 Osobný automobil**

Motorové cestné vozidlo iné ako motocykel určené na prepravu cestujúcich a určené na sedenie maximálne deviatich osôb (vrátane vodiča).

*Patria sem:*

- a) osobné automobily,*
- b) dodávky predovšetkým určené na prepravu osôb,*
- c) taxíky,*
- d) nájomné automobily,*
- e) sanitky,*
- f) obytné automobily.*

*Nepatria sem ľahké nákladné vozidlá (porovnaj definíciu B.II.A-22), ako ani autokary a autobusy (porovnaj definíciu B.II.A-15), a minibusy/miniautokary (porovnaj definíciu B.II.A-17).*

---

### **B.II.A-12 Taxi**

Licensed passenger car for hire with driver without predetermined routes.

*The method of hire is normally:*

- a) Flagging down on the street.*
- b) Picking up at a designated taxi rank.*
- c) Telephoning for collection.*

### **B.II.A-12 Taxík**

Osobný automobil s vodičom, ktorý má licenciu na prenájom bez vopred určených trás.

*Spôsob prenajatia je spravidla*

- a) objednaním priamo na ulici,*
  - b) vyzdvihnutím na určenom stanovisku taxíkov,*
  - c) zatelefonovaním.*
- 

### **B.II.A-13 Caravan**

Road vehicle designed as living accommodation for haulage by a motor vehicle.

*A caravan is mainly intended for recreational purposes. It is not used for carriage of goods or passengers. Excluded are tent trailers with a built-in tent : they are considered as a trailer for the transport of goods.*

### **B.II.A-13 Karavan**

Cestné vozidlo určené na bývanie a na diaľkovú prepravu za osobným automobilom.

*Karavan je predovšetkým určený na rekreačné účely. Nepoužíva sa na prepravu tovaru alebo osôb. Nepatria sem prívesy s plachtami, tie sa považujú za prívesy na prepravu tovaru.*

---

#### **B.II.A-14 Motor-coach, mini-coach, bus or mini-bus**

Passenger road motor vehicle designed to seat more than nine persons (including the driver).

*Included are mini-buses and mini-coaches designed to seat more than 9 persons (including the driver).*

#### **B.II.A-14 Autokar, miniautokar, autobus alebo minibus**

Osobné motorové cestné vozidlo určené na sedenie viac ako deviatich osôb (vrátane vodiča).

*Patria sem minibusy a miniautokary určené na sedenie viac ako deviatich osôb (vrátane vodiča).*

---

#### **B.II.A-15 Bus**



Passenger road motor vehicle designed to carry more than 24 persons (including the driver), and with provision to carry seated as well as standing passengers.

*The vehicles may be constructed with areas for standing passengers, to allow frequent passenger movement, or designed to allow the carriage of standing passengers in the gangway.*

#### **.II.A-15 Autobus**

Osobné motorové cestné vozidlo určené na prepravu viac ako 24 osôb (vrátane vodiča), usposobené prepravovať tak sediacich, ako aj stojacich cestujúcich.

*Vozidlá sú navrhnuté s priestormi pre stojacich cestujúcich, ktoré umožnia pohyb ostatných cestujúcich, alebo sú navrhnuté tak, aby umožnili prepravu cestujúcich stojacich v uličke.*

---

#### **B.II.A-16 Motor coach**



Passenger road motor vehicle designed to seat 24 or more persons (including the driver) and constructed exclusively for the carriage of seated passengers.

#### **B.II.A-16 Autokar**

Osobné motorové cestné vozidlo určené na sedenie 24 alebo viac osôb (vrátane vodiča) a navrhnuté výhradne na prepravu sediacich cestujúcich.

---

### **B.II.A-17 Mini-bus / mini-coach**



Passenger road motor vehicle designed to carry 10- 23 seated or standing persons (including the driver).

*The vehicles may be constructed exclusively to carry seated passengers or to carry both seated and standing passengers.*

### **B.II.A-17 Miniautobus/minikar**

Osobné motorové cestné vozidlo určené na prepravu 10 – 23 sediacich alebo stojacich osôb (vrátane vodiča).

*Vozidlá určené výhradne na prepravu sediacich cestujúcich alebo na prepravu tak sediacich, ako aj stojacich cestujúcich.*

---

### **B.II.A-18 Trolleybus**



Passenger road vehicle designed to seat more than nine persons (including the driver), which is connected to electric conductors and which is not rail-borne.

*This term covers vehicles which may be used either as trolleybuses or as buses if they have a motor independent of the main electric power supply.*

### **B.II.A-18 Trolejbus**

Osobné cestné vozidlo určené na sedenie, ale aj státie viac ako deviatich osôb (vrátane vodiča), pripojené k elektrickému vedeniu, ktoré nemá koľajovú dráhu.

*Tento termín zahŕňa aj vozidlá, ktoré sa niekedy môžu použiť buď ako trolejbusy, alebo ako autobusy, ak majú samostatný motor, ktorý je nezávislý od hlavného elektrického napájania.*

---

### **B.II.A-19 Tram (street-car)**

Passenger or freight road vehicle designed to seat more than nine persons (including the driver) or to transport freight, which is rail borne and connected to electric conductors or powered by diesel engine. The tramway is generally integrated into the urban road system.

### **B.II.A-19 Električka**

Osobné alebo nákladné cestné vozidlo určené na sedenie, ale aj státie viac ako deviatich osôb (vrátane vodiča) alebo na prepravu nákladu, ktoré je pripojené k elektrickému vedeniu alebo poháňané naftovým motorom a pohybuje sa po koľajniciach. Električka je zvyčajne integrovaná v mestskom dopravnom systéme.

---

### **B.II.A-20 Passenger carrying capacity of motor coaches, buses and trolleybuses**

Number of seats/berths, including the driver's, available in the vehicle when it is performing the service for which it is primarily intended.

*In case of doubt, the highest number of seats/berths available should be taken into account.*

### **B.II.A-20 Obsaditeľnosť autokarov, autobusov a trolejbusov**

Počet sedadiel / lôžok vrátane vodičovho sedadla, ktoré sú k dispozícii vo vozidle v prevádzkovom stave.

*V prípade pochybnosti by sa mal vziať do úvahy najvyšší dostupný počet sedadiel.*

---

### **B.II.A-21 Goods road vehicle**

Road vehicle designed, exclusively or primarily, to carry goods.

*Included are:*

- a) *Light goods road vehicles with a gross vehicle weight of not more than 3 500 kg, designed exclusively or primarily, to carry goods, e.g. vans and pick-ups.*
- b) *Heavy goods road vehicle with a gross vehicle weight above 3 500 kg, designed, exclusively or primarily, to carry goods.*
- c) *Road tractors.*
- d) *Agricultural tractors permitted to use roads open to public traffic.*

### **B.II.A-21 Nákladné cestné vozidlo**

Cestné vozidlo určené výhradne alebo hlavne na prepravu tovaru.

*Patria sem:*

- a) *ľahké nákladné cestné vozidlá s hmotnosťou nie väčšou ako 3 500 kg určené výhradne alebo prevažne na prepravu tovaru, napr. dodávky a pikapy;*
  - b) *ťažké nákladné cestné vozidlá s celkovou hmotnosťou nad 3 500 kg určené výlučne alebo prevažne na prepravu tovaru;*
  - c) *cestné ťahače;*
  - d) *traktory s možnosťou jazdy na cestách určených pre verejnú premávku.*
- 

### **B.II.A-22 Light goods road vehicle**

Goods road vehicle with a gross vehicle weight of not more than 3 500 kg, designed, exclusively or primarily, to carry goods.

*Included are vans designed for and used primarily for transport of goods, pick-ups and small lorries with a gross vehicle weight of not more than 3 500 kg.*

### **B.II.A-22 Ľahké nákladné cestné vozidlo**

Cestné nákladné vozidlo s celkovou hmotnosťou nepresahujúcou 3 500 kg určené výlučne alebo prevažne na prepravu tovaru.

*Patria sem dodávky určené hlavne na prepravu tovaru, pikapy a malé nákladné vozidlá s celkovou hmotnosťou nepresahujúcou 3 500 kg.*

---

### **B.II.A-23 Heavy goods road vehicle**

Goods road vehicle with a gross vehicle weight above 3 500 kg, designed, exclusively or primarily, to carry goods.

### **B.II.A-23 Ťažké nákladné cestné vozidlo**

Nákladné cestné vozidlo s celkovou hmotnosťou nad 3 500 kg určené výlučne alebo prevažne na prepravu tovaru.

---

### **B.II.A-24 Types of body of goods road vehicle**

Classification of goods road vehicles by types of their superstructures.

The following classification of types of bodies of goods road vehicles are considered:

- a) Ordinary open box
  - with cover
  - flat.
- b) Tipper .
- c) Tanker
  - solid bulk
  - liquid bulk.
- d) Temperature controlled box .
- e) Other closed box .
- f) Skeletal container and swap-body transporter .
- g) Livestock transporter .
- h) Others.

### **B.II.A-24 Druhy karosérií nákladných cestných vozidiel**

Klasifikácia nákladných cestných vozidiel podľa druhu ich nadstavby.

Uvažuje sa s touto klasifikáciou druhov karosérií nákladných cestných vozidiel:

- a) jednoduchá otvorená skriňa
    - s krytom,
    - otvorená;
  - b) sklápačkový typ;
  - c) cisterna
    - na tuhý hromadný náklad,
    - na kvapalnú náklad;
  - d) skriňa s regulovanou teplotou;
  - e) iná uzavretá skriňa;
  - f) vozidlo s rámovou konštrukciou na prepravu kontajnerov a výmenných nadstavieb;
  - g) vozidlo na prepravu živých zvierat;
  - h) iné.
-



### **B.II.A-25 Goods road motor vehicle**

Any single road motor vehicle designed to carry goods (e.g. a lorry), or any coupled combination of road vehicles designed to carry goods, (i.e. lorry with trailer(s), or road tractor with semi-trailer and with or without trailer).

### **B.II.A-25 Nákladné motorové cestné vozidlo**

Každé samostatné motorové cestné vozidlo určené na prepravu tovaru alebo jazdná súprava určená na prepravu tovaru (napr. nákladný automobil s jedným prívesom alebo s viacerými prívesmi alebo ťahač s návěsom a s prívesom alebo bez prívesu).

---

### **B.II.A-26 Lorry / truck**



Rigid road motor vehicle designed, exclusively or primarily, to carry goods.

### **B.II.A-26 Nákladný automobil/kamión**

Úžitkové motorové cestné vozidlo výlučne alebo predovšetkým určené na prepravu tovaru.

---

### **B.II.A-27 Road tractor**



Road motor vehicle designed, exclusively or primarily, to haul other road vehicles which are not power-driven (mainly semi-trailers).

*Agricultural tractors are excluded..*

### **B.II.A-27 Ťahač návěsov**

Motorové cestné vozidlo výhradne alebo predovšetkým určené na ťahanie iných cestných vozidiel, ktoré nemajú samostatný pohon (predovšetkým návěsov).

*Vyňaté sú poľnohospodárske ťahače.*

---



### **B.II.A-28 Agricultural tractor**

Motor vehicle designed exclusively or primarily for agricultural purposes whether or not permitted to use roads opened to public traffic.

### **B.II.A-28 Poľnohospodársky traktor**

Motorové vozidlo výhradne alebo hlavne určené na poľnohospodárske účely s možnosťou jazdy na cestách určených pre verejnú premávku.

---

### **B.II.A-29 Trailer**



Goods road vehicle designed to be hauled by a road motor vehicle.

*This category exclude agricultural trailers and caravans.*

### **B.II.A-29 Príves**

Nákladné cestné vozidlo určené na ťahanie motorovým cestným vozidlom.

*Táto kategória vylučuje poľnohospodárske prívesy a karavany.*

---

### **B.II.A-30 Agricultural trailer**

Trailer designed exclusively or primarily for agricultural purposes and to be hauled by agricultural tractor, whether or not permitted to use roads opened to public traffic.

### **B.II.A-30 Traktorový príves**

Príves výhradne alebo hlavne určený na poľnohospodárske účely a ťahaný traktorom s možnosťou jazdy na cestách určených pre verejnú premávku.

---

### **B.II.A-31 Semi-trailer**



Goods road vehicle with no front axle designed in such way that part of the vehicle and a substantial part of its loaded weight rests on the road tractor.

#### **B.II.A-31 Náves**

Nemotorové nákladné cestné vozidlo bez prednej nápravy skonštruované tak, že časť vozidla a podstatná časť jeho ložnej hmotnosti ležia na cestnom ťahači.

---

#### **B.II.A-32 Articulated vehicle**



Road tractor coupled to a semi-trailer.

#### **B.II.A-32 Návesová súprava**

Cestný ťahač spojený s návесom.

---

#### **B.II.A-33 Road train**



Goods road motor vehicle coupled to a trailer

*Articulated vehicle with a further trailer attached is included*

#### **B.II.A-33 Prívesová súprava**

Motorové nákladné cestné vozidlo spojené s prívesom.

*Patrí sem aj návесová súprava s ďalším pripojeným prívesom.*

---

#### **B.II.A-34 Special purpose road motor vehicle**

Road motor vehicle designed for purposes other than the carriage of passengers or goods.

*This category includes:*

- a) *Fire brigade vehicles*
- b) *Mobile cranes,*

- c) *Self-propelled rollers,*
- d) *Bulldozers with metallic wheels or track,*
- e) *Vehicles for recording film, radio and TV programmes,*
- f) *Mobile library vehicles,*
- g) *Towing vehicles for vehicles in need of repair,*
- h) *Other special purpose road motor vehicles.*

#### **B.II.A-34 Špeciálne motorové cestné vozidlo**

Motorové cestné vozidlo určené na iné účely ako na prepravu tovaru alebo osôb.

*Táto kategória zahŕňa:*

- a) *požiarnické vozidlá,*
  - b) *mobilné žeriavy,*
  - c) *samohybné kladky,*
  - d) *buldozéry s kovovými kolesami alebo pásom,*
  - e) *televízne prenosové vozidlá,*
  - f) *mobilné knižnice,*
  - g) *vozidlá odťahovej služby*
  - h) *iné motorové cestné vozidlá určené na osobitné účely.*
- 

#### **B.II.A-35 Load capacity**

Maximum weight of goods declared permissible by the competent authority of the country of registration of the vehicle.

#### **B.II.A-35 Ložná kapacita**

Maximálna hmotnosť tovaru povolená príslušným úradom krajiny registrácie vozidla.

---

#### **B.II.A-36 Load volume**

Maximum volume available in the vehicle (e.g. measured in cubic metres) for the carriage of goods.

#### **B.II.A-36 Objem nákladu**

Maximálny užitočný objem vo vozidle (napr. meraný v metroch kubických) na prepravu tovaru.

---

#### **B.II.A-37 Floor area within vehicle body**

Maximum floor area within the vehicle body (e.g. measured in square metres) available for the carriage of goods.

#### **B.II.A-37 Užitočná plocha vnútri vozidla**

Maximálna užitočná plocha vnútri vozidla (napr. meraná v metroch štvorcových) na prepravu tovaru.

---

#### **B.II.A-38 Gross vehicle weight (Legally permissible maximum weight)**

Total of the weight of the vehicle (or combination of vehicles) including its load when stationary and ready for the road declared permissible by the competent authority of the country of registration.

*This includes the weight of the driver and the maximum number of persons permitted to be carried.*

#### **B.II.A-38 Celková hmotnosť vozidla (maximálna povolená hmotnosť)**

Súčet hmotností vozidla alebo jazdnej súpravy vrátane tovaru stojaceho/stojacej a pripraveného/pripravenej na jazdu v súlade s predpismi platnými v krajine registrácie vozidla.

*Patrí sem aj hmotnosť vodiča a maximálneho počtu osôb povolených na prepravu.*

---

#### **B.II.A-39 Age of road vehicle**

Length of time after the first registration of the road vehicle, irrespective of the registering country.

#### **B.II.A-39 Vek cestného vozidla**

Čas od prvej registrácie cestného vozidla bez ohľadu na krajinu registrácie.

---

#### **B.II.A-40 Cylinder capacity**

The cylinder capacity of the engine as certified by the competent authority of the country of registration.

#### **B.II.A-40 Zdvihový objem**

Zdvihový objem motora potvrdený príslušným orgánom krajiny, v ktorej je vozidlo registrované.

---

#### **B.II.A-41 Unladen vehicle weight**

Weight of vehicle (or combination of vehicles) excluding its load when stationary and ready for the road, as determined by the competent authority of the country of registration.

*The unladen weight may include driver and fuel dependent on national practice.*

#### **B.II.A-41 Vlastná hmotnosť vozidla**

Hmotnosť vozidla (alebo jazdnej súpravy) okrem jeho nákladu, keď je nehybné a pripravené na cestu, potvrdená príslušným orgánom krajiny, v ktorej je vozidlo registrované.

*Do vlastnej hmotnosti vozidla patrí vodič a palivo v závislosti od národnej praxe.*

---

#### **B.II.A-42 Motor energy**

The principal type of motor energy used by the vehicle as certified by the competent authority of the country of registration.

*For hybrid or dual-fuelled vehicles adapted for using more than one type of motor energy (e.g. LPG and petrol, or electricity and diesel, etc.), the principal type of motor energy should be, where possible, an alternative fuel.*

#### **B.II.A-42 Pohonná látka**

Základný druh pohonnej látky používanej vozidlom, ktorá je potvrdená príslušným orgánom krajiny, v ktorej je vozidlo registrované.

*Pre hybridné alebo dvojpališové vozidlá, ktoré sú prispôsobené na používanie viacerých druhov pohonných látok (napr. LPG a benzín alebo elektrina a nafta atď.), malo by byť základným druhom pohonnej látky, ak je to možné, alternatívne palivo.*

---

### **B.II.A-43 Alternative fuel**

A type of motor energy other than the conventional fuels, petrol and diesel.

*Alternative fuels include electricity, LPG, natural gas (NGL or CNG), alcohols, mixtures of alcohols with other fuels, hydrogen, biofuels (such as biodiesel), etc. (This list is not exhaustive.) Alternative fuels do not include unleaded petrol, reformulated petrol or city (low-sulphur) diesel.*

### **B.II.A-43 Alternatívne palivo**

Druh pohonnej látky, ktorá je iná ako konvenčné palivá, benzín a nafta.

*Medzi alternatívne palivá patrí elektrina, LPG, zemný plyn (NGL alebo CNG), alkoholy, zmesi alkoholov s inými palivami, vodík, biopalivá (ako napr. bionafta) atď. (tento zoznam nie je vyčerpávajúci). Medzi alternatívne palivo nepatrí bezolovnatý benzín, reformulovaný benzín, nafta s nízkym obsahom síry (typ City-Diesel).*

---

### **B.II.A-44 Date of first registration of motor vehicle**

The date of first registration of a motor vehicle is the first-time registration of the vehicle as new in a Motor Vehicle Register, irrespective of the nationality of the register.

*The dating of the registration is the date on which the registration was recorded at the Motor Vehicle Registration Office. The registration of an imported second-hand vehicle is not a first-time registration but should be regarded as a re-registration.*

### **B.II.A-44 Dátum prvej registrácie motorového vozidla**

Prvá registrácia vozidla ako nového vozidla v registri motorových vozidiel bez ohľadu na krajinu registrácie.

*Dátum registrácie je dátum, keď sa registrácia zaznamenala na Úrade evidencie motorových vozidiel. Registrácia dovezeného ojazdeného vozidla nie je prvá registrácia, ale mala by sa považovať za novú registráciu.*

---

**B.II.B. CONTAJNERS ETC****B.II.B. KONTAJNERY****B.II.B-01 Loading unit**

Container, swap body.

*“Flats” (see A.II.B-09 below) used in maritime transport are included as a special type of container.*

**B.II.B-01 Nákladová jednotka**

Kontajner, výmenná nadstavba.

*Plošiny, ktoré sa používajú v námornej preprave, mohli by sa považovať za špeciálny typ kontajnera, a preto sa sem zahrňajú.*

**B.II.B-02 Intermodal transport unit (ITU)**

Container, swap body or semi-trailer/goods road motor vehicle suitable for intermodal transport.

**B.II.B-02 Intermodálna prepravná jednotka (IPJ)**

Kontajner, výmenná nadstavba alebo náves/nákladné motorové cestné vozidlo vhodné na intermodálnu prepravu.

**B.II.B-03 Container**

Special box to carry freight, strengthened and stackable and allowing horizontal or vertical transfers. A more formal technical definition of a container is:

Article of transport equipment which is:

- a) Of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use.
- b) Specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more mode of transport, without intermediate reloading.
- c) Fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another.
- d) So designed as to be easy to fill and empty.
- e) Stackable and.
- f) Having an internal volume of 1 m<sup>3</sup> or more.”

*Swap bodies are excluded.*

*Although without internal volume, and therefore not satisfying criterion (f) above, flats (see A.II.B-09 below) used in maritime transport should be considered to be a special type of container and therefore are included here.*

**B.II.B-03 Kontajner**

Špeciálna skriňa na prepravu nákladu, spevnená, stohovateľná a umožňujúca horizontálne alebo vertikálne prekladanie. Najoficiálnejšia technická definícia kontajnera: je to druh prepravného prostriedku, ktorý je

- a) trvalého charakteru, a preto je dostatočne pevný, aby sa mohol opakovane používať;

- b) špeciálne navrhnutý na prepravu tovaru jedným alebo viacerými druhmi dopravy bez prekladania tovaru;
- c) vybavený zariadeniami, ktoré umožňujú s ním ihneď manipulovať, najmä prekladať ho z jedného druhu dopravy na iný;
- d) navrhnutý tak, aby sa dal ľahko naplniť a vyprázdniť;
- e) stohovateľný;
- f) s vnútorným objemom 1 m<sup>3</sup> a viac.

*Výmenné nadstavby sa medzi kontajnery nezahŕňajú.*

*Plošiny používané v námornej doprave, hoci nemajú vnútorný objem, a preto nespĺňajú kritérium (f), možno považovať za špeciálny typ kontajnera, a preto sa medzi kontajnery zahŕňajú.*

---

#### **B.II.B-04 Sizes of containers**

The main sizes of containers are:

- a) 20 Foot ISO container (length of 20 feet and width of 8 feet).
- b) 40 Foot ISO container (length of 40 feet and width of 8 feet).
- c) ISO container over 20 feet and under 40 feet of length.
- d) ISO container over 40 foot long.
- e) Super high cube container (oversize container).
- f) Air container (container conforming to standards laid down for air transportation).

*Containers are normally 8 foot height but other heights also exist "High cube containers" are containers with a height of 9.5 foot. "Super high cube containers" are containers exceeding the ISO dimensions. They include container lengths of 45 foot, 48 foot and 53 foot. Containers sizes classified under a) to c) are referred to as large containers.*

#### **B.II.B-04 Veľkosti kontajnerov**

Hlavné rozmery kontajnerov sú:

- a) 20-stopový kontajner ISO (dĺžka 20' a šírka 8');
- b) 40-stopový kontajner ISO (dĺžka 40' a šírka 8');
- c) kontajner ISO nad dĺžku 20' a pod dĺžku 40';
- d) kontajner ISO nad dĺžku 40';
- e) supervel'kokapacitný kontajner (kontajner nadmernej veľkosti);
- f) letecký kontajner (kontajner zodpovedajúci normám leteckej dopravy).

*Kontajnery sú normálne vysoké 8', ale existujú aj inej výšky: vysoké skriňové kontajnery sú kontajnery s výškou 9,5', super vysoké skriňové kontajnery sú kontajnery ISO s vyššími rozmermi. Patrí medzi ne kontajner dĺžky 45', 48' a 53'. Kontajnery s rozmermi uvedenými pod písmenami a) až c) sa zaraďujú medzi veľké kontajnery.*

---

#### **B.II.B-05 Tare weight of container**

The tare weight of a container is included in the total weight of the containerised goods transported, also called the gross-gross weight of goods. The gross weight of containerised goods transported can be calculated from the gross-gross weight by deducting the tare weight of the container and vice versa. If information about the tare weight is not available then the tare weight may be estimated using the averages below.

*The tare weight of a container may be estimated as:*

<i>a) 20 Foot ISO container</i>	<i>2.3 tonnes</i>
<i>b) 40 Foot ISO container</i>	<i>3.7 tonnes</i>
<i>c) ISO container over 20 feet and under 40 feet of length</i>	<i>3.0 tonnes</i>
<i>d) ISO container over 40 feet of length</i>	<i>4.7 tonnes.</i>

### **B.II.B-05 Vlastná hmotnosť kontajnera**

Vlastná hmotnosť kontajnera je zahrnutá do celkovej hmotnosti prepravovaného tovaru v kontajneroch, nazývanej aj celková hrubá hmotnosť tovaru. Celkovú hmotnosť prepravovaného tovaru v kontajneroch možno vypočítať z celkovej hrubej hmotnosti po odpočítaní vlastnej hmotnosti kontajnera a naopak. Ak informácia o vlastnej hmotnosti nie je k dispozícii, vlastnú hmotnosť možno odhadnúť za pomoci priemerov uvedených ďalej.

Vlastná hmotnosť kontajnera sa môže odhadnúť takto:

<i>a) 20-stopový kontajner ISO</i>	<i>2,3 tony;</i>
<i>b) 40-stopový kontajner ISO</i>	<i>3,7 tony;</i>
<i>c) kontajner ISO nad dĺžku 20' a pod pod dĺžku 40'</i>	<i>3,0 tony;</i>
<i>d) kontajner ISO nad dĺžku 40'</i>	<i>4,7 tony.</i>

---

### **B.II.B-06 Types of containers**

The main types of containers, as defined by ISO Standards Handbook on Freight Containers are:

1. General purpose containers.
2. Specific purpose containers.
  - Closed ventilated container.
  - Open top container.
  - Platform based container open sided.
  - Platform based container open sided with complete superstructure.
  - Platform based container open sided with incomplete superstructure and fixed ends.
  - Platform based container open sided with incomplete superstructure and folding ends.
  - Platform (container).
3. Specific cargo containers.
  - Thermal container.
  - Insulated container.
  - Refrigerated container (expendable refrigerant).
  - Mechanically refrigerated container.
  - Heated container.
  - Refrigerated and heated container.
  - Tank container.
  - Dry bulk container.
  - Named cargo container (such as automobile, livestock and others) and
  - Air mode container.

### **B.II.B-06 Typy kontajnerov**

Hlavné typy kontajnerov podľa definícií uvedených v Príručke noriem ISO pre nákladné kontajnery:

1. univerzálne kontajnerov;



## 2. špeciálne kontajnery:

- uzavretý vetraný kontajner,
- otvorený kontajner,
- plošinový kontajner,
- plošinový kontajner s rámom,
- plošinový kontajner s pevnými čelami bez rámu,
- plošinový kontajner so skladacími čelami bez rámu,
- plošina (kontajner);

## 3. špeciálne nákladné kontajnery:

- izotermický kontajner,
  - izolovaný kontajner,
  - chladiaci kontajner so speniteľným chladivom,
  - mechanicky chladiaci kontajner (kontajner chladený mechanicky),
  - vykurovaný kontajner,
  - chladiaci a vykurovaný kontajner,
  - nádržkový kontajner,
  - kontajner na suchý sypký tovar,
  - kontajner na špecifikovaný tovar (ako je napr. automobil, živý náklad a iné),
  - letecký kontajner.
- 

### **B.II.B-07 TEU (Twenty-foot Equivalent Unit)**

A statistical unit based on an ISO container of 20 foot length (6.10 m) to provide a standardised measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals:

- One 20 Foot ISO container equals 1 TEU.
- One 40 Foot ISO container equals 2 TEU
- One container with a length over 20 and under 40 foot equals 1.50 TEU
- One container with a length of more than 40 foot equals 2.25 TEU.

### **B.II.B-07 TEU (ekvivalentná kontajnerová jednotka)**

Ekvivalentná jednotka na prepočítanie kontajnerov ISO s dĺžkou 20' (6,10 m) na poskytovanie normalizovanej miery kontajnerov rozličnej kapacity a na určenie kapacity kontajnerových lodí alebo terminálov:

- Jeden 20-stopový kontajner ISO sa rovná 1 TEU.
  - Jeden 40-stopový kontajner ISO sa rovná 2 TEU.
  - Jeden kontajner s dĺžkou nad 20' a pod 40' sa rovná 1,5 TEU.
  - Jeden kontajner s dĺžkou viac ako 40' sa rovná 2,25 TEU.
-

### **B.II.B-08 Swap body**



A freight-carrying unit optimised to road vehicle dimensions and fitted with handling devices for transfer between modes, usually road/rail.

*Such units were not originally designed to be stacked when full or top-lifted. Many units now can be, although not to the same extent as containers. The main feature distinguishing them from containers is that they are optimised to road vehicle dimensions. Such unit would need UIC approval to be used on rail. Some swap bodies are equipped with folding legs on which the unit stands when not on the vehicle.*

### **B.II.B-08 Výmenná nadstavba na cestné vozidlo**

Nákladová jednotka optimalizovaná na rozmery cestného vozidla a vybavená manipulačnými zariadeniami na prekladanie medzi jednotlivými druhmi dopravy, zvyčajne cesta/železnica.

*Takéto jednotky neboli pôvodne navrhnuté, aby sa stohovali nad sebou, keď sú plné alebo zdvihnuté na oporách. Mnohé z nich sa dnes môžu stohovať, aj keď nie v takom istom rozsahu ako kontajnery. Hlavná črta, ktorou sa odlišujú od kontajnerov, je, že sú optimalizované na rozmery cestných vozidiel. Takáto jednotka by musela mať schválenie UIC na používanie na železnici. Niektoré výmenné nadstavby sú vybavené skladacími nohami, na ktorých stojí jednotka, ak výmenné nadstavby nie sú na vozidle.*

---

### **B.II.B-09 Flat**

A loadable platform having no superstructure whatever but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings.

*This is an alternative term used for certain types of specific purpose containers - namely platform containers and platform-based containers with incomplete superstructures.*

### **B.II.B-09 Plošina**

Nakladateľná plošina, ktorá nemá nijakú nadstavbu, ale je rovnako dlhá a široká ako základňa kontajnera a je vybavená vrchnými a spodnými rohovými prvkami.

*Je to alternatívny výraz, ktorý sa používa pre určité typy špeciálnych kontajnerov, najmä pre plošinové kontajnery a kontajnery so zníženou plošinou a s neúplným rámom.*

---

### **B.II.B-10 Pallet**

Raised platform, intended to facilitate the lifting and stacking of goods.

*Pallets are usually made of wood, and of standard dimensions:*

*1 000 mm x 1 200 mm (ISO) and 800mm x 1 200 mm (CEN).*

### **B.II.B-10 Paleta**

Vyvýšená plošina umožňujúca zdvíhanie a stohovanie tovaru.

*Palety sú zvyčajne vyrobené z dreva a majú normalizované rozmery:  
1 000 mm x 1 200 mm (ISO) a 800 mm x 1 200 mm (CEN).*

---

**B.II.B-11 Roll cage, roll container, roll pallet**

Small, un-stackable, normally boxy unit on wheels intended to facilitate the loading and unloading of goods.

**A.II.B-11 Kľetka, sklopný kontajner, sklopná paleta**

Malá nestohovateľná, zvyčajne hranatá jednotka na kolesách, ktorá umožňuje nakladanie a vykladanie tovaru.

---

**B.III. ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT****B.III. PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ****B.III-01 Transport for hire or reward**

The carriage for remuneration, of persons or goods.

**B.III-01 Doprava pre cudzie potreby**

Preprava osôb alebo tovaru vykonávaná za úhradu.

---

**B.III-02 Transport on own account**

Transport which is not for hire or reward.

*Such transport is the movement by an enterprise of its own staff or freight without any associated financial transaction. Although individual persons may undertake such transport, it is not included here.*

**B.III-02 Doprava pre vlastné potreby**

Doprava, ktorá nie je dopravou pre cudzie potreby.

*Takúto dopravu vykonáva podnik pre svojich vlastných zamestnancov alebo prepravuje náklad pre seba bez akejkoľvek finančnej transakcie. Hoci jednotlivé osoby môžu takúto dopravu vykonávať, táto doprava sem nepatrí.*

---

**B.III-03 Enterprise**

Institutional unit or smallest combination of institutional units that encloses and directly or indirectly controls all necessary functions to carry out its production activities.

*The requirements of an enterprise are that it has one ownership or control. It can, however, be heterogenous with regard to its economic activity as well as to its location.*

**B.III-03 Podnik**

Inštitucionálna jednotka alebo združenie inštitucionálnych jednotiek, ktoré priamo alebo nepriamo riadia všetky funkcie potrebné na vykonávanie ich výrobných činností.

*Aby bolo možné uvažovať o podniku, treba, aby sa naň vzťahovali výlučné práva vlastníctva alebo riadenia. Môžu však byť rôznorodé vzhľadom na jeho ekonomickú činnosť, ako aj jeho polohu.*

---

**B.III-04 Road transport enterprise**

Enterprise carrying out in one or more places activities for the production of road transport services using road vehicles and whose main activity according to the value added is road transport.

In terms of activity classifications the following classes are involved:

- a) *ISIC/Rev.4<sup>1</sup> : Division 49, Group 492 - Other land transport;*

---

<sup>1</sup> ISIC/Rev.4 - International Standard Industrial Classification of all economic activities, United Nations Statistics Division (Draft)

- Class 4921 – Urban or suburban passenger land transport,
- Class 4922 - Other passenger land transport;
- Class 4923 - Freight transport by road;
- b) *NACE/Rev. 2<sup>2</sup>: Division 49, Group 49.3 – Other passenger land transport*
  - Class 49.31- Urban, suburban or metropolitan area passenger land transport;
  - Class 49.32 - Taxi operation;
  - Class 49.39 - Other road passenger transport;
- c) *NACE/Rev. 2: Division 49, Group 49.4 – Freight transport by road*
  - Class 49.41 - Freight transport by road
  - Class 49.42 – Removal services.

*Even those enterprises without salaried employees are taken into account. Only units, which actually carry out an activity during the reference period should be considered. "Dormant" units or those not yet having begun their activity are excluded.*

*IISIC/Rev.4 - International Standard Industrial Classification of All Economic Activities, United Nations Statistics Division*

*2NACE/Rev.2 - Statistical Classification of Economic Activities in the European Communities, Official Journal, No. L 393/1, 30 December 2006.*

#### **B.III-04 Cestný dopravný podnik**

Podnik vykonávajúci na jednom alebo viacerých miestach činnosť spojenú s poskytovaním cestných dopravných služieb pri použití cestných vozidiel, ktorého hlavnou činnosťou vzhľadom na pridanú hodnotu je cestná doprava.

*Podľa klasifikácie činností patria sem tieto triedy:*

- a) *ISIC/Rev.4<sup>1</sup>: divízia 49, skupina 492 – Ostatná pozemná doprava:*
  - Trieda 4921 – Mestská alebo prímestská osobná pozemná doprava;
  - Trieda 4922 – Ostatná osobná pozemná doprava;
  - Trieda 4923 – Nákladná cestná doprava;
- b) *NACE/Rev.2<sup>2</sup>: divízia 49, skupina 49.3 – Ostatná osobná pozemná doprava:*
  - Trieda 49.31 – Mestská alebo prímestská osobná pozemná doprava;
  - Trieda 49.32 – Taxislužba;
  - Trieda 49.39 – Ostatná osobná pozemná doprava;
- c) *NACE/Rev.2: divízia 49, skupina 49.4 – Nákladná cestná doprava:*
  - Trieda 49.41 – Nákladná cestná doprava;
  - Trieda 49.42 – Sťahovacie služby.

*Berú sa do úvahy aj podniky bez platených zamestnancov. Do úvahy sa berú iba jednotky skutočne vykonávajúce činnosť počas sledovaného obdobia. Neberú sa do úvahy latentné jednotky alebo jednotky, ktoré ešte nevykonávajú svoju činnosť.*

---

<sup>1</sup> ISIC/Rev. 4 - Medzinárodná typová odvetvová klasifikácia všetkých ekonomických činností, Divízia štatistiky Spojených národov (Návrh)

<sup>2</sup> NACE/Rev.2 - Statistical Classification of Economic Activities in the European Communities, Official Journal, No. L 393/1, 30 December 2006.

NACE Rev. 2 – Štatistická klasifikácia ekonomických činností v Európskom spoločenstve, Úradný vestník N° L 393/1, 30. december 2006

### **B.III-05 Road passenger transport enterprise**

Road transport enterprise offering and performing services in the transport of one or more persons (passengers), not including the driver, and whose main activities in the field of road transport, according to value-added, is road passenger transport.

### **B.III-05 Podnik osobnej cestnej dopravy**

Cestný dopravný podnik ponúkajúci a vykonávajúci služby pri preprave jednej alebo viacerých osôb (cestujúcich) nezahŕňajúcich vodiča, ktorého hlavnou činnosťou vo sfére cestnej dopravy vzhľadom na pridanú hodnotu je osobná cestná doprava.

---

### **B.III-06 Road goods transport enterprise**

Road transport enterprise offering and performing services in the transport of goods, whose main activity in the field of road transport, according to value-added, is road goods transport.

### **B.III-06 Podnik nákladnej cestnej dopravy**

Cestný dopravný podnik ponúkajúci a vykonávajúci služby pri preprave tovaru, ktorého hlavnou činnosťou vo sfére cestnej dopravy vzhľadom na pridanú hodnotu je nákladná cestná doprava.

---

### **B.III-07 Urban road passenger enterprise**

Road passenger transport enterprise performing urban, metropolitan or similar scheduled or non-scheduled transport services within the boundaries of one or more built-up areas and whose main activities in the field of road passenger transport, according to value-added, is urban road passenger transport.

### **B.III-07 Podnik mestskej osobnej dopravy**

Podnik osobnej dopravy vykonávajúci mestské, veľkomestské alebo podobné pravidelné alebo nepravidelné dopravné služby v rámci jednej alebo viacerých oblastí, ktorého hlavnou činnosťou vo sfére cestnej dopravy vzhľadom na pridanú hodnotu je mestská osobná cestná doprava.

---

### **B.III-08 Public road transport enterprise**

Road transport enterprise which is principally owned (greater than 50 % of the capital) by the State or public authorities and their enterprises.

### **B.III-08 Podnik verejnej cestnej dopravy**

Cestný dopravný podnik, ktorého hlavnou činnosťou podnikania je verejná cestná doprava, ktorého väčšinu (viac ako 50 % kapitálu) vlastní štát, verejná správa alebo jej príslušné podniky.

---

### **B.III-09 Employment**

Average number of persons working during the given period in a road transport enterprise (inclusive of working proprietors, partners working regularly in the enterprise and unpaid family workers), as well as persons working outside the enterprise but who belong to it and are directly paid by it.

*Employment may be categorized as follows:*

- a) *Drivers.*
- b) *Motor mechanics.*
- c) *Warehousemen.*
- d) *Fleet management staff.*
- e) *Other office workers.*

### **B.III-09 Zamestnanosť**

Priemerný počet osôb pracujúcich počas daného obdobia v cestnom dopravnom podniku (vrátane majiteľov, ktorí tam pracujú, spoločníkov vykonávajúcich trvalú činnosť v podniku a neodmeňovaných rodinných príslušníkov), ako aj osôb pracujúcich mimo podniku, ale patriacich do neho a ním priamo platených.

*Zamestnanci môžu byť rozdelení takto:*

- a) *vodiči,*
  - b) *automechanici,*
  - c) *skladníci,*
  - d) *zamestnanci riadenia vozidlového parku,*
  - e) *ostatní administratívni pracovníci.*
- 

### **B.III-10 Turnover**

Total amount invoiced by the road transport enterprise during the period under review. This total corresponds to market sales of goods or services supplied to third parties. Included in turnover is „other operating income“ e.g. income from concessions, franchise arrangements, patents, trademarks, and similar values. Turnover includes all duties and taxes on the goods or services invoiced by the enterprise with the exception of VAT invoiced by the unit vis-a-vis its customer. It also includes all other charges ascribed to the customer. Reduction in prices, rebates and discounts must be deducted, but not cash discounts.

*Turnover includes only ordinary activities and hence does not include sales of fixed assets. Operating subsidies received from public authorities are also exclude.*

### **B.III-10 Obrat**

Úhrnná hodnota tržieb fakturovaná cestným dopravným podnikom v priebehu sledovaného obdobia. Zodpovedá to trhovému predaju tovaru alebo služieb dodávaných tretím stranám. Do obratu patria ostatné prevádzkové výnosy, napr. výnosy z koncesíí, koncesných opatrení, patentov, ochranných známk a podobné náhrady. Obrat zahŕňa všetky clá a dane za tovar alebo služby fakturované organizáciou okrem dane z pridanej hodnoty fakturovanej priamo zákazníkom. Zahŕňa aj všetky ostatné náklady prenesené na zákazníka. Musia sa odpočítať zniženia cien, zľavy, ale nie zľavy pri platbe v hotovosti.

*Do obratu patria len bežné činnosti a teda nepatrí sem predaj dlhodobého majetku. Vyňaté sú aj dotácie na prevádzku prijaté od verejných orgánov.*

---

### **B.III-11 Investment expenditure on roads**

Expenditure on new construction and extension of existing roads, including reconstruction, renewal and major repairs.

### **B.III-11 Investičné výdavky na infraštruktúru**

Výdavky na výstavbu nových a na rozšírenie existujúcich ciest vrátane výdavkov na rekonštrukciu, obnovu a generálne opravy.

---

### **B.III-12 Investment expenditure on road vehicles**

Expenditure on purchase of road vehicles.

### **B.III-12 Investičné výdavky na cestné vozidlá**

Výdavky na nákup cestných vozidiel.

---

### **B.III-13 Maintenance expenditure on roads**

Expenditure for keeping roads in working order.

*This includes surface maintenance, patching and running repairs (work relating to roughness of carriageway's wearing course, roadsides, etc.).*

### **B.III-13 Výdavky na údržbu cestnej infraštruktúry**

Výdavky na udržanie ciest v prevádzkyschopnom stave.

*Zahŕňajú údržbu povrchu, opravy a bežnú údržbu (práce súvisiace s nerovnosťami opotrebovanej vozovky, krajníc a pod.).*

---

### **B.III-14 Maintenance expenditure on road vehicles**

Expenditure for keeping road vehicles in working order.

### **B.III-14 Výdavky na údržbu cestných vozidiel**

Výdavky na udržanie cestných vozidiel v prevádzkyschopnom stave.

---



**B.IV. TRAFFIC****B.IV. PREMÁVKA****B.IV-01 Road traffic**

Any movement of a road vehicle on a given network.

*When a road vehicle is being carried on another vehicle, only the movement of the carrying vehicle (active mode) is considered.*

**B.IV-01 Cestná premávka**

Každý pohyb cestného vozidla po danej cestnej sieti.

*Keď sa cestné vozidlo prepravuje na ložnom priestore iného vozidla, berie sa do úvahy iba pohyb prepravujúceho vozidla (aktívny režim).*

---

**B.IV-02 Road traffic on national territory**

Any movement of road vehicles within a national territory irrespective of the country in which these vehicles are registered.

**B.IV-02 Vnútroštátna cestná premávka**

Každý pohyb cestného vozidla po cestnej sieti daného štátu bez ohľadu na to, v ktorej krajine je toto vozidlo evidované.

---

**B.IV-03 Traffic by empty road traffic**

Any movement of a road vehicle for which the gross-gross weight of goods carried including that of equipment such as containers, swap bodies and pallets is nil. Any movement of motor-coaches, buses, trolleybuses and trams without any passenger.

*The movement of a road vehicle carrying empty equipment such as containers, swap bodies and pallets is not considered as empty journey.*

**B.IV-03 Prázdna jazda**

Každý pohyb cestného vozidla s nulovou celkovou hmotnosťou prepravovaného nákladu vrátane obalu, ako sú prepravné skrine, výmenné nadstavby a palety, ako aj každý pohyb autobusov, trolejbusov a električiek bez cestujúcich.

*Pohyb cestného vozidla prevážajúceho prázdne obaly, ako sú prepravné skrine, výmenné nadstavby a palety, nepovažuje sa za prázdnu jazdu.*

---

**B.IV-04 Urban road traffic**

Traffic carried out on urban area by road vehicles.

*Proportions of a through journey involving a relatively short passage over urban roads are not counted as urban traffic.*

#### **B.IV-04 Mestská cestná doprava**

Doprava vykonávaná cestnými vozidlami v mestských oblastiach.

*Časť jazdy zahŕňajúca relatívne krátky prejazd po mestských cestách sa za mestskú dopravu nepočíta.*

---

#### **B.IV-05 Road traffic inside built-up areas**

Traffic on roads inside built-up areas.

#### **B.IV-05 Cestná doprava vnútri zastavaných oblastí**

Doprava na cestách vnútri zastavaných oblastí.

---

#### **B.IV-06 Road vehicle journey**

A movement of a road vehicle from a specified point of origin to a specified point of destination.

*A journey can be divided into a number of sections or stages.*

#### **B.IV-06 Jazda cestného vozidla**

Pohyb cestného vozidla z určeného východiskového bodu do bodu určenia.

*Jazda môže byť rozdelená do niekoľkých častí alebo úsekov.*

---

#### **B.IV-07 Vehicle-kilometre**

Unit of measurement representing the movement of a road vehicle over one kilometre.

*The distance to be considered is the distance actually run. It includes movements of empty road motor vehicles. Units made up of a tractor and a semi-trailer or a lorry and a trailer are counted as one vehicle.*

#### **B.IV-07 Vozidlový kilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb motorového cestného vozidla na vzdialenosť jedného kilometra.

*Berie sa do úvahy skutočne prejdená vzdialenosť. Patrí sem aj pohyb prázdnych motorových cestných vozidiel. Jednotky zostavené z ťahača a návěsu alebo nákladného auta a prívěsu sa považujú za jedno vozidlo.*

---

#### **B.IV-08 Entry of a road vehicle into a country**

Any loaded or empty road motor vehicle which entered the country by road.

*If a road motor vehicle is entering the country by another mode of transport, only the active mode is considered to have entered that country.*

#### **B.IV-08 Vstup cestného vozidla do krajiny**

Každé naložené alebo prázdne motorové cestné vozidlo vstupujúce do krajiny po ceste.

*Ak motorové cestné vozidlo vstupuje do krajiny iným spôsobom ako jazdou po vlastnej osi, považuje sa za vstupujúci iba aktívny dopravný prostriedok.*

---

#### **B.IV-09 Exit of a road vehicle from a country**

Any loaded or empty road motor vehicle which leaves a country by road.

*If a road motor vehicle is leaving the country by another mode of transport, only the active mode is considered as leaving that country.*

#### **B.IV-09 Výstup cestného vozidla z krajiny**

Každé naložené alebo prázdne motorové cestné vozidlo opúšťajúce krajinu po ceste.

*Ak motorové cestné vozidlo opúšťa krajinu iným spôsobom ako jazdou po vlastnej osi, považuje sa za vystupujúci iba aktívny dopravný prostriedok.*

---

#### **B.IV-10 Transit of road vehicle**

Any loaded or empty road motor vehicle, which enters and leaves the country at different points by whatever means of transport, provided the total journey within the country is by road and that there is no loading or unloading in the country.

*Road motor vehicles loaded/unloaded at the frontier of that country onto/from another mode of transport are included.*

#### **B.IV-10 Tranzit cestného vozidla**

Každé naložené alebo prázdne motorové cestné vozidlo vstupujúce do krajiny po ceste a opúšťajúce ju na inom mieste akýmkoľvek dopravným prostriedkom bez nakládky alebo vykládky v danej krajine.

*Patria sem aj motorové cestné vozidlá naložené na hranici danej krajiny na iný druh dopravy alebo vyložené z iného druhu dopravy.*

---

#### **B.IV-11 Annual average daily traffic flow**

Average flow of vehicles past a specific enumeration point on the road network.

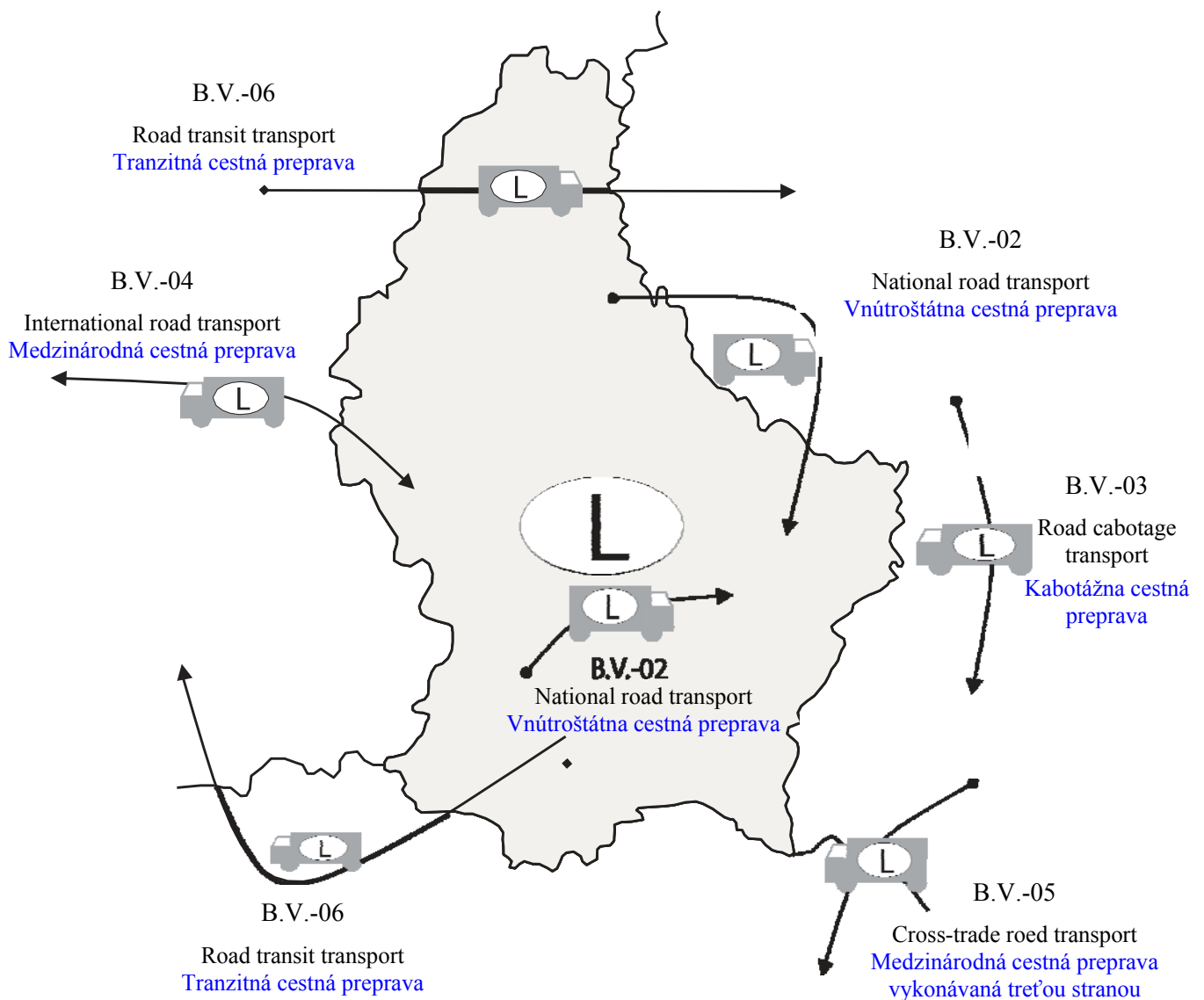
*Counting may be performed manually or automatically, continuously or in selected periods.*

#### **B.IV-11 Priemerný ročný denný dopravný prúd**

Priemerný prúd vozidiel po konkrétnom určenom bode na cestnej sieti.

*Počítanie sa môže vykonať ručne alebo automaticky, nepretržite alebo vo vybraných obdobiach.*

---

**B.V. TRANSPORT MEASUREMENT****B.V. MERANIE PREPRAVY****B.V-01 Road transport**

Any movements of goods and/or passengers using a road vehicle on a given road network.

*When a road vehicle is being carried on another vehicle, only the movement of the carrying vehicle (active mode) is considered.*

**B.V-01 Cestná preprava**

Každý pohyb tovaru a cestujúcich cestným dopravným prostriedkom po danej cestnej sieti.

*Ak je cestné vozidlo prepravované iným cestným vozidlom, berie sa do úvahy iba pohyb prepravujúceho vozidla (aktívny režim).*

### **B.V-02 National road transport**

Road transport between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) located in the same country irrespective of the country in which the vehicle is registered. It may involve transit through a second country.

*Uncoupling of trailer/semi-trailer from a road motor vehicle and coupling of the trailer/semi-trailer to another road motor vehicle is considered as unloading and loading of the goods in the trailer/semi-trailer.*

### **B.V-02 Vnútroštátna cestná preprava**

Cestná preprava medzi dvomi miestami (miestom nakládky/nástupu a miestom vykládky/výstupu) na území danej krajiny vrátane prípadného tranzitu cez územie inej krajiny bez ohľadu na to, v ktorej krajine je vozidlo evidované.

*Odpojenie prívesu/návesu od motorového cestného vozidla a zapojenie prívesu/návesu k ďalšiemu motorovému cestnému vozidlu sa považuje za vykládku a nakládku tovaru v prívese/návесе.*

---

### **B.V-03 Road cabotage transport**

Road transport within a country other than the registration country, performed by a road motor vehicle registered in reporting country.

### **B.V-03 Kabotážna cestná preprava**

Vnútroštátna cestná preprava v inej krajine ako registrovanej krajine vykonávaná motorovým cestným vozidlom evidovaným vo vykazujúcej krajine.

---

### **B.V-04 International road transport**

Road transport between a place of loading/embarkation or unloading/disembarkation in the reporting country and a place of loading/embarkation or unloading/disembarkation in another country.

*Such transport may involve transit through one or more additional country or countries.*

### **B.V-04 Medzinárodná cestná preprava**

Cestná preprava medzi miestom nakládky/nástupu alebo miestom vykládky/výstupu vo vykazujúcej krajine a miestom nakládky/nástupu alebo miestom vykládky/výstupu v inej krajine.

*Takáto preprava zahŕňa tranzit cez jednu alebo ďalšiu doplňujúcu krajinu alebo doplňujúce krajiny.*

---

### **B.V-05 Cross-trade road transport**

Road transport performed by a road motor vehicle registered in one country between a place of loading/embarkation in a second country and a place of unloading/disembarkation in another country.

*Such transport may involve transit through one or more additional country or countries.*

### **B.V-05 Medzinárodná cestná preprava vykonávaná tret'ou stranou**

Medzinárodná cestná preprava vykonávaná motorovým cestným vozidlom evidovaným v jednej krajine medzi miestom nakládky/nástupu v druhej krajine a miestom vykládky/výstupu v inej krajine.

*Takáto preprava zahŕňa tranzit cez jednu alebo ďalšiu doplňujúcu krajinu alebo ďalšie doplňujúce krajiny.*

---

### **B.V-06 Road transit transport**

Road transport through a country between two places (a place of loading and a place of unloading) both located in another country or in other countries provided that the total journey within the country is by road and that there is no loading and unloading in that country.

*Road motor vehicles loaded/unloaded at the frontier of that country onto/from another mode of transport are included.*

### **B.V-06 Tranzitná cestná preprava**

Cestná preprava v krajine medzi dvomi miestami (miestom nakládky a miestom vykládky) nachádzajúcimi sa v inej krajine alebo v iných krajinách za predpokladu, že celá jazda v rámci danej krajiny sa vykoná po ceste bez nakládky a vykládky v tejto krajine.

*Patrí sem aj cestná preprava motorovými cestnými vozidlami naloženými na hranici danej krajiny na iný druh dopravy alebo vyloženými z iného druhu dopravy.*

---

### **B.V-07 Urban road transport**

Transport carried out on urban roads or tramways.

*Only transport mainly or solely performed on urban roads is considered to be urban transport.*

### **B.V-07 Mestská cestná preprava**

Preprava vykonávaná po mestských cestách (vozovkách) alebo dráhach (električky).

*Za mestskú cestnú prepravu sa považuje iba preprava uskutočňovaná predovšetkým alebo výlučne po mestských cestách.*

---

### **B.V-08 Road passenger**

Any person who makes a journey by a road vehicle. Drivers of passenger cars, excluding taxi drivers, are counted as passengers. Service staff assigned to buses, motor coaches, trolleybuses, trams and goods road vehicles are not included as passengers.

### **B.V-08 Cestujúci v cestnej preprave**

Každá osoba, ktorá sa prepravuje v cestnom vozidle. Vodiči osobných automobilov okrem vodičov taxíkov sa považujú za cestujúcich; obslužný personál v autobusoch, autokaroch, trolejbusoch, električkách a nákladných cestných vozidlách sa nepovažuje za cestujúcich.

---

### **B.V-09 Road passenger-kilometre**

Unit of measure representing the transport of one passenger by road over one kilometre.

*The distance to be taken into consideration is the distance actually travelled by the passenger.*

### **B.V-09 Osobokilometer v cestnej preprave**

Merná jednotka predstavujúca prepravu jedného cestujúceho po ceste na vzdialenosť jedného kilometra.

*Berie sa do úvahy vzdialenosť skutočne precestovaná cestujúcim.*

---

### **B.V-10 Road passenger trip**

The combination between the place of embarkation and the place of disembarkation of passengers conveyed by a road vehicle.

*A passenger transfer from one vehicle directly to another one of the same kind, regardless of the undertaking, shall not be regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a vehicle followed by a subsequent embarkation on another vehicle.*

### **B.V-10 Jazda v cestnej osobnej preprave**

Spojenie medzi miestom nástupu a výstupu cestujúcich prepravených cestným vozidlom.

*Presun osôb z jedného vozidla priamo do druhého vozidla toho istého druhu dopravy bez ohľadu na podnik sa nepovažuje za vystúpenie/nastúpenie. Kdekoľvek sa počas prepravy použije iný druh dopravy, je to potrebné považovať za vystúpenie z vozidla a následné nastúpenie do iného vozidla.*

---

### **B.V-11 Public road**

Public road transport covers passenger transport by bus or tram in scheduled service, whether operated by a public or private enterprise.

### **B.V-11 Verejná cestná preprava**

Verejná cestná preprava vzťahujúca sa na prepravu cestujúcich autobusom alebo električkou v pravidelnej preprave bez ohľadu na to, či prepravu prevádzkuje štátny podnik alebo súkromný podnik.

---

### **B.V-12 Road passenger trip on public road transport**

The combination between the place of embarkation and the place of disembarkation of passengers conveyed by bus or tram.

*A passenger transfer from one vehicle directly to another one of the same kind, regardless of the undertaking, shall not be regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a vehicle followed by a subsequent embarkation on another vehicle.*

### **B.V-12 Jazda cestujúceho vo verejnej cestnej preprave**

Spojenie medzi miestom nástupu a výstupu cestujúcich, ktorí sa prepravujú autobusom alebo električkou.

*Presun osôb z jedného vozidla priamo do druhého vozidla toho istého druhu dopravy bez ohľadu na podnik sa nepovažuje za vystúpenie/nastúpenie. Kdekoľvek sa počas prepravy použije iný druh dopravy, je to potrebné považovať za vystúpenie z vozidla a následné nastúpenie do iného vozidla.*

---

### **B.V-13 Road passenger embarked on a public transport road vehicle**

Passenger who boards a road vehicle to be conveyed by it.

*A passenger transfer from one vehicle directly to another one of the same kind, regardless of the undertaking, shall if possible not be regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a vehicle followed by a subsequent embarkation on another vehicle.*

### **B.V-13 Nastupujúci cestujúci do verejného cestného dopravného prostriedku**

Cestujúci, ktorý nastúpi do cestného vozidla s cieľom prepravy.

*Presun osôb z jedného vozidla priamo do druhého vozidla toho istého druhu dopravy bez ohľadu na podnik sa nepovažuje za vystúpenie/nastúpenie. Kdekoľvek sa počas dopravy použije iný druh dopravy, je to potrebné považovať za vystúpenie z vozidla a následné nastúpenie do iného vozidla.*

---

### **B.V-14 Road passenger disembarked from a public transport road vehicle**

A passenger alighting from a road vehicle after having been conveyed by it.

*A passenger transfer from one vehicle directly to another one of the same kind, regardless of the undertaking, shall if possible not be regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a vehicle followed by a subsequent embarkation on another vehicle.*

### **B.V-14 Vystupujúci cestujúci z verejného cestného dopravného prostriedku**

Cestujúci, ktorý vystúpil z cestného vozidla po vykonaní prepravy.

*Presun osôb z jedného vozidla priamo do druhého vozidla toho istého druhu dopravy bez ohľadu na podnik sa nepovažuje za vystúpenie/nastúpenie. Kdekoľvek sa počas prepravy použije iný druh dopravy, je to potrebné považovať za vystúpenie z vozidla a následné nastúpenie do iného vozidla.*

---

### **B.V-15 Road passenger transport link**

The combination of the place of embarkation and the place of disembarkation of the passengers conveyed by road whichever itinerary is followed.

*Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics - Eurostat).*

### **B.V-15 Linka osobnej cestnej prepravy**

Spojenie miesta nástupu a miesta výstupu cestujúcich prepravených po ceste akoukoľvek trasou.

*Miesta nástupu a výstupu sa definujú podľa medzinárodných klasifikačných systémov, ako napr. NUTS (Nomenklatura územných štatistických jednotiek – Eurostat).*

---

### **B.V-16 Place of embarkation**

The place taken into account is the place where the passenger boarded a road vehicle to be conveyed by it.

*A passenger transfer from one vehicle directly to another one of the same kind, regardless of the undertaking, shall if possible not be regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a vehicle followed by a subsequent embarkation on another vehicle.*



### **B.V-16 Miesto nástupu**

Miesto, kde cestujúci nastupuje do cestného vozidla s cieľom prepravy.

*Presun osôb z jedného vozidla priamo do druhého vozidla toho istého druhu dopravy bez ohľadu na podnik sa nepovažuje za vystúpenie/nastúpenie. Kdekoľvek sa počas prepravy použije iný druh dopravy, je to potrebné považovať za vystúpenie z vozidla a následné nastúpenie do iného vozidla.*

---

### **B.V-17 Place of disembarkation**

The place taken into account is the place where the passenger alighted from a road vehicle after having been conveyed by it.

*A passenger transfer from one vehicle directly to another one of the same kind, regardless of the undertaking, shall if possible not be regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a vehicle followed by a subsequent embarkation on another vehicle.*

### **B.V-17 Miesto výstupu**

Miesto, kde cestujúci vystúpi z cestného vozidla po vykonaní prepravy.

*Presun osôb z jedného vozidla priamo do druhého vozidla toho istého druhu dopravy bez ohľadu na podnik sa nepovažuje za vystúpenie/nastúpenie. Kdekoľvek sa počas prepravy použije iný druh dopravy, je to potrebné považovať za vystúpenie z vozidla a následné nastúpenie do iného vozidla.*

---

### **B.V-18 Goods carried by road**

Any goods moved by road goods vehicles.

*This includes all packaging and equipment such as containers, swap-bodies or pallets.*

### **B.V-18 Tovar prepravený po ceste**

Každý tovar prevázaný nákladnými cestnými vozidlami.

*Patrí sem aj všetok obalový materiál a nákladové jednotky, ako kontajnery, výmenné nadstavby alebo palety.*

---

### **B.V-19 Gross-gross weight of goods**

The total weight of the goods carried, all packaging and the tare weight of the transport unit (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods)

### **B.V-19 Celková hrubá hmotnosť tovaru**

Celková hmotnosť prepravovaného tovaru, všetky obaly a vlastná hmotnosť prepravnej jednotky (napr. kontajnerov, výmenných nadstavieb a palet na skladovanie tovaru).

---

### **B.V-20 Gross weight of goods**

The total weight of goods carried, including packaging but excluding the tare weight of the transport unit (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods).

### **B.V-20 Hrubá hmotnosť tovaru**

Hrubá hmotnosť prepravovaného tovaru vrátane obalu, ale bez hmotnosti prepravnej jednotky (napr. kontajnerov, výmenných nadstavieb a paliet na skladovanie tovaru).

---

#### **B.V-21 Tare weight**

The weight of a transport unit (e.g. containers, swap-bodies and pallets for containing goods) before any cargo is loaded.

#### **B.V-21 Vlastná hmotnosť**

Počíta sa hmotnosť prepravnej jednotky (napr. kontajnerov, výmenných nadstavieb a paliet na skladovanie tovaru) pred tým, ako je náklad naložený.

---

#### **B.V-22 Tonne-kilometre by road**

Unit of measure of goods transport which represents the transport of one tonne by road over one kilometre.

*The distance to be taken into consideration is the distance actually run.*

#### **B.V-22 Tonokilometer v cestnej preprave**

Merná jednotka prepravy tovaru predstavujúca prepravu jednej tony po ceste na vzdialenosť jedného kilometra.

*Berie sa do úvahy skutočne prejdená vzdialenosť.*

---

#### **B.V-23 TEU-kilometre by road**

Unit of measurement of container transport which represents the transport of one TEU by road over one kilometre.

*The distance to be taken into consideration is the distance actually run.*

#### **B.V-23 TEU-kilometer po ceste**

Merná jednotka prepravy tovaru predstavujúca prepravu jednej TEU po ceste na vzdialenosť jedného kilometra.

*Berie sa do úvahy skutočne prejdená vzdialenosť.*

---

#### **B.V-24 Types of goods carried**

Goods in transport may be classified according to type.

*Examples of classification schemes are NST 2007 (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics) that replaces the CSTE nomenclature (Commodity Classification for Transport Statistics in Europe – UNECE) and the NST/R nomenclature (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics/revised – Eurostat).*

#### **B.V-24 Druhy tovaru prepravovaného po ceste**

Tovar v preprave sa môže klasifikovať podľa druhu.

*Priklady klasifikačných systémov sú v NST 2007 (Jednotná nomenklatúra tovaru pre dopravné štatistiky), ktorá nahrádza nomenklatúru CSTE (Klasifikácia tovaru pre dopravné štatistiky v Európe – UNECE) a nomenklatúru NST/R (Štandardná nomenklatúra tovaru pre dopravné štatistiky/revidovaná – Eurostat).*

---

### **B.V-25 Types of cargo carried**

Goods in transport may be classified according to the UNECE – Codes for types of cargo, packages and packaging materials, Recommendation 21, Geneva March 1986. The cargo classes are:

- Liquid bulk.
- Solid bulk.
- Large freight container.
- Other freight container.
- Palletised goods.
- Pre-slung goods.
- Mobile, self-propelled units.
- Other mobile units.
- Other cargo types.

### **B.V-25 Druhy prepravovaného nákladu**

Tovar v preprave sa môže klasifikovať podľa UNECE – Kódy pre druhy nákladu, balíky a zbalený materiál, Odporúčanie č. 21 (Ženeva, marec 1986). Triedy nákladu sú:

- kvapalný tovar,
  - pevný tovar,
  - veľký nákladný kontajner,
  - iný nákladný kontajner,
  - tovar na paletách,
  - tovar vo zväzkoch,
  - pojazdné, samohybné jednotky,
  - iné pojazdné jednotky,
  - iné typy nákladu.
- 

### **B.V-26 Dangerous goods**

The classes of dangerous goods carried by Road are those defined by the fifteenth revised edition of the UN Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, United Nations, Geneva 2007.

- Class 1: Explosives.
- Class 2: Gases.
- Class 3: Flammable liquids.
- Class 4: Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances which, on
  - o contact with water, emit flammable gases.
- Class 5: Oxidizing substances and organic peroxides.
- Class 6: Toxic and infectious substances.
- Class 7: Radioactive material.
- Class 8: Corrosive substances.
- Class 9: Miscellaneous dangerous substances and articles.

### **B.V-26 Nebezpečný tovar**

Triedy nebezpečného tovaru prepravovaného po ceste sú definované podľa 15. revidovaného vydania Odporúčania o preprave nebezpečného tovaru UN (Ženeva: Spojené národy 2007).

- Trieda 1: Výbušné látky.

- Trieda 2: Plynné látky.
  - Trieda 3: Horľavé kvapaliny.
  - Trieda 4: Horľavé pevné látky, samozápalné látky, látky, ktoré pri styku s vodou vyvíjajú horľavé plyny.
  - Trieda 5: Okysličovacie látky a organické peroxidy.
  - Trieda 6: Jedovaté a infekčné látky.
  - Trieda 7: Rádioaktívny materiál.
  - Trieda 8: Žieravé látky.
  - Trieda 9: Rôzne nebezpečné látky a predmety.
- 

### **B.V-27 Goods loaded**

Goods placed on a road vehicle and dispatched by road.

*Transshipment from one goods road vehicle to another or change of the road tractor are regarded as loading after unloading.*

### **B.V-27 Naložený tovar**

Tovar umiestnený na cestnom vozidle a odoslaný po ceste.

*Preloženie z jedného cestného vozidla na iné a zmena ťahača sa pokladá za naloženie po vyložení.*

---

### **B.V-28 Goods unloaded**

Goods taken off a road vehicle after transport by road.

*Transshipment from one goods road vehicle to another or change of the road tractor are regarded as unloading before reloading.*

### **B.V-28 Vyložený tovar**

Tovar vyložený z cestného vozidla po jeho preprave po ceste.

*Preloženie z jedného nákladného cestného vozidla na iné vozidlo a zmena ťahača sa pokladá za vyloženie pred opätovným naložením.*

---

### **B.V-29 Goods having left the country by road (other than goods in transit by road throughout)**

Goods which having been loaded on a road vehicle in the country, left the country by road and were unloaded in another country.

### **B.V-29 Tovar opúšťajúci krajinu po ceste (okrem tovaru prechádzajúceho tranzitom po ceste)**

Tovar naložený na cestné vozidlo v jednej krajine, ktorý opustil krajinu po ceste a bol vyložený v inej krajine.

---

### **B.V-30 Goods having entered the country by road (other than goods in transit by road throughout)**

Goods which, having been loaded on a road vehicle in another country, entered the country by road and were unloaded there.

### **B.V-30 Tovar vstupujúci do krajiny po ceste (okrem tovaru prechádzajúceho tranzitom po ceste)**

Tovar naložený na cestné vozidlo v inej krajine, ktorý vstúpil do krajiny po ceste a bol tam vyložený.

---

### **B.V-31 Goods in transit by road throughout**

Goods which entered the country by road and left the country by road at a point different from the point of entry, after having been carried across the country in the same goods road motor vehicle.

*Transshipment from one goods road vehicle to another or change of the road tractor are regarded as loading/unloading.*

### **B.V-31 Tovar prechádzajúci tranzitom po ceste**

Tovar vstupujúci do krajiny po ceste na jednom mieste a opúšťajúci ju po ceste na inom mieste, pričom preprava cez krajinu sa vykonáva výlučne na tom istom motorovom cestnom vozidle.

*Preloženie z jedného nákladného cestného vozidla na iné a zmena ťahača sa pokladá za vyloženie a naloženie.*

---

### **B.V-32 Goods road transport link**

The combination of the place of loading and the place of unloading of the goods transported by road whichever itinerary is followed.

*Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics – Eurostat).*

### **B.V-32 Nákladná cestná prepravná relácia**

Spojenie miesta nakládky a miesta vykládky tovaru prepraveného po ceste akoukoľvek trasou.

*Miesta sa definujú podľa medzinárodných klasifikačných systémov ako NUTS (Nomenklatúra územných štatistických jednotiek – EUROSTAT).*

---

### **B.V-33 Place of loading**

The place taken into account for loading is the place where the goods were loaded on a goods road motor vehicle or where the road tractor has been changed.

### **B.V-33 Miesto nakládky**

Miesto, kde sa tovar naložil na nákladné motorové cestné vozidlo alebo kde sa vymenil ťahač.

---

### **B.V-34 Place of unloading**

The place taken into account is the place where the goods were unloaded from a goods road motor vehicle or where the road tractor has been changed.

### **B.V-34 Miesto vykládky**

Miesto, kde sa tovar vyložil z nákladného motorového cestného vozidla alebo kde sa vymenil ťahač.

---

### **B.V-35 Use of transport capacity**

Indicator of the use of the transport capacity.

*The indicators can be calculated as the actual transported amount of goods or passengers in percentage of the capacity of the vehicle measured in weight, volume, area of body or allowed number of seated or standing passengers (as defined in B.II.A-20, B.II.A-35 and B.II.A-36).*

*Taking into account the transported distance and gradually unloading during a journey, an alternative indicator can be calculated as the actual transport performance in percentage of the maximum possible transport performance for the actual journeys.*

### **B.V-35 Využitie prepravnej kapacity**

Ukazovateľ využitia prepravnej kapacity.

*Tieto ukazovatele sa môžu vypočítať ako skutočne prepravené množstvo tovaru alebo cestujúcich v percentách kapacity vozidla meraného v hmotnosti, objeme, ploche alebo povolenom počte sediacich alebo stojacich cestujúcich (ako sa definuje v B.II.A-20, B.II.A-35 a B.II.A-36).*

*S ohľadom na prepravnú vzdialenosť a postupne vykladanie počas prepravy alternatívny ukazovateľ sa vypočíta ako aktuálny prepravný výkon v percentách maximálneho možného dopravného výkonu za skutočné jazdy.*

---

**B.VI. ENERGY CONSUMPTION****B.VI. SPOTREBA ENERGIE****B.VI-01 Energy consumption by road transport**

Final energy consumed by road motor vehicles.

*Included is the energy used for propulsion of means of transport and for lifting by built-in crane, lighting, heating, and other types of comfort in means of transport. Final energy consumed by unloaded road vehicles is also included.*

**B.VI-01 Spotreba energie v cestnej doprave**

Celková energia spotrebovaná motorovými cestnými vozidlami.

*Patrí sem energia použitá na pohon dopravných prostriedkov a na zdvíhanie pomocou vstavaných žeriavov, energia na osvetlenie, kúrenie a na iné druhy pohodlia v dopravných prostriedkoch. Patrí sem aj celková energia spotrebovaná nenaloženými cestnými vozidlami.*

**B.VI-02 Tonne of oil equivalent (TOE)**

Unit of measurement of energy consumption : 1 TOE = 0.041868 TJ.

*Conversion factors adopted by the International Energy Agency (IEA) for 1991 are the following:*

- Motor gasoline 1.070
- Gas/diesel oil 1.035
- Heavy fuel oil 0.960
- Liquefied petroleum gas 1.130
- Natural gas 0.917

*The conversion factor used by the IEA for electricity is: 1 TWh = 0.086 Mtoe.*

**B.VI-02 Tona ropného ekvivalentu (TOE)**

Merná jednotka spotreby energie: 1 TOE = 0,041868 TJ.

*Prepočítacie koeficienty prijaté Medzinárodnou energetickou agentúrou (IEA) za rok 1991 sú:*

- motorový benzín 1,070,
- plynový olej/nafta 1,035,
- ťažký vykurovací olej 0,960,
- skvapalnený ropný plyn 1,130,
- zemný plyn 0,917.

*Prepočítací koeficient používaný IEA pre elektrinu je: 1 TWh = 0,086 Mtoe.*

**B.VI-03 Joule**

Unit of measurement of energy consumption:

1 terajoule = 10<sup>12</sup> Joule = 2.78 x 10<sup>5</sup> kWh),

1 terajoule = 23.88459 TOE

### **B.VI-03 Joule**

Merná jednotka spotreby energie:

1 terajoule = 102 J = 2,78 x 105 kWh,

1 terajoule = 23,88569 TOE.

---

### **B.VI-04 Motor gasoline (petrol)**

Light hydrocarbon oil for use in internal combustion engines, excluding those in aircraft.

*Motor gasoline is distilled between 35 °C and 215 °C and treated by reforming, catalytic cracking or blending with an aromatic fraction to reach a sufficiently high octane number (>80 RON).*

*Calorific value: 44.8 TJ/1 000 t.*

### **B.VI-04 Benzín**

Lahký uhl'ovodík používaný v motoroch s vnútorným spaľovaním okrem lietadlových motorov.

*Benzín sa destiluje medzi 35 °C a 215 °C a spracúva sa reformovaním, katalytickým krakovaním (štiepením) alebo miešaním s aromatickou frakciou, aby dosiahol dostatočne vysoké oktánové číslo (≥ 80 IOR).*

*Výhrevnosť: 44,8 TJ/1 000 t.*

---

### **B.VI-05 Gas/diesel oil (distillate fuel oil)**

Oil obtained from the lowest fraction from atmospheric distillation of crude oil.

*Gas/diesel oil includes heavy gas oils obtained by vacuum re-distillation of the residual from atmospheric distillation. Gas/diesel oil distils between 200 °C and 38 °C, with less than 65 per cent in volume at 250 °C, including losses, and 80 per cent or more at 350 °C. The flashpoint is always above 50 °C and their density is higher than 0.81. Heavy oils obtained by blending are grouped together with gas oils, provided that their kinematic viscosity does not exceed 25 cST at 40 °C.*

*Calorific value: 43.3 TJ/1 000 t.*

### **B.VI-05 Plynový olej/nafta**

Olej získaný z najnižšej frakcie atmosférickou destiláciou ropy.

*Plynový olej/nafta obsahujú ťažké plynové druhy oleja, ktoré sa získajú opätovnou vákuovou destiláciou zo zvyšku atmosférickej destilácie. Plynový olej/nafta sa destilujú medzi 200 °C až 380 °C, s menej ako 65 percentami objemu (vrátane strát) pri 250 °C a 80 percentami alebo viac pri 350 °C. Bod vzplanutia je vždy vyšší ako 50 °C a ich hustota prekračuje 0,81. Ťažké oleje získané miešaním sú spojené s plynými olejmi za predpokladu, že ich kinematická viskozita neprekročí 25 cST pri 40 °C.*

*Výhrevnosť: 43,3 TJ/1 000 t.*

---

### **B.VI-06 Liquefied petroleum gases (LPG)**

Light hydrocarbons of the paraffin series which are derived solely from the distillation of crude oil.

The LPG comprise propane and butane or a mixture of these two hydrocarbons. They can be liquefied under low pressure (5-10 atmospheres). In the liquid state and at a temperature of 38 °C they have a relative vapour pressure less than or equal to 24.5 bars. Their specific gravity ranges from 0.50 to 0.58.



### **B.VI-06 Skvapalnené ropné plyny (LPG)**

Lahké uhľovodíky z parafínového radu odvodené výhradne z destilácie ropy.

LPG obsahujú propán a bután alebo zmes týchto dvoch uhľovodíkov. Môžu byť skvapalnené pri nízkom tlaku (5 – 10 atmosfér). V tekutom stave a pri teplote 38 °C majú relatívny tlak pary rovnajúci sa 24,5 baru alebo menší. Ich špecifická hmotnosť sa pohybuje od 0,50 do 0,58.

---

### **B.VI-07 Natural gas liquids (NGL)**

Liquid or liquefied hydrocarbons produced in the manufacture, purification and stabilization of natural gas. Their characteristics vary, ranging from those of ethane, butane and propane to heavy oils. NGL's are either distilled with crude oil in refineries, blended with refined petroleum products or used directly depending on their characteristics.

### **B.VI-07 Skvapalnený zemný plyn (NGL)**

Kvapalné alebo skvapalnené uhľovodíky vytvorené pri výrobe, rafinácii a stabilizácii zemného plynu; ich charakteristické vlastnosti sa líšia od etánu, butánu, propánu až k ťažkým olejom; skvapalnený zemný plyn sa takisto destiluje s ropou v rafinériách, mieša sa s rafinovanými ropnými produktmi alebo sa používa priamo v závislosti od jeho charakteristických vlastností.

---

### **B.VI-08 Electric power**

Energy produced by hydro-electric, geothermal, nuclear and conventional thermal power stations, excluding energy produced by pumping stations, measured by the calorific value of electricity (3.6 TJ/GWh).

*Pumping station is a power station with a reservoir which is filled by the use of pumps.*

### **B.VI-08 Elektrická energia**

Energia vyrábaná hydroelektrárnami, geotermálnymi, nukleárnymi a konvenčnými tepelnými elektrárnami okrem energie vyrobenej v čerpacích staniciach, meraná energetickou hodnotou elektriny (3,6 TJ/GWh).

*Čerpacia stanica je elektráreň s nádržou plnenou čerpadlami.*

---

**B.VII. ACCIDENTS****B.VII. NEHODY****B.VII-01 Injury accident**

Any accident involving at least one road vehicle in motion on a public road or private road to which the public has right of access, resulting in at least one injured or killed person.

*A suicide or an attempted suicide is not an accident but an incident caused by a deliberate act to injure oneself fatally. However, if a suicide or an attempted suicide causes injury to another road user, then the incident is regarded as an injury accident.*

*Included are: collisions between road vehicles ; between road vehicles and pedestrians; between road vehicles and animals or fixed obstacles and with one road vehicle alone. Included are collisions between road and rail vehicles. Multi-vehicle collisions are counted as only one accident provided that any successive collisions happen within a very short time period. Injury accident excludes accidents incurring only material damage.*

*Excluded are terrorist acts.*

**B.VII-01 Nehoda so zranením**

Každá nehoda, ktorej účastníkom je aspoň jedno cestné vozidlo pohybujúce sa na verejnej ceste alebo na verejne prístupnej súkromnej ceste a ktorej následkom je aspoň jedna zranená alebo usmrtená osoba.

*Samovražda alebo pokus o samovraždu nie je nehoda, ale udalosť s úmyslom spôsobiť si smrteľný úraz. Ak však samovrah alebo osoba, ktorá sa pokúsi o samovraždu, spôsobí zranenie iného účastníka cestnej premávky, potom sa nehoda považuje za nehodu so zranením.*

*Patria sem zrážky medzi cestnými vozidlami, medzi cestnými vozidlami a chodcami, medzi cestnými vozidlami a zvieratami alebo pevnými prekážkami a nehoda, ktorej účastníkom je len samotné jedno cestné vozidlo. Patria sem aj zrážky medzi cestnými a železničnými vozidlami. Zrážky viacerých vozidiel sa počítajú len ako jedna nehoda za predpokladu, že akékoľvek následné zrážky vzniknú vo veľmi krátkych intervaloch. Nepatria sem nehody, ktorých výsledkom sú len materiálne škody.*

*Nepatria sem teroristické činy.*

---

**B.VII-02 Fatal accident**

Any injury accident resulting in a person killed.

**B.VII-02 Smrteľná nehoda**

Každá nehoda so zranením, ktorej následkom je usmrtená osoba.

---

**B.VII-03 Non-fatal accident**

Any injury accident other than a fatal accident.

**B.VII-03 Nehoda bez usmrtenia**

Každá nehoda so zranením okrem smrteľnej nehody.

---

#### **B.VII-04 Casualty**

Any person killed or injured as a result of an injury accident.

#### **B.VII-04 Obet' nehody**

Každá osoba usmrtená alebo zranená v dôsledku nehody so zranením.

---

#### **B.VII-05 Person killed**

Any person killed immediately or dying within 30 days as a result of an injury accident, excluding suicides.

*A killed person is excluded if the competent authority declares the cause of death to be suicide, i.e. a deliberate act to injure oneself resulting in death. For countries that do not apply this threshold of 30 days, conversion coefficients are estimated so that comparisons on the basis of the 30 day-definition can be made.*

#### **B.VII-05 Usmrtená osoba**

Každá osoba usmrtená ihneď pri nehode alebo osoba, ktorá zomrela do 30 dní následkom nehody so zranením, okrem samovrážd.

*Nepatrí sem usmrtená osoba, ak príslušný orgán uvedie ako príčinu smrti samovraždu, t. j. zámerné privedenie si úrazu, ktorého následkom je smrť. Za krajiny, ktoré nepoužívajú túto definíciu 30-dňovej lehoty, sú odhadnuté prepočítavacie koeficienty tak, že sa môžu vykonať porovnaná na základe určenia 30-dňovej lehoty.*

---

#### **B.VII-06 Person injured**

Any person who as result of an injury accident was not killed, immediately or not dying within 30 days, but sustained an injury, normally needing medical treatment, excluding attempted suicides.

*Persons with lesser wounds, such as minor cuts and bruises are not normally recorded as injured.*

*An injured person is excluded if the competent authority declares the cause of the injury to be attempted suicide by that person, i.e. a deliberate act to injure oneself resulting in injury, but not in death.*

#### **B.VII-06 Zranená osoba**

Každá osoba, ktorá následkom nehody nebola usmrtená alebo nezomrela do 30 dní, ale ktorá ako následok nehody so zranením utrpela zranenie, ktoré si vyžaduje lekárske ošetrovanie, okrem pokusov o samovraždu.

*Osoby s menšími poraneniami, ako sú malé rany a modriny, nezaznamenávajú sa bežne ako zranené osoby.*

*Nepatrí sem zranená osoba, ak príslušný orgán uvedie príčinu poranenia, ktoré bolo spôsobené pokusom o samovraždu, t. j. zámerným poškodením svojho zdravia, ktoré malo za následok zranenie, ale nie smrť.*

---

#### **B.VII-07 Person seriously injured**

Any person injured who was hospitalized for a period of more than 24 hours.

#### **B.VII-07 Ťažko zranená osoba**

Každá zranená osoba, ktorá bola hospitalizovaná dlhšie ako 24 hodín.

---

### **B.VII-08 Person slightly injured**

Any person injured excluding persons killed or seriously injured.

*Person with lesser wounds, such as minor cuts and bruises are not normally recorded as injured.*

### **B.VII-08 Ľahko zranená osoba**

Každá zranená osoba okrem usmrtených alebo ťažko zranených osôb.

*Osoby s menšími poraneniami, ako sú malé rany a modriny, nezaznamenávajú sa bežne ako zranené osoby.*

---

### **B.VII-09 Driver involved in an injury accident**

Any person involved in an injury accident who was driving a road vehicle at the time of the accident.

### **B.VII-09 Vodič účastník nehody so zranením**

Každá osoba, ktorá je účastníkom nehody so zranením a ktorá v čase nehody viedla cestné vozidlo.

---

### **B.VII-10 Passenger involved in an injury accident**

Any person involved in an injury accident, other than a driver, who was in or on a road vehicle, or in the process of getting in or out of a road vehicle.

### **B.VII-10 Cestujúci účastník nehody so zranením**

Každá osoba okrem vodiča, ktorá je účastníkom nehody so zranením a ktorá bola v cestnom vozidle alebo na ňom alebo ktorá z neho vystupovala alebo do neho nastupovala.

---

### **B.VII-11 Pedestrian involved in an injury accident**

Any person involved in an injury accident other than a passenger or driver as defined above.

*Included are occupants or persons pushing or pulling a child's carriage, an invalid chair, or any other small vehicle without an engine. Also included are persons pushing a cycle, moped, roller-skating, skateboarding, skiing or using similar devices.*

### **B.VII-11 Chodec účastník nehody so zranením**

Každá osoba, okrem cestujúceho alebo vodiča, ktorá je účastníkom nehody so zranením.

*Patria sem aj osoby tlačiace alebo ťahajúce detský kočík, invalidný vozík alebo akékoľvek iné malé vozidlo bez motora. Patria sem aj osoby tlačiace bicykel, moped, jazdiace na kolieskových korčuliach, na skejtbordoch, na lyžiach alebo osoby používajúce podobné zariadenia.*

---

### **B.VII-12 Accident between road vehicle and pedestrian**

Any injury accident involving one or more road vehicle and one or more pedestrian.

*Included are accidents irrespective of whether a pedestrian was involved in the first or a later phase of the accident and whether a pedestrian was injured or killed on or off the road.*

## **B.VII-12 Nehoda medzi cestným vozidlom a chodcom**

Každá nehoda so zranením, ktorej účastníkom je jedno alebo viac cestných vozidiel a jeden alebo viacero chodcov.

*Patria sem nehody bez ohľadu na to, či chodec bol účastníkom v prvej alebo neskoršej fáze nehody a či chodec bol zranený alebo usmrtený na ceste alebo mimo nej.*

---

## **B.VII-13 Single-vehicle road accident**

Any injury accident in which only one road vehicle is involved.

*Included are accidents of vehicles trying to avoid collision and veering off the road, or accidents caused by collision with obstruction or animals on the road. Excluded are collisions with pedestrians and parked vehicles.*

## **B.VII-13 Nehoda jedného cestného vozidla**

Každá nehoda so zranením, ktorej účastníkom je iba jedno vozidlo.

*Patria sem nehody vozidiel, ktoré sa pokúšajú vyhnúť zrážke zídením z cesty, alebo nehody spôsobené zrážkou s prekážkami alebo so zvieratami na ceste. Nepatria sem zrážky s chodcami a so zaparkovanými vozidlami.*

---

## **B.VII-14 Multi-vehicle road accident**

Any injury accident involving two or more road vehicles.

The following types of injury accidents involving two or more road vehicles are:

- a) Rear-end collision: collision with another vehicle using the same lane of a carriageway and moving in the same direction, slowing or temporarily halted.

*Excluded are collisions with parked vehicles.*

- b) Head-on collision: collision with another vehicle using the same lane of a carriageway and moving in the opposite direction, slowing or temporarily halted.

*Excluded are collisions with parked vehicles.*

- c) Collision due to crossing or turning: collision with another vehicle moving in a lateral direction due to crossing, leaving or entering a road.

*Excluded are collisions with vehicles halted and waiting to turn which should be classified under (a) or (b).*

- d) Other collisions, including collisions with parked vehicles: collision occurring when driving side by side, overtaking or when changing lanes; or collision with a vehicle which has parked or stopped at the edge of a carriageway, on shoulders, marked parking spaces, footpaths or parking sites, etc.

*Included in B-VII-14 (d) are all collisions not covered by (a), (b) and (c). The constituent element for classification of accidents between vehicles is the first collision on the carriageway, or the first mechanical impact on the vehicle.*

## **B.VII-14 Cestná nehoda viacerých vozidiel**

Každá nehoda so zranením, ktorej účastníkmi sú dve alebo viac výlučne cestných vozidiel.

Nehody so zranením, ktorých účastníkmi sú dve alebo viac cestných vozidiel, sú tieto nehody:

- a) Zrážka zozadu: zrážka s iným vozidlom používajúcim ten istý jazdný pruh vozovky a pohybujúcim sa v rovnakom smere, ktoré spomaľuje alebo dočasne stojí.

*Nepatria sem zrážky so zaparkovanými vozidlami.*

- b) Čelná zrážka: zrážka s iným vozidlom používajúcim ten istý jazdný pruh vozovky a pohybujúcim sa v opačnom smere, ktoré spomaľuje alebo dočasne stojí.

*Nepatria sem zrážky so zaparkovanými vozidlami.*

- c) Zrážka spôsobená križovaním alebo otáčaním: zrážka s iným vozidlom pohybujúcim sa v priečnom smere v dôsledku križovania, vychádzania z cesty alebo vchádzania na cestu.

*Nepatria sem zrážky so stojacimi vozidlami, ktoré čakajú na otočenie a ktoré by mali byť zaradené v bode a) alebo b).*

- d) Iné zrážky vrátane zrážok so zaparkovanými vozidlami: zrážka spôsobená jazdou vozidiel vedľa seba, pri predbiehaní alebo pri zmene jazdného pruhu alebo zrážka s vozidlom, ktoré parkovalo alebo zastavilo na okraji vozovky, na krajnici, na označených parkovacích miestach, chodníkoch alebo parkoviskách atď.

*Patria sem všetky zrážky uvedené v B-VII-14 v bode d), na ktoré sa nevzťahujú body a), b) a c). Základným prvkom pre klasifikáciu nehôd medzi vozidlami je prvá zrážka na vozovke alebo prvý mechanický náraz do vozidla.*

---

#### **B.VII-15 Accident with drivers reported under the influence of alcohol, drugs or medication**

Any injury accident where at least one driver is reported to be under the influence of alcohol, drugs or medication impairing driving ability, according to national regulations.

#### **B.VII-15 Nehoda, pri ktorej vodič viedol vozidlo pod vplyvom alkoholu, drog alebo liekov**

Každá nehoda so zranením, pri ktorej je aspoň jeden vodič pod vplyvom alkoholu, drog alebo liekov, ktoré zhoršujú schopnosť vedenia vozidla podľa národných predpisov.

---

#### **B.VII-16 Daylight**

As reported by the police or other authorities.

#### **B.VII-16 Denné svetlo**

Svetlo oznámené políciou alebo inými orgánmi.

---

#### **B.VII-17 Darkness**

As reported by the police or other authorities.

#### **B.VII-17 Tma**

Nedostatok svetla oznámený políciou alebo inými orgánmi.

---

#### **B.VII-18 Twilight (or unknown)**

As reported by the police or other authorities.

A residual category covering cases where daylight conditions were very poor or where no information on light conditions was available.

**B.VII-18 Šero (alebo neznáme)**

Slabá viditeľnosť oznámená políciou alebo inými orgánmi.

Zostávajúca kategória vzťahujúca sa na prípady, keď bolo denné svetlo veľmi slabé alebo keď neboli k dispozícii informácie o podmienkach viditeľnosti.

---

**B.VII-19 Dry road surface**

A road surface not covered by water, snow, ice or other substances.

**B.VII-19 Suchý povrch vozovky**

Povrch vozovky nepokrytý vodou, snehom, ľadom alebo inými kvapalnými látkami.

---

**B.VII-20 Other road surface**

Any other road surface other than a dry road surface.

**B.VII-20 Iný povrch vozovky**

Každý iný povrch vozovky okrem suchého povrchu vozovky.

---

Inland Waterway Transport  
Vnútrozemská vodná doprava





**C. INLAND WATERWAY TRANSPORT (IWT)****C. VNÚTROZEMSKÁ VODNÁ DOPRAVA****C.I. INFRASTRUCTURE****C.I. INFRAŠTRUKTÚRA****C.I-01 Waterway**

River, canal, lake or other stretch of water which by natural or man-made features is suitable for navigation.

*Waterways of a maritime character (waterways designated by the reporting country as suitable for navigation primarily by seagoing ships) are included. Waterways also include river estuaries; the boundary being that point nearest the sea where the width of the river is both less than 3 km at low water and less than 5 km at high water.*

**C.I-01 Vodná cesta**

Rieka, kanál, jazero alebo iná vodná plocha, ktorá je svojimi prírodnými charakteristikami alebo zásahom človeka vhodná na plavbu.

*Patria sem aj námorné vodné cesty (vykazujúcou krajinou určené ako vhodné na plavbu najmä námorných lodí), ako aj ústia riek do mora, pričom sa za rozhranie považuje najbližší bod mora, kde šírka rieky je menej ako tri kilometre pri nízkej vodnej hladine a menej ako päť kilometrov pri vysokej vodnej hladine.*

**C.I-02 Navigable inland waterway**

A stretch of water, not part of the sea, which by natural or man-made features is suitable for navigation, primarily by inland waterway vessels. This term covers navigable rivers, lakes, canals and estuaries.

*The length of rivers and canals is measured in mid-channel. The length of lakes and lagoons is measured along the shortest navigable route between the most distant points to and from which transport operations are performed. A waterway forming a common frontier between two countries is reported by both..*

**C.I-02 Vnútrozemská vodná cesta**

Cesta na vodnej ploche, ktorá nie je súčasťou mora, ktorá v dôsledku prírodných podmienok alebo pomocou človeka je vhodná na plavbu plavidiel, najmä na vnútrozemskú plavbu. Tento termín zahŕňa zároveň splavné rieky, jazerá, kanály a ústia riek.

*Dĺžka vodnej cesty na rieke a na kanáloch sa meria v osi plavebnej dráhy, na jazere, lagúne alebo na inej vodnej ploche po najkratšej vzdialenosti oddeľujúcej od seba dva najvzdialenejšie body, medzi ktorými sa vykonáva lodná preprava. Vodná cesta tvoriaca hranicu medzi dvomi krajinami patrí do štatistiky oboch týchto krajín.*

### **C.I-03 Navigable river**

Natural waterway open for navigation, irrespective of whether it has been improved for that purpose.

### **C.I-03 Splavná rieka**

Prírodná vodná cesta vhodná na plavbu bez ohľadu na to, či je, alebo nie je na tento účel upravovaná.

---

### **C.I-04 Navigable lake**

Natural expanse of water open for navigation.

*Lagoons (brackish water area separated from the sea by a coastal bank) are included.*

### **C.I-04 Splavné jazero**

Prírodná vodná plocha vhodná na plavbu.

*Patria sem aj pobrežné lagúny (poloslané vodné plochy oddelené od mora pobrežnou pevninovou zónou).*

---

### **C.I-05 Navigable canal**

Waterway built primarily for navigation.

### **C.I-05 Plavebný kanál; prieplav**

Umelá vodná cesta postavená predovšetkým na plavbu.

---

### **C.I-06 Navigable inland waterway network**

All navigable inland waterways open for public navigation in a given area.

### **C.I-06 Sieť vnútrozemských vodných ciest**

Všetky vnútrozemské vodné cesty v danej oblasti prístupné verejnej plavbe.

---

### **C.I-07 Categories of navigable inland waterways**

Taking into account the 1992 UNECE/ECMT Classification of European Inland Waterways, canals, navigable rivers and lakes the different categories are defined as follows:

By horizontal dimensions of vessels and pushed convoys

Class	(length/beam)
I to III	Up to 80 / 9 m.
IV	80-85 / 9.50 m.
V a	95-110 / 11.40 m.
V b	172-175 / 11.40 m.
VI a	95-110 / 22.80 m.
VI b	185-195 / 22.80 m.
VI c	270-280 / 22.80 or 195-200 / 33-34.20 m.
VII	285 / 33-34.20 m and over.

*In some cases the „carrying capacity of vessels“ may be used to classify the navigable inland waterways.*

### **C.I-07 Kategórie vnútrozemských vodných ciest**

Ak vezmeme do úvahy Klasifikáciu európskych vnútrozemských vodných ciest, kanálov, splavných riek a jazier UNECE/ECMT z roku 1992, rôzne kategórie sa definujú takto:

Podľa pôdorysných rozmerov plavidiel a tlačných zostáv:

Trieda	(dĺžka/šírka)
I až III	až do 80/9 m.
IV	80 – 85/9,50 m.
V a	95 – 110/11,40 m.
V b	172 – 175/11,40 m.
VI a	95 – 110/22,80 m.
VI b	185 – 195/22,80 m.
VI c	270 – 280/22,80 alebo 195 – 200/33 – 34,20 m.
VII	285/33 – 34,20 m a viac.

*V niektorých prípadoch nosnosť plavidiel sa môže použiť na klasifikáciu vnútrozemskej vodnej cesty.*

---

### **C.I-08 Port**

A place for vessels to moor and to load or unload cargo or to disembark or embark passengers to or from vessels, usually directly to a pier.

### **C.I-08 Prístav**

Miesto pre plavidlá na kotvenie, nakladanie a vykladanie nákladu alebo na nastupovanie cestujúcich na loď a na ich vystupovanie z lode, ktoré je zvyčajne priamo na móle.

---

### **C.I-09 Statistical port**

A statistical port consists of one or more ports, normally controlled by a single port authority, able to record ship and cargo movements.

### **C.I-09 Štatistický prístav**

Štatistický prístav pozostáva z jedného alebo viacerých prístavov, zvyčajne riadených jedným prístavným orgánom, ktorý môže evidovať pohyb lode a nákladu.

---

### **C.I-10 UN/LOCODE**

5 character code where the first two characters are the ISO 3 166 country codes while the remaining three are derived from Recommendation 16 from the UNECE in Geneva, together with Eurostat supplied codes for ports not yet included in the UN system.

### **C.I-10 UN/LOCODE**

Päťznakový kód, kde prvé dva znaky sú ISO 3 166 kódy krajiny, zatiaľ čo zostávajúce tri sú odvodené z Odporúčania 16 EHK OSN v Ženeve, resp. z Eurostatu dodaných kódov pre prístavy, ktoré nie sú ešte dosiaľ zahrnuté v systéme OSN.

---

### **C.I-11 Port quay lengths**

Total quay length in metres.

### **C.I-11 Dĺžka prístavného nábrežia**

Celková dĺžka prístavného nábrežia v metroch.

---

### **C.I-12 Ro-Ro berth**



A location at which a Ro-Ro vessel can berth and load and unload motor vehicles and other mobile Ro-Ro units via ramps from ship to shore and vice versa.

### **C.I-12 Poloha Ro-Ro**

Miesto, kde môžu plavidlá Ro-Ro kotviť a kde sa motorové vozidlá a iné mobilné jednotky Ro-Ro cez nájazdové rampy môžu nakladať z brehu na loď a vykladať z lode na breh.

---

### **C.I-13 Port cranes by lifting capacity**

Number of cranes available in ports by lifting capacity.

*Possible classes of lifting capacity are as follows :*

- a) 10 tonnes or less
- b) Greater than 10 tonnes and up to 20 tonnes
- c) Greater than 20 tonnes and up to 40 tonnes
- d) Greater than 40 tonnes.

### **C.I-13 Nosnosť prístavných žeriavov**

Nosnosť žeriavov, ktoré sú k dispozícii v prístavoch.

Možné triedy nosnosti sú:

- a) 10 ton alebo menej,
  - b) viac ako 10 ton až do 20 ton,
  - c) viac ako 20 ton až do 40 ton,
  - d) viac ako 40 ton.
- 

### **C.I-14 Port cranes by type**

Number of cranes available in ports by type :

- a) Mobile container cranes.
- b) Other container cranes.
- c) Other crane.

### **C.I-14 Druhy prístavných žeriavov**

Druhy žeriavov, ktoré sú k dispozícii v prístavoch:

- a) mobilné kontajnerové žeriavy,
  - b) ostatné kontajnerové žeriavy,
  - c) iné žeriavy.
- 

### **C.I-15 Connections to other modes of transport**

Availability and distance from ports to connections to other modes of transport in km :

- a) Maritime shipping.
- b) Passenger rail connection.
- c) Freight rail connection.
- d) Motorway Access.
- e) Airport.

### **C.I-15 Spojenia s ostatnými druhmi dopravy**

Dostupnosť a vzdialenosť z prístavov na prepojenie s ostatnými druhmi dopravy v km:

- a) námorná plavba,
  - b) napojenie na železničnú osobnú prepravu,
  - c) napojenie na železničnú nákladnú prepravu,
  - d) dostupnosť k diaľnici,
  - e) letisko.
- 

### **C.I-16 Landing stages**

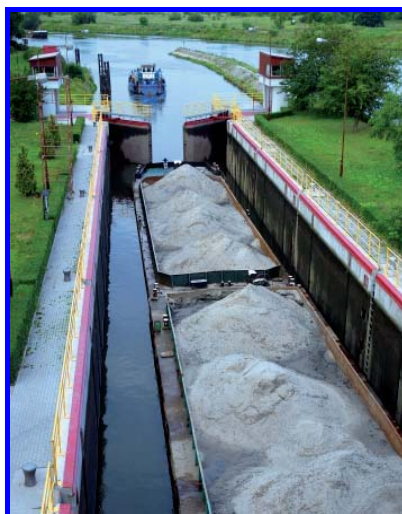
A place solely for vessels to embark or disembark passengers, not part of an inland port.

### **C.I-16 Prístavné mostíky**

Miesto len pre plavidlá na nastúpenie alebo vystúpenie cestujúcich, ktoré nie je súčasťou vnútrozemského prístavu.

---

### **C.I-17 Lock**



An enclosure in an inland waterway with gates at each end to enable the water level to be raised or lowered to allow vessels to pass through. Lift locks are included.

*Lift lock is a machine for transporting vessels between water at two different elevations.*

### **C.I-17 Plavebná komora**

Ohradený priestor na vnútrozemskej vodnej ceste s bránami na dvoch stranách, aby sa zvýšením alebo znížením hladiny vody v komore umožnilo preplávanie plavidiel medzi dvomi hladinami rôznej výšky. Patria sem aj plavebné výťahy.

*Plavebný výťah je stroj na prepravu lodí medzi vodnými hladinami dvoch rozdielnych výšok.*

---

**C.II. TRANSPORT EQUIPMENT****C.II. DOPRAVNÉ PROSTRIEDKY****C.II.A VESSELS****C.II.A PLAVIDLÁ****C.II.A-01 IWT vessel**

Floating craft designed for the carriage of goods, public transport of passengers or specially fitted out for a specific commercial duty which navigates predominantly in navigable inland waterways or in waters within, or closely adjacent to sheltered waters or areas where port regulations apply.

*Vessels under repair are included. Vessels suitable for inland navigation but which are authorized to navigate at sea (mixed seagoing and inland waterway vessels) are included. This category excludes: harbour craft, seaport lighters and seaport tugs, ferries, fishery vessels, dredgers, vessels performing hydraulic work and vessels used exclusively for storage, floating workshops, houseboats and pleasure craft.*

**C.II.A-01 Vnútrozemské plavidlo**

Plavidlo na prepravu nákladu, na verejnú prepravu osôb alebo špeciálne upravené na konkrétne komerčné ciele, ktoré pláva prevažne po splavných vnútrozemských vodných cestách, v priľahlých uzavretých vodách alebo v chránených vodách v rámci oblastí, v ktorých platia prístavné predpisy.

*Patria sem aj plavidlá v oprave a plavidlá vnútrozemskej plavby a zmiešanej plavby rieka – more. Nepatria sem prístavné motorové plavidlá, námorné nákladné člny a námorné remorkéry, prevozné lode, rybárske lode, technické plavidlá, plávajúce zariadenia, obytné a rekreačné plavidlá.*

**C.II.A-02 National IWT vessel**

IWT vessel which is registered at a given date in the reporting country.

*Where registration of IWT vessels does not apply in a specific country, a national IWT vessel is a vessel owned by a company tax resident in that country.*

**C.II.A-02 Národné vnútrozemské plavidlo**

Vnútrozemské plavidlo zaregistrované k danému dátumu vo vykazujúcej krajine.

*Ak daná krajina neregistruje vnútrozemské plavidlá, pod národným vnútrozemským plavidlom sa rozumie plavidlo patriace spoločnosti, ktorá má sídlo v tejto krajine a platí príslušné dane.*

**C.II.A-03 Foreign IWT vessel**

IWT vessel which is registered at a given date in a country other than the reporting country.

**C.II.A-03 Zahraničné vnútrozemské plavidlo**

Vnútrozemské plavidlo zaregistrované k danému dátumu v inej ako vykazujúcej krajine.

#### **C.II.A-04 Fluvio-maritime vessel**

Any IWT vessel designed and authorised to operate also as a sea going vessel.

#### **C.II.A-04 Riečno-námorná loď**

Každé vnútrozemské plavidlo navrhnuté a oprávnené pôsobiť aj ako námorná loď.

---

#### **C.II.A-05 IWT freight vessel**

Vessel with a carrying capacity of not less than 20 tonnes designed for the carriage of freight by navigable inland waterways.

#### **C.II.A-05 Vnútrozemská nákladná loď**

Plavidlo s nosnosťou najmenej dvadsať ton určené na prepravu nákladu po vnútrozemských vodných cestách.

---

#### **C.II.A-06 IWT passenger vessel**

Vessel designed specifically to carry more than 12 fare-paying passengers by navigable inland waterways.

#### **C.II.A-06 Vnútrozemská osobná loď**

Plavidlo určené výlučne na prepravu viac ako 12 platiacich cestujúcich po vnútrozemských vodných cestách.

---

#### **C.II.A-07 IWT container vessel**

Vessel fitted throughout with fixed or portable cell guides mainly for the carriage of containers.

#### **C.II.A-07 Vnútrozemská kontajnerová loď**

Plavidlo celé vybavené pevnými alebo prenosnými vodiacimi lištami hlavne na prepravu kontajnerov.

---

#### **C.II.A-08 Inland waterway fleet**

Number of IWT vessels registered at a given date in a country and authorized to use inland waterways.

*Changes in the fleet refer to changes, in total or within a vessel type, in the inland waterway fleet of the reporting country, resulting from new construction, modification in type or capacity, purchases or sales abroad, scrapping, casualties, or transfers to or from the maritime register.*

#### **C.II.A-08 Lodstvo vnútrozemskej plavby**

Súhrn plavidiel vnútrozemskej plavby zaregistrovaných k danému dátumu v krajine, ktorá môže využívať vnútrozemské vodné cesty.

*Zmeny v lodstve sa týkajú úplných alebo čiastočných zmien typu lode, vnútrozemskeho lodstva vykazujúcej krajiny alebo vyplývajúcich zo stavby nových lodí, modifikácií typu alebo nosnosti, nákupu alebo predaja v zahraničí, určenia na zošrotovanie, havárie alebo zmien v registrácii v námornom registri.*

---



### **C.II.A-09 Self-propelled barge**

Any powered inland waterways freight vessel, other than self-propelled tanker barges.

*Towed barges, pushed barges and pushed-towed barges which have an auxiliary engine only must be regarded as towed barges, pushed barges or pushed-towed barges as the case may be. The fact that a self-propelled barge can be used for towing does not change its nature.*

### **C.II.A-09 Samohybná loď**

Každé poháňané vnútrozemské nákladné plavidlo iné ako samohybná tanková loď.

*Vlečné člny, tlačné člny a vlečno-tlačné člny vybavené pomocným motorom sa musia zaradiť podľa situácie iba ako vlečné člny, tlačné člny alebo vlečno-tlačné člny. Skutočnosť, že motorová nákladná loď sa môže použiť aj na remorkáž, nemení jej podstatu.*

---

### **C.II.A-10 Self-propelled pusher barge**

Self-propelled barge designed or fitted to push pushed or pushed-towed barges.

### **C.II.A-10 Samohybná tlačná loď**

Motorová nákladná loď určená alebo vybavená na tlačenie tlačných alebo vlečno-tlačných člnov.

---

### **C.II.A-11 Dumb barge**

IWT freight vessel designed to be towed which does not have its own means of mechanical propulsion.

*The fact that a dumb barge is fitted with an auxiliary engine does not change its nature.*

### **C.II.A-11 Nákladný čln**

Vnútrozemská nákladná loď bez vlastného strojového pohonu.

*Vybavenie nákladného člna pomocným motorom nemení charakter plavidla.*

---

### **C.II.A-12 Pushed barge**

IWT freight vessel which is designed to be pushed and does not have its own means of mechanical propulsion.

*The fact that a pushed barge is fitted with an auxiliary engine does not change its nature.*

### **C.II.A-12 Tlačný čln**

Vnútrozemská nákladná loď bez vlastného strojového pohonu určená na tlačnú technológiu plavby.

*Vybavenie pomocným motorom nemení charakter plavidla.*

---

### **C.II.A-13 Pushed-towed barge**

IWT freight vessel which is designed to be either pushed or towed and does not have its own means of mechanical propulsion.

*The fact that a pushed-towed barge is fitted with an auxiliary engine does not change its nature.*

### **C.II.A-13 Vlečno-tlačný čln**

Nákladný čln určený na vlečnú alebo tlačnú technológiu plavby.

*Vybavenie vlečno-tlačného člna pomocným motorom nemení charakter plavidla.*

---

### **C.II.A-14 Self-propelled tanker barge**

Self-propelled barge intended for the bulk transport of liquids or gases in fixed tanks.

*Tankers for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster, etc., are to be excluded and are to be counted among self-propelled pusher barges.*

### **C.II.A-14 Samohybná tanková loď**

Motorová nákladná loď určená na prepravu kvapaliny alebo skvapalneného plynu v stabilných nádržiach.

*Tankery na prepravu hromadného voľne uloženého sypkého nákladu, ako napr. cementu, múky, sadry atď., sem nepatria a zaraďujú sa medzi tlačné motorové nákladné lode.*

---

### **C.II.A-15 Self-propelled pushed tanker barge**

Self-propelled pushed barge for the bulk transport of liquids or gases.

*Tankers for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster, etc., are to be excluded and are to be counted among pushed barges.*

### **C.II.A-15 Tlačný tankový čln**

Tlačný čln určený na hromadnú prepravu kvapalín alebo skvapalnených plynov.

*Tankery na prepravu hromadného voľne uloženého sypkého nákladu, ako napr. cementu, múky, sadry atď., sem nepatria a zaraďujú sa medzi tlačné člny.*

---

### **C.II.A-16 Dumb tanker barge**

Dumb barge for the bulk transport of liquids or gases.

*Tankers for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster, etc., are to be excluded and are to be counted among dumb barges.*

### **C.II.A-16 Tankový čln**

Nákladný čln určený na prepravu kvapaliny alebo skvapalneného plynu.

*Lode s nádržami na prepravu voľne uloženého sypkého nákladu, ako napr. cementu, múky, sadry atď., sem nepatria a zaraďujú sa medzi nákladné člny.*

---

### **C.II.A-17 Pushed tanker barge**

Pushed barge for the bulk transport of liquids or gases.

*Tankers for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster, etc., are to be excluded and are to be counted among pushed barges.*

### **C.II.A-17 Tlačný tankový čln**

Tlačný čln určený na prepravu kvapaliny alebo skvapalneného plynu.

*Lode s nádržami na prepravu voľne uloženého sypkého nákladu, ako napr. cementu, múky, sadry atď., sem nepatria a zaraďujú sa medzi tlačné člny.*

---

### **C.II.A-18 Pushed-towed tanker barge**

Pushed-towed barge for the bulk transport of liquids or gases.

*Tankers for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster etc., are to be excluded and are to be counted among pushed-towed barges.*

### **C.II.A-18 Vlečno-tlačný tankový čln**

Vlečno-tlačný čln určený na hromadnú prepravu kvapalín alebo skvapalnených plynov.

*Tankery na prepravu hromadného voľne uloženého sypkého nákladu, ako napr. cementu, múky, sadry atď., sem nepatria a zaraďujú sa medzi vlečno-tlačné člny.*

---

### **C.II.A-19 Other goods carrying vessel**

Any other inland waterways freight vessel intended for carrying goods not covered in the previous categories.

### **C.II.A-19 Plavidlo na prepravu iných nákladov**

Vnútrozemské nákladné plavidlo určené na prepravu nákladu, na ktoré sa nevzťahujú predchádzajúce kategórie.

---

### **C.II.A-20 Tug**

Powered vessel developing not less than 37 kW and designed for the towing of dumb barges, pushed-towed barges, and rafts, but not for the carriage of goods.

*Port and sea tugs are excluded.*

### **C.II.A-20 Remorkér**

Motorové plavidlo s výkonom najmenej 37 kW určené na premiestňovanie nákladných člnov, vlečno-tlačných člnov a plôtí, ale nie na prepravu nákladu.

*Nepatria sem prístavné a námorné remorkéry.*

---

### **C.II.A-21 Pusher vessel**

Powered vessel developing not less than 37 kW and designed or fitted for the pushing of pushed or pushed-towed barges but not for the carriage of goods.

*Port pusher vessels are excluded.*

### **C.II.A-21 Tlačné plavidlo**

Motorové plavidlo s výkonom najmenej 37 kW a určené alebo vybavené na tlačenie tlačných alebo tlačno-vlečných člnov, nie však na prepravu nákladov.

### **C.II.A-22 Pusher tug**

Powered vessel developing not less than 37 kW and designed or fitted for the towing of dumb barges, pushed-towed barges, or rafts, and for the pushing of pushed and pushed-towed barges, but not for the carriage of goods.

### **C.II.A-22 Tlačný remorkér**

Motorové plavidlo s výkonom najmenej 37 kW a určené alebo vybavené na vlečenie nákladných člnov, tlačno-vlečných člnov alebo plti, alebo na tlačenie tlačných a tlačno-vlečných člnov, nie však na prepravu nákladov.

---

### **C.II.A-23 Carrying capacity of an IWT freight vessel**

Maximum authorised weight of goods, expressed in tonnes, which a vessel may carry.

### **C.II.A-23 Nosnosť vnútrozemskej nákladnej lode**

Najväčšia dovolená hmotnosť nákladu vyjadrená v tonách, ktorú môže loď prepravovať.

---

### **C.II.A-24 Capacity of an IWT passenger vessel**

Maximum authorised number of passengers that a vessel may carry.

### **C.II.A-24 Prepravná kapacita vnútrozemskej osobnej lode**

Maximálne povolený počet cestujúcich, ktorý môže loď prepravovať.

---

### **C.II.A-25 Power (kW)**

Mechanical force developed by the motive power installation in a vessel.

*This power should be measured in effective kilowatts (power transmitted to the propeller):*

-  $1 kW = 1.36 h.p.$ ;  $1 h.p. = 0.735 kW$ .

### **C.II.A-25 Výkon (kW)**

Mechanický výkon hlavného pohonného motora lode.

*Výkon sa meria v efektívnych kilowatoch (výkon dosiahnutý na vrtuli):*

-  $1 kW = 1,36 Ks$ ;  $1 Ks = 0,735 kW$ .

*Poznámka: Ks = konská sila.*

---

### **C.II.A-26 Year of construction of vessel**

Year of original construction of the hull.

### **C.II.A-26 Rok stavby lode**

Rok ukončenia pôvodnej stavby lodného trupu.

---

**C.II.B. CONTAJNERS ETC.****C.II.B. KONTAJNERY****C.II.B-01 Loading unit**

Container, swap body.

*“Flats” (see C.II.B-09 below) used in maritime transport are included as a special type of container.*

**C.II.B-01 Nákladová jednotka**

Kontajner, výmenná nadstavba.

*Plošiny (pozri C.II.B-09 ďalej), ktoré sa používajú v námornej preprave, mohli by sa považovať za špeciálny typ kontajnera, a preto sa sem zahrňajú.*

**C.II.B-02 Intermodal transport unit (ITU)**

Container, swap body or semi-trailer/goods road motor vehicle suitable for intermodal transport.

**C.II.B-02 Intermodálna prepravná jednotka (IPJ)**

Kontajner, výmenná nadstavba alebo náves/nákladné cestné motorové vozidlo vhodné na intermodálnu prepravu.

**C.II.B-03 Container**

Special box to carry freight, strengthened and stackable and allowing horizontal or vertical transfers. A more formal technical definition of a container is:

- a) Article of transport equipment which is:
- b) Of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use
- c) Specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more mode of transport, without intermediate reloading
- d) Fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another
- e) So designed as to be easy to fill and empty
- f) Stackable and
- g) Having an internal volume of 1 m<sup>3</sup> or more.”

*Swap bodies are excluded.*

*Although without internal volume, and therefore not satisfying criterion (f) above, flats (see A.II.B-09 below) used in maritime transport should be considered to be a special type of container and therefore are included here.*

**C.II.B-03 Kontajner**

Špeciálna skriňa na prepravu nákladu, spevnená, stohovateľná a umožňujúca horizontálne alebo vertikálne premiestňovanie. Najoficiálnejšia technická definícia kontajnera je:

- a) druh prepravného prostriedku, ktorý je
- b) trvalého charakteru, a preto je dostatočne pevný, aby sa mohol opakovane používať;
- c) špeciálne navrhnutý na prepravu nákladu jedným alebo viacerými druhmi dopravy bez prekládky;
- d) vybavený zariadeniami, ktoré umožňujú s ním ihneď manipulovať, najmä premiestňovať ho z jedného druhu dopravy na iný;
- e) navrhnutý tak, aby sa dal ľahko naplniť a vyprázdniť;
- f) stohovateľný;
- g) s vnútorným objemom 1 m<sup>3</sup> a viac.

*Výmenné nadstavby sa medzi kontajnery nezahŕňajú.*

*Plošiny používané v námornej doprave, hoci nemajú vnútorný objem, a preto nespĺňajú kritérium (f), možno považovať za špeciálny typ kontajnera, a preto sa medzi kontajnery zahŕňajú.*

---

#### **C.II.B-04 Sizes of containers**

The main sizes of containers are:

- a) 20 Foot ISO container (length of 20 feet and width of 8 feet)
- b) 40 Foot ISO container (length of 40 feet and width of 8 feet)
- c) ISO container over 20 feet and under 40 feet of length
- d) ISO container over 40 foot long
- e) Super high cube container (oversize container)
- f) Air container (container conforming to standards laid down for air transportation).

*Containers are normally 8 foot height but other heights also exist "High cube containers" are containers with a height of 9.5 foot. "Super high cube containers" are containers exceeding the ISO dimensions. They include container lengths of 45 foot, 48 foot and 53 foot.*

*Containers sizes classified under a) to c) are referred to as large containers.*

#### **C.II.B-04 Rozmery kontajnerov**

Hlavné rozmery kontajnerov sú:

- a) 20-stopový kontajner ISO (dĺžka 20' a šírka 8');
- b) 40-stopový kontajner ISO (dĺžka 40' a šírka 8');
- c) kontajner ISO nad dĺžku 20' a pod šírku 40';
- d) kontajner ISO nad dĺžku 40';
- e) superkapacitný kontajner (kontajner nadmernej veľkosti);
- f) letecký kontajner (kontajner zodpovedajúci normám leteckej dopravy).

*Kontajnery sú normálne vysoké 8' , ale existujú aj vyššie kontajnery. „Vysoké kontajnery“ (High cube) sú kontajnery s výškou 9,5'. „Veľmi veľké kontajnery“ (Super high cube) sú ISO kontajnery s väčšími rozmermi. Patria medzi ne kontajnery s dĺžkami 45', 48'a 53'.*

*Kontajnery s rozmermi uvedenými pod písmenami a) až e) sa zaraďujú medzi veľké kontajnery.*

---

#### **C.II.B-05 Tare weight of container**

The tare weight of a container is included in the total weight of the containerised goods transported, also called the gross-gross weight of goods. The gross weight of containerised goods transported can be calculated from the gross-gross weight by deducting the tare weight of the container and vice versa. If information about the tare weight is not available then the tare weight may be estimated using the averages below.

*The tare weight of a container may be estimated as:*

a) 20 Foot ISO container	2.3 tonnes
b) 40 Foot ISO container	3.7 tonnes
c) ISO container over 20 feet and under 40 feet of length	3.0 tonnes
d) ISO container over 40 feet of length	4.7 tonnes.

### **C.II.B-05 Vlastná hmotnosť kontajnera**

Vlastná hmotnosť kontajnera je zahrnutá do celkovej hmotnosti prepravovaného tovaru v kontajneroch, ktorá sa nazýva aj celková hrubá hmotnosť nákladu. Celkovú hmotnosť prepravovaného nákladu v kontajneroch možno vypočítať z celkovej hrubej hmotnosti po odpočítaní vlastnej hmotnosti kontajnera a naopak. Ak informácia o vlastnej hmotnosti nie je k dispozícii, vlastnú hmotnosť možno odhadnúť za pomoci priemerov uvedených ďalej.

Vlastná hmotnosť kontajnera sa môže odhadnúť takto:

a) 20-stopový kontajner ISO	2,3 tony;
b) 40-stopový kontajner ISO	3,7 tony;
c) kontajner ISO nad dĺžku 20' a pod dĺžku 40'	3,0 tony;
d) kontajner ISO nad dĺžku 40'	4,7 tony.

---

### **C.II.B-06 Types of containers**

The main types of containers, as defined by ISO Standards Handbook on Freight Containers are:

1. General purpose containers
2. Specific purpose containers
  - Closed ventilated container
  - Open top container
  - Platform based container open sided
  - Platform based container open sided with complete superstructure
  - Platform based container open sided with incomplete superstructure and fixed ends
  - Platform based container open sided with incomplete superstructure and folding ends
  - Platform (container)
3. Specific cargo containers
  - Thermal container
  - Insulated container
  - Refrigerated container (expendable refrigerant)
  - Mechanically refrigerated container
  - Heated container
  - Refrigerated and heated container
  - Tank container
  - Dry bulk container
  - Named cargo container (such as automobile, livestock and others) and
  - Air mode container.

### **C.II.B-06 Typy kontajnerov**

Hlavné typy kontajnerov podľa definícií uvedených v Príručke noriem ISO pre nákladné kontajnerov sú:

1. univerzálne kontajnerov;
2. špeciálne kontajnerov:
  - uzavretý vetraný kontajner,

- otvorený kontajner,
- plošinový kontajner,
- plošinový kontajner s rámom,
- plošinový kontajner s pevnými čelami bez rámu,
- plošinový kontajner so skladacími čelami bez rámu,
- plošina (kontajner);

### 3. špeciálne nákladné kontajnery:

- izotermický kontajner,
- izolovaný kontajner,
- chladiaci kontajner s expanzným chladivom,
- mechanicky chladiaci kontajner (kontajner chladený mechanicky),
- vykurovaný kontajner,
- chladiaci a vykurovaný kontajner,
- nádržkový kontajner,
- kontajner na suchý sypký náklad,
- kontajner na špecifický náklad (ako napr. na automobil, živý náklad a iné),
- letecký kontajner.

## **C.II.B-07 TEU (Twenty-foot Equivalent Unit)**

A statistical unit based on an ISO container of 20 foot length (6.10 m) to provide a standardised measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals. One 20 Foot ISO container equals 1 TEU.

- One 20 Foot ISO container equals 1 TEU.
- One 40 Foot ISO container equals 2 TEU
- One container with a length over 20 and under 40 foot equals 1.50 TEU
- One container with a length of more than 40 foot equals 2.25 TEU.

## **C.II.B-07 TEU (ekvivalentná kontajnerová jednotka)**

Štandardná jednotka na prepočítanie kontajnerov ISO s dĺžkou 20' (6,10 m) na poskytovanie štandardizovanej miery kontajnerov rozličnej kapacity a na určenie kapacity kontajnerových lodí alebo terminálov. Jeden 20-stopový kontajner ISO sa rovná 1 TEU.

- Jeden 20-stopový kontajner ISO sa rovná 1 TEU.
- Jeden 40-stopový kontajner ISO sa rovná 2 TEU.
- Jeden kontajner s dĺžkou nad 20' a pod 40' sa rovná 1,5 TEU.
- Jeden kontajner s dĺžkou viac ako 40' sa rovná 2,25 TEU.

## **C.II.B-08 Swap body**

A freight-carrying unit optimised to road vehicle dimensions and fitted with handling devices for transfer between modes, usually road/rail.

*Such units were not originally designed to be stacked when full or top-lifted. Many units now can be, although not to the same extent as containers. The main feature distinguishing them from containers is that they are optimised to road vehicle dimensions. Such unit would need UIC approval to be used on rail. Some swap bodies are equipped with folding legs on which the unit stands when not on the vehicle.*

## **C.II.B-08 Výmenná nadstavba na cestné vozidlo**

Nákladová jednotka optimalizovaná na rozmery cestného vozidla a vybavená manipulačnými zariadeniami na prevod medzi jednotlivými druhmi dopravy, zvyčajne cesta/železnica.

*Takéto jednotky neboli pôvodne navrhnuté, aby sa stohovali nad sebou, keď sú plné alebo zdvihnuté na oporách. Mnohé z nich sa dnes už môžu stohovať, aj keď nie v tom istom rozsahu ako kontajnery.*



*Hlavná črta, ktorou sa výmenné nadstavby odlišujú od kontajnerov je, že sú optimalizované na rozmery cestných vozidiel. Takáto jednotka by musela mať schválenie UIC na používanie na železnici. Niektoré výmenné nadstavby sú vybavené skladacími nohami, na ktorých stoja, ak nie sú na vozidle.*

---

### **C.II.B-09 Flat**

A loadable platform having no superstructure whatever but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings.

*This is an alternative term used for certain types of specific purpose containers - namely platform containers and platform-based containers with incomplete superstructures.*

### **C.II.B-09 Plošina**

Nakladateľná plošina, ktorá nemá vôbec nijakú nadstavbu, ale je rovnako dlhá a široká ako základňa kontajnera a je vybavená vrchnými a spodnými rohovými prvkami.

*To je alternatívny výraz, ktorý sa používa na určité typy špeciálnych kontajnerov, najmä na plošinové kontajnery a kontajnery so zníženou plošinou a s neúplným rámom.*

---

### **C.II.B-10 Pallet**

Raised platform, intended to facilitate the lifting and stacking of goods.

*Pallets are usually made of wood, and of standard dimensions:*

*1 000 mm x 1 200 mm (ISO) and 800mm x 1 200 mm (CEN).*

### **C.II.B-10 Paleta**

Vyvýšená plošina umožňujúca zdvíhanie a stohovanie nákladu.

*Palety sú zvyčajne z dreva a majú normalizované rozmery:*

*1 000 mm x 1 200 mm (ISO) a 800 mm x 1 200 mm (CEN).*

---

### **C.II.B-11 Ro-Ro unit**

Wheeled equipment for carrying goods, such as a lorry, trailer or semi-trailer, which can be driven or towed onto a vessel or train.

*Port or vessels' trailers are included in this definition.*

### **C.II.B-11 Jednotka Ro-Ro**

Kolesové zariadenie na prepravu nákladu, ako je napr. nákladný automobil, príves alebo náves, ktoré sa môže prepravovať loďou alebo vlakom.

*Táto definícia zahŕňa aj prístavný alebo lodný ťahač.*

---

### **C.II.B-12 Gantry crane**

An overhead crane comprising a horizontal gantry mounted on legs, which are either fixed, run in fixed tracks or on rubber tyres with relatively limited manoeuvre. The load can be moved horizontally, vertically and sideways.

*Such cranes normally straddle a road/rail and/or ship/shore interchange.*

### **C.II.B-12 Portálový žeriav**

Mostový žeriav pozostávajúci z horizontálneho žeriava na nohách, ktoré sú buď pevné, chodiace po pevnej dráhe, alebo majú gumové pneumatiky s pomerne obmedzeným manévrovacím priestorom. Náklad sa môže premiestňovať vodorovne, zvisle alebo do strán.

*Takéto žeriavy normálne stoja obkročmo na výmenu tovaru medzi cestou/železnicou alebo medzi loďou a pobrežím.*

---

### **C.II.B-13 Straddle carrier**

A rubber-tyred overhead lifting vehicle for moving or stacking containers on a level reinforced surface.

### **C.II.B-13 Obkročný prepravník**

Pneumatikové prídavné zdvíhacie vozidlo na premiestňovanie alebo stohovanie kontajnerov na spevnenom povrchu.

---

### **C.II.B-14 Reach stacker**

Tractor vehicle with front equipment for lifting, stacking or moving ITUs.

### **C.II.B-14 Čelný ramenový prekladač**

Mechanizmus na kolesách s čelným zariadením na zdvíhanie, stohovanie alebo pohybovanie IPJ.

---

### **C.II.B-15 Fork lift truck**

Vehicle equipped with power-driven horizontal forks, which allow it to lift, move or stack pallets, containers or swap bodies. The latter two are usually empty.

### **C.II.B-15 Vidlicový zdvíhací vozík**

Vozidlo vybavené pomocnými horizontálnymi vidlicami, ktoré umožňujú zdvíhanie, premiesťovanie alebo stohovanie paliet, kontajnerov alebo výmenných nadstavieb. Posledné dva spomenuté sú zvyčajne prázdne.

---

### **C.II.B-16 Spreader**

Adjustable fitting on lifting equipment designed to connect with the upper corner fittings of an ITU. Many spreaders have in addition grappler arms that engage the bottom side rails of an ITU.

### **C.II.B-16 Závesný rám (spreader)**

Nastaviteľné zariadenie zdvíhacieho mechanizmu skonštruované na pripojenie k horným rohovým prvkom IPJ. Veľa závesných rámov (spreaderov) má prídavné sklopné ramená (klieštiny), ktoré zapadnú na spodok bočných pozdĺžnikov IPJ.

---

**C.III. ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT****C.III. PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ****C.III-01 Enterprise**

Institutional unit or smallest combination of institutional units that encloses and directly or indirectly controls all necessary functions to carry out its production activities.

*The requirements of an enterprise are that it has one ownership or control. It can, however, be heterogenous with regard to its economic activity as well as to its location. Even those enterprises without salaried employees are taken into account. Only units that actually carry out an activity during the reference period should be included. „Dormant“ units or those that have not as yet begun their activity are excluded.*

**C.III-01 Podnik**

Inštitucionálna jednotka alebo združenie inštitucionálnych jednotiek, ktoré priamo alebo nepriamo riadia všetky funkcie potrebné na vykonávanie ich výrobných činností.

*Aby bolo možné uvažovať o podniku, treba, aby sa naň vzťahovali výlučné práva vlastníctva alebo riadenia. Môže však byť rôznorodé vzhľadom na jeho ekonomickú činnosť, ako aj jeho polohu. Dokonca sa berú do úvahy aj podniky bez platených zamestnancov. Patria sem len jednotky skutočne vykonávajúce činnosť počas sledovaného obdobia. Nepatria sem „spiace“ jednotky alebo jednotky, ktoré ešte nevykonávajú svoju činnosť.*

**C.III-02 Inland Waterways Transport (IWT) Enterprise**

Enterprise carrying out in one or more places activities for the production of IWT services using IWT vessels and whose main activities according to the value added is inland waterway transport and services allied to inland waterway transport.

*In terms of activity classifications the following classes are involved:*

- ISIC/Rev.4<sup>1</sup>: Class 5022 - Inland waterway transport
- NACE/Rev.2<sup>2</sup>: Class 5040 - Fluvial transport.

**C.III-02 Podnik vnútrozemskej plavby (plavebný podnik)**

Podnik poskytujúci na jednom mieste alebo na viacerých miestach služby vnútrozemskej plavby pri použití vnútrozemských plavidiel, ktorého hlavnou činnosťou vzhľadom na pridanú hodnotu je vnútrozemská lodná preprava a služby s ňou spojené.

*Podľa klasifikácie činností patria sem tieto triedy:*

- ISIC/Rev 4 3: trieda 5022 – Vnútrozemská vodná doprava,
- NACE/Rev 2 4: trieda 5040 – Riečna doprava.

<sup>1</sup> ISIC/Rev.4 - International Standard Industrial Classification of all economic activities, United Nations Statistical Division. (Draft)

ISIC/Rev. 4 - Medzinárodná typová odvetvová klasifikácia všetkých ekonomických činností, Divízia štatistiky Spojených národov (Návrh)

<sup>2</sup> NACE Rev.2 - Statistical Classification of Economic Activities in the European Communities, Official Journal, No. L 393/1, 30 December 2006.

NACE Rev. 2 – Štatistická klasifikácia ekonomických činností v Európskom spoločenstve, Úradný vestník N° L 393/1, 30. december 2006

<sup>3</sup> ISIC/Rev.4 - International Standard Industrial Classification of all economic activities, United Nations Statistical Division. (Draft)

<sup>3</sup> ISIC/Rev. 4 - Medzinárodná typová odvetvová klasifikácia všetkých ekonomických činností, Divízia štatistiky Spojených národov (Návrh)



### **C.III-06 Employment**

Average number of persons working during the given period in an IWT enterprise (inclusive of working owners, partners working regularly in the enterprise and unpaid family workers), as well as persons working outside the enterprise but who belong to it and are directly paid by it.

#### **C.III-06 Zamestnanosť**

Priemerný počet osôb pracujúcich počas daného obdobia v podniku vnútrozemskej plavby (vrátane majiteľov, ktorí tam pracujú, spoločníkov vykonávajúcich trvalú činnosť v podniku a neodmeňovaných rodinných príslušníkov), ako aj osôb pracujúcich mimo podniku, ale patriacich do neho a ním priamo platených.

---

### **C.III-07 Turnover**

Total amount invoiced by the IWT enterprise during the period under review. This total corresponds to market sales of goods or services supplied to third parties. Turnover includes all duties and taxes on the goods or services invoiced by the enterprise with the exception of VAT invoiced by the unit vis-à-vis its customers. It also includes all other charges to customers. Reductions in prices, rebates and discounts as well as the value of returned packing must be deducted, but not cash discounts.

*Turnover does not include sales of fixed assets. Operating subsidies received from public authorities are also excluded.*

#### **C.III-07 Obrat**

Úhrnná hodnota tržieb fakturovaná podnikom vnútrozemskej plavby v priebehu sledovaného obdobia. Zodpovedá to trhovému predaju tovaru alebo služieb dodávaných tretím stranám. Obrat zahŕňa všetky clá a dane za tovar alebo služby fakturované organizáciou okrem dane z pridanej hodnoty fakturovanej priamo zákazníkom. Zahŕňa aj všetky ostatné náklady prenesené na zákazníka. Musia sa odpočítať zníženia cien, zľavy, ako aj hodnota vrátených obalov, ale nie zľavy pri platbe v hotovosti.

*Obrat nezahŕňa výnos z predaja dlhodobého hmotného majetku. Vyňaté sú aj dotácie na prevádzku prijaté od verejných orgánov.*

---

### **C.III-08 Investment expenditure on infrastructure**

Expenditure on new construction and extension of existing infrastructure, including reconstruction, renewal and major repairs.

*Expenditure on locks is included.*

#### **C.III-08 Investičné výdavky na infraštruktúru**

Výdavky na výstavbu novej a na rozšírenie existujúcej infraštruktúry vrátane výdavkov na rekonštrukciu, obnovu a generálne opravy.

*Patria sem aj výdavky na plavebné komory.*

---

### **C.III-09 Investment expenditure on vessels**

Expenditure on purchase of vessels.

#### **C.III-09 Investičné výdavky na lode**

Výdavky na nákup lodí pre vnútrozemskú plavbu.

---

### **C.III-10 Maintenance expenditure on infrastructure**

Expenditure for keeping infrastructure in working order.

*Expenditure on locks is included..*

### **C.III-10 Výdavky na údržbu infraštruktúry**

Výdavky na udržanie infraštruktúry v prevádzkyschopnom stave.

*Patria sem aj výdavky na plavebné komory.*

---

### **C.III-11 Maintenance expenditure on vessels**

Expenditure for keeping vessels in working order.

### **C.III-11 Výdavky na údržbu lodí**

Výdavky na udržanie lodí v prevádzkyschopnom stave.

---

**C.IV. TRAFFIC****C.IV. PREVÁDZKA****C.IV-01 Inland waterway traffic**

Any movement of an IWT vessel on a given IWT network.

*When a vessel is being carried on another vehicle, only the movement of the carrying vehicle (active mode) is taken into account.*

**C.IV-01 Prevádzka na vnútrozemskej vodnej ceste**

Každý pohyb vnútrozemskeho plavidla na danej sieti vodných ciest.

*Keď sa loď prepravuje na inom dopravnom prostriedku, berie sa do úvahy iba pohyb prepravujúceho prostriedku (aktívny režim).*

---

**C.IV-02 Inland waterway traffic on national territory**

Any movement of an IWT vessel within a national territory irrespective of the country in which the vessel is registered.

**C.IV-02 Prevádzka na národnej vnútrozemskej vodnej ceste**

Každý pohyb alebo prevádzka vnútrozemskeho plavidla v rámci daného národného územia bez ohľadu na to, v ktorej krajine je toto plavidlo registrované.

---

**C.IV-03 Unladen inland waterway traffic**

Any movement of an IWT freight vessel for which the gross-gross weight of goods carried, including that of equipment such as containers, swap-bodies and pallets, is nil; as well as any movement of an IWT passenger vessel without passengers.

*The movement of an IWT vessel carrying empty equipment such as containers, swap-bodies and pallets is not considered to be an unladen journey.*

**C.IV-03 Prázdna plavba**

Každý pohyb alebo prevádzka vnútrozemskej nákladnej lode s nulovým užitočným prepravovaným nákladom (hrubou hmotnosťou nákladu vrátane obalov a ich úprav, ako sú kontajnery, výmenné nadstavby a palety) alebo vnútrozemskej osobnej lode bez cestujúcich.

*Pohyb alebo prevádzka vnútrozemskej nákladnej lode prepravujúcej prázdne obaly, ako sú kontajnery, výmenné nadstavby a palety, nepovažuje sa za prázdnu plavbu.*

---

**C.IV-04 Inland waterway journey**

Any movement of an IWT vessel from a specified point of origin to a specified point of destination.

*Journey can be divided in a number of stages or sections.*

#### **C.IV-04 Plavebná relácia**

Každá plavba vnútrozemského plavidla z východiskového miesta do miesta určenia na sieti vodných ciest.

*Plavebná relácia môže byť rozdelená do niekoľkých častí alebo úsekov.*

---

#### **C.IV-05 Vessel-kilometre**

Unit of measurement representing the movement of an IWT vessel over one kilometre.

The distance taken into account is the distance actually run. Movements of unladen vessels are included. In a convoy, each unit is counted as a vessel.

#### **C.IV-05 Plavidlový kilometer**

Merná jednotka predstavujúca pohyb samostatného vnútrozemského plavidla s vlastným strojovým pohonom na vzdialenosť jedného kilometra.

Berie sa do úvahy skutočne preplávaná vzdialenosť. Patrí sem aj plavba prázdnych lodí. V lodnej zostave sa každá jednotka počíta za loď.

---

#### **C.IV-06 Inland waterway convoy**



One or more non-powered IWT vessels which are towed or pushed by one or more powered IWT vessels.

#### **C.IV-06 Lodná zostava; súlodie**

Jedno alebo viaceré nesamohybné vnútrozemské plavidlá vlečené alebo tlačené jedným alebo viacerými vnútrozemskými plavidlami s vlastným strojovým pohonom.

---

#### **C.IV-07 Convoy-kilometre**

Unit of measurement of traffic representing the movement of convoy over one kilometre on an inland waterway.

*The distance taken into account is the distance actually run. Movements of unladen individual vessels or convoys are included.*

#### **C.IV-07 Kilometer lodnej zostavy (konvojový)**

Merná jednotka predstavujúca pohyb samostatného vnútrozemského plavidla na vzdialenosť jedného kilometra na vnútrozemskej vodnej ceste.

*Berie sa do úvahy skutočne preplávaná vzdialenosť. Patrí sem aj plavba prázdnych lodí alebo prázdnych lodných zostáv.*

---



#### **C.IV-08 Tonne-kilometre offered**

Unit of measure representing the movement of one tonne of capacity available in an IWT freight vessel when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.

*The distance to be considered is the distance actually run.*

#### **C.IV-08 Ponúkaný tonokilometer**

Merná jednotka predstavujúca preplavenie jednej tony nákladu na vzdialenosť jedného kilometra vnútrozemskou nákladnou loďou, pričom táto loď zabezpečuje služby, na ktoré je predovšetkým určená.

*Berie sa do úvahy skutočne preplávaná vzdialenosť.*

---

#### **C.IV-09 Seat-kilometre offered**

Unit of measure representing the movement over one kilometre of one seat available in an IWT passenger vessel when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.

*The distance to be considered is the distance actually run.*

#### **C.IV-09 Ponúkaný miestokilometer**

Merná jednotka predstavujúca preplavenie ponúkaného jedného miesta na vzdialenosť jedného kilometra vnútrozemskou osobnou loďou, pričom táto loď zabezpečuje služby, na ktoré je predovšetkým určená.

*Berie sa do úvahy skutočne preplávaná vzdialenosť.*

---

#### **C.IV-10 Entry of an IWT vessel**

Any laden or unladen IWT vessel which entered the country by inland waterway.

*If an IWT vessel is entering the country by another mode of transport, only the active mode is considered to have entered that country.*

#### **C.IV-10 Vstup vnútrozemského plavidla**

Každé naložené alebo prázdne vnútrozemské plavidlo vstupujúce do krajiny po vnútrozemskej vodnej ceste.

*Ak vnútrozemské plavidlo vstupuje do krajiny pomocou iného druhu dopravy, považuje sa za vstupujúci iba aktívny dopravný prostriedok.*

---

#### **C.IV-11 Exit of an IWT vessel**

Any laden or unladen IWT vessel which left the country by inland waterway.

*If an IWT vessel is leaving the country by another mode of transport, only the active mode is considered as leaving that country.*

#### **C.IV-11 Výstup vnútrozemského plavidla**

Každé naložené alebo prázdne vnútrozemské plavidlo opúšťajúce krajinu po vnútrozemskej vodnej ceste.

*Ak vnútrozemské plavidlo opúšťa krajinu pomocou iného druhu dopravy, považuje sa za vystupujúci iba aktívny dopravný prostriedok.*

---

#### **C.IV-12 Transit of an IWT vessel**

Any laden or unladen IWT vessel which has entered and left the country at different points by whatever means of transport provided the total journey within the country was by inland waterway and that there has been no loading or unloading operation in the country.

*IWT vessels loaded/unloaded at the frontier of that country onto/from another mode of transport are included.*

#### **C.IV-12 Tranzit vnútrozemského plavidla**

Každé naložené alebo prázdne vnútrozemské plavidlo vstupujúce do krajiny po vnútrozemskej vodnej ceste a opúšťajúce ju na inom mieste akýmkoľvek dopravným prostriedkom bez naložky alebo vykládky v danej krajine.

*Patria sem aj vnútrozemské plavidlá naložené alebo vyložené na hranici danej krajiny na iný druh dopravy alebo z iného druhu dopravy.*

---

**C.V. TRANSPORT MEASUREMENT****C.V. MERANIE PREPRAVY****C.V-01 Inland waterway transport (IWT)**

Any movement of goods and/or passengers using an IWT vessel which is undertaken wholly or partly on navigable inland waterways.

*Bunkers and stores supplied to vessels in port are excluded. When an IWT vessel is being carried on another vehicle, only the movement of the carrying vehicle (active mode) is taken into account.*

**C.V-01 Vnútrozemská lodná preprava**

Každé premiestnenie nákladu alebo cestujúcich vnútrozemským plavidlom, ktoré sa vykonáva úplne alebo čiastočne po danej sieti vodných ciest.

*Nepatria sem zásobníky na uhlie a zásoby dodávané plavidlám v prístave. Keď sa vnútrozemské plavidlo prepravuje iným dopravným prostriedkom, berie sa do úvahy iba pohyb prepravujúceho vozidla (aktívny režim).*

---

**C.V-02 National inland waterway transport**

Any movement of goods and/or passengers using an Inland Waterway Transport (IWT) vessel between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) within a national territory irrespective of the country in which the IWT vessel is registered. It may involve transit through a second country, although for this country this transport has to be reported as transit.

**C.V-02 Národná vnútrozemská lodná preprava**

Každé premiestnenie nákladu alebo cestujúcich využívajúce plavidlo vnútrozemskej lodnej prepravy medzi dvomi miestami (miestom nakládky/nalodenia a miestom vykládky/vylodenia) na území danej krajiny bez ohľadu na krajinu, v ktorej je plavidlo vnútrozemskej vodnej dopravy zaregistrované. Môže zahŕňať tranzit cez druhú krajinu, hoci pre túto krajinu sa táto preprava vykazuje ako tranzit.

---

**C.V-03 Inland movement**

Any movement of goods and/or passengers to and from inland ports connected by water routes which may be made navigable by one or more lock structures.

**C.V-03 Vnútrozemská prevádzka**

Každý pohyb nákladu alebo cestujúcich do vnútrozemských prístavov a z vnútrozemských prístavov po vodných cestách, ktoré môžu byť splavnené jedným stupňom alebo viacerými stupňami.

---

**C.V-04 Inland waterway cabotage transport**

National IWT performed by an IWT vessel registered in another country.

#### **C.V-04 Kabotážna vnútrozemská lodná preprava**

Národná vnútrozemská lodná preprava vykonávaná vnútrozemským plavidlom zaregistrovaným v inej krajine.

---

#### **C.V-05 International inland waterway transport**

Inland waterway transport between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) located in two different countries. It may involve transit through one or more additional countries. For the latter countries this transport has to be reported as transit.

#### **C.V-05 Medzinárodná vnútrozemská lodná preprava**

Vnútrozemská lodná preprava medzi dvomi miestami (miestom nakládky/nalodenia a miestom vykládky/vylodenia) nachádzajúcimi sa v dvoch rozličných krajinách vrátane prípadného tranzitu cez jednu alebo viaceré ďalšie krajiny. Pre krajiny spomenuté na konci sa táto preprava vykazuje ako tranzit.

---

#### **C.V-06 Cross-trade inland waterway transport**

Inland waterway transport conducted by an enterprise of one country between a place of loading/embarkation in a second country and a place of unloading/disembarkation in a third country.

*Such transport may involve transit through one or more additional country or countries.*

#### **C.V-06 Vnútrozemská lodná preprava plavidlom tretej krajiny**

Vnútrozemská lodná preprava vykonávaná podnikom jednej krajiny medzi miestom nakládky/nalodenia v druhej krajine a miestom vykládky/vylodenia v tretej krajine.

*Takáto preprava môže zahŕňať tranzit cez jednu alebo ďalšiu krajinu alebo ďalšie krajiny.*

---

#### **C.V-07 Fluvio maritime transport**

A transport operation partly by inland waterways and partly by sea, without transshipment. It can be operated by inland waterway vessel or seagoing ships.

*Any inland waterway vessel undertaking such transport will need to have the appropriate authorisation permitting it to operate at sea.*

#### **C.V-07 Riečno-námorná preprava**

Preprava čiastočne po vnútrozemských vodných cestách a čiastočne po mori bez prekládky. Prepravu môže vykonávať plavidlo vnútrozemskej plavby alebo námorné lode.

*Každé plavidlo podniku vnútrozemskej plavby takejto prepravy musí mať príslušné oprávnenie, ktoré mu umožňuje plavbu na mori.*

---

#### **C.V-08 Inland waterway transit transit**

Inland waterway transport through a country between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) both located in another country or in other countries provided the total journey within the country is by inland waterways and that there is no loading/embarkation and unloading/disembarkation operation in that country.

*IWT vessels loaded/unloaded at the frontier of that country onto/from another mode of transport are included.*

### **C.V-08 Tranzitná vnútrozemská lodná preprava**

Vnútrozemská lodná preprava v krajine medzi dvomi miestami (miestom nakládky/nalodenia a miestom vykládky/vylodenia) nachádzajúcimi sa v inej krajine alebo v iných krajinách za predpokladu, že celá cesta v rámci danej krajiny sa vykoná vnútrozemským plavidlom bez nakládky/nalodenia a vykládky/vylodenia v tejto krajine.

*Patria sem aj vnútrozemské plavidlá naložené na hranici danej krajiny na iný druh dopravy alebo vyložené z iného druhu dopravy.*

---

### **C.V-09 Urban inland waterway transport**

Transport carried out on inland waterways located within the boundaries of a urban area.

*Only transport carried out mainly or solely on inland waterways located within the boundaries of a built-up area is regarded as urban transport.*

### **C.V-09 Mestská vnútrozemská vodná preprava**

Preprava vykonávaná na vnútrozemských vodných cestách v rámci hraníc mestského územia.

*Za mestskú vnútrozemskú vodnú dopravu sa považuje iba doprava vykonávaná hlavne alebo výlučne po vnútrozemských vodných cestách v rámci hraníc aglomerácie.*

---

### **C.V-10 Inland waterway passenger**

Any person who makes a journey on board of an IWT vessel. Service staff assigned to IWT vessels are not regarded as passengers.

### **C.V-10 Cestujúci vo vnútrozemskej lodnej preprave**

Každá osoba, ktorá je účastníkom plavby na palube vnútrozemského plavidla; personál zamestnaný na vnútrozemskom plavidle sa nepovažuje za cestujúcich.

---

### **C.V-11 Passenger-kilometre by inland waterways**

Unit of measurement representing the transport of one passenger by inland waterways over one kilometre.

*The distance to be taken into consideration is the distance actually travelled by the passenger.*

### **C.V-11 Osobokilometer vo vnútrozemskej lodnej preprave**

Merná jednotka predstavujúca prepravu jedného cestujúceho po vnútrozemskej vodnej ceste na vzdialenosť jedného kilometra.

*Berie sa do úvahy vzdialenosť, ktorú cestujúci skutočne precestoval.*

---

### **C.V-12 Inland waterway passenger embarked**

Passenger who boards an IWT vessel to be conveyed by it.

*A transfer from one IWT vessel to another is regarded as embarkation after disembarkation.*

### **C.V-12 Nalodený cestujúci vo vnútrozemskej vodnej plavbe**

Cestujúci, ktorý nastúpi na palubu vnútrozemskeho plavidla s cieľom prepravy.

*Prestup z jedného vnútrozemskeho plavidla na iné plavidlo sa považuje za nalodenie po vylodení.*

---

### **C.V-13 Inland waterway passenger disembarked**

A passenger disembarking from an IWT vessel after having been conveyed by it.

*A transfer from one IWT vessel to another is regarded as disembarkation before re-embarkation.*

### **C.V-13 Vylodený cestujúci vo vnútrozemskej vodnej plavbe**

Cestujúci, ktorý opustil palubu vnútrozemskeho plavidla po vykonaní prepravy.

*Prestup z jedného vnútrozemskeho plavidla na iné plavidlo sa považuje za vylodenie pred opätovným nalodením.*

---

### **C.V-14 Inland waterway passenger transport link**

The combination of the place of embarkation and the place of disembarkation of the passenger conveyed by inland waterways whichever itinerary is followed.

*Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics - Eurostat).*

### **C.V-14 Plavebná linka vnútrozemskej osobnej vodnej dopravy**

Spojenie miesta nalodenia a miesta vylodenia cestujúceho prepravovaného po vnútrozemských vodných cestách akoukoľvek trasou.

*Miesta nalodenia a vylodenia sú definované podľa medzinárodných klasifikačných systémov, ako napr. NUTS (Nomenklatúra územných štatistických jednotiek – Eurostat).*

---

### **C.V-15 Place of embarkation**

The place taken into account is the place where the passenger boarded an IWT vessel to be conveyed by it.

*A transfer from one IWT vessel to another is regarded as embarkation after disembarkation.*

### **C.V-15 Miesto nalodenia**

Miesto, kde cestujúci nastupuje na palubu vnútrozemskeho plavidla s cieľom prepravy.

*Prestup z jedného vnútrozemskeho plavidla na iné plavidlo sa považuje za nalodenie po vylodení.*

---

### **C.V-16 Place of disembarkation**

The place taken into account is the place where the passenger disembarked from an IWT vessel after having been conveyed by it.

*A transfer from one IWT vessel to another is regarded as disembarkation before re-embarkation.*

### **C.V-16 Miesto vylodenia**

Miesto, kde cestujúci opustí palubu vnútrozemskeho plavidla po vykonaní prepravy.

*Prestup z jedného vnútrozemského plavidla na druhé plavidlo sa považuje za vylodenie pred opätovným nalodením.*

---

### **C.V-17 Goods carried by inland waterways**

Any goods moved by IWT freight vessel.

This includes all packaging and equipment such as containers, swap-bodies or pallets.

### **C.V-17 Náklad prepravený vo vnútrozemskej lodnej preprave**

Každý náklad, ktorého preprava sa uskutočnila vnútrozemským nákladným plavidlom.

Patrí sem aj všetok obalový materiál a nákladové jednotky, ako kontajnery, výmenné nadstavby alebo paletové jednotky.

---

### **C.V-18 Gross-gross Weight of goods**

The total weight of the goods carried, all packaging and the tare weight of the transport units (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as goods road vehicles carried on the vessel).

### **C.V-18 Celková hrubá hmotnosť nákladu**

Celková hmotnosť prepravovaného nákladu, všetky obaly a vlastná hmotnosť intermodálnych prepravných jednotiek (napr. kontajnerov, výmenných nadstavieb a paletových jednotiek na skladovanie nákladu, ako aj nákladných cestných vozidiel prepravovaných na plavidlách).

---

### **C.V-19 Gross Weight of goods**

The total weight of the goods carried, including packaging but excluding the tare weight of transport units (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as goods road vehicles carried on the vessel).

### **C.V-19 Hrubá hmotnosť nákladu**

Hrubá hmotnosť prepravovaného nákladu vrátane obalu, ale bez hmotnosti samotných intermodálnych prepravných jednotiek (napr. kontajnerov, výmenných nadstavieb a paletových jednotiek na skladovanie nákladu, ako aj nákladných cestných vozidiel prepravovaných na plavidlách).

---

### **C.V-20 Tare Weight**

The weight of transport unit (e.g. containers, swap-bodies and pallets for containing goods as well as goods vehicles carried on the vessel) before any cargo is loaded.

### **C.V-20 Hmotnosť obalu**

Hmotnosť intermodálnej prepravnej jednotky (napr. kontajnera, výmennej nadstavby a palety na skladovanie nákladu, ako aj nákladných cestných vozidiel prepravovaných na plavidlách) pred tým, ako sa náklad naložil.

---

### **C.V-21 Tonne-kilometre by inland waterways**

Unit of measurement of goods transport which represents the transport of one tonne by inland waterways over one kilometre.

*The distance taken into account is the distance performed in the reporting country.*

### **C.V-21 Tonokilometer vo vnútrozemskej lodnej preprave**

Merná jednotka nákladnej lodnej prepravy predstavujúca prepravu jednej tony nákladu na vzdialenosť jedného kilometra po vnútrozemských vodných cestách.

*Berie sa do úvahy skutočne preplávaná vzdialenosť vo vykazujúcej krajine.*

---

### **C.V-22 TEU-km by inland waterways**

Unit for measuring the goods transport by containers equivalent to one TEU transported over a distance of one kilometre.

*For the purpose of reporting the TEU-km performance only the distance travelled on navigable inland waterways performed in the reporting country has to be taken into account.*

### **C.V-22 TEU-kilometer na vnútrozemských vodných cestách**

Merná jednotka prepravy tovaru v kontajneroch predstavujúca presun jedného TEU prepraveného na vzdialenosť jedného kilometra.

*Na účely vykazovania výkonov TEU-km berie sa do úvahy iba preplávaná vzdialenosť po splavných vnútrozemských vodných cestách vo vykazujúcej krajine.*

---

### **C.V-23 Types of goods carried by inland waterways**

Goods in transport may be classified according to type.

*Examples of classification schemes are NST 2007 (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics) that replaces the CSTE nomenclature (Commodity Classification for Transport Statistics in Europe – UNECE) and the NST/R nomenclature (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics/ revised – Eurostat).*

### **C.V-23 Druhy nákladov prepravovaných po vnútrozemských vodných cestách**

Náklad pri preprave sa môže klasifikovať podľa druhu.

*Priklady klasifikačných systémov sú v NST 2007 (Jednotná nomenklatúra tovaru pre dopravné štatistiky), ktorá nahrádza nomenklatúru CSTE (Klasifikácia tovaru pre dopravné štatistiky v Európe – UNECE) a nomenklatúru NST/R (Štandardná nomenklatúra tovaru pre dopravné štatistiky/ revidovaná – Eurostat).*

---

### **C.V-24 Dangerous goods**

The classes of dangerous goods carried by Inland Waterways are those defined by the fifteenth revised edition of the UN Recommendations on the Transport Goods, United Nations, Geneva 2007.

- Class 1: Explosives.
- Class 2: Gases.
- Class 3: Flammable liquids.
- Class 4: Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances which, on contact with water, emit flammable gases.
- Class 5: Oxidizing substances and organic peroxides.



- Class 6: Toxic and infectious substances.
- Class 7: Radioactive material.
- Class 8: Corrosive substances.
- Class 9: Miscellaneous dangerous substances and articles.

### **C.V-24 Nebezpečné tovary**

Triedy nebezpečného tovaru prepravovaného po vnútrozemských vodných cestách sú definované podľa 15. revidovaného vydania Odporúčania OSN pre prepravu nebezpečného tovaru (Ženeva: Spojené národy 2007).

- Trieda 1: Výbušniny.
  - Trieda 2: Plyny.
  - Trieda 3: Horľavé kvapaliny.
  - Trieda 4: Horľavé pevné látky, samozápalné látky, látky, ktoré pri styku s vodou vyvíjajú horľavé plyny.
  - Trieda 5: Okysličovacie látky a organické peroxidy.
  - Trieda 6: Jedovaté a infekčné látky.
  - Trieda 7: Rádioaktívny materiál.
  - Trieda 8: Žieravé látky.
  - Trieda 9: Rôzne nebezpečné látky a predmety.
- 

### **C.V-25 Goods loaded**

Goods placed on an IWT vessel and dispatched by inland waterways.

*Transshipment from one IWT vessel to another is regarded as loading after unloading. The same applies to changes of pusher tugs or tugs.*

### **C.V-25 Naložené náklady**

Náklady umiestnené na vnútrozemskom plavidle s cieľom prepraviť ich po vnútrozemských vodných cestách.

*Prekládka z jedného vnútrozemského plavidla na iné plavidlo sa považuje za nakládku po vykládke. Rovnako je to v prípade zmeny tlačných remorkérov alebo remorkérov.*

---

### **C.V-26 Goods unloaded**

Goods taken off an IWT vessel after transport by inland waterways.

*Transshipment from one IWT vessel to another is regarded as unloading before re-loading. The same applies to changes of pusher tugs and tugs.*

### **C.V-26 Vyložené náklady**

Náklady vyložené z vnútrozemského plavidla po ich preprave po vnútrozemských vodných cestách.

*Prekládka z jedného vnútrozemského plavidla na iné plavidlo sa považuje za vyloženie pred opätovným naložením. Rovnako je to v prípade zmeny tlačných remorkérov a remorkérov.*

---

### **C.V-27 Goods IWT link**

The combination of the place of loading and the place of unloading of the goods transported by inland waterways whichever itinerary is followed.

*Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics - Eurostat).*

### **C.V-27 Nákladná relácia vnútrozemskej lodnej prepravy**

Dodržanie kombinácie miesta naloženia a miesta vykládania nákladu prepravovaného po vnútrozemských vodných cestách akoukoľvek trasou.

*Miesta naloženia a vykládania sa definujú podľa medzinárodného klasifikačného systému, akým je NUTS (Nomenklatúra územných jednotiek pre štatistiku – EUROSTAT).*

---

### **C.V-28 Place of loading**

The place taken into account is the place where the goods were loaded on an IWT freight vessel or where pusher tugs and tugs have been changed.

### **C.V-28 Miesto naloženia**

Miesto, kde sa náklad na vnútrozemské nákladné plavidlo naložil, alebo miesto výmeny tlačných remorkérov a remorkérov.

---

### **C.V-29 Place of unloading**

The place taken into account is the place where the goods were unloaded from an IWT freight vessel or where pusher tugs and tugs have been changed.

### **C.V-29 Miesto vykládania**

Miesto, kde sa náklad z vnútrozemského nákladného plavidla vyložil, alebo miesto výmeny tlačných remorkérov a remorkérov.

---

### **C.V-30 Country / region of loading / embarkation**

The country or region of ports where transported goods are loaded or passengers embark on a vessel.

### **C.V-30 Krajina/región naloženia/nalodenia**

Prístavy krajiny alebo regiónu, kde sa prepravovaný náklad naložuje alebo kde cestujúci nastupujú na plavidlo.

---

### **C.V-31 Country / region of unloading / disembarkation**

The country or region of ports where transported goods are unloaded or passengers disembark from a vessel.

### **C.V-31 Krajina/región vykládania/vylodenia**

Prístavy krajiny alebo regiónu, kde sa prepravovaný náklad vykladá alebo kde cestujúci vystupujú z plavidla.

---

**C.VI. ENERGY CONSUMPTION****C.VI. SPOTREBA ENERGIE****C.VI-01 Energy consumption by IWT**

Final energy consumption by IWT vessels.

*This includes final energy consumption by unladen IWT vessels.*

**C.VI-01 Spotreba energie vo vnútrozemskej lodnej preprave**

Celková spotreba energie vnútrozemskými plavidlami.

*Patrí sem aj celková spotreba energie vnútrozemskými plavidlami plaviacimi sa naprázdno.*

**C.VI-02 Tonne of oil equivalent (TOE)**

Unit of measurement of energy consumption : 1 TOE = 0.041868 TJ.

Conversion factors adopted by the International Energy Agency (IEA) for 1991 are as follows:

- |                           |       |
|---------------------------|-------|
| - Motor gasoline          | 1.070 |
| - Gas/diesel oil          | 1.035 |
| - Heavy fuel oil          | 0.960 |
| - Liquefied petroleum gas | 1.130 |
| - Natural gas             | 0.917 |

The conversion factor used by the IEA for electricity is: 1 TWh = 0.086 Mtoe.

**C.VI-02 Tona ropného ekvivalentu (TOE)**

Merná jednotka spotreby energie: 1 TOE = 0,041868 TJ.

Prepočítacie koeficienty prijaté Medzinárodnou agentúrou pre energiu (MAE) na rok 1991 sú:

- |                          |        |
|--------------------------|--------|
| - motorový benzín        | 1,070; |
| - plynový olej/nafta     | 1,035; |
| - ťažký vykurovací olej  | 0,960; |
| - skvapalnený ropný plyn | 1,130; |
| - zemný plyn             | 0,917. |

Prepočítací koeficient používaný MAE pre elektrinu je: 1 TWh = 0,086 MTOE.

**C.VI-03 Joule**

Unit of measurement of energy consumption:

- 1 terajoule =  $10^{12}$  J =  $2.78 \times 10^5$  kWh,
- 1 terajoule = 23.88459 TOE.

**C.VI-03 Joule**

Merná jednotka spotreby energie:

- 1 terajoule =  $10^{12}$  J =  $2,78 \times 10^5$  kWh,

- 1 terajoule = 23,88569 TOE.

---

#### **C.VI-04 Motor gasoline (petrol)**

Light hydrocarbon oil for use in internal combustion engines, excluding those in aircraft.

*Motor gasoline is distilled between 35 °C and 215 °C and is used as a fuel for land based spark ignition engines. Motor gasoline may include additives, oxygenates and octane enhancers, including lead compounds such as TEL (Tetraethyl lead) and TML (Tetramethyl lead).*

*Calorific value: 44.8 TJ/1 000 t.*

#### **C.VI-04 Benzín**

Lahké uhl'ovodíkové palivo používané v motoroch s vnútorným spaľovaním okrem lietadlových motorov.

*Benzín sa destiluje medzi 35 °C a 215 °C a používa sa ako palivo pre pozemné zážihové motory. Benzín môže obsahovať aditíva, okysličovadlá a činidlá zlepšujúce oktánové číslo vrátane zlúčenín olova, ako sú napr. TEL (tetraetyl olova) a TML (tetrametyl olova).*

*Výhrevnosť: 44,8 TJ/1 000 t.*

---

#### **C.VI-05 Gas/diesel oil (distillate fuel oil)**

Oil obtained from the lowest fraction from atmospheric distillation of crude oil.

*Gas/diesel oil includes heavy gas oils obtained by vacuum re-distillation of the residual from atmospheric distillation. Gas/diesel oil distils between 200 °C and 380 °C, with less than 65 per cent in volume at 250 °C, including losses, and 80 per cent or more at 350 °C. The flash-point is always above 50 °C and their density is higher than 0.81. Heavy oils obtained by blending are grouped together with gas oils, provided that their kinematic viscosity does not exceed 25 cST at 40 °C.*

*Calorific value: 43.3 TJ/1 000 t.*

#### **C.VI-05 Plynový olej/nafta**

Palivo získané z najnižšej frakcie atmosférickou destiláciou ropy.

*Plynový olej/nafta obsahuje ťažké plynové druhy oleja, ktoré sa získajú opätovnou vákuovou destiláciou zo zvyšku atmosférickej destilácie. Plynový olej/nafta sa destiluje medzi 200 °C až 380 °C, s menej ako 65 percentami objemu (vrátane strát) do 250 °C a 80 percentami alebo viac pri 350 °C. Bod vzplanutia je vždy vyšší ako 50 °C a ich hustota prekračuje 0,81. Ťažké frakcie získané miešaním sú spojené s gazolmi za podmienky, že ich kinematická viskozita neprekročí 25 cST pri 40 °C.*

*Výhrevnosť: 43,3 TJ/1 000 t.*

---

**C.VII. ACCIDENTS****C.VII. NEHODY****C.VII-01 Accident**

Unwanted or unintended sudden event or a specific chain of such events which have harmful consequences.

**C.VII-01 Nehoda**

Neželaná alebo neúmyselná náhla udalosť alebo špecifický sled takýchto udalostí, ktoré majú škodlivé následky.

---

**C.VII-02 Inland Waterways accident**

An IWT accident is a specific, identifiable, unexpected, unusual and unintended external event caused by, or in connection with, the operation of an IWT vessel resulting in an IWT casualty or incident which occurs in a particular time and place, without apparent cause but with marked effect.

*By definition suicides are excluded as they are a deliberate act. For this reason neither the UIC in its rail accident statistics nor the international road accident statistics take them into account.*

*Because of their importance, suicide statistics should be collected separately. Terrorist and criminal acts are excluded.*

**C.VII-02 Nehoda na vnútrozemských vodných cestách**

Špecificky, zistiteľne, nečakane, nezvyčajne a neúmyselne spôsobená vonkajšia udalosť zapríčinená prevádzkou vnútrozemských plavidiel alebo súvisiaca s ňou, ktorej dôsledkom je nehoda na vnútrozemskej vodnej ceste alebo mimoriadna udalosť, ktorá sa vyskytne v určitom čase a na určitom mieste, a to bez zjavnej príčiny, ale so zjavným efektom.

*Podľa tejto definície sem nepatria samovraždy, pretože sú zavinené úmyselne. Preto sa neberú do úvahy ani v štatistikách železničných nehôd UIC a ani v medzinárodných štatistikách cestných dopravných nehôd.*

*Vzhľadom na ich dôležitosť sa štatistiky o samovraždách zhromažďujú oddelene. Nepatria sem ani teroristické a kriminálne činy.*

---

**C.VII-03 Injury accident**

Any accident involving at least one IWT vessel in motion on an inland waterway and resulting in at least one injured or killed person.

*A suicide or an attempted suicide is not an accident but an incident caused by a deliberate act to injure oneself fatally. However, if a suicide or an attempted suicide causes injury to another person on an IWT vessel, then the incident is regarded as an injury accident.*

*Injury accident excludes accidents incurring only material damage.*

**C.VII-03 Nehoda so zranením**

Každá nehoda, ktorej účastníkom je aspoň jedno vnútrozemské plavidlo pohybujúce sa na vnútrozemských vodných cestách a ktorej následkom je aspoň jedna zranená alebo usmrtená osoba.

*Samovražda alebo pokus o samovraždu nie je nehoda, ale udalosť s úmyslom spôsobiť si smrteľný úraz. Ale ak samovrah alebo osoba, ktorá sa pokúsi o samovraždu, spôsobí poškodenie inej osobe na vnútrozemskom plavidle, potom sa táto udalosť považuje za nehodu so zranením.*

*Nepatria sem nehody, ktorých výsledkom sú len materiálne škody.*

---

#### **C.VII-04 Fatal accident**

Any injury accident resulting in a person killed.

#### **C.VII-04 Smrteľná nehoda**

Každá nehoda so zranením, ktorej následkom je usmrtená osoba.

---

#### **C.VII-05 Non-fatal accident**

Any injury accident other than a fatal accident.

#### **C.VII-05 Nehoda bez usmrtenia**

Každá nehoda so zranením okrem smrteľnej nehody.

---

#### **C.VII-06 Person killed**

Any person killed immediately or dying within 30 days as a result of an injury accident, excluding suicides.

*A killed person is excluded if the competent authority declares the cause of death to be suicide, i.e. a deliberate act to injure oneself resulting in death.*

*For countries that do not apply the threshold of 30 days, conversion coefficients are estimated so that comparisons on the basis of the 30 day-definition can be made.*

#### **C.VII-06 Usmrtená osoba**

Každá osoba usmrtená ihneď pri nehode, alebo ktorá zomrela do 30 dní následkom nehody so zranením, okrem samovrážd.

*Nepatri sem usmrtená osoba, ak príslušný orgán uvedie ako príčinu smrti samovraždu, t. j. zámerné privodenie si úrazu, ktorého následkom je smrť.*

*Za krajiny, ktoré nepoužívajú túto definíciu 30-dňovej lehoty, sú odhadnuté prepočítavacie koeficienty tak, že sa môžu vykonať porovnaní na základe určenia 30-dňovej lehoty.*

---

#### **C.VII-07 Person injured**

Any person who as result of an injury accident was not killed immediately or not dying within 30 days, but sustained an injury, normally needing medical treatment, excluding attempted suicides.

*Persons with lesser wounds, such as minor cuts and bruises are not normally recorded as injured.*

*An injured person is excluded if the competent authority declares the cause of the injury to be attempted suicide, i.e. a deliberate act to injure oneself resulting in injury, but not in death.*

### **C.VII-07 Zranená osoba**

Každá osoba, ktorá následkom nehody nebola usmrtená alebo nezomrela následne do 30 dní, ale ktorá ako následok nehody so zranením utrpela zranenie, ktoré si vyžaduje lekárske ošetrovanie, s výnimkou pokusov o samovraždu.

*Osoby s menšími poraneniami, ako sú malé rany a modriny, bežne sa nezaznamenávajú ako zranené osoby.*

*Nepatrí sem zranená osoba, ak príslušný orgán uvedie príčinu poranení, ktoré boli spôsobené pokusom o samovraždu, t. j. zámerným poškodením svojho zdravia, ktoré malo za následok zranenie, ale nie smrť.*

---

### **C.VII-08 Serious injury**

An injury which is sustained by a person in a casualty resulting in incapacitation for more than 72 hours commencing within seven days from the date of injury.

### **C.VII-08 Ťažké zranenie**

Zranenie, ktoré utrpela osoba dôsledkom nehody a do 7 dní od nej má za následok pracovnú neschopnosť na viac ako 72 hodín.

---

### **C.VII-09 Person seriously injured**

Any person injured who was hospitalized for a period of more than 24 hours.

### **C.VII-09 Ťažko zranená osoba**

Každá zranená osoba, ktorá bola hospitalizovaná dlhšie ako 24 hodín.

---

### **C.VII-10 Person slightly injured**

Any person injured excluding persons seriously injured.

*Persons with lesser wounds, such as minor cuts and bruises are not normally recorded as injured.*

### **C.VII-10 Ľahko zranená osoba**

Každá zranená osoba okrem ťažko zranených osôb.

*Osoby s menšími poraneniami, ako sú malé rany a modriny, bežne sa nezaznamenávajú ako zranené osoby.*

---

### **C.VII-11 Inland waterway casualty**

An event that has resulted in any of the following:

- a) The death of, or serious injury to, a person that is caused by, or in connection with, the operations of a IWT vessel; or
- b) The loss of a person from a IWT vessel that is caused by, or in connection with, the operations of a IWT vessel; or
- c) The loss, presumed loss or abandonment of a IWT vessel; or
- d) Material damage to a IWT vessel; or

- e) The stranding or disabling of a IWT vessel, or the involvement of a IWT vessel in a collision; or
- f) Material damage being caused by, or in connection with, the operation of a IWT vessel; or
- g) Damage to the environment brought about by the damage of an IWT vessel or IWT vessels being caused by, or in connection with, the operations of an IWT vessel or IWT vessels..

### **C.VII-11 Nehoda na vnútrozemských vodných cestách**

Udalosť, ktorá má za následok niektorý z týchto prípadov:

- a) smrť alebo ťažké zranenie osoby, ktoré sú zapríčinené prevádzkou vnútrozemských plavidiel alebo súvisia s ňou, alebo
  - b) strata osoby z vnútrozemského plavidla, ktorá je zapríčinená prevádzkou vnútrozemských plavidiel alebo súvisí s ňou, alebo
  - c) strata, predpokladaná strata alebo opustenie vnútrozemského plavidla, alebo
  - d) hmotná škoda na vnútrozemskom plavidle, alebo
  - e) stroskotanie alebo zablokovanie vnútrozemského plavidla, alebo účasť tohto plavidla pri zrážke, alebo
  - f) hmotné škody zapríčinené alebo súvisiace s prevádzkou vnútrozemského plavidla, alebo
  - g) škoda na životnom prostredí spôsobená poškodením vnútrozemského plavidla, alebo hmotné škody zapríčinené alebo súvisiace s prevádzkovými činnosťami tohto plavidla alebo plavidiel.
- 

### **C.VII-12 Very serious casualty**

A casualty to an IWT vessel which involves the total loss of the IWT vessel, loss of life or severe pollution.

### **C.VII-12 Veľmi vážna nehoda**

Nehoda na vnútrozemskom plavidle, ktorá zahŕňa úplnú stratu vnútrozemského plavidla, straty na životoch alebo ťažké znečistenie.

---

### **C.VII-13 Serious casualty**

A casualty which does not qualify as a very serious casualty and which involves:

- A fire, explosion, grounding, contact, heavy weather damage, ice damage, hull cracking or suspected hull defect, etc., resulting in :
- Structural damage rendering the IWT vessel not navigable, such as penetration of the hull underwater, immobilization of main engines, extensive accommodation damage etc.; or
- Pollution (regardless of quantity); and/or
- A breakdown necessitating towage or assistance from the bank.

### **C.VII-13 Vážna nehoda**

Nehoda, ktorá sa nepovažuje za veľmi vážnu nehodu a do ktorej patria:

- požiar, výbuch, uviaznutie na plytčine, zlé poveternostné podmienky, poškodenie ľadom, trhlinka v trupe alebo podozrenie na poškodenie trupu atď., čo vedie k
- poškodeniu štruktúry vnútrozemského plavidla a plavidlo nie je schopné plavby, ako je prenikanie vody do trupu, imobilizácia hlavných motorov, rozsiahle poškodenie atď., alebo
- znečistenie vnútrozemského plavidla (bez ohľadu na rozsah), alebo
- porucha, ktorá si vyžaduje odťahnutie vnútrozemského plavidla alebo pomoc z brehu.



---

#### **C.VII-14 Inland waterway incident**

An occurrence or event being caused by, or in connection with, the operations of a IWT vessel by which the IWT vessel or any person is imperilled, or as a result of which serious damage to the IWT vessel or structure or the environment might be caused.

#### **C.VII-14 Nehoda na vnútrozemských vodných cestách**

Výskyt príhody alebo udalosti zapríčinenej prevádzkou vnútrozemského plavidla alebo súvisiacej s ňou, ktorej dôsledkom je ohrozené plavidlo alebo nejaká osoba, alebo ktorej následkom je vážne poškodenie vnútrozemského plavidla alebo štruktúry alebo poškodenie životného prostredia.

---

#### **C.VII-15 Causes of an inland waterways accident**

Actions, omissions, events, existing or pre-existing conditions or a combination thereof, which led to an IWT casualty or incident.

#### **C.VII-15 Príčiny nehody na vnútrozemských vodných cestách**

Činnosti, zanedbania, udalosti, existujúce alebo neexistujúce podmienky alebo ich kombinácia, ktoré spôsobili nehodu alebo mimoriadnu udalosť vo vnútrozemskej plavbe.

---

#### **C.VII-16 Daylight**

As reported by the police or other authorities.

#### **C.VII-16 Denné svetlo**

Svetlo oznámené políciou alebo inými orgánmi.

---

#### **C.VII-17 Darkness**

As reported by the police or other authorities.

#### **C.VII-17 Tma**

Nedostatok svetla oznámený políciou alebo inými orgánmi.

---

#### **C.VII-18 Twilight (or unknown)**

As reported by the police or other authorities.

*A residual category covering cases where daylight conditions were very poor or where no information on light conditions was available.*

#### **C.VII-18 Šero (alebo neznáme)**

Slabá viditeľnosť oznámená políciou alebo inými orgánmi.

Zostávajúca kategória vzťahujúca sa na prípady, keď bolo denné svetlo veľmi slabé alebo keď neboli k dispozícii informácie o podmienkach viditeľnosti.

---

Pipeline Transport

Potrubná doprava

D

**D. OIL PIPELINE TRANSPORT****D. POTRUBNÁ PREPRAVA ROPY****D.I/II. INFRASTRUCTURE/TRANSPORT EQUIPMENT****D.I/II. INFRAŠTRUKTÚRA/DOPRAVNÉ ZARIADENIA****D.I-01 Pipelines**

A closed conduit, with pumps, valves and control devices, for conveying fluids, gases, or finely divided solids by pumping or compression.

*Only units which actually carry out an activity during the reference period should be considered. "Dormant" units or those not yet having begun their activity are excluded.*

**D.I-01 Potrubia**

Uzatvorené potrubia s čerpadlami, ventilmi a ovládacími zariadeniami na prepravu kvapalín, plynov alebo jemne rozdelených tuhých látok čerpaním alebo kompresiou.

*Do úvahy by sa mali brať len jednotky, ktoré skutočne vykonávajú činnosť počas sledovaného obdobia. Nepatria sem „spiace“ jednotky alebo jednotky, ktoré ešte nezačali svoju činnosť.*

**D.I-02 Pipeline Facility**

New and existing piping, rights-of-way, and any equipment, facility, or building used in the transportation of gas, hazardous liquids, or carbon dioxide, or in the treatment of gas during the course of transportation.

**D.I-02 Príslušenstvo ropovodu**

Nové a existujúce potrubie, prednosť prepravy a každé zariadenie, príslušenstvo alebo budovy, ktoré sa používajú pri preprave plynu, nebezpečných kvapalín alebo oxidu uhličitého alebo pri zaobchádzaní s plynom počas prepravy.

**D.I/II-03 Pipeline network**

All oil pipelines in a given area.

*Pipelines of the national territory includes pipelines on the seabed of the state.*

**D.I/II-03 Potrubná sieť**

Všetky potrubia v danej oblasti.

*Ropovody na národnom území zahŕňajú aj ropovody na morskom dne štátu.*

**D.I/II-04 Oil pipeline**

All parts of a pipeline facility through which oil or petroleum products move including, but not limited to, line pipe, valves, and other appurtenances connected to line pipe, pumping units, fabricated assemblies associated with pumping units, metering and delivery stations and fabricated assemblies therein, and breakout tanks.

#### **D.I/II-04 Ropovod**

Všetky časti ropovodného zariadenia, cez ktoré sa ropa alebo ropné produkty premiestňujú, vrátane ventilov a iného príslušenstva pripojeného k línii potrubia, čerpacích jednotiek, armatúr súvisiacich s čerpacími jednotkami, meracích a zásobovacích staníc so súvisiacou armatúrou a vyrovnávacích nádrží.

---

#### **D.I/II-05 Gas Pipeline**

All parts of the pipe conduit, complete with such equipment as valves, compressor stations, communications systems, and meters for transporting natural and/or supplemental gas from one point to another, usually from a point in or beyond the producing field or processing plant to another pipeline or to points of utilization.

#### **D.I/II-05 Plynovod**

Všetky časti potrubného vedenia spolu s takým zariadením, ako sú ventily, kompresorové stanice, komunikačné systémy a merače prepravovaného skvapalneného zemného plynu a prídavného plynu z jedného miesta do druhého miesta, spravidla v mieste výroby, alebo z miesta výroby, alebo zo spracovateľského závodu do iného plynovodu, alebo do miest využitia.

---

#### **D.I/II-06 Types of oil and gas pipelines**

In general, pipelines can be classified in three main categories depending on their main purpose. The categories are as follows:

##### **1. Gathering Pipelines**

Group of smaller interconnected pipelines forming complex networks with the main purpose of bringing crude oil or natural gas from several nearby wells to a treatment plant or processing facility.

*In this group, pipelines are usually short, couple of hundred of metres, and with small diameters. Also sub-sea pipelines for collecting product from deep water production platforms are considered gathering systems.*

##### **2. Transportation Pipelines (Trunk pipelines)**

Mainly long pipes with large diameters, moving products (oil, gas, refined products) between cities, countries and even continents. These transportation networks include several compressor stations in gas lines or pump stations for crude and multi-product pipelines.

*Branch lines, where they satisfy the requirements for transportation pipelines, are included as well as pipelines between the land and drilling platforms at sea. Excluded are pipelines whose total length is less than 50 km or whose inside diameter is less than 15 centimetres and pipelines used only for military purposes or located entirely within the site boundaries of an industrial operation, as well as pipelines that are entirely off-shore (i.e. located solely out in the open sea). International pipelines whose total length is 50 km or more are included even if the section in the reporting country is less than 50 km long. Pipelines consisting of two (or more) parallel pipelines are to be counted twice (or more).*

##### **3. Distribution Pipelines.**

Composed of several interconnected pipelines with small diameters, used to take the products to the final consumer.

*Basically, feeder lines to distribute gas to homes and businesses downstream, or pipelines at terminals to distribute final products to tanks and storage facilities are included in this group.*

#### **D.I/II-06 Druhy ropovodov a plynovodov**

Všeobecne sa potrubia zaraďujú do troch hlavných kategórií v závislosti od ich hlavného účelu. Ide o tieto kategórie:

#### 1. Zberné potrubia:

Skupina menších vzájomne prepojených potrubí, ktoré vytvárajú komplexné siete s hlavným cieľom privádzať surovú ropu alebo zemný plyn z niekoľkých blízkych zdrojov do spracovateľského závodu alebo do spracúvacích zariadení.

*V tejto skupine sú potrubia zvyčajne krátke, niekoľko sto metrov a s malými priermi. Aj podmorské potrubia na zber produktov z plošín v hlboké vode sa považujú za zberné systémy.*

#### 2. Dopravné potrubia (diaľkové potrubia):

Najmä dlhé potrubia s veľkým priemerom, ktoré premiestňujú produkty (ropu, zemný plyn, rafinované produkty) medzi mestami, krajinami a dokonca aj medzi kontinentmi. Tieto prepravné siete obsahujú niekoľko kompresorových staníc v trase plynovodu alebo čerpace stanice na surovinu a viacúčelové potrubia.

*Patria sem aj odbočné trasy, ktoré spĺňajú požiadavky na dopravu potrubím, ako aj potrubia medzi vrtnými plošinami v mori a pevninou. Nepatria sem potrubia, ktorých celková dĺžka je menšia ako 50 km alebo ktorých vnútorný priemer je menší ako 15 cm, a potrubia používané len na vojenské účely alebo výlučne vnútri oblasti nejakej priemyselnej činnosti, ako ani príbrežné potrubia (t. j. potrubia uložené výlučne na otvorenom mori). Patria sem aj medzinárodné potrubia, ktorých celková dĺžka je 50 km alebo viac, aj keď úsek vo vykazujúcej krajine je kratší ako 50 km. Potrubia, ktoré sa skladajú z dvoch (alebo viacerých) rovnobežných potrubí, započítavajú sa dvakrát (alebo viackrát).*

#### 3. Rozvodné ropovody:

Skladajú sa z niekoľkých prepojených potrubí s malým priemerom, ktoré sa používajú na dodávanie produktov ku konečnému spotrebiteľovi.

*Do tejto skupiny sa zahrňajú zásobovacie línie na distribúciu zemného plynu do domácností a podnikov alebo potrubia na termináloch na distribúciu hotových výrobkov do nádrží a skladovacích zariadení.*

---

**D. III. ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT****D. III. PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ****D.III-01 Enterprise**

Institutional unit or smallest combination of institutional units that encloses and directly or indirectly controls all necessary functions to carry out its production activities.

*The requirements of an enterprise are that it has one ownership or control. It can, however, be heterogenous with regard to its economic activity as well as to its location.*

**D.III-01 Podnik**

Inštitucionálna jednotka alebo najmenšia kombinácia inštitucionálnych jednotiek, ktoré uzatvárajú a priamo alebo nepriamo riadia všetky funkcie potrebné na vykonávanie ich výrobných činností.

*Aby bolo možné považovať inštitucionálnu jednotku alebo kombináciu jednotiek za podnik, musia mať vlastnícke a riadiace práva. Podnik však môže byť rôznorodý vzhľadom na jeho hospodársku činnosť, ako aj jeho polohu.*

**D.III-02 Pipeline transport enterprise**

Enterprise formed to carry out in one or more places activities for the provision of transport services through oil or gas pipelines and whose main activities according to the value added is transportation of goods through oil or gas pipelines.

*In terms of activity classifications the following classes are involved:*

- ISIC/Rev.4 <sup>5</sup>: 4930 – Transport via pipelines. <sup>1\*/</sup>
- NACE/Rev.2 <sup>6</sup>: 49.50 – Transport via pipelines. <sup>1\*\*/</sup>

<sup>1\*/</sup> ISIC/Rev.4 – International Standard Industrial Classification of All Economic Activities, Statistical Papers, United Nations,  
<sup>1\*\*/</sup> NACE/Rev.2 – Statistical Classification of Economic Activities in the European Union, Official Journal of the European Union, No. L 393/1, 30 December 2006.

**D.III-02 Podnik vykonávajúci potrubnú prepravu**

Podnik vytvorený na vykonávanie činností zabezpečujúcich prepravu ropovodom na jednom mieste alebo na viacerých miestach prostredníctvom ropovodov a plynovodov, ktorého hlavnou činnosťou vzhľadom na pridanú hodnotu je preprava tovaru ropovodom alebo plynovodom.

*Podľa klasifikácie činností patria sem tieto triedy:*

- ISIC/Rev.4 <sup>5</sup>: 4930 – Potrubná doprava; <sup>1\*/</sup>
- NACE/Rev.2 <sup>6</sup>: 49.50 – Potrubná doprava. <sup>1\*\*/</sup>

<sup>1\*/</sup> ISIC/Rev. 4 - Medzinárodná typová odvetvová klasifikácia všetkých ekonomických činností, Divízia štatistiky Spojených národov (Návrh)

<sup>1\*\*/</sup> NACE Rev. 2 – Klasifikácia ekonomických činností v Európskej únii, Úradný vestník N° L 393/1, 30. december 2006

**D.III-03 Public pipeline transport enterprise**

A pipeline transport enterprise which is principally owned (more than 50 per cent of the capital) by the State or public authorities and their enterprises.

### **D.III-03 Verejný podnik vykonávajúci prepravu potrubím**

Dopravný podnik, ktorý zabezpečuje prepravu ropovodom, ktorého väčšinu (viac ako 50 % kapitálu) vlastní štát, verejné orgány alebo ich podniky.

---

### **D.III-04 Employment**

Average number of persons working during the given period in a oil pipeline transport enterprise and persons working outside the enterprise but who belong to it and are directly paid by it.

### **D.III-04 Zamestnanosť**

Priemerný počet osôb pracujúcich počas daného obdobia v podniku vykonávajúcim prepravu potrubím, ako aj osôb pracujúcich mimo podniku, ale patriacich do neho a ním priamo platených.

---

### **D.III 05 Turnover**

Total amount invoiced by the oil pipeline transport enterprise during the period under review. This corresponds to market sales of goods or services supplied to third parties. Turnover includes all duties and taxes on the goods or services invoiced by the enterprise with the exception of VAT invoiced by the unit vis-a-vis its customers. It also includes all other charges ascribed to the customers. Reduction in prices, rebates and discounts must be deducted, but not cash discounts.

*Turnover does not include sales of fixed assets. Operating subsidies received from public authorities are also excluded.*

### **D.III-05 Obrat**

Úhrnná hodnota súm fakturovaných podnikom vykonávajúcim prepravu potrubím v priebehu sledovaného obdobia. Zodpovedá trhovému predaju tovaru alebo služieb dodávaných tretím stranám. Obrat zahŕňa všetky clá a dane za tovar alebo služby fakturované podnikom okrem DPH fakturovanej priamo zákazníkom. Zahŕňa aj všetky ostatné náklady prenesené na zákazníka. Musia sa odpočítať znižovania cien, zľavy a rabaty, ako aj hodnota vrátených obalov, ale nie zľavy pri platbe v hotovosti.

*Obrat nezahŕňa výnos z predaja základného majetku. Vyňaté sú aj dotácie na prevádzku prijaté od verejných orgánov.*

---

### **D.III-06 Investment expenditure on infrastructure**

Expenditure for the construction of new infrastructure or the extension of existing infrastructure, including reconstruction, renewal and major repairs.

*Expenditure on pumping and compression facilities is included.*

### **D.III-06 Investičné výdavky na infraštruktúru**

Výdavky na výstavbu novej infraštruktúry a na rozšírenie existujúcej infraštruktúry vrátane výdavkov na rekonštrukciu, obnovu a veľké opravy.

*Patria sem aj výdavky na čerpacie a kompresné zariadenia.*

---

### **D.III-07 Maintenance expenditure on infrastructure**

Expenditure for keeping infrastructure in working order.

*Expenditure on pumping and compression facilities is included.*

**D.III-07 Výdavky na údržbu infraštruktúry**

Výdavky na udržanie infraštruktúry v prevádzkyschopnom stave.  
*Patria sem aj výdavky na čerpacie a kompresné zariadenia.*

---



**D. IV/V. TRAFFIC / TRANSPORT MEASUREMENT****D. IV/V. MERANIE DOPRAVY A PREPRAVY****D.IV/V-01 Pipeline transport**

Any movement of crude or refined liquid petroleum products or gases in a given oil pipeline network.

**D.IV/V-01 Preprava potrubím**

Každý pohyb výrobkov zo surovej alebo rafinovanej ropy alebo plynov v danej ropovodnej alebo plynovodnej sieti.

---

**D. IV/V-02 National oil pipeline transport**

Oil pipeline transport between two places (a pumping-in place and a pumping-out place) located in the same country or in that part of the seabed that is allocated to it. It may involve transit through a second country.

**D.IV/V-02 Vnútroštátna preprava ropovodom**

Preprava ropovodom medzi dvomi miestami (miestom načerpania do ropovodu a miestom vyčerpania z ropovodu) umiestnenými v tej istej krajine alebo v tej časti morského dna, ktorá jej bola pridelená. Môže zahŕňať aj tranzit cez druhú krajinu.

---

**D.IV/V-03 National gas pipeline transport**

Gas pipeline transport between two places (an initial compression facility and a decompressing facility) located in the same country or in the part of the seabed that is allocated to it. It may involve transit through a second country.

**D.IV/V-03 Vnútroštátna preprava plynovodom**

Preprava plynovodom medzi dvomi miestami (začiatočným kompresným zariadením a koncovým dekompresným zariadením) umiestnenými v tej istej krajine alebo v tých častiach morského dna, ktoré jej prináleží. Môže zahŕňať aj tranzit cez druhú krajinu.

---

**D.IV/V- 04 International oil pipeline transport**

Oil pipeline transport between two places (a pumping-in place and a pumping-out place) located in two different countries or on those parts of the seabed allocated to them. It may involve transit through one or more additional countries.

**D.IV/V-04 Medzinárodná preprava ropovodom**

Preprava ropovodom medzi dvomi miestami (miestom načerpania do ropovodu a miestom vyčerpania z ropovodu) umiestnenými v dvoch rozličných krajinách alebo tých častiach morského dna, ktoré sú im pridelené; môže zahŕňať tranzit medzi jednou alebo viacerými ďalšími krajinami.

---

#### **D.IV/V-05 International gas pipeline transport**

Gas pipeline transport between two places (an initial compression facility and a decompression facility) located in two different countries or on those parts of the seabed allocated to them. It may involve transit through one or more additional countries.

#### **D.IV/V-05 Medzinárodná preprava plynovodom**

Preprava plynovodom medzi dvomi miestami (začiatočným kompresným zariadením a koncovým dekompresným zariadením) umiestnenými v dvoch rozličných krajinách alebo tých častiach morského dna, ktoré sú im pridelené. Môže zahŕňať tranzit medzi jednou alebo viacerými ďalšími krajinami.

---

#### **D.IV/V-06 Transport capacity of a pipeline**

Maximum tonnage of the product that the pipeline is able to move during a given period. *In the case of multi-product pipelines, either the average density of the products or the density of the product that is predominantly moved through the pipeline shall be used to convert the capacity – which is usually measured in barrels or in cubic meters per given period – into tonnes.*

#### **D.IV/V-06 Prepravná kapacita potrubia**

Maximálne množstvo objemu, ktoré ropovodom pretečie počas daného obdobia. *V prípade potrubí na prepravu viacerých produktov sa prepočítava kapacita (ktorá sa zvyčajne meria v bareloch alebo v metroch kubických za dané obdobie) v tonách buď ako priemerná hustota výrobkov, alebo ako hustota produktu, ktorý sa prevažne pohyboval cez potrubie.*

---

#### **D.IV/V-07 Goods transported by oil pipeline**

Any gas, natural or manufactured, liquefied or in the gaseous state<sup>7</sup>, crude oil<sup>8</sup> or refined petroleum product<sup>9</sup> moved by pipelines.

7 SITC/Rev. 4, Division 34. Standard International Trade Classification, Statistical Papers, Series M, N, No. 34/Rev. 4 United Nations, 2006

8 SITC/Rev. 4, Class 333. Standard International Trade Classification, Statistical Papers, Series M, N, No. 34/Rev. 4 United Nations, 2006

9 SITC/Rev. 4, Class 334. Standard International Trade Classification, Statistical Papers, Series M, N, No. 34/Rev. 4 United Nations, 2006

#### **D.IV/V-07 Tovar prepravovaný ropovodom**

Každý plyn, prírodný alebo vyrábaný, skvapalnený alebo v plynnom stave,<sup>7</sup> ropa<sup>8</sup> alebo rafinované ropné produkty,<sup>9</sup> ktoré sa prepravujú ropovodmi.

7<sup>7</sup> SITC/Rev. 4, Divízia 34. Štandardná medzinárodná klasifikácia tovaru, Štatistické dokumenty, Oddiely M, N, č. 34/Rev 4, Spojené národy. 2006

8<sup>8</sup> SITC/Rev. 4, Trieda 333. Štandardná medzinárodná klasifikácia tovaru, Štatistické dokumenty, Oddiely M, N, č. 34/Rev 4, Spojené národy. 2006

9<sup>9</sup> SITC/Rev. 4, Trieda 334. Štandardná medzinárodná klasifikácia tovaru, Štatistické dokumenty, Oddiely M, N, č. 34/Rev 4, Spojené národy. 2006

---

#### **D.IV/V-08 Crude Oil**

A mixture of hydrocarbons that exists in the liquid phase in natural underground reservoirs and remains liquid at atmospheric pressure after passing through surface separating facilities.

#### **D.IV/V-08 Ropa**

Zmes uhl'ovodíkov, ktoré existujú v kvapalnej fáze v prírodných podzemných ložiskách a zostávajú tekuté v atmosférickom tlaku po prechode cez povrchové oddeľovacie zariadenia.

---

#### **D.IV/V-09 Refined Petroleum Products**

Rafined petroleum product include but are not limited to gasoline, kerosene, distillates (including No. 2 fuel oil), liquefied petroleum gas, asphalt, lubricating oils, diesel fuels, and residual fuels.

#### **D.IV/V-09 Rafinované ropné produkty**

Rafinované ropné produkty zahŕňajú benzín, petrolej, destiláty (vrátane vykurovacieho oleja č. 2), skvapalnený ropný plyn, asfalt, mazacie oleje, naftu a zvyškové palivá, ale nie sú obmedzené iba na ne.

---

#### **D.IV/V-10 Liquefied Natural Gas (LNG)**

Natural gas consists mainly of methane occurring naturally in underground deposits, associated with crude oil or gas recovered from coal mines (colliery gas). To facilitate its transportation, natural gas may be converted to liquid form by reducing its temperature to:

- 160 °C under atmospheric pressure. It then becomes liquefied natural gas (LNG).

*The density of LNG is between 0.44 and 0.47 tonnes per cubic metre, depending on its composition.*

#### **D.IV/V-10 Skvapalnený zemný plyn (LNG)**

Zemný plyn, ktorý sa skladá hlavne z metánu, ktorý sa vyskytuje prirodzene v podzemných ložiskách primiešaný k rope alebo k plynu, získaného z uhoľných baní (banský plyn). Na uľahčenie dopravy zemného plynu môže sa zemný plyn zmeniť do tekutej formy znížením jeho teploty na

- 160 °C pri atmosférickom tlaku. Z neho potom vzniká skvapalnený zemný plyn (LNG).

*Hustota LNG je medzi 0,44 a 0,47 ton na meter kubický v závislosti od jeho zloženia.*

---

#### **D.IV/V-11 Liquid Petroleum Gas (LPG)**

Consists of propane and butane and is usually derived from natural gas.

*In locations where there is no natural gas and the gasoline consumption is low, naphtha is converted to LPG by catalytic reforming.*

#### **D.IV/V-11 Skvapalnený ropný plyn (LPG)**

Skladá sa z propánu a butánu a zvyčajne sa získa zo zemného plynu.

*V miestach, kde nie je zemný plyn a spotreba benzínu je nízka, nafta sa premieňa na LPG katalickým reformovaním.*

---

#### **D.IV/V-12 Tonne-kilometre by pipeline**

Unit of measurement of transport which represents transport of one tonne of goods by oil pipeline over one kilometre.

*The distance taken into account is the distance actually run.*

#### **D.IV/V-12 Tonokilometer pri preprave potrubím**

Merná jednotka, ktorá znamená prepravu jednej tony tovaru cez potrubie na vzdialenosť jedného kilometra.

*Do úvahy sa berie skutočne prejdená vzdialenosť.*

---

#### **D.IV/V-13 Goods having left the country by pipeline (other than goods in transit by pipeline throughout)**

Goods which, having been loaded into a pipeline by pumping or compression in another country or that part of the seabed allocated to it, left the country by pipeline and were delivered in another country.

#### **D.IV/V-13 Tovar, ktorý opúšťa krajinu cez potrubie (okrem tovaru, ktorý prechádza cez potrubie v tranzite)**

Tovar, ktorý po naplnení do potrubia čerpaním alebo kompresiou v inej krajine alebo v tej časti morského dna, ktorá jej bola pridelená, opustil krajinu potrubím a bol dodaný v inej krajine.

---

#### **D.IV/V-14 Goods having entered the country by pipeline (other than goods in transit by pipeline throughout)**

Goods which, having been loaded into a pipeline by pumping or compression in another country or that part of the seabed allocated to it, entered the country by pipeline and were delivered there.

#### **D.IV/V-14 Tovar, ktorý vstupuje do krajiny potrubím (okrem tovaru, ktorý prechádza cez potrubie v tranzite)**

Tovar, ktorý po naplnení do potrubia čerpaním alebo kompresiou v inej krajine alebo v tej časti morského dna, ktorá jej bola pridelená, vstúpil do krajiny potrubím a bol tam dodaný.

---

#### **D.IV/V-15 Pipeline transit transport**

Goods which entered the country by pipeline and left the country by pipeline at a point different from the point of entry, after having been transported across the country solely by pipeline.

*Goods which entered and/or left the country in question by vessels before loading into by pumping or compression or after delivery from a pipeline at the frontier are included.*

#### **D.IV/V-15 Tranzitná preprava cez potrubie**

Tovar, ktorý vstúpil do krajiny potrubím a opustil krajinu potrubím na inom mieste ako na mieste vstupu potom, čo bol tovar prepravený cez celú krajinu len potrubím.

*Patrí sem aj tovar, ktorý vstúpil do krajiny alebo opustil krajinu na lodiach, pred naložením načerpaním alebo kompresiou, alebo po dodaní z potrubia za hranice.*

---

#### **D.IV/V-16 Goods pipeline transport link**

The combination of the loading place by pumping or compression and the delivery place of the goods transported by pipeline whichever itinerary is followed.

*Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics used by EUROSTAT).*

**D.IV/V-16 Prepravná trasa potrubia**

Spojenie miesta naloženia tovaru načerpaním alebo kompresiou a miesta dodania tovaru, ktorý sa prepravil potrubím bez ohľadu na plánovanú prepravnú trasu.

*Miesta sú definované podľa medzinárodných klasifikačných systémov, ako NUTS (Nomenklatúra územných štatistických jednotiek používaných EUROSTAT-om).*

---

**D.IV/V-17 Location of the initial pumping-in or compression station place**

The place taken into account is the place at which the goods were first pumped-in or first compressed into a pipeline.

**D.IV/V-17 Miesto začiatočného čerpania alebo miesto kompresnej stanice**

Berie sa do úvahy miesto, kde bol tovar do potrubia po prvýkrát načerpaný alebo skomprimovaný.

---

**D.IV/V-18 Pumping out or gas delivery place**

The place taken into account is the place at which the goods were first pumped out or delivered from a pipeline.

**D.IV/V-18 Miesto vyčerpania alebo dodania plynu**

Berie sa do úvahy miesto, kde bol tovar z potrubia po prvýkrát vyčerpaný alebo dodaný z potrubia.

---

**D. VI. ENERGY CONSUMPTION****D. VI. SPOTREBA ENERGIE****D.VI-01 Energy consumed for transport by oil pipeline**

Final energy consumed for movement of products by oil pipeline.

**D.VI-01 Spotreba energie pri preprave ropovodom**

Celková energia spotrebovaná na prepravu produktov ropovodom.

**D.VI-02 Tonne of oil equivalent (TOE)**

Unit of measurement of energy consumption: 1 TOE = 0.041868 TJ.

*Factors for converting one metric ton of oil product into one TOE as adopted by the International Energy Agency (IEA):*

- Motor gasoline                    1.070
- Gas/diesel oil                    1.035
- Heavy fuel oil                    0.960
- Liquefied petroleum gas        1.130
- Natural gas                        0.917

*The conversion factor used by the IEA for electricity is: 1 TWh = 0.086 Mtoe.*

**D.VI-02 Tona ropného ekvivalentu (TOE)**

Ekvivalentná jednotka spotreby energie: 1 TOE = 0,041868 TJ.

Prepočítacie koeficienty jedného metra kubického tony ropných produktov do jednej TOE prijaté Medzinárodnou energetickou agentúrou (IEA) sú:

- motorový benzín                1,070;
- plynový olej/nafta                1,035;
- ťažký vykurovací olej            0,960;
- skvapalnený ropný plyn        1,130;
- zemný plyn                        0,917.

*Prepočítací koeficient používaný IEA pre elektrinu je: 1 TWh = 0,086 Mtoe.*

**D.VI-03 Joule**

Unit of measurement of energy consumption:

- 1 terajoule =  $10^{12}$  J =  $2.78 \times 10^5$  kWh,
- 1 terajoule = 23.88459 TOE.

### D.VI- 03 Joule

Jednotka spotreby energie:

- 1 terajoule =  $10^{12}$  J =  $2,78 \times 10^5$  kWh,
  - 1 terajoule = 23,88569 TOE.
- 

### D.VI- 04 Motor gasoline (petrol)

Light hydrocarbon oil for use in internal combustion engines, excluding those in aircraft.

*Motor gasoline is distilled between 35 °C and 215 °C and is used as a fuel for land based spark ignition engines. Motor gasoline may include additives, oxygenates and octane enhancers, including lead compounds such as TEL (Tetraethyl lead) and TML (Tetramethyl lead).*

*Calorific value: 44.8 TJ/1 000 t.*

### D.VI- 04 Benzín

Lahký uhlíkovodík používaný v spaľovacích motoroch okrem motorov v lietadlách.

*Benzín sa destiluje medzi 35 °C až 215 °C a používa sa ako palivo pre pozemné zážihové motory. Benzín môže obsahovať prísady, okysličovadlá a činidlá zlepšujúce oktánové číslo vrátane zlúčenín olova, ako je TEL (tetraetyl olova) a TML (tetrametyl olova).*

*Výhrevnosť: 44,8 TJ/1 000 t.*

---

### D.VI-05 Gas/diesel oil (distillate fuel oil)

Oil obtained from the lowest fraction from atmospheric distillation of crude oil.

*Gas/diesel oil includes heavy gas oils obtained by vacuum re-distillation of the residual from atmospheric distillation. Gas/diesel oil distils between 200 °C and 380 °C, with less than 65 per cent in volume at 250 °C, including losses, and 80 per cent or more at 350 °C. The flash-point is always above 50 °C and their density is higher than 0.81. Heavy oils obtained by blending are grouped together with gas oils, provided that their kinematic viscosity does not exceed 25 cST at 40 °C.*

*Calorific value: 43.3 TJ/1 000 t.*

### D.VI-05 Plynový olej/nafta (destilát vykurovacieho oleja)

Olej získaný z najnižšej frakcie atmosférickou destiláciou ropy.

*Plynový olej/nafta obsahujú ťažké plynové oleje, ktoré sa získavajú opätovnou vákuovou destiláciou zo zvyšku atmosférickej destilácie. Plynový olej/nafta sa destilujú medzi 200 °C až 380 °C, s menej ako 65 % objemu vrátane strát, pri 250 °C a 80 % alebo viac pri 350 °C. Bod vzplanutia je vždy vyšší ako 50 °C a ich hustota prekračuje 0,81. Ťažké oleje získané miešaním sú spojené s plynovými olejmi za predpokladu, že ich kinematická viskozita neprekročí 25 cST pri 40 °C.*

*Výhrevnosť: 43,3 TJ/1 000 t.*

---

### D.VI-06 Liquefied petroleum gases (LPG)

Light hydrocarbons of the paraffin series which are derived solely from the distillation of crude oil.

*The LPG comprise propane and butane or a mixture of these two hydrocarbons. They can be liquefied under low pressure (5 – 10 atmospheres). In the liquid state and at a temperature of*

*38 °C they have a relative vapour pressure less than or equal to 24.5 bars. Their specific gravity ranges from 0.50 to 0.58.*

#### **D.VI-06 Skvapalnené ropné plyny (LPG)**

Lahké uhľovodíky z parafínového radu odvodené výhradne z destilácie ropy.

*LPG obsahujú propán a bután alebo zmes týchto dvoch uhľovodíkov. Môžu byť skvapalnené pri nízkom tlaku (5 – 10 atmosfér). V tekutom stave a pri teplote 38 °C majú relatívny tlak pary rovnajúci sa 24,5 baru alebo menší. Ich merná hmotnosť sa pohybuje od 0,50 do 0,58.*

---

#### **D.VI-07 Liquefied natural gas (LNG)**

Natural gas consists mainly of methane occurring naturally in underground deposits, associated with crude oil or gas recovered from coal mines (colliery gas). To facilitate its transportation, natural gas may be converted to liquid form by reducing its temperature to - 160 °C under atmospheric pressure. It then becomes liquefied natural gas (LNG). *The density of LNG is between 0.44 and 0.47 tonnes per cubic meter, depending on its composition.*

#### **D.VI-07 Skvapalnený zemný plyn (LNG)**

Zemný plyn je zložený hlavne z metánu, ktorý sa vyskytuje prirodzene v podzemných ložiskách, primiešaný k rope alebo k plynu, získaný z uhoľných baní (banský plyn). Na uľahčenie jeho dopravy zemný plyn môže byť prevedený do tekutej formy znížením jeho teploty na

- 160 °C pri atmosférickom tlaku. Z neho sa potom stáva skvapalnený zemný plyn (LNG).

- *Hustota LNG je medzi 0,44 a 0,47 ton na meter kubický v závislosti od jeho zloženia.*

---

#### **D.VI-08 Natural Gas Liquids (NGL)**

NGL are liquid or liquefied hydrocarbons recovered from natural gas in separation facilities or gas processing plants. Natural gas liquids include ethane, propane, butane (normal and iso-), (iso) pentane and pentanes plus (sometimes referred to as natural gasoline or plant condensate).

#### **D.VI-08 Kvapalný zemný plyn (NGL)**

NGL sú kvapalné alebo skvapalnené uhľovodíky získané zo zemného plynu v oddeľovacích zariadeniach alebo v prevádzkach na spracovanie plynu. Kvapalný zemný plyn zahŕňa etán, propán, bután (obyčajný bután a izobután), pentán, izopentán a pentán plus (niekedy označovaný ako prírodný benzín alebo rastlinný kondenzát).

---

#### **D.VI-09 Electrical energy**

Energy produced from conventional thermal, nuclear, hydro-electric, geothermal or other renewable sources excluding the energy excluding energy produced by hydro-electric pumping stations, measured by the calorific value of electricity (3.6TJ/GWh).

#### **D.VI-09 Elektrická energia**



Energia, ktorá sa vyrába v konvenčných tepelných, jadrových, hydroelektrických, geotermálnych alebo iných obnoviteľných zdrojoch energie okrem energie vyrobenej v čerpacích staniciach vodných elektrární, meraná výhrevnosťou elektriny (3,6 TJ/GWh).

---

Air Transport

Letecká doprava

F

**F. AIR TRANSPORT****F. LETECKÁ DOPRAVA****F.I. INFRASTRUCTURE****F.I. INFRASTRUCTURE****F.I-01 Airport**

A defined area of land or water (including any buildings, installations and equipment) intended to be used either wholly or in part for the arrival, departure and surface movement of aircraft and open for commercial air transport operations.

*Most airports have a 4-letter ICAO code as listed in the ICAO Document 7910. Most but not all also have codes allocated by IATA.*

**F.I-01 Letisko**

Vymedzená plocha na zemi alebo na vode (vrátane budov, zariadení a vybavenia) určená buď úplne, alebo sčasti na odlety, prílety a pozemné pohyby lietadiel.

*Väčšina letísk má 4-miestny kód ICAO, ako sa to uvádza v Dokumente ICAO č. 7910. Väčšina letísk, ale nie všetky, majú pridelené aj kódy od IATA.*

---

**F.I-02 International Airport**

Any airport designated by the State in the territory of which it is situated as an airport of entry and departure for international air traffic, where the formalities incidental to customs, immigration, public health, agricultural quarantine and similar procedures are carried out, whether such facilities are provided on a full time or part time basis.

**F.I-02 Medzinárodné letisko**

Letisko, ktoré členský štát, na ktorého území letisko leží, určil ako vstupné a výstupné letisko v medzinárodnej leteckej prevádzke; takéto letisko má colné, zdravotnícke a pasové vybavenie a zodpovedajúce služby riadenia.

---

**F.I-03 Domestic Airport**

Any airport not designated to handle international traffic.

**F.I-03 Vnútroštátne letisko**

Každé letisko, ktoré nie je určené na to, aby vybavovalo medzinárodnú dopravu.

---

**F.I-04 Airport Terminal**

A self contained facility for handling passengers and/or freight

- Passenger terminal

An airport terminal with facilities for the handling of passengers, including passenger check-in, baggage handling, security, immigration passenger boarding and disembarkation.

- Freight terminal.

An airport terminal designed solely to handle freight shipments, including freight acceptance and release, secure storage, security and documentation.

#### **F.I-04 Terminál letiska**

Objekt pre leteckých cestujúcich a verejnosť, v ktorom bývajú okrem prevádzkových zariadení na vybavovací proces aj ďalšie služby zabezpečujúce pohodlie a potreby cestujúcich a verejnosti.

- Terminál pre cestujúcich:

Letiskový terminál s vybavením na vybavenie cestujúcich vrátane registrácie cestujúcich, manipulácie s batožinou, bezpečnosti, migrácie, nastupovania a vystupovania cestujúcich.

- Nákladný terminál:

Terminál letiska určený výhradne na spracovanie nákladnej prepravy vrátane prijímania a vybavovania nákladu, bezpečného uloženia, bezpečnosti a dokumentácie.

---

#### **F.I-05 Airport runways**



A defined rectangular area on a land airport prepared for the landing and take-off of aircraft with following characteristics:

- **Take-off run available:** the length of runway declared available and suitable for the ground run of an aircraft taking off.
- **Landing distance available:** the length of runway which is declared available and suitable for the ground run of an aircraft landing.

#### **F.I-05 Vzletová a pristávacia dráha**

Vymedzená obdĺžniková oblasť na letisku určená na vzlet a pristávanie lietadiel s touto charakteristikou:

- **Použiteľná dĺžka rozjazdu:** dĺžka dráhy, ktorá je vyhlásená ako použiteľná a vhodná na rozjazd lietadla.
  - **Použiteľná dĺžka pristátia:** dĺžka dráhy, ktorá je vyhlásená ako použiteľná a vhodná na pristátie lietadla.
-

## F.I-06 Airport taxiways



A defined path on an airport established for the taxiing of aircraft and intended to provide a link between one part of the airport and another.

## F.I-06 Rolovacia dráha

Vymedzená dráha na letisku, ktorá je zriadená na rolovanie lietadiel a je určená na spojenie jednej časti letiska s druhou.

---

## F.I-07 Check-in Facilities

- Conventional.

A conventional check-in facility where airline staff handle ticket processing, luggage labelling, including fast bag drops, and issue of boarding cards directly.

- Self service check-in kiosks.

A kiosk providing check-in facilities and offering automatic ticket processing, boarding cards and, in some cases, luggage label printing.

## F.I-07 Vybavovací pult

- Konvenčné zariadenie.

Konvenčné zariadenie na vybavovanie je zariadenie, kde zamestnanci leteckej spoločnosti vybavujú letenky, označujú batožinu vrátane rýchleho vybavenia batožiny a priamo vydávajú letenky.

- Samoobslužný stánok na vybavenie.

Stánok poskytujúci zariadenie na vybavenie ponúkajúci automatické spracovanie letenky, vydanie letenky a v niektorých prípadoch vytlačenie batožinového lístka.

---

## F.I-08 Passenger gates

An area of a passenger terminal where passengers gather prior to boarding their Aircraft.

- a) With finger bridges (jetbridges or jetways).

A gate with a finger bridge connecting to the aircraft to allow boarding without descending to ground level and using steps to board.

- b) Other.

Gates other than those with finger bridges.

### **F.I-08 Východ**

Predodletový zhromažďovací priestor pre cestujúcich po colnej a pasovej kontrole, z ktorého odchádzajú priamo do lietadla.

a) Východ s krytými priechodmi do lietadla (tzv. nástupnými mostami):

Východ s krytými nástupnými mostami, ktoré sú spojené s lietadlom a umožňujú vstup na palubu bez toho, aby cestujúci musel zostúpiť do prízemnia a aby pri nástupe do lietadla musel použiť schody.

b) Iný východ:

Iný východ ako východ s krytými nástupnými mostami.

---

### **F.I-09 Airport car parking**

Parking facilities provided at the airport.

- Short stay.

Parking where the maximum permitted duration of stay is less than 24 hours.

- Medium and long stay (long term).

Parking where the maximum permitted duration of stay is 24 hours or more.

For remote parking facilities, only those served by aerodrome buses should be included.

### **F.I-09 Parkovanie na letisku**

Parkovacie zariadenia, ktoré poskytuje letisko.

- Krátkodobé parkovanie:

Parkovisko, kde maximálne povolená dĺžka parkovania je menej ako 24 hodín.

- Strednodobé alebo dlhodobé parkovanie:

Parkovisko, kde maximálna povolená dĺžka parkovania je 24 alebo viac hodín.

Patria sem aj odľahlé parkoviská, ktoré obsluhujú iba letiskové autobusy.

---

### **F.I-10 Intermodal freight facilities**

A freight terminal within the airport with connections to modes other than road on its landside.

### **F.I-10 Intermodálne nákladné zariadenia**

Nákladný terminál v areáli letiska s napojeniami na spôsoby dopravy iné, ako je cesta na území letiska.

---

### **F.I-11 Connections to other modes of transport**

Facilities provided within the airport for connection to the following modes of surface transport

a) High speed rail.

Access to high speed rail services.

- b) Main line rail.  
Access to main line rail services.
- c) Metro.  
Access to city metro and underground services.
- d) Inter urban bus services.  
Access to express and inter urban coach services
- e) City bus services.  
Access to local bus services.

### **F.I-11 Spojenia s ostatnými druhmi dopravy**

Zariadenia letiska umožňujúce dopravné napojenie na tieto druhy povrchovej dopravy:

- a) Vysokorýchlostná železnica:  
Prístup k službám vysokorýchlostnej železnice.
  - b) Hlavná železničná trať:  
Prístup k službám na hlavnej železničnej trati.
  - c) Metro:  
Prístup k službám metra a podzemnej železnice.
  - d) Medzimestská autobusová doprava:  
Prístup k expresnej a medzimestskej autobusovej doprave.
  - e) Mestská autobusová doprava:  
Prístup k miestnej autobusovej doprave.
-

**F.II. TRANSPORT EQUIPMENT (AIRCRAFT)****F.II. DOPRAVNÉ PROSTRIEDKY (LIETADLÁ)****F.II-01 Aircraft**

Any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of air against the earth's surface.

*Dirigibles and surface effect vehicles such as hovercraft are excluded. ICAO provides aeroplane type designators in ICAO Document 8643. In addition, ICAO and the Commercial Aviation Safety team (CAST) have jointly developed a new taxonomy to correctly identify aeroplane. Details are available on the following website: [http:// www.intlaviationstandards.org/](http://www.intlaviationstandards.org/).*

**F.II-01 Letún**

Každý stroj, ktorý je schopný využiť podporu atmosféry na základe správania vzduchu odlišne, ako je jeho pôsobenie na zemský povrch.

*Nepatria sem vzducholode a vznášadlá. ICAO poskytuje označenia pre typ lietadla v Dokumente ICAO č. 8643. Okrem toho ICAO a Obchodný tím pre bezpečnosť letectva (CAST) spoločne vyvinuli nové triedenie na správnu identifikáciu lietadla. Podrobnosti sú k dispozícii na internetovej adrese [http:// www.intlaviationstandards.org/](http://www.intlaviationstandards.org/).*

---

**F.II-02 Aviation fleet**

Aircraft registered at a given date in a country.

**F.II-02 Lietadlový park**

Lietadlá registrované v krajine k určitému dátumu.

---

**F.II-03 Operating fleet**

Operating Fleet includes all aircraft in service for commercial purposes (including all aircraft that are temporarily unserviceable due to major accidents, conversions, government action such as grounding by government regulatory agencies).

*Aircraft used solely for training and communications and private flying are not included in the operating fleet.*

**F.II-03 Prevádzkový lietadlový park**

Lietadlový park, do ktorého patria všetky lietadlá v prevádzke na komerčné účely (vrátane všetkých lietadiel, ktoré sú dočasne mimo prevádzky z dôvodu vážnych havárií, úprav, vládných akcií, ako sú zákazky štartu vyhlásené regulačnými úradmi).

*Nepatria sem lietadlá, ktoré sa výhradne používajú na školenia, komunikáciu a súkromné lietanie.*

---



## F.II-04 Aircraft by configuration



a) Passenger aircraft.

An aircraft configured for the transport of passengers and their baggage. Any freight, including mail, is generally carried in cargo holds in the belly of the aircraft.

b) Cargo aircraft.

An aircraft configured solely for the carriage of freight and/or mail. Persons accompanying certain kinds of cargo, such as livestock, may also be carried.

c) Combi aircraft.

A passenger aircraft with enhanced capabilities for the carriage of freight on the passenger deck.

d) Quick change aircraft.

An aircraft designed to allow a quick change of configuration from passenger to cargo and vice versa.

e) Other.

An aircraft not used for commercial air transport.

## F.II-04 Lietadlá podľa konfigurácie

a) Osobné lietadlo:

Lietadlo určené na prepravu cestujúcich a ich batožiny. Každý náklad vrátane pošty sa obvyčajne prepravuje v podpalubí lietadla.

b) Nákladné lietadlo:

Lietadlo určené len na prepravu nákladu alebo pošty. Môže prepravovať osoby sprevádzajúce určitý druh nákladu, ako je napríklad dobytok.

c) Kombinované lietadlo:

Osobné dopravné lietadlo s rozšírenou kapacitou na prepravu nákladu na palube pre cestujúcich.

d) Lietadlo s možnosťou rýchlej zmeny:

Lietadlo navrhnuté tak, aby sa osobné lietadlo mohlo rýchlo zmeniť na nákladné lietadlo a naopak.

e) Iné lietadlá:

Lietadlá, ktoré sa nepoužívajú v obchodnej leteckej doprave.

---

## F.II-05 Aircraft by noise characteristics

a) Non-noise certificated aircraft.

Aircraft not certificated against international noise requirements.

b) Chapter II aircraft.

Aircraft meeting the ICAO Chicago Convention Annex 16 Chapter II specifications.

c) Chapter III aircraft.

Aircraft meeting the ICAO Chicago Convention Annex 16 Chapter III specifications.

d) Chapter IV aircraft .

Aircraft meeting the ICAO Chicago Convention Annex 16 Chapter IV specifications.

### **F.II-05 Lietadlá podľa hlukových charakteristík**

a) Lietadlá necertifikované podľa požiadaviek na obmedzenie hluku:

Lietadlá, ktoré nie sú certifikované podľa medzinárodných požiadaviek na obmedzenie hluku.

b) Lietadlá spĺňajúce požiadavky uvedené v hlave II:

Lietadlá, ktoré spĺňajú požiadavky prílohy 16 hlavy II Chicagskeho dohovoru ICAO.

c) Lietadlá spĺňajúce požiadavky uvedené v hlave III:

Lietadlá, ktoré spĺňajú požiadavky prílohy 16 hlavy III Chicagskeho dohovoru ICAO.

d) Lietadlá spĺňajúce požiadavky uvedené v hlave IV:

Lietadlá, ktoré spĺňajú požiadavky prílohy 16 hlavy IV Chicagskeho dohovoru ICAO.

---

### **F.II-06 Aircraft age**

Years since first registration of an aircraft.

### **F.II-06 Vek lietadla**

Vek lietadla (v rokoch) od prvej registrácie lietadla.

---

**F.III. ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT****F.III. PODNIKY, EKONOMICKÉ CHARAKTERISTIKY A ZAMESTNANOSŤ****F.III-01 Enterprise**

Institutional unit of smallest combination of institutional units that encloses and directly or indirectly controls all the necessary functions to carry out its production activities.

*The requirements of an enterprise are that it has one ownership or control. It can, however, be heterogeneous with regard to its economic activity as well as to its location.*

**F.III-01 Podnik**

Inštitučná jednotka alebo združenie inštitučných jednotiek, ktoré priamo alebo nepriamo riadia všetky funkcie potrebné na vykonávanie ich výrobných činností.

*Aby bolo možné uvažovať o podniku, treba, aby sa naň vzťahovali výlučné práva vlastníctva alebo riadenia. Môže však byť rôznorodosť vzhľadom na jeho ekonomickú činnosť, ako aj jeho polohu.*

**F.III-02 Airline (Commercial air transport operator)**

An aviation enterprise operating aircraft for commercial purposes which (i) performs scheduled or non-scheduled air transport services, or both, which are available to the public for carriage of passengers, mail, and /or cargo and (ii) is certified for such purposes by the civil aviation authority of the state in which it is established.

*ICAO provides a 3-letter air transport operator code as listed in ICAO Document 8585 and is required for all airlines operating international routes. A two-character airline designator is assigned by IATA in accordance with the provisions of IATA Resolution 762. The two-character airline designators are used for reservations, schedules, time tables, telecommunications, ticketing, cargo documentation, legal, tariffs, and/or other commercial/traffic purposes. In terms of activity classifications the following classes are involved:*

*ISIC Rev 4 Draft: Division 51 Air transport*

*NACE Rev 2: Division 51 Air transport.*

**F.III-02 Letecká spoločnosť (prevádzkovateľ obchodnej leteckej dopravy)**

Letecký podnik, ktorý prevádzkuje lietadlá na komerčné účely, ktorý (i) vykonáva pravidelnú alebo nepravidelnú leteckú dopravu, alebo obidva spôsoby dopravy, ktoré sú k dispozícii pre verejnosť na prepravu cestujúcich, pošty alebo nákladu a (ii) je certifikovaný na takého účely úradom pre civilné letectvo štátu, v ktorom je ustanovený.

*ICAO poskytuje trojpísmenový kód prevádzkovateľa leteckej dopravy, ako sa to uvádza v Dokumente ICAO č. 8585 a vyžaduje sa pre všetky letecké spoločnosti, ktoré prevádzkujú medzinárodné lety. Dvojnakové označenie dopravcu prideluje IATA v súlade s ustanoveniami Rezolúcie IATA č. 762. Dvojnakové označenie dopravcov sa používa na rezervácie, plány, cestovné poriadky, telekomunikácie, predaj vstupeniek, dokumentáciu pre náklad, zákony, tarify alebo iné komerčné/prepravné účely. Čo sa týka činností, klasifikácia týchto tried je takáto:*

*ISIC Rev 4 Draft: Divízia 51 Letecká doprava;*

*NACE Rev 2: Divízia 51 Letecká doprava.*

### **F.III-03 Airport operator**

An air transport undertaking operating a commercial airport.

*In terms of activity classifications the following classes are involved:*

*ISIC Rev 4 Draft: Class 5223 Service activities incidental to air transport;*

*NACE Rev 2: Class 52.23 Service activities incidental to air transport..*

### **F.III-03 Prevádzkovateľ letiska**

Organizácia prevádzkujúca komerčné letisko.

*Pokiaľ ide o činnosti, klasifikácia týchto tried je takáto:*

*ISIC Rev 4 Draft: Trieda 5223 Činnosti súvisiace s leteckou dopravou;*

*NACE Rev 2: Trieda 52.23 Činnosti súvisiace s leteckou dopravou.*

---

### **F.III-04 Air traffic control provider**

An air transport undertaking providing air traffic control services.

*In terms of activity classifications the following classes are involved:*

*ISIC Rev 4 Draft: Class 5223 Service activities incidental to air transport;*

*NACE Rev 2: Class 52.23 Service activities incidental to air transport.*

### **F.III-04 Poskytovateľ služieb riadenia letovej prevádzky**

Organizácia poskytujúca služby riadenia letovej prevádzky.

*Pokiaľ ide o činnosti, klasifikácia týchto tried je takáto:*

*ISIC Rev 4 Draft: Trieda 5223 Činnosti súvisiace s leteckou dopravou;*

*NACE Rev 2: Trieda 52.23 Činnosti súvisiace s leteckou dopravou.*

---

### **F.III-05 Airport services provider**

An undertaking providing airport services such as aircraft ground handling, fuelling, maintenance and security, passenger services such as check in, baggage handling, cargo handling and other services.

*In terms of activity classifications the following classes are involved:*

*ISIC Rev 4 Draft: Class 5223 Service activities incidental to air transport*

*Class 5224 Cargo handling*

*NACE Rev 2 52.23: Service activities incidental to air transport incidental to air transport*

*Class 52.24 Cargo handling.*

### **F.III-05 Poskytovateľ služieb na letisku**

Organizácia poskytujúca obslužné činnosti na letisku, ako je manipulácia s lietadlom na zemi, tankovanie, údržba a bezpečnosť, služby pre cestujúcich, ako je vybavovanie, manipulácia s batožinou, manipulácia s nákladom a ďalšie služby.

*Pokiaľ ide o činnosti, klasifikácia týchto tried je takáto:*

*ISIC Rev 4 Draft:           Trieda 5223 Činnosti súvisiace s leteckou dopravou;  
Trieda 5224 Manipulácia s nákladom;  
NACE Rev 2 52.23:       Činnosti súvisiace s leteckou dopravou;  
Trieda 52.24 Manipulácia s nákladom.*

---

### **F.III-06 Turnover**

Total amount invoiced by the air transport enterprise during the period under review. This total corresponds to market sales of services or goods supplied to third parties. Included in turnover is “other operating income” e.g. income from concessions, franchise arrangements, patents, trademarks and similar values. Turnover includes all duties and taxes on the goods or services invoiced by the enterprise with the exception of VAT invoiced by the enterprise vis-à-vis its customers. It also includes all other charges to customers. Reductions in prices, rebates and discounts must be deducted, but not cash discounts.

*Turnover includes only ordinary activities and hence does not include sales of fixed assets. Operating subsidies received from public authorities are also excluded.*

### **F.III-06 Obrat**

Úhrnná hodnota tržieb fakturovaná podnikom, ktorý zabezpečuje leteckú prepravu v priebehu sledovaného obdobia. Zodpovedá to trhovému predaju tovaru alebo služieb dodávaných tretím stranám. Do obratu patria ostatné prevádzkové výnosy, napr. výnosy z koncesíí, z koncesných opatrení, z patentov, z ochranných známk a podobné náhrady. Patria sem aj všetky clá a dane za tovar alebo služby fakturované podnikom okrem dane z pridanej hodnoty fakturovanej priamo zákazníkom. Zahŕňa aj všetky ostatné náklady prenesené na zákazníka. Musia sa odpočítať zniženia cien, zľavy a rabaty, ako aj hodnota vrátených obalov, ale nie zľavy pri platbe v hotovosti.

*Do obratu patria len bežné činnosti, a teda nepatrí sem predaj dlhodobého majetku. Nepatria sem ani dotácie na prevádzku prijaté od verejných orgánov.*

---

### **F.III-07 Maintenance costs – airports**

Expenditure necessary to sustain airport operations by maintaining the fixed infrastructure and essential equipment.

*Examples are runway maintenance, upkeep of baggage handling equipment and freight handling equipment.*

### **F.III-07 Náklady na údržbu – letiská**

Výdavky potrebné na udržanie prevádzky letiska údržbou určitej infraštruktúry a základných zariadení.

*Ide o údržbu rozjazdovej dráhy, udržiavanie zariadenia na manipuláciu s batožinou a zariadenia na manipuláciu s nákladom.*

---

### **F.III-08 Maintenance costs – aircraft**

Expenditure necessary to maintain aircraft and their engines in an airworthy condition.

*This includes routine maintenance of the airframe and engines, whether or not this is conducted in-house or sub- contracted.*

### **F.III-08 Náklady na údržbu – lietadlá**

Výdavky potrebné na udržanie lietadiel a ich motorov v stave letovej spôsobilosti.

*Patri sem bežná údržba lietadiel a ich motorov bez ohľadu na to, či túto údržbu vykonávajú vlastní zamestnanci, alebo sa údržba vykonáva dodávateľsky.*

---

### **F.III-09 Employment**

Employment is the number of persons employed, i.e. the total number of persons who work in the enterprise (inclusive of working proprietors, partners working regularly in the enterprise and unpaid family workers), as well as persons who work outside the enterprise who belong to it and are paid by it (e.g. sales representatives, delivery personnel, repair and maintenance teams). It includes persons absent for a short period (e.g. sick leave, paid leave or special leave), and also those on strike, but not those absent for an indefinite period. It also includes part-time workers who are regarded as such under the laws of the country concerned and who are on the pay-roll, as well as seasonal workers, apprentices and home workers on the pay-roll.

The number of persons employed excludes manpower supplied to the enterprise by other enterprises, persons carrying out repair and maintenance work in the enquiry enterprise on behalf of other enterprises, as well as those on compulsory military service. On the other hand, persons who are at the disposal of an enterprise for commercial reasons on the basis of a long term contract (i.e. demonstrators in department stores) should be included as employees of the enterprise where they work rather than in the enterprise with which they have their employment contract.

*The number of persons employed corresponds to the annual average number of persons employed.*

### **F.III-09 Zamestnanosť**

Zamestnanosť je počet zamestnaných osôb, t. j. celkový počet osôb, ktoré pracujú v podniku (vrátane majiteľov, ktorí pracujú, spoločníkov vykonávajúcich trvalú činnosť v podniku a neodmeňovaných rodinných príslušníkov), ako aj osôb pracujúcich mimo podniku, ale patriacich do neho a ním platených (napr. obchodných zástupcov, zamestnancov realizujúcich objednávky, opravy a údržbárskych tímov). Patria sem aj osoby neprítomné krátky čas (napr. počas práceneschopnosti, platenej dovolenky alebo osoby uvoľnené z osobitných dôvodov) a štrajkujúce osoby, ale nie tie, ktoré chýbajú neurčitý čas. Patria sem aj osoby so skráteným pracovným úväzkom, ktoré sa za takéto považujú podľa zákona v ich krajine a ktoré sú na výplatnej listine, ako aj sezónni pracovníci, učni a pracujúci doma uvedení na výplatnej listine.

Medzi zamestnané osoby nepatria pracovné sily, ktoré do podniku dodali iné podniky, osoby vykonávajúce opravy a údržbu v súkromnom podniku na prospech iných podnikov, ako ani pracovníci, ktorí sú na povinnej vojenskej službe. Na druhej strane osoby, ktoré sú k dispozícii podniku z obchodných dôvodov na základe dlhodobej zmluvy (t. j. predvádzajúci v obchodných domoch), sú zaradené ako zamestnanci podniku, kde pracujú, skôr ako v podniku, s ktorým majú svoje pracovné zmluvy.

*Počet zamestnaných osôb zodpovedá priemernému ročnému počtu zamestnaných osôb.*

---

### **F.III-10 Types of employment**

a) General administration.

Includes central and regional management staff (e.g. finance, legal, personnel etc.) and boards of directors.

The management staff of specialist departments (operations and traffic, aircraft, air traffic control, runway and terminal construction and maintenance, emergency services) are excluded but are taken into account in the statistics specific to each of these services.

b) Operations and traffic.

Cabin and ground crews (excluding flight deck staff ) and associated central and regional offices. Includes tourism, advertising and terminal operations.

c) Aircraft.

Flight deck staff, maintenance and inspection staff and associated central and regional offices.

d) Airports.

Air traffic control staff, terminals, runway and other aerodrome facilities construction, maintenance and supervision staff, ground handling staff, emergency services staff.

e) Other operations.

Passenger and freight services, freight shipment services etc.

### **F.III-10 Druhy pracovného pomeru**

a) Všeobecná správa:

Patria sem centrálni a regionálni vedúci pracovníci (napr. finanční, právni, personálni pracovníci atď.) a dozorná rada.

Nepatria sem vedúci pracovníci odborných útvarov (prevádzky a dopravy, letectva, riadenia letovej prevádzky, dráh a terminálu pre výstavbu a údržbu, pohotovostných služieb), berú sa však do úvahy pri štatistikách, ktoré sú špecifické pre každú z týchto služieb.

b) Prevádzka a doprava:

Letecký a pozemný personál (okrem zamestancov štartovacej paluby) a pridružení centrálni a regionálni úradníci. Patrí sem cestovný ruch, propagačné a terminálové prevádzky.

c) Lietadlá:

Palubný personál, zamestnanci údržby a kontroly a pridružení centrálni a regionálni úradníci.

d) Letiská:

Zamestnanci riadenia letovej prevádzky, terminálov, letiskovej dráhy a ďalších letiskových zariadení, výstavby, údržby a dohľadu nad zamestnancami, pozemní obslužní personál, pracovníci pohotovostnej služby.

e) Ďalšie prevádzky:

Zamestnanci osobnej a nákladnej dopravy, nákladnej prepravnej služby atď.

---

**F.IV. TRAFFIC****F.IV. PREVÁDZKA****F.IV-01 Aircraft movement**

An aircraft take-off or landing at an airport.

*For airport traffic purposes one arrival and one departure is counted as two movements. Included are all commercial airport movements and non-commercial general aviation operations. Excluded are State flights, touch and goes, overshoots and unsuccessful approaches.*

**F.IV-01 Pohyb lietadla**

Vzlietnutie alebo pristátie lietadla na letisku.

*Na účely prevádzky letiska sa počíta jeden príchod a jeden odchod ako dva pohyby. Patria sem všetky lety komerčných lietadiel a nekomerčné všeobecné letecké operácie. Nepatria sem štátne lety, lety pristaneš a ideš, predĺžené pristátia a neúspešné priblíženia.*

---

**F.IV-02 Commercial aircraft movement**

An aircraft movement performed for remuneration or for hire.

*Includes commercial air service movements and commercial general aviation operations.*

**F.IV-02 Komerčný pohyb lietadla**

Pohyb lietadla vykonávaný za úhradu alebo pre cudzie potreby.

*Patria sem komerčné pohyby leteckých služieb a obchodné všeobecné letecké prevádzky.*

---

**F.IV-03 Aircraft departure**

A take-off of an aircraft.

**F.IV-03 Odlet lietadla**

Vzlet lietadla.

---

**F.IV-04 Aircraft arrival**

An aircraft landing.

**F.IV-04 Prilet lietadla**

Pristátie lietadla.

---



#### **F.IV-05 Revenue stop**

A traffic stop for purpose of taking on and/or taking off revenue load.

#### **F.IV-05 Komerčné pristátie**

Pristátie lietadla na prevzatie alebo odovzdanie plateného nákladu.

---

#### **F.IV-06 Non-revenue stop**

A stop other than a revenue stop.

*Such stops include stops of positioning flights, state flights, training flights and technical stops.*

#### **F.IV-06 Nekomerčné pristátie**

Iné pristátie ako pristátie za odplatu.

*Patria sem pristátia štátnych letov, výcvikových letov a technické medzipristátia.*

---

#### **F.IV-07 Diversion**

An aircraft landing at an airport other than the one in the aircraft's flight plan because of operational or technical difficulties either on the aircraft or at the destination airport.

*Diversions may be caused by passenger misbehaviour, aircraft technical problems, bad weather conditions, accidents or other emergencies at the planned destination airport.*

#### **F.IV-07 Presmerovanie**

Pristátie lietadla na inom letisku, ako je letisko uvedené v letovom pláne, z prevádzkových alebo technických dôvodov na strane lietadla alebo cieľového letiska.

*Presmerovanie môže byť spôsobené zlým správaním cestujúcich, technickými problémami lietadla, zlým počasím, nehodami alebo inými mimoriadnymi udalosťami na plánovanom cieľovom letisku.*

---

#### **F.IV-08 Airport pair**

An airport pair is defined as two airports between which travel is authorised by a passenger ticket or part of a ticket, or between which freight and mail shipments are made in accordance with a shipment document or part of it (air waybill or mail delivery bill).

#### **F.IV-08 Miesto vzletu a miesto určenia**

Dvojica letísk, medzi ktorými je cestujúci oprávnený cestovať na základe letenky alebo jej časti alebo medzi ktorými sú náklad a pošta v súlade s prepravným dokumentom alebo jeho časťou (leteckým nákladovým listom alebo poštovým dodacím listom).

---

#### **F.IV-09 Airport-to-airport distance**

For statistical purposes, airport-to-airport distance means the airport-to-airport great circle distance in kilometres.

*The measurement is based on airport co-ordinates and a great circle calculation formula.*

#### **F.IV-09 Vzdialenosť letisko – letisko**

Na štatistické účely vzdialenosť letisko – letisko znamená vzdušnú vzdialenosť po veľkej kružnici letisko – letisko v kilometroch.

*Výpočet je založený na súradniciach letiska s použitím vzorca pre veľkú kružnicu.*

---

#### **F.IV-10 City pair – On flight origin/destination (OFOD)**

Two cities between which travel is authorized by a passenger ticket or part of a ticket or between which freight and mail shipments are made in accordance with a shipment document or a part of it (air waybill or mail delivery bill).

*In common usage, city pair is sometimes used interchangeably with airport pair.*

#### **F.IV-10 Pár mesta – na začiatku letu/v cieli letu (OFOD)**

Dve mestá, medzi ktorými je povolené cestovať cestujúcim na letenku alebo časť letenky alebo medzi ktorými sú náklad a pošta vybavované jedným prepravným dokumentom alebo jeho časťou (leteckým nákladovým listom alebo poštovým dodacím listom).

*V bežnej praxi sa niekedy pár mesta zamieňa s letiskovým párom.*

---

#### **F.IV-11 Flight stage (FS)**

The operation of an aircraft from take-off to its next landing.

*Technical stops are not included.*

#### **F.IV-11 Úsek letu (ÚL)**

Prevádzka lietadla od vzlietnutia po jeho pristátie.

*Nepatria sem technické zastávky.*

---

#### **F.IV-12 Domestic flight stage**

Any flight stage flown between points within the domestic boundaries of a State.

*Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between such territories should be classified as domestic.*

#### **F.IV-12 Vnútroštátny úsek letu**

Každý úsek letu preletený medzi dvomi bodmi vnútri štátu.

*Fáza letu medzi štátom a územím, ktoré k nemu patrí, ako aj každá fáza letu medzi týmito územiami by sa mala klasifikovať ako vnútroštátna.*

---

#### **F.IV-13 International flight stage**

A flight stage where the take off is in one country and the next landing is in another country.

#### **F.IV-13 Medzinárodný úsek letu**

Fáza letu, kde vzlet je v jednej krajine a pristátie v inej krajine.

---

#### **F.IV-14 Flight**

The operation of an aircraft on one or more flight stages, using a single flight number, assigned by the airline.

#### **F.IV-14 Let**

Prevádzka lietadla v jednej alebo viacerých fázach letu použitím jediného čísla letu prideleného leteckou spoločnosťou.

---

#### **F.IV-15 Domestic flight**

A flight having exclusively domestic flight stages, all using the same flight number.

#### **F.IV-15 Vnútroštátny let**

Let, ktorý má výhradne vnútroštátne letové stupne, pričom na všetky stupne sa používa rovnaké číslo letu.

---

#### **F.IV-16 International flight**

A flight having one or more international flight stages, where all flight stages use the same flight number.

#### **F.IV-16 Medzinárodný let**

Let, ktorý má jeden alebo viaceré medzinárodné stupne, pričom na všetky stupne sa používa rovnaké číslo letu.

---

#### **F.IV-17 Commercial flight**

An air transport flight performed for the public transport of passengers and/or freight and mail, for remuneration and for hire.

#### **F.IV-17 Komerčný let**

Letecké dopravné výkony na verejnú prepravu cestujúcich alebo tovaru a poštových zásielok za úhradu alebo pre cudzie potreby.

---

#### **F.IV-18 Commercial air service**

An air transport flight or series of flights for the public transport of passengers and/or freight and mail, for remuneration or for hire.

*The air service may be either scheduled or non-scheduled.*

#### **F.IV-18 Komerčná letecká doprava**

Letecká doprava alebo skupiny letov na verejnú prepravu cestujúcich alebo tovaru a poštových zásielok za úhradu alebo pre cudzie potreby.

*Letecká doprava môže byť buď pravidelná, alebo nepravidelná.*

---

#### **F.IV-19 Scheduled air service**

A commercial air service operated according to a published timetable, or with such a regular frequency that it constitutes an easily recognisable systematic series of flights.

*Includes extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.*

#### **F.IV-19 Pravidelná letecká doprava**

Komerčná letecká doprava prevádzkovaná podľa zverejneného cestovného poriadku alebo so systematickou pravidelnosťou.

*Patria sem aj osobitné skupinové lety zapríčinené nadmerným dopytom prevyšujúcim pravidelné lety.*

---

#### **F.IV-20 Non-scheduled air service**

A commercial air service other than scheduled air service.

#### **F.IV-20 Nepravidelná letecká doprava**

Komerčná letecká doprava iná ako pravidelná letecká doprava.

---

#### **F.IV-21 Passenger air service**

Scheduled or non-scheduled air service performed by aircraft carrying one or more revenue passengers and any flights listed in published timetables as open to passengers.

*Includes flights carrying both revenue passengers and revenue freight and mail.*

#### **F.IV-21 Osobná letecká doprava**

Pravidelná alebo nepravidelná letecká doprava vykonávaná lietadlom, ktoré prepravuje jedného alebo viacerých platiacich cestujúcich, pričom všetky lety sa uvádzajú vo vydanom verejnom cestovnom poriadku pre cestujúcich.

*Patria sem dopravné lety tak platiacich cestujúcich, ako aj plateného nákladu a poštových zásielok.*

---

#### **F.IV-22 All-freight and mail air service**

Scheduled or non-scheduled air service performed by aircraft carrying revenue loads other than revenue passengers, i.e. freight and mail.

*Excludes flights carrying one or more revenue passengers and flights listed in published timetables as open to passengers. Air freight and air mail combined are sometimes referred to as air cargo.*

#### **F.IV-22 Nákladná doprava a doprava poštových zásielok**

Pravidelná alebo nepravidelná letecká doprava vykonávaná lietadlom, ktoré prepravuje platený náklad iný ako platiacich cestujúcich, t. j. náklad a poštové zásielky.

Nepatria sem lety prepravujúce jedného platiaceho cestujúceho alebo viacerých platiacich cestujúcich a lety uvedené vo vydanom verejnom cestovnom poriadku pre cestujúcich. Letecká preprava nákladu a poštových zásielok sa niekedy označuje ako nákladná letecká doprava.

---

#### **F.IV-23 General aviation operations – commercial**

All commercial civil aviation operations other than scheduled air services and non-scheduled air transport operations for remuneration or hire. The main categories of commercial general aviation are as follows:

- a) Air taxi.
- b) Photographic.
- c) Sightseeing trips.
- d) Advertising.
- e) Agricultural/crop spraying.
- f) Medical/air ambulance trips.
- g) Other commercial..

#### **F.IV-23 Všeobecné letectvo – komerčné lety**

Celá komerčná civilná letecká doprava iná ako pravidelná letecká doprava a nepravidelná letecká doprava za úhradu alebo pre cudzie potreby. Hlavné kategórie komerčného všeobecného letectva sú :

- a) letecký taxík,
  - b) fotografické lety,
  - c) poznávacie lety,
  - d) propagančné lety, reklamné lety,
  - e) poľnohospodárske lety/postreky,
  - f) zdravotnícke lety leteckej ambulancie,
  - g) iné komerčné lety.
- 

#### **F.IV-24 General aviation operations – non-commercial**

All non-commercial civil aviation operations other than scheduled air services and non-scheduled air transport operations for remuneration or hire. The main categories of non-commercial general aviation are as follows:

- a) State Flight.  
Any flight performed by aircraft for military, customs, police or other law enforcement services of a State. Any flight declared as a “State flight” by State authorities.
- b) Instructional flying.
- c) Private flying.
- d) Business flying.
- e) Parachute and glider launch flights.

f) Technical stops.

g) Test flight.

A non-commercial flight carried out for the purpose of testing the aircraft prior to placing it in operational service.

h) Positioning flight.

A non-commercial flight carried out to position an aircraft for a scheduled or non-scheduled flight or service.

i) Other non-commercial.

#### **F.IV-24 Všeobecné letectvo – nekomerčné lety**

Celá nekomerčná civilná letecká doprava iná ako pravidelná letecká doprava a nepravidelná letecká doprava za úhradu alebo pre cudzie potreby. Hlavné kategórie nekomerčného všeobecného letectva sú:

a) Štátne lety:

Každý let vykonávaný lietadlom pre vojenské, colné, policajné alebo pre iné zákonom vynútené dopravy štátu. Každý let sa deklaruje ako „štátny let“ štátnymi orgánmi.

b) Inštruktorské lietanie.

c) Súkromné lietanie.

d) Obchodné lietanie.

e) Parašutistické a bezmotorové lietanie.

f) Technické zastávky.

g) Testovací let:

Nekomerčné lietanie uskutočňované na účely testovania lietadla pred jeho uvedením do bežnej prevádzky.

h) Prelety:

Prelet lietadla do destinácie, odkiaľ sa bude vykonávať pravidelná alebo nepravidelná letecká doprava.

i) Iné nekomerčné lietanie.

---

#### **F.IV-25 Flight number (aircraft)**

A flight number is the primary published flight number assigned by the air transport operator to the flight. Passengers using a flight by an aircraft may be travelling under a range of different flight numbers. Only the active flight number for the flight is in question here.

#### **F.IV-25 Číslo letu (lietadlo)**

Pôvodne uverejnené číslo letu pridelené prevádzkovateľom leteckej dopravy. Cestujúci, ktorí využívajú let lietadlom, môžu cestovať pod rôznymi číslami letu. Ide tu len o aktívne číslo letu za let.

---

#### **F.IV-26 Code sharing**

The use of one operator's flight number for services/flights provided by other operators.

*For statistical purposes, the traffic is assigned to the operating carrier, the flight number for which is used by air traffic control.*

#### **F.IV-26 Spoločný kód letu**

Kód letu, ktorý sa skladá z čísla letu, ktoré letecká spoločnosť používa na označenie ňou prevádzkovaných letov, a zároveň z čísel letov iných leteckých spoločností (marketingových partnerov).

*Na štatistické účely doprava priradená prevádzkovateľovi dopravy je číslo letu, na ktorý sa používa riadením letovej prevádzky.*

---

#### **F.IV-27 Block-to-block time**

The total time measured in hours and minutes measured from the aircraft's initial move from its departure point until its final stop at its arrival point.

#### **F.IV-27 Blokový čas**

Celkový čas v hodinách a minútach meraný od vyparkovania lietadla až do jeho zaparkovania na cieľovom letisku.

---

#### **F.IV-28 Aircraft hours**

An aircraft hour is said to be performed when an aircraft operates for one hour. Aircraft hours are measured on the basis of block-to-block time.

#### **F.IV-28 Hodina lietadla**

Hodina zahŕňajúca čas, keď lietadlo je v prevádzke jednu hodinu. Hodiny lietadla sa menia na základe blokového času.

---

#### **F.IV-29 Average daily aircraft utilisation revenue hours**

Total revenue hours (scheduled plus charter) flown by aircraft type (block to block) during a period divided by the related number of aircraft days available. "Aircraft days available" shall be the sum of the number of days each aircraft is available for use during the period in question. The following days should be excluded from the days available:

- a) Days between the date of purchase and the date actually placed in service.
- b) Days after its last revenue flight prior to disposal.
- c) Days out of service due to major accidents or conversion.
- d) Days when an aircraft is in the possession of others or not available due to government action such as grounding by government regulatory agencies.

*All other days must be considered as "days available", including days required for maintenance or overhaul.*

#### **F.IV-29 Priemerné denné využitie lietadla – nalietané hodiny**

Celkové nalietané hodiny (pravidelné plus charterové) podľa typu lietadla (blokový čas) počas obdobia delené príslušným počtom dní lietadla, ktoré bolo lietadlo k dispozícii. Dni lietadla k dispozícii budú tvoriť súčet počtu dní každého lietadla, ktoré je k dispozícii na použitie počas daného obdobia. Do dní k dispozícii nepatria tieto dni:

- a) dni medzi dátumom zakúpenia a dátumom, keď sa lietadlo skutočne uviedlo do prevádzky;

- b) dni po jeho poslednom lete pred vyradením;
- c) dni mimo prevádzky z dôvodu vážnych havárií alebo prestavby;
- d) dni, keď je lietadlo vo vlastníctve iných osôb alebo keď nie je k dispozícii v dôsledku vládneho opatrenia, ako je zákaz štartu od vládnych regulačných agentúr.

*Všetky ostatné dni treba považovať za dni k dispozícii vrátane dní potrebných na opravu alebo údržbu.*

---

#### **F.IV-30 Aircraft kilometres performed**

Aircraft kilometres equal the sum of the products obtained by multiplying the number of flights performed on each flight stage by the airport-to-airport distance.

#### **F.IV-30 Nalietané kilometre lietadla**

Kilometre lietadla rovnajúce sa súčtu produktov získaných vynásobením počtom letov, ktoré sa vykonali na každom letovom stupni na vzdialenosti od letiska k letisku.

---

#### **F.IV-31 Passenger seats available**

The total number of passenger seats available for sale on an aircraft operating a flight stage between a pair of airports.

Includes seats which are already sold on a flight stage i.e. including those occupied by direct transit passengers.

*Excludes seats not actually available for the carriage of passengers because of maximum gross weight limitations.*

#### **F.IV-31 Dostupné miesta pre cestujúcich**

Celkový počet sedadiel dostupných pre cestujúcich na predaj na palube lietadla, ktorý prevádzkuje letový úsek medzi dvomi letiskami.

Patria sem sedadlá, ktoré sa už predali na letovom úseku, t. j. vrátane tých sedadiel, ktoré obsadili cestujúci v priamom tranzite.

*Nepatria sem miesta, ktoré nie sú aktuálne dostupné na prepravu cestujúcich z dôvodu obmedzenia maximálnej hmotnosti.*

---

#### **F.IV-32 Seat-kilometre offered**

Unit of measurement representing the movement of one seat available in a passenger aircraft when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.

*The distance to be considered is that actually travelled. Shunting and other similar movements are excluded.*

#### **F.IV-32 Dostupný miestokilometer**

Merná jednotka predstavujúca prepravu jedného miesta daného k dispozícii v osobnom lietadle pre cestujúceho na vzdialenosť jedného kilometra, pričom toto lietadlo vykonáva služby, na ktoré je predovšetkým určené.

*Berie sa do úvahy skutočne preletená vzdialenosť. Nepatria sem posunovacie a iné podobné činnosti.*



---

**F.IV-33 Tonne-kilometre offered**

Unit of measurement representing the movement of one tonne of payload available in an aircraft when performing services for which it is primarily intended over one kilometre.

*The distance to be considered is that actually travelled.*

**F.IV-33 Dostupné tonokilometre**

Merná jednotka predstavujúca prepravu jednej disponibilnej tony nákladu v lietadle na vzdialenosť jedného kilometra, pričom toto lietadlo vykonáva služby, na ktoré je predovšetkým určené.

*Berie sa do úvahy skutočne preletená vzdialenosť.*

---

**F.V. TRANSPORT MEASUREMENT****F.V. MERANIE PREPRAVY****F.V-01 Air transport**

Any movement of goods and/or passengers on an aircraft movement.

**F.V-01 Letecká preprava**

Každý pohyb nákladu alebo cestujúcich lietadlom.

---

**F.V-02 Commercial air transport**

Any movement of goods and/or passengers on a commercial aircraft.

**F.V-02 Komerčná letecká preprava**

Každý pohyb nákladu alebo cestujúcich komerčným lietadlom.

---

**F.V-03 National air transport**

Air transport on a domestic flight.

**F.V-03 Vnútroštátna letecká preprava**

Letecká preprava na vnútroštátnej linke.

---

**F.V-04 International air transport**

Air transport on an international flight.

**F.V-04 Medzinárodná letecká preprava**

Letecká preprava na medzinárodnej linke.

---

**F.V-05 On flight origin and destination (OFOD)**

Traffic on a commercial air service identified by a unique flight number subdivided by airport pairs in accordance with point of embarkation and point of disembarkation on that flight.

*For passengers, freight or mail, where the airport of embarkation is not known, the aircraft origin should be deemed to be the point of embarkation; similarly if the airport of disembarkation is not known, the aircraft destination should be deemed to be the point of disembarkation.*

**F.V-05 Let začiatku cesty a konca cesty (OFOD)**

Prevádzka komerčnej leteckej dopravy identifikovaná jednotným číslom letu a ďalej delená podľa dvojice letísk v súlade s miestom nástupu/naloženia a miestom výstupu/vyloženia na danom lete.

*Kde nie je známe letisko nástupu/výstupu pre cestujúcich, tovar alebo poštu, letisko začiatku by sa malo považovať za miesto nástupu, ak nie je známe letisko výstupu, cieľové letisko by sa malo považovať za miesto výstupu.*

---

#### **F.V-06 Air Passenger**

Any person, excluding on-duty members of the flight and cabin crews, who makes a journey by air.

*Infants in arms are included.*

#### **F.V-06 Cestujúci v leteckej doprave**

Každá osoba s výnimkou pilotov a palubných sprievodcov v službe, ktorá uskutoční cestu lietadlom.

*Patria sem aj deti na rukách.*

---

#### **F.V-07 Revenue air passenger**

A commercial passenger for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

*This definition includes, for example, (i) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example "two-for-one") or loyalty programmes (for redemption of frequent flier points); (ii) passengers travelling as compensation for denied boarding; (iii) passengers travelling under corporate discounts; (iv) passengers travelling under preferential fares (government, seamen, military, youth student etc.);*

*This definition excludes, for example, (i) persons travelling free; (ii) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for the business of the carriers; (iii) infants who do not occupy a seat.*

#### **F.V-07 Výnosy v osobnej leteckej doprave**

Výnosy z prepravy komerčných cestujúcich, ktoré pozostávajú z obchodných odmien, ktoré dostane prepravca.

*Do tejto definície patria napr. aj 1. cestujúci, ktorí cestujú v rámci verejne dostupnej propagačnej ponuky (napr. „dva za jedného“) alebo za vernostné programy (za precestovanú vzdialenosť), 2. cestujúci, ktorí cestujú ako náhrada za odmietnutie nástupu na palubu, 3. cestujúci, ktorí cestujú v rámci firemnej akcie, 4. cestujúci, ktorí cestujú v rámci preferenčných taríf (vládni činitelia, námorníci, armáda, mladí študenti atď).*

*Do tejto definície nepatria napr. 1. osoby, ktoré cestujú zadarmo, 2. osoby, ktoré cestujú za tarifu alebo za zľavu, ktorá je k dispozícii len pre zamestnancov leteckých dopravcov alebo ich zástupcov, alebo iba pre podnikateľských dopravcov, 3. deti, ktoré nemajú nárok na vlastné sedadlo.*

---

#### **F.V-08 Non-revenue air passenger**

Passengers other than revenue passengers.

#### **F.V-08 Nezisková osobná letecká preprava**

Cestujúci iní ako komerční cestujúci uvedení v bode F.V-07.

---

### **F.V-09 Air passengers carried**

All passengers on a particular flight (with one flight number) counted once only and not repeatedly on each individual stage of that flight.

*All revenue and non revenue passengers whose journey begins or terminates at the reporting airport and transfer passengers joining or leaving the flight at the reporting airport. Excludes direct transit passengers.*

### **F.V-09 Cestujúci prepravení v leteckej doprave**

Všetci cestující na konkrétnom lete (s jedným číslom letu) počítajú sa len raz a nie opakovane na každom jednotlivom úseku daného letu.

*Všetci komerční cestující aj tí, ktorí sa započítavajú do neziskovej prepravy, ktorých cesta sa začína alebo sa končí na vykazovanom letisku, a tranzitní cestující na navštevujúci let alebo opúšťajúci let na vykazovanom letisku. Nepatria sem cestující v priamom tranzite.*

---

### **F.V-10 Terminating passengers**

Passengers starting or ending their trip at the designated airport.

### **F.V-10 Končiaci cestujúci**

Cestujúci, ktorí svoju cestu začínajú alebo končia na určenom letisku.

---

### **F.V-11 Direct transit passengers**

Passengers who, after a short stop, continue their journey on the same aircraft on a flight having the same flight number as the flight on which they arrive. Passengers who change aircraft because of technical problems but continue on a flight with the same flight number are also counted as direct transit passengers.

*On some flights with intermediate stops, the flight number changes at an airport to designate the change between an inbound and outbound flight. Where passengers for an intermediate destination continue their journey on the same aircraft in such circumstances, they should be counted as direct transit passengers.*

### **F.V-11 Tranzitní cestující**

Cestujúci, ktorí po krátkej prestávke pokračujú v ceste tým istým lietadlom letom, ktorý má rovnaké číslo letu ako let, ktorým pricestovali. Cestujúci, ktorí zmenili lietadlo z technických problémov, ale pokračovali v lete s rovnakým číslom letu, počítajú sa takisto ako cestujúci v priamom tranzite.

*Pri niektorých letoch s tranzitnými zastávkami číslo letu sa zmení na letisku, aby sa určila zmena medzi prichádzajúcim a odchádzajúcim letom. Tam, kde cestujúci pokračujú vo svojej ceste tým istým lietadlom do tranzitného cieľa, mali by sa počítať ako cestujúci v priamom tranzite.*

---

### **F.V-12 Transfer or indirect transit passengers**

Passengers arriving and departing on a different aeroplane within 24 hours, or on the same aircraft bearing different flight numbers. They are counted twice: once upon arrival and once on departure.

*On some flights with intermediate stops, the flight number changes at an airport to designate the change*

*between an inbound and outbound flight. Where passengers for an intermediate destination continue their journey on the same aircraft, they should not be counted as transfer or indirect transit passengers at the airport where the flight number is changed.*

#### **F.V-12 Prestupujúci cestujúci alebo cestujúci v nepriamom tranzite**

Cestujúci, ktorí prichádzajú a odchádzajú na rôzne lietadlá do 24 hodín alebo na tom istom lietadle s rôznymi číslami letov. Cestujúci sa počítajú dvakrát: raz pri príchode a raz pri odchode.

*Pri niektorých letoch s tranzitnými zastávkami číslo letu sa zmení na letisku, aby sa určila zmena medzi prichádzajúcim a odchádzajúcim letom. Tam, kde cestujúci pokračujú vo svojej ceste tým istým lietadlom do tranzitného cieľa, nemali by sa počítať ako prestupujúci alebo cestujúci v nepriamom tranzite na letisku, kde sa zmenilo číslo letu.*

---

#### **F.V-13 Terminal passengers**

Total of terminating and transfer passengers.

#### **F.V-13 Koncoví cestujúci**

Súčet končiacich a prestupujúcich cestujúcich.

---

#### **F.V-14 Air passengers on board**

All passengers on board of the aircraft upon landing at the reporting airport or at taking off from the reporting airport.

*All revenue and non revenue passengers on board an aircraft during a flight stage. Includes direct transit passengers.*

#### **F.V-14 Cestujúci na palube v leteckej doprave**

Všetci cestujúci na palube lietadla pri pristáti na vykazujúcom letisku alebo pri vystúpení na vykazujúcom letisku.

*Všetci komerční cestující aj tí, ktorí sa započítavajú do neziskovej prepravy, cestujúci na palube lietadla počas fázy letu. Patria sem aj cestujúci v priamom tranzite.*

---

#### **F.V-15 Passenger-kilometre**

A passenger kilometre is performed when a passenger is carried for one kilometre.

#### **F.V-15 Osobokilometer**

Merná jednotka predstavujúca prepravu jedného cestujúceho na vzdialenosť jedného kilometra.

---

#### **F.V-16 Passenger load factor**

Passenger-kilometres expressed as a percentage of available seat kilometres.

#### **F.V-16 Súčiniteľ vyťaženia sedadlovej kapacity**

Osobokilometre vyjadrené ako percentuálny podiel dosiahnutelných miest a kilometrov.

---

#### **F.V-17 Passenger-kilometres flown by flight stage**

The sum of the products obtained by multiplying the number of passengers carried on each flight stage by the airport-to-airport distance.

#### **F.V-17 Nalietané osobokilometre podľa letového úseku**

Súčet výkonov vynásobený počtom cestujúcich prepravených na každom letovom úseku podľa vzdialenosti od letiska po letisko.

---

#### **F.V-18 Passenger-kilometres flown by on-flight origin/ destination airports**

The product of multiplying the number of passengers flown between two airports as initial origin and final destination by the airport-to-airport distance.

#### **F.V-18 Nalietané osobokilometre podľa letiska odletu/priletu**

Výkon vynásobený počtom cestujúcich medzi dvomi letiskami ako začiatočným a cieľovým miestom podľa vzdialenosti od letiska po letisko.

---

#### **F.V-19 Passenger tonne-kilometres performed**

The result obtained by multiplying the passenger kilometres flown by the weight of each of the passengers including both free and excess baggage.

*Each air transport operator can use its own internal passenger weights or the standard 100kgs (baggage included).*

#### **F.V-19 Vykonané tonokilometre cestujúcich**

Výsledok získaný vynásobením nalietaných osobokilometrov hmotnosťou jednotlivých cestujúcich vrátane voľnej batožiny aj batožiny s nadváhou.

*Každý letecký dopravca môže využiť svoje vlastné osobné váhy alebo štandardné 100-kilogramové váhy (patrí sem aj batožina).*

---

#### **F.V-20 Baggage**

Personal property of passengers and crew loaded or carried on board an aircraft by agreement with the operator.

#### **F.V-20 Batožina**

Osobný majetok cestujúcich a posádky naložený alebo prepravovaný na palube lietadla podľa dohody s prevádzkovateľom.

---

#### **F.V-21 Freight**

Any property carried on an aircraft other than mail, stores and baggage.

*For statistical purposes, freight includes express freight and parcels and diplomatic bags but not passenger baggage. All trucking operations using an air waybill should be excluded.*

#### **F.V-21 Náklad**

Každý majetok prepravovaný v lietadle, ktorý je iný ako pošta, zásoby alebo batožina.

*Na štatistické účely do nákladu patrí expresný náklad a balíky a diplomatické zásielky, nie však osobná batožina. Nepatria sem všetky prepravné operácie, ktoré používajú letecký nákladný list.*

---

#### **F.V-22 Gross-Gross Weight of goods**

The total weight of the goods carried, all packaging, and the tare weight of the transport unit (e.g. air container).

#### **F.V-22 Celková hrubá hmotnosť nákladu**

Celková hmotnosť prepravovaného nákladu, všetky obaly a vlastná hmotnosť prepravovanej jednotky (napr. zásobníka vzduchu).

---

#### **F.V-23 Gross Weight of goods**

The total weight of the goods carried, including packaging but excluding the tare weight of transport units (e.g. air container).

#### **F.V-23 Hrubá hmotnosť nákladu**

Hrubá hmotnosť prepravovaného nákladu vrátane obalu, ale bez vlastnej hmotnosti prepravovaných jednotiek (napr. zásobníka vzduchu).

---

#### **F.V-24 Tare Weight**

The weight of a transport unit (e.g. air container) before any cargo is loaded.

#### **F.V-24 Hmotnosť obalu**

Hmotnosť prepravovanej jednotky (napr. zásobníka vzduchu) pred tým, ako sa každý náklad naloží.

---

#### **F.V-25 Freight loaded or unloaded**

Any freight loaded onto or unloaded from an aircraft.

*Direct transit freight is excluded.*

#### **F.V-25 Naložený alebo vyložený náklad**

Každý náklad naložený do lietadla alebo z neho vyložený.

*Nepatria sem priamy tranzit nákladu.*

---

### **F.V-26 Freight on board**

All freight on board an aircraft upon landing at an airport and at take off from an airport.

*Direct transit freight is included and it is counted at both landing and take off.*

### **F.V-26 Náklad na palube**

Celý náklad na palube lietadla pri vzlietnutí z letiska a pri pristávaní na letisku.

*Patrí sem priamy tranzit nákladu a počíta sa tak pri odlete, ako aj pri pristáaní*

---

### **F.V-27 Freight tonne-kilometres performed by flight stage**

A Tonne-kilometre is a metric tonne of freight revenue load carried one kilometre. Tonne-kilometres performed is obtained by multiplying the total number of tonnes of freight revenue load carried on the flight stage by the airport-to-airport distance.

### **F.V-27 Prepravené tonokilometre nákladu podľa letového úseku**

Prepravené tonokilometre získané vynásobením celkového počtu ton naloženého nákladu prepraveného na letovom úseku vzdialenosťou letísk v kilometroch. Tonokilometer je jedna tona naloženého nákladu prepraveného na vzdialenosť jedného kilometra.

---

### **F.V-28 Freight tonne-kilometres performed by on-flight origin/ destination airports**

A Tonne-kilometre is a metric tonne of freight revenue load carried one kilometre. Tonne-kilometres performed is obtained by multiplying the total number of tonnes of freight revenue load carried between two airports as initial origin and final destination by airport-to-airport distance.

### **F.V-28 Prepravené tonokilometre nákladu zo začiatočného cieľového letiska**

Prepravené tonokilometre získané vynásobením celkového počtu ton naloženého nákladu, ktorý bol prepravený medzi dvomi letiskami, vzdialenosťou medzi letiskom začiatku cesty a letiskom určenia v kilometroch. Tonokilometer je jedna tona naloženého nákladu prepraveného na vzdialenosť jedného kilometra.

---

### **F.V-29 Mail**

Dispatches of correspondence and other objects carried on an aircraft, which have been dispatched by and intended for delivery to postal administrations.

*Express freight and express parcel shipments are excluded.*

### **F.V-29 Poštová zásielka**

Zásielky korešpondencie a iné predmety prepravované na palube lietadla, ktoré boli odoslané a určené na doručenie k poštovým úradom.

*Nepatrí sem expresný náklad a expresné balikové zásielky.*

---



### **F.V-30 Mail loaded and unloaded**

Any mail loaded onto or unloaded from an aeroplane.

*Direct transit mail is excluded.*

### **F.V-30 Naložená a vyložená poštová zásielka**

Každá poštová zásielka naložená na lietadlo alebo vyložená z neho.

*Nepatrí sem priamy tranzit poštovej zásielky.*

---

### **F.V-31 Mail on board**

All mail on board during each flight stage, including mail loaded and direct transit mail.

### **F.V-31 Poštová zásielka na palube**

Všetky poštové zásielky na palube lietadla počas každého letového úseku vrátane naloženej poštovej zásielky a priamej tranzitnej poštovej zásielky.

---

### **F.V-32 Diplomatic bag**

A mail pouch used by governments to send official letters and dispatches.

### **F.V-32 Diplomatická pošta**

Poštový vak využívaný vládami na zasielanie oficiálnych listov a telegramov.

---

### **F.V-33 Mail tonne-kilometres performed by flight stage**

A Tonne-kilometre is a metric tonne of freight revenue load carried one kilometre. Tonne-kilometres performed is obtained by multiplying the total number of tonnes of mail revenue load carried by the airport-to-airport distance.

### **F.V-33 Tonokilometre poštovej zásielky vykonané podľa letového úseku**

Prepravené tonokilometre získané vynásobením celkového počtu ton naložených poštových zásielok prepravených na letovom úseku vzdialenosťou letísk v kilometroch. Tonokilometer je jedna tona naloženého nákladu prepraveného na vzdialenosť jedného kilometra.

---

### **F.V-34 Mail tonne-kilometres performed by on-flight origin/ destination airports**

A Tonne-kilometre is a metric tonne of freight revenue load carried one kilometre. Tonne-kilometres performed is obtained by multiplying the total number of tonnes of mail revenue load carried between two airports as initial origin and final destination by airport-to-airport distance.

### **F.V-34 Tonokilometre poštovej zásielky vykonané podľa začiatočného a cieľového letiska**

Prepravené tonokilometre získané vynásobením celkového počtu ton naložených poštových zásielok prepravených medzi dvomi letiskami (letiskom začiatku cesty a letiskom určenia) vzdialenosťou letísk v kilometroch. Tonokilometer je jedna tona naloženého nákladu prepraveného na vzdialenosť jedného kilometra.

---

### **F.V-35 Total freight/mail**

The sum of the total freight and mail, both loaded and unloaded, at the reporting airport. All trucking operations using an air waybill should be excluded.

Freight and mail together are sometimes referred to as cargo.

### **F.V-35 Celkový náklad/poštová zásielka**

Súčet celkového nákladu a poštových zásielok tak naložených, ako aj vyložených na letisku, na ktorom sa náklad vykazuje. Nezahŕňa nijaké prepravné výkony s použitím leteckého nákladného listu.

Aj poštové zásielky sa niekedy označujú ako náklad.

---

### **F.V-36 Categories of goods carried by air**

Goods in transport may be classified according to type.

*Examples of classification schemes are NST 2007 (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics) that replaces the CSTE nomenclature (Commodity Classification for Transport Statistics in Europe - UNECE) and the NST/R nomenclature (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics/ revised - Eurostat).*

### **F.V-36 Druhy nákladov prepravovaných leteckou dopravou**

Náklad v doprave sa môže klasifikovať podľa druhu.

*Príkladmi klasifikačných systémov sú NST 2007 (Jednotná nomenklatúra tovaru pre dopravné štatistiky), ktorá nahrádza nomenklatúru CSTE (Klasifikácia tovaru pre dopravné štatistiky v Európe – UNECE) a nomenklatúru NST/R (Štandardná nomenklatúra tovaru pre dopravné štatistiky/ revidovaná – Eurostat).*

---

### **F.V-37 Dangerous goods**

The classes of dangerous goods carried by Air are those defined by the fifteenth revised edition of the UN Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, United Nations, Geneva 2007.

- Class 1: Explosives.
- Class 2: Gases.
- Class 3: Flammable liquids.
- Class 4: Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances which, on contact with water, emit flammable gases.
- Class 5: Oxidizing substances and organic peroxides.
- Class 6: Toxic and infectious substances.
- Class 7: Radioactive material.
- Class 8: Corrosive substances.
- Class 9: Miscellaneous dangerous substances and articles.

### **F.V-37 Nebezpečné tovary**

Triedy nebezpečného tovaru prepravovaného letecky definuje 15. revidované vydanie Odporúčaní OSN na prepravu nebezpečného tovaru (Ženeva: Spojené národy 2007).

- Trieda 1: Výbušniny.
  - Trieda 2: Plyny.
  - Trieda 3: Horľavé kvapaliny.
  - Trieda 4: Horľavé pevné látky, samozápalné látky, látky, ktoré pri styku s vodou vyvíjajú horľavé plyny.
  - Trieda 5: Okysličovacie látky a organické peroxidy.
  - Trieda 6: Jedovaté a infekčné látky.
  - Trieda 7: Rádioaktívny materiál.
  - Trieda 8: Žieravé látky.
  - Trieda 9: Rôzne nebezpečné látky a predmety.
- 

#### **F.V-38 Payload carried**

The revenue load of passengers, baggage, freight and mail carried in the aircraft as measured in metric tonnes.

#### **F.V-38 Užitočné zaťaženie**

Zaťaženie cestujúcimi, batožinou, nákladom a poštovými zásielkami, ktoré sa prepravujú na palube lietadla; zaťaženie sa meria v tonách.

---

#### **F.V-39 Revenue tonne-kilometres performed**

A tonne-kilometre is a metric tonne of revenue load carried one kilometre. Tonne-kilometres performed equals the sum of the products obtained by multiplying the total number of tonnes of each category of revenue load carried by the airport-to-airport distance.

#### **F.V-39 Vykonané tonokilometre**

Suma výkonov, ktorá sa získa vynásobením celkového počtu ton každej kategórie prepraveného nákladu vzdialenosťou z letiska na letisko v kilometroch. Tonokilometer je naložená tona prepravená na vzdialenosť jedného kilometra.

---

#### **F.V-40 Weight load factor**

Total revenue tonne-kilometres performed expressed as a percentage of available tonne-kilometres.

#### **F.V-40 Súčiniteľ využitia hmotnostnej kapacity**

Vykonané tonokilometre spolu, vyjadrené ako podiel (v percentách) dostupných tonokilometrov.

---

**F. VI. ENERGY CONSUMPTION****F. VI. SPOTREBA ENERGIE****F.VI-01 Energy consumption by air transport**

Final energy consumed by aircraft for propulsion, power and heating.

**F.VI-01 Energia spotrebovaná leteckou dopravou**

Celková energia spotrebovaná leteckou dopravou na pohon, výkon a kúrenie.

---

**F.VI-02 Tonne of oil equivalent (TOE)**

Unit of measurement of energy consumption: 1 TOE = 0.041868 TJ.

The conversion factor adopted by the International Energy Agency (IEA) for kerosene is the following:

- Kerosene 1.045.

**F.VI-02 Tona ropného ekvivalentu (TOE)**

Merná jednotka spotreby energie: 1 TOE = 0,041868 TJ.

*Prepočítací koeficient prijatý Medzinárodnou agentúrou pre energiu (MAE) je:*

- *petrolej 1,045.*
- 

**F.VI-03 Joule**

Unit of measurement of energy consumption:

- 1 terajoule =  $10^{12}$  J =  $2.78 \times 10^5$  kWh,
- 1 terajoule = 23.88459 TOE.

**F.VI- 03 Joule**

Merná jednotka spotreby energie:

- 1 terajoule (TJ) =  $10^{12}$  J =  $2,78 \times 10^5$  kWh,
  - 1 terajoule (TJ) = 23,88569 TOE.
-

**F. VII. ACCIDENTS****F. VII. NEHODY****F.VII-01 Accident**

An occurrence associated with the operation of an aircraft which takes place between the time any person boards the aircraft with the intention of flight until such time as all such persons have disembarked, in which one of the following applies:

- a) A person is fatally or seriously injured.

Where this is as a result of being in the aircraft, or direct contact with any part of the aircraft, including parts which have become detached from the aeroplane, or direct exposure to jet blast, except when the injuries are from natural causes, self inflicted or inflicted by other persons, or when the injuries are to stowaways hiding outside the areas normally available to the passengers and crew.

- b) The aircraft sustains damage or structural failure.

Where this adversely affects the structural strength, performance or flight characteristics of the aircraft, and would normally require major repair or replacement of the affected component, except for engine failure or damage. When the damage is limited to the engine, its cowlings or accessories: or for damage limited to propellers, wing tips, antennas, tires, brakes, fairings, small dents or puncture holes in the aircraft skin.

- c) The aircraft is missing or is completely inaccessible.

*An aircraft is considered to be missing when the official search has been terminated and the wreckage has not been located.*

**F.VII-01 Nehoda**

Udalosť spojená s prevádzkou lietadla, ktorá sa stala medzi časom, keď ktokoľvek nastúpil do lietadla s úmyslom letieť, až dovtedy, keď všetky tieto osoby z lietadla vystúpili, pri ktorej ide o jeden z týchto prípadov:

- a) Osoba je usmrtená alebo ťažko zranená:

Ak je to dôsledok prítomnosti osoby v lietadle alebo ak osoba mala priamy kontakt s ktoroukoľvek časťou lietadla vrátane častí, ktoré sa oddelili z lietadla, alebo bola vystavená náporu prúdového motora, okrem prípadov, keď zranenia vznikli z prirodzených príčin, keď zranenia si spôsobila sama osoba alebo ich spôsobili iné osoby alebo keď sú zranení čierni pasažieri skrývajúci sa mimo oblasti bežne prístupnej cestujúcim a posádke.

- b) Lietadlo utrpí škodu alebo konštrukčnú poruchu:

Ak porucha nepriaznivo ovplyvní konštrukčnú pevnosť, výkonové alebo letové charakteristiky lietadla, čo si zvyčajne vyžiada rozsiahlu opravu alebo výmenu postihnutých častí, s výnimkou poruchy alebo poškodenia motora. Keď je poškodenie obmedzené len na motor, jeho kryty alebo príslušenstvo, alebo poškodenie obmedzené na vrtule, konce krídel, antény, pneumatiky, brzdy, aerodynamické kryty, malé zárezy alebo prerazené diery na povrchu lietadla.

- c) Lietadlo je nezvestné alebo je úplne nedostupné.

*Lietadlo sa považuje za stratené, keď sa skončilo oficiálne hľadanie a vrak lietadla nebol lokalizovaný.*

## **F.VII-02 Incident**

An occurrence, other than an accident, associated with the operation of an aircraft which affects or could affect the safety of operation.

### **F.VII-02 Udalosť**

Udalosť iná ako letecká nehoda, súvisiaca s prevádzkou lietadla, ktorá ovplyvňuje alebo môže mať vplyv na bezpečnosť prevádzky.

---

## **F.VII-03 Serious incident**

An incident involving circumstances indicating that an accident nearly occurred.

*The difference between an accident and a serious incident lies only in the result. Examples of serious incidents can be found in the ICAO Accident/Incident Reporting Manual.*

### **F.VII-03 Vážna udalosť**

Udalosť, ktorej okolnosti naznačujú, že sa takmer stala nehoda.

*Rozdiel medzi nehodou a vážnou udalosťou spočíva iba vo výsledku. Príklady vážnych udalostí sa nachádzajú v dokumente ICAO Nehody – Príručka ohlásených udalostí.*

---

## **F.VII-04 Fatal injury**

An injury resulting in death within thirty days of the date of the accident is classified as a fatal injury.

### **F.VII-04 Smrteľné zranenie**

Zranenie s následkom smrti do 30 dní od dňa zranenia.

---

## **F.VII-05 Non-fatal injury**

An injury, other than a fatal injury, which is sustained by a person in an accident.

### **F.VII-05 Zranenie bez usmrtenia**

Zranenie iné ako smrteľné zranenie, ktoré osoba utrpela pri leteckej nehode.

---

## **F.VII-06 Serious injury**

A non-fatal injury which is sustained by a person in an accident and which:

- a) Requires hospitalization for more than 48 hours, commencing within seven days from the date the injury was received: or
- b) Results in a fracture of any bone (except simple fractures of fingers, toes, or nose): or
- c) Involves lacerations which cause severe haemorrhage, nerve, muscle or tendon damage: or
- d) Involves injury to any internal organ: or

- e) Involves second or third degree burns, or any burns affecting more than 5 per cent of the body surface: or
- f) Involves verified exposure to infectious substances or injurious radiation.

#### **F.VII-06 Ťažké zranenie**

Zranenie bez usmrtenia, ktoré osoba utrpela pri leteckej nehode a ktoré

- a) vyžaduje hospitalizáciu na viac ako 48 hodín a hospitalizácia sa začína do 7 dní od zranenia alebo
  - b) má za následok zlomeninu niektorej kosti (okrem jednoduchých zlomenín prstov na ruke alebo na nohe alebo zlomeniny nosa), alebo
  - c) zahŕňa tržné rany spôsobujúce ťažké krvácanie, poškodenie nervov, svalov alebo šliach, alebo
  - d) spôsobilo vnútorné zranenie niektorého orgánu, alebo
  - e) spôsobilo popáleniny druhého alebo tretieho stupňa, alebo akékoľvek popáleniny na viac ako 5 percentách povrchu tela, alebo
  - f) preukázateľne vzniklo pôsobením infekčných látok alebo škodlivého žiarenia.
- 

#### **F.VII-07 Slight injury**

A non-fatal injury, other than a serious injury, which is sustained by a person in an accident.

#### **F.VII-07 Ľahké zranenie**

Zranenie bez usmrtenia iné ako ťažké zranenie, ktoré utrpela osoba pri leteckej nehode.

---

#### **F.VII-08 State of occurrence**

The State in the national territory of which an accident or incident occurs.

#### **F.VII-08 Krajina udalosti**

Krajina, na ktorej území sa stala nehoda alebo mimoriadna udalosť.

---

#### **F.VII-09 State of the operator**

The State in which the operator's principal place of business is located or, if there is no such place of business, the operators permanent residence.

#### **F.VII-09 Krajina prevádzkovateľa**

Krajina, v ktorej sa nachádza hlavné sídlo prevádzkovateľa podniku, alebo ak nie je také miesto podnikania, trvalý pobyt prevádzkovateľa.

---

#### **F.VII-10 State of registry**

The State on whose register the aircraft is entered.

### **F.VII-10 Krajina registrácie**

Krajina, v ktorej je lietadlo zaregistrované.

---

### **F.VII-11 Accident on national territory**

An accident on the national territory of a state.

### **F.VII-11 Nehoda na území štátu**

Nehoda na území určitého štátu.

---

### **F.VII-12 An accident on a nationally registered aircraft**

An accident involving an aircraft on the national aircraft register of a state.

### **F.VII-12 Nehoda na národne registrovanom lietadle**

Nehoda týkajúca sa lietadla, ktoré je v národnom leteckom registri štátu.

---



Intermodal Freight Transport

Intermodálna nákladná doprava



**G. INTERMODAL FREIGHT TRANSPORT****G. INTERMODÁLNA NÁKLADNÁ PREPRAVA****G.I. INTRODUCTION****G.I. ZÁKLADNÉ INFORMÁCIE****G.I-01 Intermodal freight transport**

Multimodal transport of goods, in one and the same intermodal transport unit by successive modes of transport without handling of the goods themselves when changing modes.

*The intermodal transport unit can be a container, swap body or a road or rail vehicle or a vessel.*

*The return movement of empty containers/swap bodies and empty road vehicles/trailers are not themselves part of intermodal transport since no goods are being moved. Such movements are associated with intermodal transport and it is desirable that data on empty movements be collected together with data on intermodal transport.*

**G.I-01 Intermodálna nákladná preprava**

Multimodálna preprava tovaru v jednej a tej istej intermodálnej prepravnej jednotke, ktorá používa postupne viacero druhov dopravy bez manipulácie so samotným tovarom pri zmene druhu dopravy.

*Intermodálna prepravná jednotka môže byť kontajner, výmenná nadstavba na cestné vozidlo, cestné alebo železničné vozidlo, alebo plavidlo.*

*Spätná preprava prázdnych kontajnerov/výmenných nadstavieb alebo prázdnych cestných vozidiel/prívesov nie je sama osebe súčasťou intermodálnej prepravy, keďže sa nijaký tovar neprepravuje. Takéto prepravy sú spojené s intermodálnou prepravou a je potrebné, aby sa údaje o prázdnych jazdách zhromažďovali spolu s údajmi o intermodálnej preprave.*

**G.I-02 Multimodal freight transport**

Transport of goods by at least two different modes of transport.

*Intermodal transport is a particular type of multimodal transport.*

*International multimodal transport is often based on a contract regulating the full multimodal transport.*

**G.I-02 Multimodálna preprava**

Preprava tovaru najmenej dvomi rôznymi druhmi dopravy.

*Intermodálna preprava je osobitný druh multimodálnej prepravy.*

*Medzinárodná multimodálna preprava je často založená na zmluve, ktorá kompletne upravuje multimodálnu prepravu.*

**G.I-03 Combined freight transport**

Intermodal transport of goods where the major part of the journey is by rail, inland waterway or sea and any initial and/or final leg carried out by road is as short as possible.

*According to EU Directive 92/106/EC the road distance (measured as the crow flies) should be less than 100 km for road-rail transport and 150 km for road-inland waterway or sea.*

### **G.I-03 Kombinovaná doprava**

Intermodálna preprava tovaru, kde sa hlavná časť prepravy vykonáva po železnici, vnútrozemských vodných cestách alebo po mori a každý začiatkový alebo konečný úsek sa uskutoční po ceste a je pokiaľ možno čo najkratší.

*Podľa Smernice EÚ č. 92/106/EC by mala byť vzdialenosť po ceste (meraná vzdušnou čiarou) menšia ako 100 km pri preprave cesta/železnica a 150 km pri preprave cesta/voda alebo cesta/more.*

---

### **G.I-04 Simultaneous use of two means of transport (Active mode)/(Passive mode)**

Intermodal transport of goods using two modes of transport simultaneously, where one (passive) means of transport is carried on another (active) means of transport which provides traction and consumes energy, e.g. Rail/road transport, sea/road transport and sea/rail transport.

*Piggyback transport is a synonym for rail/road transport.*

### **G.I-04 Súbežné používanie dvoch druhov dopravy (aktívny režim/pasívny režim)**

Intermodálna preprava tovaru dvoma druhmi dopravy súbežne, kde jeden (pasívny) dopravný prostriedok je nesený na inom (aktívnom) dopravnom prostriedku, ktorý zabezpečuje trakciu a spotrebúva energiu, napr. železničná/cestná doprava, námorná/cestná doprava a námorná/železničná doprava.

*Pozemná kombinovaná doprava je synonymom železničnej/cestnej dopravy.*

---

### **G.I-05 Piggyback transport**



Transport of road vehicles by rail.

*The term was originally for transport of semi-trailers by rail but is also now applied to the transport of road vehicles in general.*

### **G.I-05 Pozemná kombinovaná doprava železnica/cesta**

Preprava cestných vozidiel po železnici.

*Pôvodne sa tento termín používal len na prepravu návesov po železnici, ale teraz sa používa aj na prepravu cestných vozidiel všeobecne.*

---

### **G.I-06 Rolling road**

Transport of complete road vehicles, using roll-on roll-off techniques, on trains normally comprising low-floor wagons throughout.

*Transport of lorries via Eurotunnel is an example of a rolling road*

### **G.I-06 Pohyblivá cesta**

Preprava celých cestných vozidiel pomocou techniky roll-on roll-off vo vlakoch, bežne zahŕňajúca vozne so zníženou podlahou.

*Príkladom pohyblivej cesty je preprava nákladných automobilov cez Eurotunel.*

---

### **G.I-07 Transport of driver accompanied goods road motor vehicle**

Transport of a complete goods road motor vehicle, accompanied by the driver, by another mode of transport (for example by sea or rail).

### **G.I-07 Preprava cestného nákladného vozidla sprevádzaného vodičom**

Preprava celého nákladného motorového vozidla spolu s vodičom iným druhom dopravy (napr. po mori alebo po železnici).

---

### **G.I-08 Transport of road goods road motor vehicle, unaccompanied by the driver**

Transport of a goods road motor vehicle or a trailer, by another mode of transport (for example by sea or rail), not accompanied by a driver.

### **G.I-08 Preprava cestného nákladného vozidla nesprevádzaného vodičom**

Preprava nákladného cestného vozidla alebo prívesu iným druhom dopravy (napr. po mori alebo po železnici), ktoré nesprevádza vodič.

---

### **G.I-09 Mode of transport**

Method of transport used for the carriage of goods and passengers.

*For statistical reporting, the following classification of methods of transport should be used*

- a) Unknown mode of transport.*
- b) Rail.*
- c) Road.*
- d) Inland waterways.*
- e) Maritime.*
- f) Pipeline.*
- g) Air.*

*The classification may apply only to the active mode of transport, or to both the active and the passive mode. In the latter case a two digit code might be used, the first digit indicating the active mode and the second digit the passive mode.*

### **G.I-09 Druh dopravy**

Spôsob dopravy použitý na prepravu tovaru a cestujúcich.

*Pre štatistické účely sa používa nasledovná klasifikácia spôsobov dopravy:*

- a) neznámy druh dopravy,*
- b) železničná doprava,*
- c) cestná doprava,*
- d) vnútrozemská vodná doprava,*
- e) námorná doprava,*
- f) potrubná doprava,*
- g) letecká doprava.*

*Klasifikácia sa môže vzťahovať len na aktívny druh dopravy alebo tak na aktívny, ako aj na pasívny druh dopravy. V druhom prípade sa môže použiť dvojmiestny kód, prvá číslica označuje aktívny druh dopravy a druhá číslica označuje pasívny druh dopravy.*

---

### **G.I-10 Transport chain**

Sequence of transport modes used to move the goods from their origin to their destination. Along the chain one or more transshipments take place.

*The goods may not necessarily stay in the same loading unit along the full transport chain. Stuffing and stripping of an intermodal transport unit may take place during the journey.*

### **G.I-10 Prepravný reťazec**

Nadväznosť jednotlivých druhov dopravy, ktoré sa použili na premiestnenie tovarov z ich začiatočného miesta do miesta ich určenia. V celej dĺžke reťazca sa uskutočňuje jedna prekládka alebo viac prekládok.

*Tovar nemusí nevyhnutne ostať v tej istej nákladovej jednotke v celej dĺžke kompletného prepravného reťazca.*

*Počas cesty sa môže uskutočniť plnenie a vyprázdňovanie intermodálnej prepravnej jednotky*

---

### **G.I-11 Intermodal transport terminal**



Place equipped for transshipment and storage of intermodal transport units (ITUs) between modes.

*The "Hub and Spoke" concept relates to collection through a central point (the hub) and distribution in various directions (the spokes). The hub is a central point for the collection, sorting, transshipment and*

*distribution of goods for a particular region.*

### **G.I-11 Terminál intermodálnej prepravy**

Miesto vybavené na prekládku a skladovanie intermodálnych prepravných jednotiek (IPJ) medzi jednotlivými druhmi dopravy.

*Termín „Hub and Spoke“ znamená zber prostredníctvom centrálného bodu (uzla) a distribúcie do rôznych smerov (lúčov). Uzol je centrálnym bodom na zber, triedenie, prekladanie a distribúciu tovaru pre konkrétny región.*

---

**G.II. EQUIPMENT****G.II. VYBAVENIE****G.II-01 Loading unit**

Container, swap body.

*"Flats" (see G.II-09 below used in maritime transport) are included as a special type of container.*

**G.II-01 Nákladová jednotka**

Kontajner, výmenná nadstavba.

*Plošiny (pozri G.II-09 použité v námornej preprave) sú špeciálny typ kontajnera.*

**G.II-02 Intermodal transport unit (ITU)**

Container, swap body or semi-trailer/goods road motor vehicle suitable for intermodal transport.

**G.II-02 Intermodálna nákladová jednotka (IPJ)**

Kontajner, výmenná nadstavba alebo náves/nákladné cestné motorové vozidlo vhodné na intermodálnu prepravu.

**G.II-03 Container**

Special box to carry freight, strengthened and stackable and allowing horizontal or vertical transfers. A more formal technical definition of a container is:

Article of transport equipment which is:

- a) Of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use
- b) Specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more mode of transport, without intermediate reloading;
- c) Fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another
- d) So designed as to be easy to fill and empty
- e) Stackable; and
- f) Having an internal volume of 1 m<sup>3</sup> or more.

*Swap bodies are excluded.*

*Although without internal volume, and therefore not satisfying criterion (f) above, flats (see G.II-09 below) used in maritime transport should be considered to be a special type of container and therefore are included here.*

**G.II-03 Kontajner**

Špeciálna skriňa na prepravu tovaru, spevnená, stohovateľná a umožňujúca horizontálne alebo vertikálne premiestňovanie. Najoficiálnejšia technická definícia kontajnera je:

druh prepravného prostriedku, ktorý je

- a) trvalého charakteru, a preto je dostatočne pevný, aby sa mohol opakovane používať;
- b) špeciálne navrhnutý na prepravu tovaru jedným alebo viacerými druhmi dopravy bez prekladania tovaru;
- c) vybavený zariadeniami, ktoré umožňujú s ním okamžite manipulovať, najmä premiestňovať ho z jedného druhu dopravy na iný;
- d) navrhnutý tak, aby sa dal ľahko naplniť a vyprázdniť;

- e) stohovateľný;
- f) s vnútorným objemom väčším ako 1 m<sup>3</sup>.

*Výmenné nadstavby sa medzi kontajnery nezahŕňajú.*

*Plošiny používané v námornej doprave, hoci nemajú vnútorný objem, a preto nespĺňajú kritérium (f), (pozri G.II-09), možno považovať za špeciálny typ kontajnera, preto sa medzi kontajnery zahŕňajú.*

---

#### **G.II-04 Sizes of containers**



The main sizes of containers are:

- a) 20 Foot ISO container (length of 20 feet and width of 8 feet)
- b) 40 Foot ISO container (length of 40 feet and width of 8 feet)
- c) ISO container over 20 feet and under 40 feet of length
- d) ISO container over 40 foot long
- e) Super high cube container (oversize container)
- f) Air container (container conforming to standards laid down for air transportation).

*Containers are normally 8 foot height but other heights also exist. "High cube containers" are containers with a height of 9.5 foot. "Super high cube containers" are containers exceeding the ISO dimensions. They include container lengths of 45 foot, 48 foot and 53 foot.*

*Containers sizes classified under a) to e) are referred to as large containers.*

#### **G.II-04 Veľkosť kontajnerov**

Hlavné veľkosti kontajnerov sú:

- a) 20-stopový kontajner ISO (dĺžka 20' a šírka 8');
- b) 40-stopový kontajner ISO (dĺžka 40' a šírka 8');
- c) kontajner ISO s dĺžkou väčšou ako 20' ale menšou ako 40';
- d) kontajner ISO s dĺžkou väčšou ako 40';
- e) superkapacitný kontajner (kontajner nadmernej veľkosti);
- f) letecký kontajner (kontajner zodpovedajúci normám leteckej dopravy).

*Kontajnery sú normálne vysoké 8', ale existujú aj vyššie kontajnery. „Vysoké kontajnery“ (High cube) sú kontajnery s výškou 9,5'. „Veľmi veľké kontajnery“ (Super high cube) sú ISO kontajnery s väčšími rozmermi. Patria medzi ne kontajnery s dĺžkami 45', 48' a 53'.*

*Kontajnery s rozmermi uvedenými pod písmenami a) až e) sa zaraďujú medzi veľké kontajnery.*

---

#### **G.II-05 Tare weight of container**

The tare weight of a container is included in the total weight of the containerised goods transported, also called the gross-gross weight of goods. The gross weight of containerised goods transported can be calculated from the gross-gross weight by deducting the tare weight of the container and vice versa. If information about the tare weight is missing then the tare weight may be estimated using the averages below.



The tare weight of a container may be estimated as:

- |   |             |
|---|-------------|
| a) 20 Foot ISO container                                  | 2.3 tonnes  |
| b) 40 Foot ISO container                                  | 3.7 tonnes  |
| c) ISO container over 20 feet and under 40 feet of length | 3.0 tonnes  |
| d) ISO container over 40 feet of length                   | 4.7 tonnes. |

### G.II-05 Vlastná hmotnosť kontajnera

Vlastná hmotnosť kontajnera sa započítava do celkovej hmotnosti prepravovaného tovaru v kontajneroch, a nazýva sa aj celková hrubá hmotnosť tovaru. Celkovú hmotnosť prepravovaného tovaru v kontajneroch možno vypočítať z celkovej hrubej hmotnosti tovaru po odpočítaní vlastnej hmotnosti kontajnera a naopak. Ak informácia o vlastnej hmotnosti kontajnera nie je k dispozícii, možno jeho vlastnú hmotnosť možno odhadnúť podľa priemerných hmotností uvedených nižšie.

Vlastná hmotnosť kontajnera sa môže odhadnúť takto:

- |  |           |
|--|-----------|
| a) 20-stopový kontajner ISO                    | 2,3 tony; |
| b) 40-stopový kontajner ISO                    | 3,7 tony; |
| c) kontajner dlhý viac ako 20' a menej ako 40' | 3,0 tony; |
| d) kontajner dlhý viac ako 40'                 | 4,7 tony. |

### G.II-06 Types of containers



The main types of containers, as defined by ISO Standards Handbook on Freight Containers are:

1. General purpose containers
2. Specific purpose containers
  - closed ventilated container
  - open top container
  - platform based container open sided
  - platform based container open sided with complete superstructure
  - platform based container open sided with incomplete superstructure and fixed ends
  - platform based container open sided with incomplete superstructure and folding ends
  - platform (container)
3. Specific cargo containers
  - thermal container
  - insulated container
  - refrigerated container - (expendable refrigerant)
  - mechanically refrigerated container

- heated container
- refrigerated and heated container
- tank container
- dry bulk container
- named cargo container (such as automobile, livestock and others); and
- air mode container.

### **G.II-06 Typy kontajnerov**

Hlavné typy kontajnerov podľa definícií uvedených v Príručke noriem ISO pre nákladné kontajnery sú:

1. univerzálne kontajnery;
2. špeciálne kontajnery:
  - uzavretý vetraný kontajner;
  - otvorený kontajner,
  - plošinový kontajner,
  - plošinový kontajner s rámom,
  - plošinový kontajner s pevnými čelami bez rámu,
  - plošinový kontajner so skladacími čelami bez rámu,
  - plošina (kontajner);
3. špeciálne kontajnery:
  - izotermický kontajner,
  - izolovaný kontajner,
  - chladiaci kontajner so speniteľným chladivom,
  - mechanicky chladiaci kontajner (kontajner chladený mechanicky),
  - vykurovaný kontajner,
  - chladiaci a vykurovaný kontajner,
  - nádržkový kontajner,
  - kontajner na suchý sypký tovar,
  - kontajner na špecifikovaný tovar (ako napr. na automobil, živý náklad a iné),
  - letecký kontajner.

### **G.II-07 TEU (Twenty-foot Equivalent Unit)**

A statistical unit based on an ISO container of 20 foot length (6.10 m) to provide a standardised measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals:

- One 20 Foot ISO container equals 1 TEU.
- One 40 Foot ISO container equals 2 TEU.
- One container with a length between 20 and 40 foot equals 1.50 TEU.
- One container with a length of more than 40 foot equals 2.25 TEU.

### **G.II-07 TEU (ekvivalentná kontajnerová jednotka)**

Ekvivalentná jednotka na prepočítanie kontajnerov ISO s dĺžkou 20' (6,10 m) na poskytovanie normalizovanej miery kontajnerov rozličnej kapacity a na určenie kapacity kontajnerových lodí alebo terminálov:

- Jeden 20-stopový kontajner ISO sa rovná 1 TEU.

- Jeden 40-stopový kontajner ISO sa rovná 2 TEU.
  - Jeden kontajner s dĺžkou medzi 20' a 40' sa rovná 1,5 TEU.
  - Jeden kontajner dlhý viac ako 40' sa rovná 2,25 TEU.
- 

### G.II-08 Swap body



A freight-carrying unit optimised to road vehicle dimensions and fitted with handling devices for transfer between modes, usually road/rail.

*Such units were not originally designed to be stacked when full or top-lifted. Many units now can be, although not to the same extent as containers. The main feature distinguishing them from containers is that they are optimised to road vehicle dimensions. Such unit would need UIC approval to be used on rail. Some swap bodies are equipped with folding legs on which the unit stands when not on the vehicle.*

### G.II-08 Výmenná nadstavba na cestné vozidlo

Nákladová jednotka optimalizovaná na rozmery cestného vozidla a vybavená manipulačnými zariadeniami na prekladanie medzi jednotlivými druhmi dopravy, zvyčajne cesta/železnica. *Takéto jednotky pôvodne neboli navrhnuté, aby sa stohovali nad sebou keď sú plné, alebo zdvihnuté na oporách. Mnohé z nich sa dnes už môžu stohovať, aj keď nie v takom istom rozsahu ako kontajnery. Hlavná črta, ktorou sa výmenné nadstavby odlišujú od kontajnerov, je, že sú optimalizované na rozmery cestných vozidiel. Takáto jednotka by musela mať schválenie UIC na používanie na železnici. Niektoré výmenné nadstavby sú vybavené skladacími nohami, na ktorých stoja, pokiaľ nie sú na vozidle.*

---

### G.II-09 Flat

A loadable platform having no superstructure whatever but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings.

*This is an alternative term used for certain types of specific purpose containers - namely platform containers and platform-based containers with incomplete structures.*

### G.II-09 Plošina

Nakladateľná plošina, ktorá nemá žiadnu nadstavbu, ale je rovnako dlhá a široká ako základňa kontajnera a je vybavená vrchnými a spodnými rohovými prvkami.

*Toto je alternatívny výraz, ktorý sa používa pre určité typy špeciálnych kontajnerov – najmä pre plošinové kontajnery a kontajnery so zníženou plošinou a s neúplným rámom.*

---

## G.II-10 Rail wagon for intermodal transport



Wagon specially built or equipped for the transport of intermodal transport units (ITUs) or other goods road vehicles.

Types of wagons are:

- **Pocket wagon:** Rail wagon with a recessed pocket to accept the axle/wheel assembly of a semitrailer
- **Basket wagon:** Rail wagon with a demountable sub frame, fitted with devices for vertical handling to allow the loading and unloading of semi-trailers or road motor vehicles
- **Spine wagon:** Rail wagon with a central chassis designed to carry a semi-trailer
- **Low floor wagon:** Rail wagon with a low loading platform built to carry, inter alia ITUs
- **Rolling-Road wagon:** Rail wagon with low floor throughout which, when coupled together, form a rolling-road.
- **Double stack wagon:** Rail wagon designed for the transport of containers stacked on top of each other
- **Bimodal semi-trailer:** A road semi-trailer that can be converted into a rail wagon by the addition of rail bogies.

## G.II-10 Železničný vozeň pre intermodálnu dopravu

Špeciálny vozeň prispôbený na prepravu intermodálnych prepravných jednotiek (IPJ) alebo iných nákladných cestných vozidiel.

Typy vozňov:

- **Kapsový vozeň:** železničný vozeň so zapustenou kapsou na vloženie nápravy/súpravy kolies návesu.
  - **Košový vozeň:** železničný vozeň s vyberateľným pomocným rámom, vybavený zariadením na vertikálnu manipuláciu, ktorá umožňuje nakládku a vykládku návesov a cestných motorových vozidiel.
  - **Chrbticový vozeň:** železničný vozeň so stredným rámom, navrhnutý na prepravu návesov.
  - **Nízkopodlahový vozeň:** železničný vozeň s nízkou nakladacou plochou postavený na prepravu, okrem iného aj IPJ.
  - **Vozeň pohyblivá cesta (vozeň RoLa):** železničný vozeň s nízkou podlahou, ktorý v spojení s ostatnými vozňami tvorí pohyblivú cestu.
  - **Dvojvrstvový vozeň:** železničný vozeň určený na prepravu kontajnerov uložených jeden na druhom.
  - **Bimodálny náves:** cestný náves, ktorý sa môže premeniť na železničný vozeň pridaním železničných podvozkov.
-

### G.II-11 Ro-Ro unit



Wheeled equipment for carrying goods, such as a lorry, trailer or semi-trailer, which can be driven or towed onto a vessel or train.

*Port or vessels' trailers are included in this definition.*

### G.II-11 Ro-Ro jednotka

Zariadenie s kolesami na prepravu tovaru, ako sú napr nákladný automobil, príves alebo náves, ktoré môže byť vedené alebo vlečené do plavidla alebo vlaku.

*Táto definícia zahŕňa aj prístavný alebo lodný ťahač.*

---

### G.II-12 Gantry crane



An overhead crane comprising a horizontal gantry mounted on legs, which are either fixed, run in fixed tracks or on rubber tyres with relatively limited manoeuvre. The load can be moved horizontally, vertically and sideways.

*Such cranes normally straddle a road/rail and/or ship/shore interchange.*

### G.II-12 Portálový žeriav

Mostový žeriav pozostávajúci z horizontálneho nosníka na nohách, ktoré sú buď pevné, pohybujúce sa po pevných koľajách, alebo má gumenné pneumatiky s pomerne obmedzeným manévrovacím priestorom. Náklad sa môže pohybovať vodorovne, zvislo alebo do strán.

*Takéto žeriavy normálne stoja obkročmo pri výmene medzi cestou/železnicou alebo medzi loďou a pobrežím.*

---

### G.II-13 Straddle carrier



A rubber-tyred overhead lifting vehicle for moving or stacking containers on a level reinforced surface.

### G.II-13 Obkročný transportér

Mostové zdvíhacie vozidlo na pneumatikách, na presúvanie a stohovanie kontajnerov na úrovni zosilnenej plochy.

---

### G.II-14 Reach stacker



Tractor vehicle with front equipment for lifting, stacking or moving ITUs.

### G.II-14 Čelný ramenný prekladač

Mechanizmus na pneumatikách s čelným zariadením na zdvíhanie, stohovanie alebo pohybovanie ITU jednotiek (IPJ).

---

### G.II-15 Fork lift truck



Vehicle equipped with power-driven horizontal forks, which allow it to lift, move or stack pallets, containers or swap bodies. The latter two are usually empty.

### G.II-15 Vidlicový zdvíhací vozík

Vozidlo vybavené pomocnými horizontálnymi vidlicami, ktoré umožňujú zdvíhanie, premiestňovanie alebo stohovanie paliet, kontajnerov alebo výmenných nadstavieb. Posledné dve nákladové jednotky sú zvyčajne prázdne.

---

### **G.II-16 Spreader**

Adjustable fitting on lifting equipment designed to connect with the upper corner fittings of an ITU.

*Many spreaders have in addition grappler arms that engage the bottom side rails of an ITU.*

### **G.II-16 Závesný rám (spreader)**

Nastavitelné zariadenie zdvíhacieho mechanizmu skonštruované na pripojenie sa k horným rohovým prvkom IPJ.

*Veľa závesných rámov (spreadrov) má prídavné sklopné ramená (klieštiny), ktoré zapadnú na spodok bočných pozdĺžnikov IPJ*

---